

국립국어원 2019-01-57

발간등록번호

11-1371028-000805-10

2019년 한국수어 말뭉치 연구 및 구축

연구 책임자 | 강창욱



국립국어원

제 출 문

국립국어원장 귀하

국립국어원과 체결한 연구용역 계약에 따라 「2019년 한국수어
말뭉치 연구 및 구축」에 관한 연구보고서를 작성하여 제출합니다.

■ 사업 기간: 2019년 5월 8월 ~ 2019년 12월 6일

2019년 12월 3일

연구 책임자 : 강창욱(강남대학교)

연구수행기관	강남대학교 산학협력단
연구 책임자	강창욱
공동 연구원	원성욱, 홍성은, 변강석, 이은영, 송미연
연구 보조원	명혜진, 함소연, 홍장미

2019년 한국수어 말뭉치 연구 및 구축

- 연구 기관 : 강남대학교 산학협력단
- 연구 기간 : 2019년 5월 8일 ~ 12월 6일 (7개월)
- 연구진 : 총 10명

구분	이름	소속
책임 연구원	강창욱	강남대학교 중등특수교육과 교수
공동 연구원	원성욱	한국복지대학교 한국수어교원과 교수
	홍성은	(주) 에스이랩 연구위원
	변강석	강남대학교 외래교수
	이은영	서울수어전문교육원 강사
	송미연	강남대학교 특수교육재활연구소 연구원
연구 보조원	명혜진	강남대학교 수어통역사
	함소연	강남대학교 산학협력단 연구원
	홍장미	한국복지대학교 외래강사

<국문 요약>

2019년 한국수어 말뭉치 연구 및 구축

이 연구는 한국수어의 언어적 지위 확보와 발전을 위한 연구 기반이 되는 원시 수어 말뭉치 추가 구축 및 구축된 수어 말뭉치를 재정비하는 데 목적이 있다. 이 연구는 수어 말뭉치 데이터베이스(DB)를 이용한 연구로서 전산언어학 기반의 체계적 수어연구의 방향성을 제시하게 될 것이다. 2015년부터 구축되어 온 기존의 ‘한국수어 말뭉치 연구 및 구축’ 과 연계성 있는 사업으로 경남지역 10쌍 30시간 이상의 분량을 목표로 한 ‘한국수어 원시 말뭉치 구축’, 기 구축된 말뭉치에 대한 타입 정비와 기본 주석이 완료된 영상 중 100분 분량의 영상에 대한 정비 및 의미 주석을 다는 것을 목표로 한 ‘한국수어 말뭉치 주석’ 그리고 ‘사례연구’의 세 가지 하위 영역별 연구과제가 수행되었다. ‘한국수어 원시 말뭉치 구축’은 한국수어 말뭉치 자료의 지역 균형성을 확보하기 위하여 2018년 수행된 원시 말뭉치 수집에서 언어제공자의 수가 가장 적었던 경남지역을 대상으로 총 11쌍 22명의 언어제공자로부터 총 36시간 47분 분량의 수어자료를 확보하였으며, 이를 편집하고 검증하는 과정(4회)을 거쳐 완성된 영상을 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」에 탑재하여 원시 말뭉치를 확대·구축하였다.

‘한국수어 말뭉치 주석’ 과제는 기본 주석이 완료된 영상 총 11개(135분 1초 분량)에 대해 기본 주석을 정비하고, 지시를 제외한 토큰에 대해 의미 주석을 달았다. 의미 주석을 기록한 고정된 수어의 토큰 수는 특정 사건 6,934개, 토론 4,723개, 농사회 행사 5,129개, 농학교 1,342개, 주제 영역 1,124개로 모두 19,252개였다. 해당 토큰을 기록할 때는 문장 맥락 안에서의 의미를 중심으로 대역어 형태로 기술하였으며, 동사나 문장의 형태인 경우에는 서술어의 기본형으로 기록하였다. 그 결과 대부분의 주석은 타입명에 상응하는 의미로 기록되었으며, [들어맞다1], [묻다2] 등과 같은 타입의 경우 맥락에 따라 타입명과는 다른 의미로 사용되었다. 생산적 수어는 모두 611개의 주석으로 나타났다. 생산적 수어의 각 과제별 주석 수는 특정 사건 296개, 토론 94개, 농사회 행사 138개, 농학교 42개, 주제 영역 41개로 나타났다. 대화 과제보다 이야기 과제(narration)로 분류되는 특정 사건에서 생산적 수어가 많이 나타났는데 이들 과제는 ‘세월호 침몰 사건(6G)’과 ‘삼풍백화점 붕괴사건(10G)’으로 상황에 대한 더 자세한 묘사를 위해 고정된 수어보다 더 높은 비율의 생산적 수어가 사용되었다. 합성어 주석은 그동안 주석의 기본 지침에 의해 분절되었던 토큰 중 논란의 여지가 있는 것에 대해 구체적으로 분석하기 위해 실시되었다. 둘 이상의 수어가 결합되어 하나의 새로운 의미를 생성하는 것으로 판단되나 음운적 변

화가 없거나 실제로 하나의 단어로 합성된 상태인지 의심스러운 경우 두 개의 수어로 분리하여 각각 글로스(GLOSS)를 부여했다. 그러나 수어 단어가 순차적으로 결합되어 있어 수어 합성어인지에 대한 진위 여부를 구분하기 위해서는 구체적인 기준이 필요하였다. 그 결과 두 단어가 결합되어 새로운 의미를 생성하나 합성어로서의 음운적 제약이 나타나지 않는 경우에는 관용적 표현이었으므로 분절을 했다. 또한 한국어 대응 표현으로 인한 두 단어의 결합도 합성어로 보이지 않아 분절하였다. 총 8,319개의 토큰을 정비하였다. 기본 주석 정비 제안은 분절 누락, 수어의 형태가 완전하게 나타나지 않는 분절 오류, 타입과 타입 사이에 빈틈(휴지)이 없는 분절, 두 개의 토큰을 하나로 주석한 분절 오류, 기본 주석 지침에 의해 하나의 타입을 두 개의 토큰으로 분절한 오류, 반복된 수어의 분절 오류, 타입명 오류, 우세·비우세 층렬 및 언어제공자(A와 B) 층렬 오류 등으로 인한 것에 대한 정비가 주된 내용이었으며, 검토 후 기본 주석 층렬에 반영하였다. 타입 정비는 시스템에 등재되어 있는 2,821개를 전수 정비하였다. 그 결과 타입명 중복으로 인한 삭제(106건), 소통이 용이한 타입명으로의 변경 또는 맞춤법 정정(60건), 타입 영상 교체(38건), 순차적 합성어를 하나의 글로스로 명명한 타입의 분절(64건), 새롭게 확인된 토큰의 타입 등에 대한 새 타입 추가(28건)를 하였다. 그 외에도 타입명만으로 혼돈을 일으킬 수 있는 경우에는 타입에 대한 이해를 높이기 위해 설명을 추가(22건)하였다.

‘사례연구’는 생산적 수어의 수형별 도상성 기법, 생산적 수어에서 나타난 수형의 의미 등 생산적 수어의 토큰에서 나타나는 도상성 기법에 대해 분석하였다. 그 결과 생산적 수어 총 611개 토큰 중 [구형1]이 264개(43.2%)로 가장 많이 나타났으며, [구형2]가 100개(16.4%)로 두 번째로 많이 나타났다. 손이용 기법은 [구형2]와 [주먹형1]에서 나타났으며, 이들 두 수형의 차이는 어떤 사물을 잡는 손의 형태나 꺾은 손의 상태를 나타낸다. 스케치 기법은 [구형1]과 [구형2], [육형3]에서 가장 많은 빈도수를 보이고 있으며, 비석이나 부스, 구멍 튜브 등과 같은 입체적인 형태를 묘사하기 위해 사용하는 경우 [구형1]과 [구형2]로 나타났다. [구형1]이 스케치 기법으로 사용될 때 의미의 범위가 상당히 넓다는 것을 알 수 있었다. 측정기법에서는 사물의 크기, 넓이 및 형태를 측정하기 위해 [구형1]을 주로 사용하는 것으로 나타났다.

주요어: 한국수어, 한국수어 연구, 한국수어 말뭉치, 주석

<영문 요약>

Research and Building of the Korean Sign Language (KSL) Corpus

The aim of this research project is to continue the building of the KSL Corpus as well as to provide data to do corpus-based research. This project which is related to the project KSL Corpus Project in 2015, consists of three parts. The first part concerns the building of the KSL Corpus by collecting data of 10 informant pairs (30 hours) in the province Gyeongnam. The second part involves the maintenance of 100 min existing annotation and an additional meaning annotation of such as well as the revision of all existing sign types created during the annotation since 2015. The third part contains a case study.

In order to secure regional balance of the corpus data, we decided to collect data in Gyeongnam, because this area had the smallest number of informants in the data collection of 2018. We have collected data of 11 informants pairs that means of 22 informants. The recording time of such contains 36 hours and 47 minutes. The collected data was edited and four times inspected and finally uploaded to the Integrative System for Korean Sign Language Resources and therefore added to the existing KSL Corpus.

For the annotation part 11 annotation files existing of 135 min basic annotation were chosen to be re-checked and annotated regarding its meaning leaving out indexical signs. The number of conventional signs which has been annotated for meaning is 6,934 for the task 'description of incidents', 4,723 annotations for the task 'discussion', 5,129 annotations for the task 'deaf events', 1,342 annotations for the task 'deaf school' and 1,124 annotations for the task 'subject areas', which makes all together 19,252 annotations. The meaning was annotated in the context of its sentence using Korean equivalents. Most meaning annotations corresponded to the name of the types, but there were also cases in which the meaning was different than the name of the type. We have tagged 611 annotations for productive signs. There are 296 annotations for the task 'description of incidents', 138 annotations for the task 'deaf events', 94 annotations for the task 'discussion' and 41 annotations for the task 'subject areas'. The numbers of productive signs were higher in narrated tasks than discussion tasks, because the description of

incidents such as the sinking of the ferry MV Sewol and the Samppong department Store collapse included many detailed scene description and therefore showed a high portion of productive signs. We also specifically annotated compounds in order to discuss controversial cases which appeared if the compounds were segmented after the existing annotation guidelines. On the base of the additional compound annotations we were able to revise the guidelines concerning sign language compounds in general. We have edited 8,319 tokens within the scope of annotation maintenance. This number also includes 3,638 new tokens because one of the annotation files was mostly not annotated at all. The edition of the basic annotation consists of omitted tokens, wrong segmentations, wrong token-type matchings and inverted annotations regarding the dominant and non-dominant hand and informant A and informant B. The revision of the type list involves 2,821 types. In 106 cases types existed twice (under a different type name) and had to be deleted, in 60 cases the name of the type was simplified or corrected, in 38 cases the sign movie of the types were edited, in 64 cases the types were divided in two types and in 28 cases new types were necessary and have been added to the existing type list. In 22 cases we have added explanations to type entries in order to minimize problems concerning ambiguous type names.

Our case study is about productive signs analyzing its iconic aspect with the help of image-producing techniques (Koenig, Konrad, Langer 2008) and their meaning. We have analyzed 611 productive signs and the most frequent productive sign is the type NINE-HANDSHAPE1 (264 tokens), representing a flat hand and the second most frequent productive sign is the type NINE-HANDSHAPE2 (100 tokens) representing a bent five finger handshape. The manipulative technique is used most frequently by the productive sign NINE-HANDSHAPE2 and FIST1 and the difference is what kind of object is handled by the hand and how strong it is held by the hand. The sketching technique is represented most frequently by the productive signs NINE-HANDSHAPE1, NINE-HANDSHAPE2 and SIX-HANDSHAPE3 and the first two signs are usually used to describe three-dimensional objects such as a gravestone or a rescue tube. Our data shows that the meaning of NINE-HANDSHAPE1 using the sketching technique is very broad. NINE-HANDSHAPE1 is also the most frequent type when the size and form of an object is represented by using the measuring technique.

Keywords: Korean Sign Language, Sign language research, sign language corpus, annotation

차 례

I. 서론	1
1. 연구의 필요성과 목적	1
1) 연구 필요성	1
2) 연구 목적	3
2. 연구 방법과 범위	4
1) 연구 내용	4
2) 연구 방법과 범위	4
3) 연구 절차	6
 II. 이론적 배경	 9
1. 국외 수어 말뭉치의 의미 주석 현황	9
2. 생산적 수어	10
3. 수어의 도상성	13
 III. 한국수어 원시 말뭉치 수집	 23
1. 언어 자료 수집 절차	23
2. 유도 자료 제작	23
1) 유도 자료 내용 수정 보완	23
2) 유도 자료 제작	29
3. 언어제공자 모집 및 선정	30
1) 조사 지역 선정	30
2) 언어제공자 선정 조건	31
3) 언어제공자 모집	32
4) 언어제공자 기본 사항	33

5) 연차별 지역 언어제공자 추이	45
6) 언어제공자 질문지	47
7) 촬영 동의서	51
4. 사회자 교육	52
1) 사회자의 역할	53
2) 사회자 선정 및 교육	53
3) 과제 설명 영상 촬영	54
5. 언어 수집 촬영	55
1) 촬영장 설치	55
2) 언어제공자 촬영 공간	58
3) 촬영실 매뉴얼	59
4) 촬영 시간	61
5) 자료 수집을 위한 촬영 시 고려해야 할 사항	63
6. 영상 편집	65
1) 편집 지침	65
2) 편집 결과	69
IV. 한국수어 말뭉치 주석	75
1. 의미 주석 기록 일정 및 내용	75
1) 주석 기록 일정	75
2) 주석 기록 내용	76
3) 주석 작업자 교육 및 주석 작업 실시	80
2. 의미 주석 기록	81
1) 고정된 수어	81
2) 생산적 수어	91
3) 합성어	94
3. 기본 주석 정비	105
1) 정비 제안 범위	106

2) 정비 제안 내용	106
3) 기본 주석 정비 결과	112
4. 타입 정비	116
1) 타입 정비 범위	116
2) 타입 정비 내용	117
3) 타입 지침 수정	128
V. 사례 연구	139
1. 연구 방법 및 절차	139
1) 분석 대상	139
2) 연구 방법 및 절차	141
2. 연구 결과	141
1) 수형별 도상성 기법의 형태	141
2) 도상성 기법별 수형	147
3) 도상성 기법의 의미와 상관관계	149
VI. 결론	153
1. 연구 결과 요약	153
1) 한국수어 원시 말뭉치 구축	153
2) 의미 주석	154
3) 사례 연구	157
2. 활용 방안 및 제언	158
1) 연구의 활용 및 기대 효과	158
2) 제언	159
참고문헌	162
부록	167

[부록 1] 연구 추진일정	169
[부록 2] 촬영 동의서	170
[부록 3] 언어제공자 질문지 2015년과 2019년 비교표	171
[부록 4] 언어제공자 질문지	186
[부록 5] 언어제공자와 사회자 관계에 관한 질문지	193
[부록 6] 사회자 일지 양식	195
[부록 7] 사회자 일지 예시	196
[부록 8] 언어제공자 영상 촬영 일지 예시	198
[부록 9] 영상편집 일지	200
[부록 10] 2019년 한국수어 말뭉치 주석 지침	202
[부록 11] 타입 정비 목록	235

표 목 차

〈표 III-1〉 연도별 ‘E-토론’ 주제 비교	25
〈표 III-2〉 연도별 ‘G-특정 사건’ 주제 비교	26
〈표 III-3〉 ‘H-주제 영역’ 과제	27
〈표 III-4〉 언어제공자 선정 조건	32
〈표 III-5〉 언어제공자 기본 정보	33
〈표 III-6〉 연차별 원시 말뭉치 언어제공자 현황	47
〈표 III-7〉 2015년과 2019년 질문지 항목 비교	48
〈표 III-8〉 경남지역 말뭉치 촬영 시간	62
〈표 III-9〉 언어 자료 수집을 위한 촬영 시 고려할 사항	64
〈표 IV-1〉 의미 주석 범위와 내용	76
〈표 IV-2〉 고정된 수어의 의미 주석 토큰 수	82
〈표 IV-3〉 6G 영상에서 나타난 고정된 수어의 타입 현황	85
〈표 IV-4〉 과제별 생산적 수어의 토큰 수	91
〈표 IV-5〉 생산적 수어의 의미 주석 토큰 수	91
〈표 IV-6〉 합성어의 의미 주석 토큰 수	94
〈표 IV-7〉 타입 정비 내역	118
〈표 V-1〉 분석 대상 영상의 언어제공자 정보	139
〈표 V-2〉 과제별 도상성 기법 기록 토큰 수	140
〈표 V-3〉 생산적 수어의 수형별 도상성 기법의 빈도	141
〈표 V-4〉 도상성 기법별 수어 타입	147

그림 목 차

[그림 Ⅰ-1] 연구 내용	4
[그림 Ⅰ-2] 연구 절차	6
[그림 Ⅱ-1] 수영하다	14
[그림 Ⅱ-2] 파리	14
[그림 Ⅱ-3] 걸어가다	15
[그림 Ⅱ-4] 시간	15
[그림 Ⅱ-5] 사진기	16
[그림 Ⅱ-6] 운동	16
[그림 Ⅱ-7] 네모	17
[그림 Ⅱ-8] 삼촌	17
[그림 Ⅱ-9] 두껍다	17
[그림 Ⅱ-10] 어른	17
[그림 Ⅱ-11] 팔	18
[그림 Ⅱ-12] 코	18
[그림 Ⅱ-13] 강도	19
[그림 Ⅱ-14] 아부하다	19
[그림 Ⅲ-1] 언어 자료 수집 절차	23
[그림 Ⅲ-2] 2019년도 ‘G-특정 사건’ 주제별 이미지	26
[그림 Ⅲ-3] 2019년도 ‘H-주제 영역’ 이미지	28
[그림 Ⅲ-4] 경남지역에서 사용하는 개별 수어 유도 자료	28
[그림 Ⅲ-5] 경남지역에서 개최된 행사 포스터	29
[그림 Ⅲ-6] 유도 자료 제시 목록	29
[그림 Ⅲ-7] 한국수어 말뭉치 언어 자료 수집 현황	31
[그림 Ⅲ-8] 언어제공자 모집 및 선정 절차	32

[그림 III-9] 언어제공자의 연령	34
[그림 III-10] 언어제공자의 성별	34
[그림 III-11] 언어제공자의 거주 지역	35
[그림 III-12] 언어제공자의 청력상태/청력손실 시기	35
[그림 III-13] 언어제공자의 청각보조기기 착용 여부	36
[그림 III-14] 언어제공자 아버지의 농인 여부	36
[그림 III-15] 언어제공자 어머니의 농인 여부	37
[그림 III-16] 부모와의 동거 여부(어린 시절)	37
[그림 III-17] 어머니와의 주된 의사소통 방법	38
[그림 III-18] 아버지와와의 주된 의사소통 방법	38
[그림 III-19] 형제 및 자녀와의 주된 의사소통 방법	39
[그림 III-20] 배우자의 농인 여부	39
[그림 III-21] 언어제공자 배우자와와의 주된 의사소통 방법	40
[그림 III-22] 언어제공자 자녀와의 주된 의사소통 방법	40
[그림 III-23] 언어제공자(본인)의 주된 의사소통 방법	41
[그림 III-24] 언어제공자의 한국수어 습득 시기	41
[그림 III-25] 언어제공자의 한국수어 습득 장소	42
[그림 III-26] 언어제공자의 한국지문자(지화) 사용 유무	42
[그림 III-27] 언어제공자의 농(난청)인과의 정기적인 만남 여부	43
[그림 III-28] 언어제공자의 최종 학력	43
[그림 III-29] 언어제공자의 재직 여부	44
[그림 III-30] 직장에서의 주된 의사소통 방법	44
[그림 III-31] 직장에서의 작업 형태	45
[그림 III-32] 연차별 원시 말뭉치 수집 현황	46
[그림 III-33] 구글 설문지의 예	51
[그림 III-34] 사회자 교육 및 유도 자료 설명 동영상 촬영 시연	53
[그림 III-35] 과제 설명 영상 촬영 장면	55
[그림 III-36] 촬영실 전체 배치도	56

[그림 III-37] 언어제공자 촬영 공간 배치도	56
[그림 III-38] 모니터 공간	57
[그림 III-39] 휴식 공간	58
[그림 IV-1] 의미 주석 기록 일정	75
[그림 IV-2] 수어의 시작과 끝(분절)	107
[그림 IV-3] 제스처 이동 단계	108
[그림 IV-4] 시스템 층위별 할당된 주석자 및 검증자	115
[그림 VI-1] 연구에 영향을 주는 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」 내용 ...	159
[그림 VI-2] 연도별 과업 현황	160

I . 서론



1. 연구의 목적 및 필요성
2. 연구의 방법과 범위

I. 서론

1. 연구의 필요성과 목적

1) 연구의 필요성

2016년 한국수화언어법의 제정으로 한국수어를 농인의 공용어로 공포하고 모든 생활영역에서 한국수어를 통하여 삶을 영위하고 필요한 정보를 제공받을 권리가 있음을 천명함으로써 한국수어는 그 언어적 위치를 확보하였다. 그러나 수어의 경우는 음성언어와는 달리 농부모 밑에 태어난 소수의 수어 사용자를 제외하고는 모어로 수어를 습득하는 경우가 거의 없다. 이로 인해 어휘와 문법 측면에서 다양한 수어 형태가 나타날 수 있으며, 또한 수어 연구자들은 언어 사용자의 직관에 의한 수어 기술이 더욱 어려워질 수밖에 없다. 즉, 수어는 음성언어(한국어)와는 달리 습득과 학습 환경이 매우 열악하여 많은 변이가 나타나므로 이러한 다양한 수어 자료들을 기록하고 기술하여 제공하여야만 실증적인 수어 연구가 이루어질 수 있다. 따라서 수어의 구조와 사용, 수어 습득과 발달, 그리고 수어 학습에 대한 이해와 연구를 활성화시키고 발전시키기 위해서는 수어 말뭉치를 기반으로 하여 과학적이고 체계적인 수어 연구가 이루어질 필요가 있다.

미국, 독일, 네덜란드, 영국, 호주 등 해외 여러 나라에서는 문자가 없는 수어의 보존과 농문화의 기록, 그리고 수어 연구 기반의 제공 등을 목적으로 수어 말뭉치를 구축하고 있다. 또한 이런 나라들은 수어언어학에서 수어 말뭉치를 기반으로 하여 분류사나 일치동사 등 형태론적 주제에 대한 연구들을 많이 진행하고 있으며, 최근 ‘수어 연구의 이론적 이슈(Theoretical Issues in Sign Language Research, TISLR)’라는 국제 학술 대회에서는 사회 언어학, 비수지 기호, 심리 언어학, 토착 수어와 이중 언어 등에 대한 연구가 발표되는 등 다양한 주제의 수어 연구가 활발하게 이루

어지고 있다.

우리나라에서도 한국수어 연구를 활성화하기 위해 한국수어에 대한 과학적인 연구 기반을 마련하고자 2015년부터 ‘한국수어 말뭉치 기반 조사 및 시범 구축’ 사업을 진행해 오고 있다. 2015년도 시범 구축 사업에서는 말뭉치 구축을 위한 지침서를 개발하고, 서울지역의 농인 30쌍을 대상으로 90시간 분량의 언어 자료를 수집하여 그 중에서 13시간 분량의 기본 주석을 실시하였다. 2016년에는 ‘「한국수어 자료 통합 지원 시스템」 구축’ 사업이 진행되어 주석 지침을 수정 보완하고 수어자료 주석을 위한 시스템을 마련하였다. 또한 이 사업에서는 한국수어 말뭉치를 활용한 실증적 수어 연구 사례를 제시하기 위해 입 움직임과 관련된 주석 지침을 마련하고, 이에 따라 한국수어에 나타난 입 움직임에 대한 연구사례를 제시하기도 하였다. 그와 더불어 국외 수어 자원과의 연계 방안을 제시하고 농사회를 대상으로 한국수어 말뭉치 구축에 대한 이해를 향상시키기 위한 워크숍도 개최하였다. 2017년에는 기 수집된 원시 말뭉치를 대상으로 250분 분량의 영상에 대한 기본 주석을 실시하였다. 또한 타입을 재정비하여 그 동안 수집한 원시 말뭉치와 구축된 말뭉치를 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」에 연결하는 작업을 완성하였다. 2018년에는 한국수어 말뭉치의 확대를 위해 전북, 전남, 강원 경남 네 지역의 농인을 대상으로 총 14쌍의 원시 말뭉치 자료를 수집하였으며, 총 80분 분량의 기본 주석을 실시하였다.

한국수어 연구의 토대가 되는 원시 수어 말뭉치 구축은 장기적인 안목을 가지고 체계적으로 진행해야 하는 것으로 지난 4년간 지역별 균형이 이루어지도록 지역의 토박이 농인으로부터 해당 지역의 수어를 수집하였다. 그동안 한국수어 원시 말뭉치는 2015년 서울 지역 농인 30쌍과 2018년 네 지역 농인 14쌍(전북 4쌍, 전남 4쌍, 강원 4쌍, 경남 2쌍)을 대상으로 자료를 수집하였다. 그러나 각 지역별 2쌍 내지 5쌍의 원시 자료로는 지역 변이 연구를 위한 자료로 활용하기에 충분하지 않다. 지역 균형성의 확보와 한국수어의 지역별 변이 연구를 위해서는 지역 수어의 원시 말뭉치를 한 지역에서 최소한 10쌍 이상으로부터 확대하여 수집해야 한다. 따라서 2018

년에 단 2쌍의 언어 자료만을 수집한 경남 지역을 대상으로 시급히 원시 수어 자료를 확보할 필요가 있었다.

현재 ‘한국수어 사전’ (2005년 초판, 2007년 개정판)은 실제 한국 농인이 사용하는 수어를 반영하고 있지 못하다는 지적과 더불어 지역별, 계층별 다양성을 반영하지 못한다는 문제점을 안고 있다. 따라서 향후 한국수어-한국어 사전 및 한국어-한국수어 사전 편찬에서는 한국수어 말뭉치 연구의 결과를 기초로 하여 실증적으로 사전을 구축해야 할 것이다. 이에 사전 편찬에서 활용할 수 있는 의미 주석을 담으로써 한국수어 말뭉치의 활용 사례를 제시하고, 이와 함께 한국수어 말뭉치를 활용한 연구 사례를 제시하여 보다 과학적이고 체계적인 한국수어 연구 방법론을 탐색해 볼 필요가 있다.

2) 연구 목적

한국수어의 언어적 지위 확보 및 발전을 위하여 연구 기반이 되는 한국수어 말뭉치를 구축하는 본 연구의 목적을 크게 3가지로 설정하였다.

첫째, 1개 지역의 농인이 참여하는 한국수어 원시 말뭉치를 수집한다.

- 한국수어 말뭉치 유도 자료 수정 보완
- 경남 지역 농인 10쌍을 대상으로 원시 말뭉치 영상 촬영 및 편집
- 원시 말뭉치 수집 지침의 수정 보완 및 정교화

둘째, 이미 구축한 한국수어 말뭉치를 정비하고, 의미 주석을 단다.

- 기존에 구축된 말뭉치 타입 정비
- 주석 작업 인력 교육 실시
- 주석 지침 수정 보완 및 정교화
- 100분 분량의 영상에 대한 기본 주석 수정 보완 및 의미 주석 기록

셋째, 한국수어 말뭉치를 활용한 한국수어 연구의 시범 사례를 제시한다.

- 한국수어 말뭉치를 활용하여 생산적 수어의 의미와 도상성 유형에 관한 사례 연구 실시

2. 연구 방법과 범위

1) 연구 내용

본 연구의 내용은 크게 세 가지 차원에서 진행되었다.

한국수어 원시 말뭉치 언어 자료 수집	한국수어 말뭉치 주석		사례 연구
	기 구축된 말뭉치 정비	기 구축된 말뭉치 의미 주석	

[그림 1-1] 연구 내용

2) 연구 방법 및 범위

(1) 한국수어 원시 말뭉치 구축

: 지역 농인이 참여하는 한국수어 원시 말뭉치 수집

- 2018년에 2쌍을 구축한 경남 지역의 수어를 추가로 수집하였다.
- 지역 변이를 담을 수 있는 유도 자료를 추가하였다.
- 11쌍 36시간 분량의 원시 말뭉치를 수집하였다.
- 수집한 말뭉치를 편집하여 「한국수어 자료 통합 지원시스템」에 탑재하였다.

(2) 한국수어 말뭉치 주석

: 기 구축된 한국수어 말뭉치에 대한 정비 및 의미 주석

- 주석 작업자 교육 내용을 확정하였다.
- 주석 작업자 교육을 실시하였다.
- 기 구축된 말뭉치의 타입을 정비하였다.
- 100분 분량에 대한 기본 주석을 수정·보완하였다.
- 100분 분량에 대해 의미 주석을 달았다.

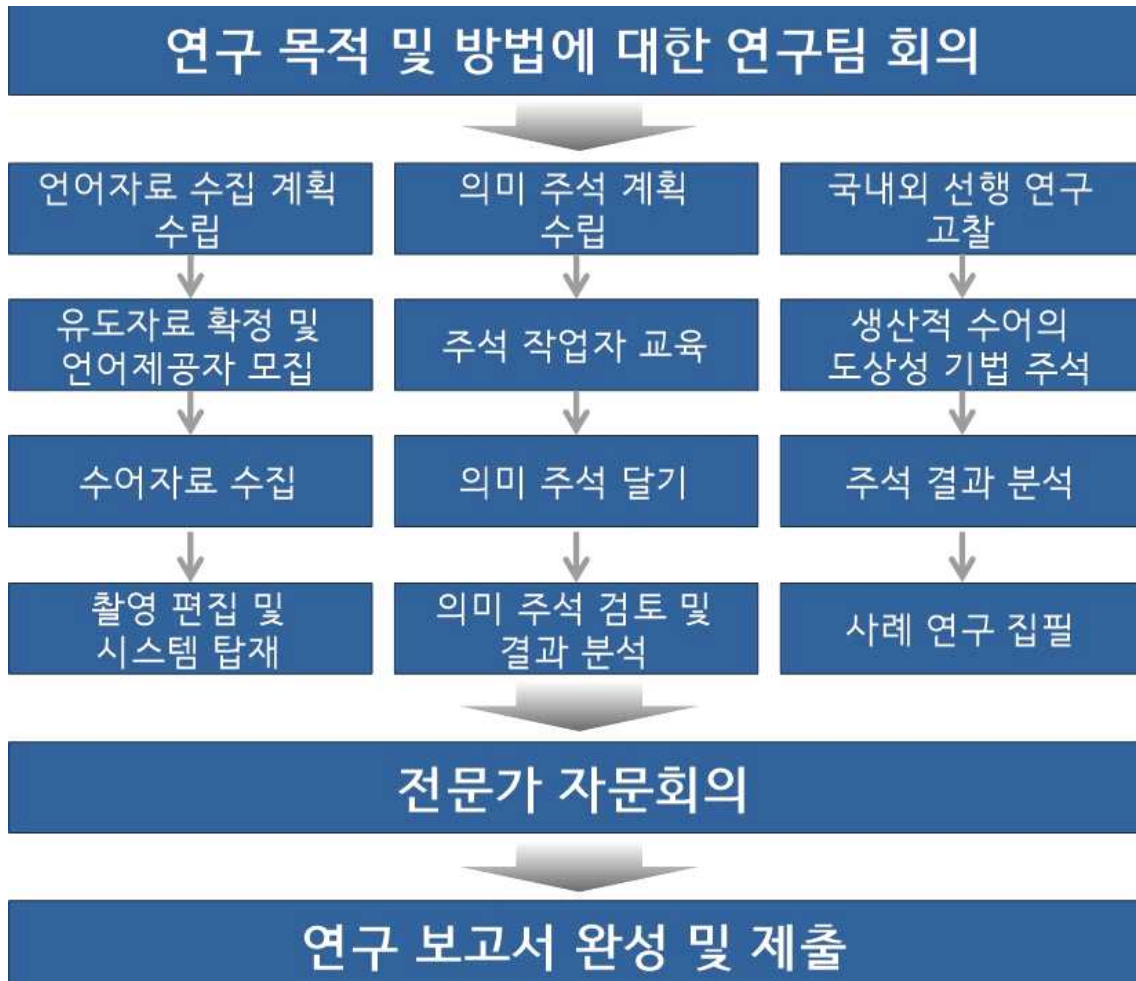
(3) 사례 연구

: 한국수어 말뭉치를 활용한 한국수어 연구의 시범 사례 연구

- 외국의 생산적 수어의 의미와 도상성 유형에 대한 선행 연구를 분석하였다.
- 한국수어의 생산적 수어의 의미와 도상성 유형에 관한 사례 연구를 실시하였다.

3) 연구 절차

본 연구는 다음과 같은 과정에 의해 수행되었다.



[그림 1-2] 연구 절차

II . 이론적 배경



1. 국외 수어 말뭉치의 의미 주석 현황
2. 생산적 수어
3. 수어의 도상성

II. 이론적 배경

1. 국외 수어 말뭉치의 의미 주석 현황 분석

네덜란드, 호주, 덴마크 등 해외의 대표적인 수어 말뭉치 구축 현황을 살펴보면, 기본 주석과 번역 외에도 별도의 층렬을 만들어 특정 수어 단어의 의미를 기록하고 있다. 호주 수어 말뭉치에서는 기본 주석에서 호주 수어 사전에 없는 수어 단어가 발견될 경우에 아이디 글로스(ID-GLOSS)를 새로이 만들어 기입한 후, 의미 층렬에 추가적인 정보나 해당 수어가 맥락 속에서 갖게 되는 특정한 의미를 입력한다.

네덜란드 수어 말뭉치에서는 맥락 속에서 특정한 의미를 갖는 다의어와 생산적 수어가 나타날 때, 의미 층렬에 의미를 추가적으로 입력한다. 즉 번역 층렬에서는 전체 문장의 의미를 기록하고, 의미 층렬에는 생산적 수어의 의미만을 기록한다. 그러나 두 수어 단어가 이어져 새로운 의미를 가지게 되는 합성어의 경우는 의미 층렬에 입력하지 않고 별도의 수어저장고(signbank)에 기록한다. 그 외 연구 목적에 따라 제스처와 지시 수어의 구체적인 의미를 기록하는 층렬을 사용하기도 한다. 스웨덴 수어 말뭉치에서는 생산적 수어에 한해서만 의미 층렬에 해당 수어의 맥락적 의미를 기록하고 있다.

본 사업에서는 의미 층렬에 생산적 수어와 다의어, 그리고 합성어에 대한 의미를 주석하였다. 첫째, 생산적 수어는 맥락 안에서 의미가 결정되므로 한국어 의미를 빌려와 글로스를 사용하지 않고 수형으로 주석하였다. 따라서 생산적 수어의 경우 해당 수어 단어가 맥락 안에서 사용되는 의미를 기록하였다. 둘째, 수어의 형태와 기저 이미지(underlying image)가 같아 동일한 글로스를 사용하나 맥락에 따라 다른 의미를 갖게 되는 다의어의 경우, 맥락에 따라 어떤 의미를 갖게 되는지를 파악하기 위해 별도의 의미를 기록하였다. 이는 한국수어-한국어 사전 편찬의 중요한 기초 자료가 될

것이다. 셋째, 두 개의 수어 단어가 이어져 새로운 의미가 되는 합성어¹⁾의 경우에도 의미를 기록하였는데, 향후 한국수어-한국어 사전 편찬을 위한 기초 자료로 사용될 수 있을 것이다.

2. 생산적 수어

수어 화자들은 일상의 대화 상황에서 고정된 어휘부에 속하는 단어만으로 소통하는 것이 아니라 단어를 변형시켜 머릿속 어휘부에 들어 있는 고정된 형태의 단어가 아닌 시각언어 특유의 생동감 있는 수어를 구사한다(남기현, 2012). 보이즈 브램(Boyes-Braem, 1981)에 의하면 수어의 수형은 음성언어에서의 소리 상징과 같은 역할을 한다. 그러나 음성언어의 소리 상징과는 달리 시각적 상징인 수형은 생산적일 수 밖에 없다(남기현, 2012 재인용). 생산적 수어는 맥락 없이는 그 의미를 알 수 없지만 수어 모어 화자들의 심층구조 어휘부에 존재하여, 수어 모어 화자들은 생산적 수어를 이해하고 대화 속에서 다양한 방법으로 사용한다. 특히, 유창한 수어 화자일수록 이러한 생산적 수어를 통해 의미를 다양하고 풍부하게 표현한다.

초기 수어 연구에서는 몸짓이나 흉내내기로 여겨지며 시각적 이미지로 간주되던 생산적 수어의 형태가 수팔라(Supalla, 1982; 1986) 이후 분류사라는 용어로 보편화되기 시작하였다. 음성언어에서 분류사는 명사 분류사, 수 분류사 등과 같이 명사구에서 나타날 뿐만 아니라 동사 분류사로도 나타난다. 수어에서도 분류사가 개체의 형태를 묘사한 것으로만 나타나는 것이 아니라 주어 혹은 목적어가 포함된 동사 형태인 분류사 구문이 확인되었다. 이는 수형과 수동이 결합되어 단어를 넘어선 문장 단위까지 표현하기 때문에 ‘분류사’ 혹은 ‘분류사 구문’이라는 용어로 사용된다.

미국수어를 기반으로 연구한 수팔라(1986)는 명사를 분류하는 방식을 5가지로 나누었다.

1) 두 개의 단어가 이어져 완전히 하나의 단어처럼 된 합성어인지, 관용어구인지에 대한 구분이 모호한 경우가 있으나 여기서는 합성어로 처리하여 다룬다.

첫째, 크기와 모양 특정자(Size and Shape Specifiers : SASSes)

사물의 모양과 선, 평면, 입체 등의 차원의 특징을 기술하기 위해 한손 또는 양손으로 사물의 모양을 표현하는 것이다. 과거에는 세부적으로 수어자가 사물의 모양을 표현하면서 동시에 움직임의 나타내는 모사 크기 및 모양 특정자로도 구분하였으나 현대 수어학의 분류사 개념에서는 이것을 제외하였다.

둘째, 의미 분류사(Semantic Classifiers)

수어자의 손이 개체의 의미 특성을 표현하는 것으로 사물을 표현할 때 크기와 모양 특정자보다 추상적이다. 시각적으로 지각된 물리적 특성보다 의미 범주를 내포한다. 사람, 동물, 교통수단 등의 유형이 여기에 속한다.

셋째, 신체 분류사(Body Classifiers)

생명체를 가진 개체의 신체를 언급하기 위해 수어자의 몸이 개체를 나타내는 것이다. 이는 명사의 시각적-기하학적인 표현이라기보다는 일종의 모방적 표현으로 나타난다. 현대 수어학에서 구성된 행동(Construct actor)으로 이해할 수 있다.

넷째, 신체 부위 분류사(Bodypart Classifiers)

생명체를 가진 개체의 신체 부위를 표현하기 위해 수어자의 신체 일부 혹은 손을 사용하여 분류를 나타낸다. 이는 다시 신체 부위의 크기와 모양 특정자와 수족 분류사로 나누어진다. 엉금엉금 걷는 발, 신발, 새의 발 등 신체 부위의 크기나 모양을 나타낸다.

다섯째, 도구 분류사(Instrument Classifiers)

무엇인가를 보유하고 있거나 조작하는 손을 나타내는 조작 분류사와 손

이 조작하는 도구 자체가 되는 도구 분류사로 구분된다. 요리할 때의 칼을 나타내는 손, 또는 칼자루를 집어 든 손의 형태가 있다.

즈위자로드(Zwitserlood, 2012) 등 후속 연구자들에 의해 현재는 사람이나 사물 등 개체를 나타내는 수형에 따라 크기와 모양 특정자, 개체 분류사, 취급 분류사로 구분된다.

분류사의 형태는 개체의 모양 특성이 두드러지게 나타나는 형태로 의미 수준에서 분류된다. 예를 들어, 개체의 속성을 나타내는 개체 분류사의 형태가 행위자 개체는 1형, Y형, 5형(남자형)으로, 다리가 있는 개체는 2형(다리형)과 다리형의 변이형으로 주로 동물에게 사용되는 구부러진 22형(다리형)으로, 차량용 특수 분류사는 7형, 9형(플랫형)으로, 항공기는 Y형 또는 1형(제트기형) 등으로 표현된다. 또한 해당 개체의 특성에 초점을 맞추기 위해서는 한 손 또는 두 손으로 표현되기도 하는데, 시디(cd) 등의 평면 형태를 나타낼 때는 구부러진 6형, 얇거나 작은 속성을 나타낼 때는 10형(돈형), 취급을 나타낼 때는 주먹형, 대량의 화물 속성을 나타낼 때는 푸다형 등으로 표현된다. 이처럼 형태의 표현들이 유사하기도 하지만 수어자에 의해 특별한 양식의 다른 수형이 선택되기도 하는데, 이는 개체를 지각하는 수어자의 시각적인 이미지가 관여하기 때문이다.

분류사 동사는 공간에서의 움직임이나 위치 변화, 대상을 다루는 것 등에 사용된다. 이 분류사 동사는 방향 지시와 지시 대상이 어떻게 영향을 받는지 나타내는 접미사 등과 결합하여 나타난다. 또한 지시 대상이 맥락에서 분명하게 언급될 필요는 없지만 일반적으로 지시 대상 개체가 분류사 동사로 표현되기 전에 소개된다. 이러한 분류사 동사는 수어의 언어 양식적 특성을 가장 잘 보여주는 것으로 실존하는 3차원적 세계의 정보를 보다 잘 재현할 수 있다.

분류사는 동사의 어근으로 나타나기도 하는데 개체 분류사가 개체의 자립적인 동작을 나타내면 자동사의 기능을 하기도 하고, 취급 분류사는 타동사로 나타나기도 한다. 이로 인해 분류사 동사는 분류사 구문으로 표현

되는데, 조합되는 과정에서 고정된 수어가 생산적 수어로 변화하기도 한다. 예를 들어 ‘말에서 사람이 떨어지다’라는 분류사 구문은 두 손이 각 개체 속성을 나타내는 ‘말’이라는 하나의 고정된 어휘에서 사람을 나타내는 한 손이 갑자기 떨어지는 움직임을 나타낸다. 이러한 특징을 살펴볼 때 개체 분류사의 결합으로 이루어진 분류사 동사는 분류사 구문으로도 쓰이는 데 비해, 취급 분류사로 쓰이는 분류사는 분류사 구문으로 확장되지 않는다.

그러나 분류사라는 용어는 음성언어에서의 분류사라는 용어와 개념이 일치하지 않아 오해를 불러일으킬 수 있다(Schembri, 2001). 이에 본 연구에서는 수어의 분류사라는 용어 대신에 수어의 생산성을 강조하는 생산적 수어라는 용어를 사용하였다.

3. 수어의 도상성

도상성(Iconicity)은 어떤 개념(의미)과 이에 대응하는 단어(word) 또는 수어 어휘(sign) 간에 형성된 유사성 또는 유추를 말한다. 음성 언어에서 도상성의 전형적인 예는 의성어(onomatopoeia)이다. 의성어는 해당 단어가 묘사하는 소리를 음성학적으로 흉내 낸다. 의성어는 언어마다 다를 수 있다. 시계 소리는 영어에서는 tick tock이라고 표현하고, 독일어에서는 tick tack이라고 표현하며, 한국어에서는 똑딱이라고 표현한다. 음성 언어에서는 소리를 흉내 낸 단어가 드물지만, 수어에서는 표현하고자 하는 개념이나 시각적 이미지를 도상적으로 모방한 수어 어휘들(signs)들이 많다. 그러나 음성언어의 의성어들이 각기 다른 것처럼 수어 어휘들도 도상성에 근거하고 있지만, 도상적 수어 어휘(iconic sign)의 형태를 하나로 결정짓지는 않는다. 예를 들어, 중국수어, 덴마크수어, 미국수어 모두 ‘나무’ 개념에 해당하는 도상적 수어 어휘가 존재하지만, 각 나라의 ‘나무’ 수어 어휘가 서로 같지는 않다(Klima & Bellugi, 1979).

또한 도상성에는 도상이 실현되는 가시적 정도가 있음에 주목할 필요가 있다. 한국수어 어휘 ‘수영하다’는 도상성이 매우 가시적이어서 도상의 정도가 높다고 할 수 있다. 그러나 한국수어 ‘파리’ 어휘는 그 도상의 정도가 낮아 무엇을 도상하고 있는지가 분명하지 않다. 이 수어 어휘를 보는 사람은 양손이 에펠탑을 도상하고 있으며 에펠탑이 파리에 있음을 알아야 한다.



[그림 II-1] 수영하다



[그림 II-2] 파리

독일수어 ‘이집트’ (AEGYPTEN)에서는 수어 사용자의 손들이 가슴 앞에서 움직이며 미라를 나타낸다. 독일수어 이집트 어휘가 도상성에 기반하고 있다(도상성에 영향을 받음)는 것을 알기 위해서는 이집트의 역사 속 장례 문화에 익숙해야만 한다(Papaspyrou et al., 2008).

수어에서 도상성은 매우 복잡하다. 도상성 유형을 분류하는 방식은 다양한데 이 연구에서는 이미지 형성 기법(image-producing techniques)에 초점을 맞추었다. 이것은 독일 함부르크 대학교 독일수어 연구소에서 수어의 도상성 유형을 분류하기 위해 사용한 기법이다(Langer, 2005). 이미지 형성 기법은 도상적 수어 어휘의 기저 이미지를 이해하는 데 도움이 되기 때문에 중요하다. 이들 이미지 기법은 수어의 도상성을 설명할 때 손과 움직임이 어떤 기능을 하는지를 명확하게 분류하도록 해 준다(Koenig & Konrad & Langer 2008). 이미지 형성 기법에는 5가지로 구분되는 기법들이 존재한다. 이렇게 분류한 주요 기준은 손 모양의 움직임 기능이다. 이미지 형성 기법은 생산적 수어(productive signs) 뿐만 아니라 고정된 수어 어휘

(frozen signs)²⁾에도 적용할 수 있다.

① 대체 기법(Substitutive technique)

대체 기법에서는 손이 지시 대상 혹은 대상 물체의 주요 부분을 상징한다. 수어 공간 내의 수위, 수향, 수동은 대상 물체의 공간적 위치, 방향, 움직임에 상응한다. 한국수어 중 대체 기법으로 도상성을 표현하는 예는 ‘걸어가다’와 ‘시간’ 수어 어휘가 있다.



[그림 II-3] 걸어가다



[그림 II-4] 시간

‘걸어가다’ 수어 어휘에서는 손가락이 사람의 다리를 표현한다. ‘시간’ 수어 어휘에서는 우세 손의 검지가 시계 바늘을 나타낸다. 손의 움직임이 대체하는 사물의 움직임을 나타낸다. 예를 들어 ‘걸어가다’ 수어에서 손가락을 빨리 움직이면 사람의 다리가 빨리 움직인다는 뜻이다. ‘시간’ 수어에서 우세 손을 천천히 움직이면 시계 바늘이 천천히 움직인다는 뜻이다.

② 손이용 기법(Manipulative technique)

손이용 기법에서는 수어 사용자의 손이 만지거나, 잡거나 혹은 대상물을

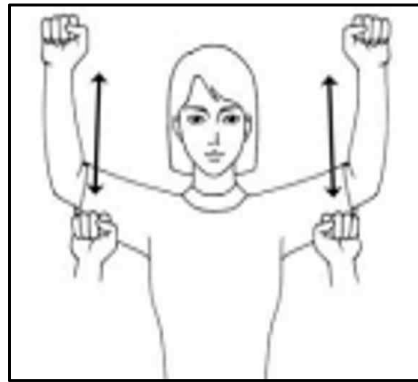
2) 생산적 수어와는 달리 관습화되어 수어 사전에 등재될 수 있는 정도의 정형화된 수어 어휘로서 관습적 수어(conventional signs)라고도 한다.

사용하는 행위를 표현한다. 예를 들어, 손이 칼을 사용하는 모습을 보여주거나 손으로 부채를 잡고 부채질하는 행위를 표현한다. 또한 손이 특정 위치에 가만히 있는 모습도 이 기법으로 표현할 수 있다.

한국수어에서 손이용 기법으로 도상성을 표현하는 예에는 ‘사진기’와 ‘운동’과 같은 수어가 있다.



[그림 II-5] 사진기



[그림 II-6] 운동

‘사진기’ 수어 어휘에서는 두 손이 실제로 사진기를 들고 사진을 찍는 동작을 보여 준다. 손의 움직임은 사진기의 움직임이 아닌 사진기를 들고 있는 손의 움직임을 표현한다. ‘운동’ 수어 어휘에서는 들고 내리는 팔이 실제로 운동하는 모습을 보여준다.

③ 스케치 기법(Sketching technique)

손이 연필 혹은 붓 같은 스케치 도구이며, 수동을 통해서 사물의 모양을 그리는 기법이다. 수동은 표현하고자 하는 사물의 움직임이 아니라 움직임이 없는 사물을 그리는 것이다. 특히, 사물의 모양을 수어 공간에 선으로 표현한다.

스케치 기법으로 도상성을 표현하는 예에는 ‘네모’와 ‘삼촌’과 같은 수어 어휘가 있다.



[그림 II-7] 네모



[그림 II-8] 삼촌

네모 수어에서는 두 손의 검지가 네모 모양을 스케치한다. 또한 삼촌에서는 비우세손은 한자의 한 부분을 대체기법으로 표현하고, 우세손은 붓으로 한자를 쓰듯이 하는 동작을 보여준다.

④ 측정 기법(Measuring technique)

손이나 손가락이 사물의 크기나 길이를 표현한다. 손이나 손가락이 지시 대상의 크기와 그 경계선이나 테두리를 보여 준다. 측정 기법의 수형은 대부분 무표 수형(unmarked hand shapes)으로 표현된다(예: 펼친 수형, 검지 수형). 표현하고자 하는 사물의 모양을 보여주지 않고 그 사물의 크기나 길이를 나타낸다.

한국수어에서 도상성을 측정 기법으로 표현하는 예에는 ‘두껍다’와 ‘어른’ 등의 수어 어휘가 있다.



[그림 II-9] 두껍다



[그림 II-10] 어른

‘두껍다’ 수어 어휘에서는 엄지와 검지로 어떤 사물의 두께를 표현한다. ‘어른’ 수어 어휘에서는 어른의 키가 크다는 것을 측정 기법으로 보여 준다.

⑤ 지시 기법(Indexing technique)

검지나 손은 상대방의 주의를 실제 또는 가상의 대상에게로, 혹은 공간 내 대상 물체의 위치로 이끄는 화살표와 같은 기능을 한다. 이 기법은 대상 물체를 가리키거나, 접촉하거나, 또는 이 두 가지 방법을 혼합하여 사용할 수 있다. 무표 수형 중 지시 수형으로 사용되는 수형은 몇 개뿐이다 (예: 검지 수형, 펼친 수형).

한국수어에서 도상성을 지시 기법으로 표현한 수어에는 ‘팔’과 ‘코’와 같은 수어 어휘가 있다.



[그림 II-11] 팔



[그림 II-12] 코

‘팔’ 수어 어휘는 수어 사용자가 펼친 수형으로 팔을 가리키고, ‘코’ 수어 어휘는 검지로 코를 가리킨다.

또 양손을 이용해 서로 다른 기법을 결합하는 것도 가능하다. 예를 들어, 한국수어 ‘강도’ 어휘는 우세 손은 대체 기법을 사용하여 표현하고 (얼굴을 덮은 마스크), 비우세 손은 손이용 기법을 사용하여 강도의 손을 나타낸다(그림 II-13). 또한 한국수어 ‘아부’ 수어 어휘에서도 두 가지 기법이 결합되어 사용되는데(그림 II-14), 비우세 손은 대체 기법을 사용하

여 사람을 표현하고, 우세 손은 손이용 기법을 사용하여 사람에게 손을 조아리고 아부하는 모습을 표현한다.



[그림 II-13] 강도



[그림 II-14] 아부

의미를 전달하기 위해 생산적 수어 어휘(productive signs)에서는 사물과 상황, 행위를 묘사한다. 수어 사용자는 위에서 기술한 기법들을 사용해 기저 이미지를 환기시킨다. 이미지 형성 기법들을 아는 것은 생산적 수어 어휘들을 적절하게 산출하는 데 도움이 될 뿐만 아니라, 생산적 수어 어휘의 의미를 이해하기 위해 기저 이미지를 인식하는 데에도 도움이 된다. 이 기법들의 맥락과 어떤 기법인지 확인하는 것은 생산적 수어 표현의 해석에 도움이 된다(Koenig, Konrad & Langer, 2008). 앞에서 언급했듯이, 이미지 형성 기법들은 많은 고정된 수어 어휘뿐만 아니라 생산적인 수어 어휘에도 적용된다. 고정된 수어 어휘들의 경우, 일부 수어 언어학자들은 도상성은 수어 습득과 정보처리에 중요하지 않다고 주장한다(Klima & Bellugi, 1980). 이러한 예 중 하나가 우유(milk)인데, 손이용 기법을 통해 손으로 소젖을 어떻게 짜는지 보여 준다. 우유와 젖소 간의 관계를 모르는 아동은 우유 수어 어휘가 도상적으로 어떻게 유도된 것인지 알 수 없다. 그러나 다른 언어학자들은 농아동이 살아가고 있는 세상 속 사물들이나 행위들과 도상적으로 관련된 수어 어휘들이 상당히 많다고 주장하고 있기도 하다. 따라서 도상성은 고정된 수어 어휘들(frozen signs)과도 관련이 있다고 보는 것이 합리적일 것이다.

Ⅲ. 한국수어 원시 말뭉치 수집



1. 언어 자료 수집 절차
2. 유도 자료 제작
3. 언어제공자 모집 및 선정
4. 사회자 교육
5. 언어 수집 촬영
6. 영상 편집

Ⅲ. 한국수어 원시 말뭉치 수집

1. 언어 자료 수집 절차

~ 7월	<ul style="list-style-type: none"> • 촬영 및 편집 업체 선정 • 유도 자료 수정 보완 및 제작 • 언어제공자 질문지 수정
~ 8월 1주	<ul style="list-style-type: none"> • 언어제공자 질문지 동영상 촬영 • 조건에 맞는 언어제공자 모집 및 검토 (총 30명 추천)
8월 2주 ~ 8월 3주	<ul style="list-style-type: none"> • 언어제공자 최종 확정(11쌍, 22명) • 사회자 교육 실시 • 촬영동의서 및 언어제공자 질문지 제공
8월 4주 ~ 9월 1주	<ul style="list-style-type: none"> • 촬영 사전 세팅 점검 • 촬영
9월 2주 ~ 10월 2주	<ul style="list-style-type: none"> • 동영상 편집
10월 3주 ~ 11월 2주	<ul style="list-style-type: none"> • 동영상 검수 및 수정
11월 3주 ~ 12월 1주	<ul style="list-style-type: none"> • 최종본 검토 및 시스템 탑재

[그림 Ⅲ-1] 언어 자료 수집 절차

2. 유도 자료 제작

1) 유도 자료 내용 수정 보완

수어를 연구하거나 수어 말뭉치를 구축하는 경우, 실제 사용하는 언어를

자연스러운 상황에서 다양하게 수집하기 위해 수어, 사진이나 그림, 동영상 등의 유도 자료를 제시하여야 한다. 지역을 달리하여 언어 자료를 수집하는 본 연구에서는 언어의 변이형 등을 비교할 수 있도록 2015년, 2017년에 사용한 유도 자료를 기반으로 아래 내용을 수정, 보완하여 재구성하였다.

- A-수어 이름 말하기
- B-준비해 온 농담
- C-다시 이야기하기(애니메이션)
- D-수어 보고 다시 이야기(넥타이)
- E-토론
- F-표지판
- G-특정 사건 묘사
- H-주제 영역
- I-개별 수어의 다양한 표현
- J-농사회 행사
- k-그림 이야기 설명(홍부와 놀부)
- L-옛날 수어와 현재 수어
- M-농학교 이야기

총 13가지의 과제 중에서 지역의 특성 등을 반영하기 위하여 ‘E-토론’, ‘G-특정 사건 묘사’, ‘H-주제 영역’, ‘I-개별 수어의 다양한 표현’, ‘J-농사회 행사’의 주제를 수정하였다. ‘H-주제 영역’에서는 보다 다양한 수어 자료를 확보하기 위하여 세부 주제 8개를 추가하였다.

‘E-토론’ 과제의 목적은 수어 언어제공자가 자신이 표현하는 수어의 형식보다는 치열한 토론 내용에 집중하게 하여 자연스러운 수어 산출을 유도하는 것이므로 다양한 주제를 제공하였다. 특히, 토론 주제는 ‘찬반 논쟁’이 가능한 주제로 구성하였는데, 언어제공자의 연령대나 지역 특성에 따라 선호하는 주제가 다를 수 있으므로 여러 가지 주제를 주어 선택할 수 있게 하였다. ‘E-토론’의 주제가 2015년에는 ① 1종 면허 농, ② 농학교

농인 교사, ③ 한국수어 통역사 협회 설립, ④ 메르스 등 4가지였는데, 2018년에는 ③ 한국수어 통역사 협회 설립과 ④ 메르스가 시의적절하지 않으므로 ③ 수어통역센터 분리 ④ 폭염으로 교체한 바 있다. 따라서 본 연구에서는 ① 1종 면허 농, ② 농학교 농인 교사를 유지하고, 2015년에 다루었던 ③ 수어통역센터 분리와 최근에 새롭게 부상하는 주제인 ④ TV 수어통역 대 문자통역, ⑤ 남북통일, ⑥ 일회용품 사용, ⑦ 수어교원자격증 문제를 추가하였다.

〈표 III-1〉 연도별 ‘E-토론’ 주제 비교

2019년	2015년	2018년
1. 1종 면허 농	1. 1종 면허 농	1. 1종 면허 농
2. 농학교 농인 교사	2. 농학교 농인 교사	2. 농학교 농인 교사
3. 수어통역센터 분리	3. 한국수어통역사협회 설립	3. 수어통역센터 분리
4. TV 수어통역 대 문자통 역	4. 메르스	4. 폭염
5. 남북통일		
6. 일회용품 사용		
7. 수어교원 자격증 문제		

특정 사건 묘사 과제의 목적은 특정 사건 당시에 본인이 무엇을 하고 있었는지를 이야기하는 과제로 언어제공자의 연령대를 고려하여 오래된 사건이라도 기억할만한 역사적 사건을 제시하였다. G-특정 사건 묘사 과제를 수행하기 위해 지난 2015년에는 ① 1974년 육영수 여사 피살 사건, ② 1995년 삼풍백화점 붕괴, ③ 2002년 월드컵 스페인전, ④ 2008년 남대문 화재 사건, ⑤ 2009년 노무현 대통령 자살 사건, ⑥ 2014년 세월호 침몰을 제시하였다. 그러나 2018년에는 위의 사건들이 10년 이상 오래된 사건이므로 세월호 사건을 제외하고 전면 교체하여 사용한 바 있다. 본 사업에서는 ① 1974년 육영수 여사 피살 사건 ② 1980년 5·18 민주화 운동 ③ 1995년 삼풍 백화점 붕괴 ④ 2002년 월드컵 스페인전 ⑤ 2009년 노무현 대통령 자살 ⑥ 2014년 세월호 침몰 ⑦ 2017년 행복팀 사기사건 ⑧ 2018년 남북 정

상회담으로 구성하였으며, 지역별 사건으로 ⑨ 2019년 안인득 사건을 포함하였다.

〈표 III-2〉 연도별 ‘G-특정 사건’ 주제 비교

2019년	2015년	2018년
1. 1974년 육영수 여사 피살 사건	1. 1974년 육영수 여사 피살 사건	1. 2011년 가슴기 살균제 사건
2. 1980년 5·18 민주화 운동	2. 1995년 삼풍백화점 붕괴	2. 2014년 세월호 침몰
3. 1995년 삼풍백화점 붕괴	3. 2002년 월드컵 스페인전	3. 2018년 평창 동계올림픽
4. 2002년 월드컵 스페인전	4. 2008년 남대문 화재 사건	4. 2018년 남북 정상회담
5. 2009년 노무현 대통령 자살	5. 2009년 노무현 대통령 자살	5. 2018년 러시아 월드컵
6. 2014년 세월호 침몰	6. 2014년 세월호 침몰	6. 지역별 사건
7. 2017년 행복팀 사기 사건		전남·전북 5.18 민주화 운동
8. 2018년 남북 정상회담		강원 고성 산불
9. 2019년 안인득 사건		경남 포항 지진



[그림 III-2] 2019년도 ‘G-특정 사건’ 주제별 이미지

‘H-주제 영역’ 역시 주제 영역이 풍부하도록 2015년에 사용한 주제인 경제, 감정, 날씨, 의사소통, 음식, 도시와 시골, 종교, 교통, 휴가, 행사(잔

치), 패션, 계절 등의 12가지 주제 외에 ① 대중매체, ② 여행, ③ 관광명소, ④ 운동과 취미, ⑤ 건강, ⑥ 연애와 결혼, ⑦ 부동산, ⑧ 직업 등 8개의 주제를 추가하여 총 20가지 주제 영역으로 구성하였다. 관광명소는 경남지역의 유명한 관광지를 중심으로 이미지를 구성하였으며, 부동산은 기존의 ‘경제’를 세분화하여 최근 사람들의 주 관심사인 ‘재테크’를 중심으로 내용을 구성하였다.

주제 영역은 다양하게 제시되는 주제 중에서 언어제공자가 선택하여 이야기를 나누는 과제이다. 총 20가지의 주제가 다양하게 제시된다고 하더라도 한정된 주제에 집중될 수 있다. 이에 다양한 수어를 수집하기 위하여 유도 자료로 제시할 때 언어 쌍마다 일정하게 변화를 주었다. 총 20가지의 주제를 4개씩 다섯 묶음으로 구분하여 촬영 일자마다 다른 주제를 제시하였다. 예를 들어 첫 번째 날과 두 번째 날에 촬영하는 1번 쌍과 2번 쌍에게는 ‘감정’, ‘도시와 시골’, ‘종교’, ‘휴가’ 4가지의 주제로 묶인 자료를 제시하였고, 사회자는 언어제공자에게 그 중에서 각각 2개씩 골라서 이야기를 나누는 방식으로 진행하였다.

<표 III-3> ‘H-주제 영역’ 과제

1번째	감정	도시와 시골	종교	휴가
2번째	날씨	연애와 결혼	운동과 취미	대중매체
3번째	경제	여행	건강	패션
4번째	음식	직업	계절	교통
5번째	의사소통	행사(잔치)	관광명소(경남)	부동산



[그림 III-3] 2019년도 ‘H-주제 영역’ 이미지

지역 방언의 표현을 유도해 내기 위한 자료인 ‘I-개별 수어의 다양한 표현’ 과제는 특히 경남지역에서 사용하는 개별 수어의 다양한 표현을 유도하기 위하여 경남농아인협회의 협조로 ‘비’와 ‘청소’ 수어를 확보할 수 있도록 관련 그림을 보완하였다.



[그림 III-4] 경남지역에서 사용하는 개별 수어 유도 자료

J-농사회 행사는 경남지역의 언어제공자가 참여하는 말뭉치이므로 경남 농아인협회의 협조를 얻어 경남지역의 농인이 직·간접적으로 잘 알 수 있는 지역에서 개최된 농아인 관련 행사 포스터로 교체하였다.



[그림 III-5] 경남지역에서 개최된 행사 포스터

2) 유도 자료 제작

유도 자료 제작을 위한 PPT는 2015년에 사용한 기존의 틀을 유지하였다. 언어제공자 A와 B쌍에게 제시한 PPT는 유도 자료 과제 13개와 촬영동의서의 총 14개 범주로 구성되었으며, 제시 순서는 다음과 같다.

유도 자료 제시를 위한 PPT 목록 -14가지

1	촬영동의서	
2	수어이름 말하기	
3	농담이야기하기	
4	다시 이야기하기(설명)	다시 이야기 하기(관람)
5	다시 이야기하기-넥타이(관람)	다시 이야기하기-넥타이(설명)
6	토론	
7	표지판	
8	사건	
9	여러가지 주제	
10	다양한 수어 표현	
11	농사회행사	
12	흥부와 놀부이야기 (설명)	흥부와 놀부 이야기 (관람)
13	옛날수화와 현재 수화	
14	농학교경험	

[그림 III-6] 유도 자료 제시를 위한 PPT 목록

두 명의 언어제공자가 확인하는 PPT는 관람하는 쪽과 설명 영상을 확인

하는 쪽으로 구분하여 제작되었다. 그래서 두 언어제공자에게 서로 상이하게 제시되는 PPT는 ‘다시 이야기하기’ 과제 2개(애니메이션, 넥타이)와 ‘홍부와 놀부 이야기’ 과제로 두 언어제공자에게 제시되는 화면이 서로 다르게 제작되었고, 나머지는 모두 동일하게 제작되었다. 즉, 서로 다르게 제공된 ‘다시 이야기하기’ 과제의 경우, 설명하는 언어제공자(A)에게는 애니메이션 영상이, 관람하는 언어제공자(B)에게는 넥타이 이야기와 관련된 영상이 제시되었다.

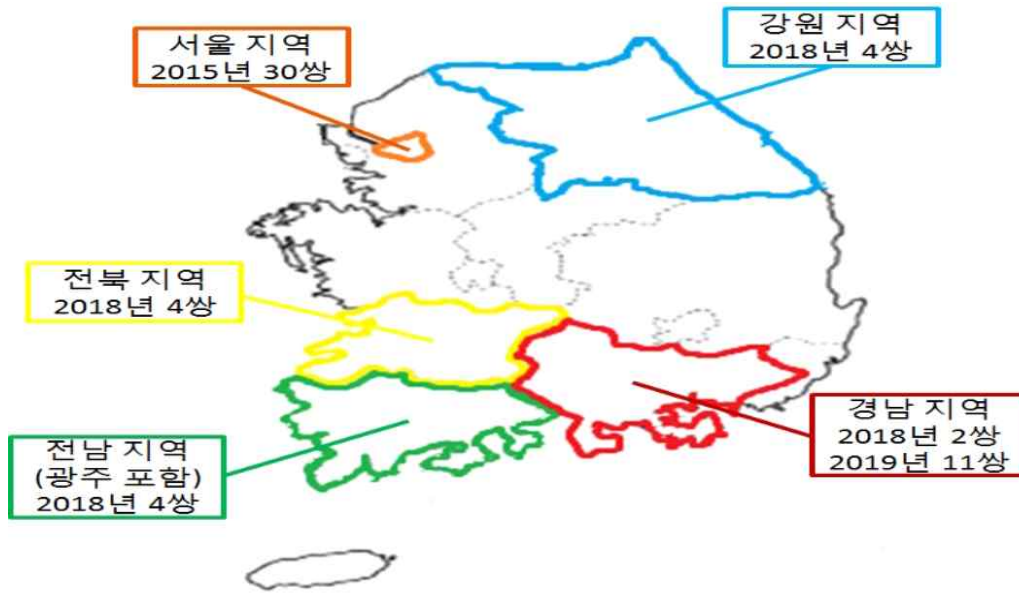
3. 언어제공자 모집 및 선정

1) 조사 지역 선정

자연수어 연구를 위한 말뭉치 연구에서는 실제 사용되고 있는 언어 자료를 다양하게 많이 수집할 필요가 있다. 특히, 언어의 사용 빈도와 분포를 확인하기 위해 다양한 지역을 대상으로 한 언어 자료 수집은 필수적이다. 그렇지만 다양한 지역의 언어 자료 수집을 한 회기의 수집을 통해 여러 지역의 언어 자료를 수집하는 경우, 각 지역에서의 표집 인원이 제한적일 수밖에 없어서 수집된 수어 표본의 대표성이 떨어질 수 있다. 아울러 수집 작업의 효율성도 떨어진다.

언어 자료의 수집은 해당 지역에서 이루어져야 한다. 한 연구 회기 동안 여러 지역에서 수집을 할 경우에는 각 지역마다 촬영실을 마련해야 하는 어려움과 함께 그 지역을 대표하는 유의미한 수의 언어제공자를 확보하는데 제약이 있다. 특정 지역을 대표하는 언어 자료를 수집하기 위해서는 한 지역에서 최소 10쌍 이상을 수집하는 것이 바람직하다. 이에 본 사업에서는 2018년에 2쌍만을 수집한 경남지역을 대상으로 11쌍을 대상으로 언어 자료를 추가 수집하였다.

2019년 경남지역의 원시 수어 자료 추가 수집을 포함한 현재까지의 원시 말뭉치 수집 현황은 다음과 같다.



[그림 III-7] 한국수어 말뭉치 언어 자료 수집 현황

2) 언어제공자 선정 조건

원시 수어 말뭉치 구축을 위한 언어제공자의 적합성 여부를 판단하기 위해 연구진과 경상남도농아인협회는 회의를 통해 언어제공자의 기본 조건 충족 여부를 점검하였다.

언어제공자 선정 시 5가지 조건의 충족 여부를 우선적으로 고려하였는데, 지난 2차례에 걸쳐 구축된 수어 말뭉치의 언어제공자 조건은 <표 III-4>와 같다.

언어제공자 선정의 우선 조건은 첫째, 농부모 혹은 농형제, 농배우자가 있는 농인, 둘째, 초등학교 이전에 수어를 습득한 농인으로 하였다. 경남지역의 18개 시·군 지역, 연령 성별을 고려한 2019년 한국수어 말뭉치 언어제공자 후보자 1차 명단(총31명)에서는 모든 언어제공자가 농부모, 농형제, 농배우자가 있거나 초등학교 이전에 수어를 습득하여 언어제공자 우선 조건에 해당하였다.

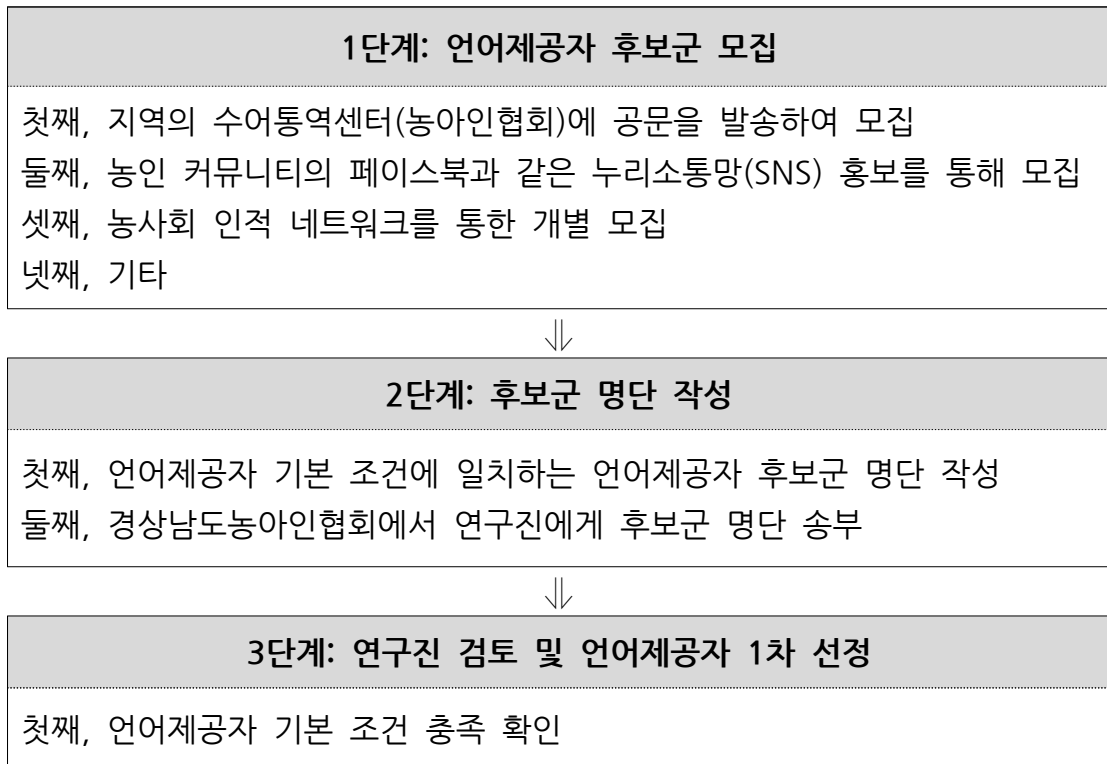
〈표 III-4〉 언어제공자 선정 조건

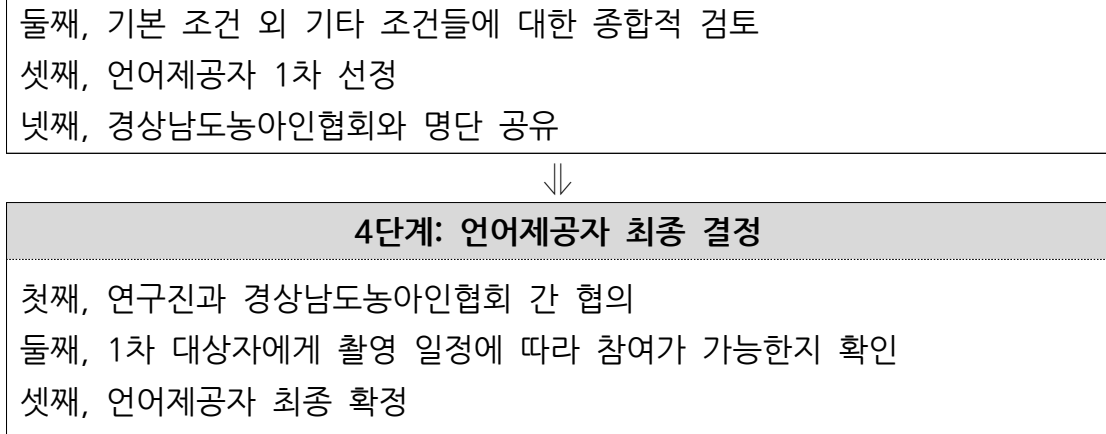
번호	조 건	가부
1	• 19세 이상 성인 농인	(예, 아니오)
2	• 한국수어를 모어로 하는 농인 - 의사소통을 위해 수어가 가장 편하고 자주 사용함	(예, 아니오)
3	• 농학교 졸업 ※ 부모가 모두 농인이면 일반학교 졸업한 농인도 가능	(예, 아니오)
4	• 현재 경남지역에서 10년 이상 거주 혹은 직장생활을 하고 있음	(예, 아니오)
5	• 주 3회 이상 농인을 만남	(예, 아니오)

3) 언어제공자 모집

18개 시·군 지역으로 이루어진 경남지역의 언어제공자 모집은 경상남도농아인협회의 협조로 진행되었다.

언어제공자 모집은 후보군 모집, 후보군 명단 작성, 후보군 검토 및 언어제공자 1차 선정, 언어제공자 최종 결정의 4단계 과정으로 진행하였다.





[그림 Ⅲ-8] 언어제공자 모집 및 선정 절차

4) 언어제공자 기본 사항

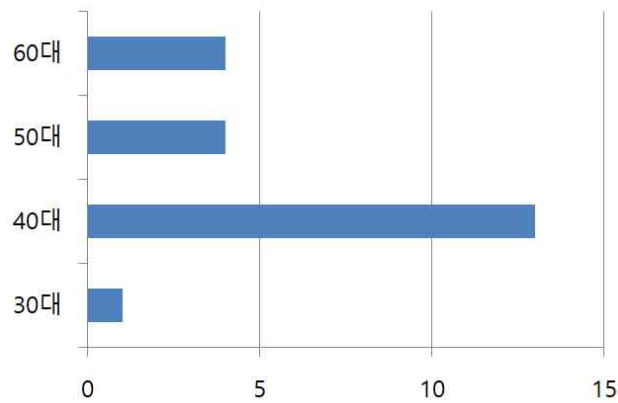
경남지역의 18개 시·군으로부터 지역, 연령, 성별을 고려하여 후보군을 모집하였는데, 총 31명 지원자의 거주지는 10곳, 연령대는 30대에서 60대에 걸쳐 고른 분포를 보였다. 다만, 지리적인 여건에 의한 이동의 문제, 일정 등으로 최종 확정되어 본 연구에 참여한 언어제공자는 <표 Ⅲ-5>와 같이 11쌍, 22명이었다.

<표 Ⅲ-5> 언어제공자 기본 정보

지역	성명	성별	출생년도	지역	성명	성별	출생년도
경남	최영○	여	1977	경남	이현○	여	1955
경남	조현○	여	1977	경남	정연○	여	1976
경남	최미○	여	1962	경남	김옥○	여	1962
경남	허동○	남	1978	경남	김명○	여	1954
경남	윤미○	여	1973	경남	한혜○	여	1979
경남	최경○	여	1973	경남	윤동○	남	1962
경남	김현○	여	1973	경남	박정○	남	1975
경남	염미○	여	1966	경남	정정○	여	1974
경남	배미○	여	1959	경남	이지○	여	1959
경남	장미○	여	1980	경남	조원○	여	1981
경남	이성○	남	1972	경남	박○	남	1974

(가) 언어제공자 개인 정보

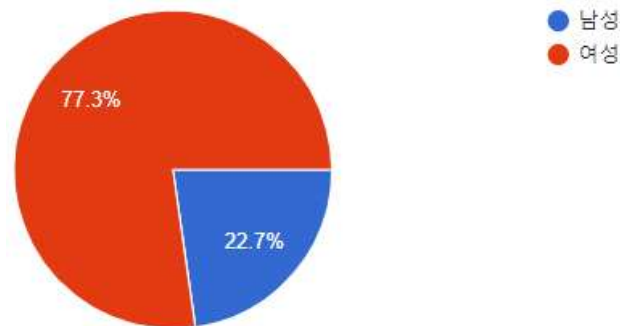
① 연령



[그림 III-9] 언어제공자의 연령

2019년 원시 말뭉치 구축에 참여한 경남지역 언어제공자는 40대가 13명으로 가장 많았고, 50대와 60대가 각각 4명, 30대가 1명 순이었다.

② 성별



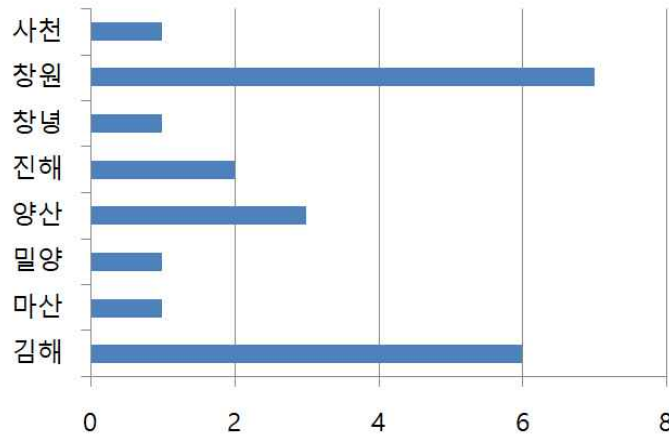
[그림 III-10] 언어제공자의 성별

언어제공자 중에는 여성이 17명(77.3%), 남성이 5명(22.7%)이었다.

③ 거주 지역

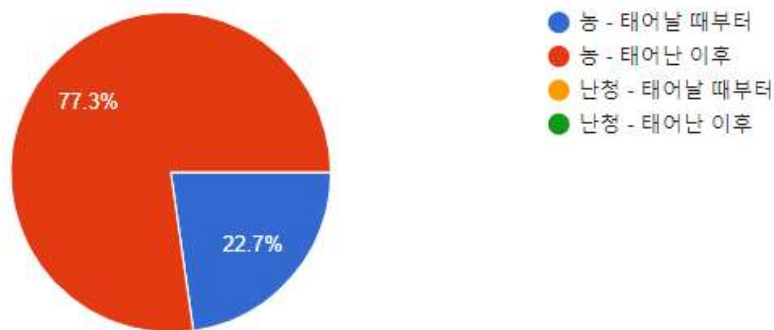
총 18개의 시·군 행정구역으로 이루어져 있는 경남지역의 원시 말뭉치 구축을 위한 언어제공자의 거주 지역은 창원이 7명으로 가장 많았고, 김해

6명, 양산 3명, 진해 2명, 사천과 창녕, 밀양, 마산이 각각 1명이었다.



[그림 III-11] 언어제공자의 거주 지역

④ 청력상태/청력손실 시기



[그림 III-12] 언어제공자의 청력상태/청력손실 시기

언어제공자 중 태어난 이후 농인이 되었다는 응답이 17명(77.3%)이었으며, 태어날 때부터 농인이었다는 응답이 5명(22.7%)이었다.

⑤ 청각보조기기 착용 여부

청각보조기기 착용 여부에 관한 물음에 ‘보청기 등의 보장구를 사용하지 않는다.’는 답변이 11명(50%)으로 가장 많았고, ‘가끔 보청기를 사용한다.’는 답변이 8명(36.4%), ‘규칙적으로 보청기를 사용한다.’는 답변이

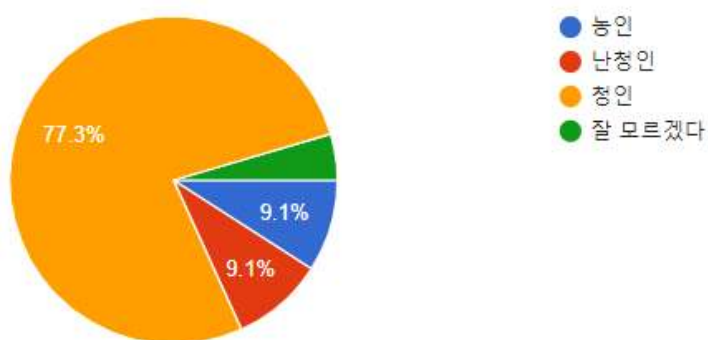
3명(13.6%)이었다.



[그림 III-13] 언어제공자의 청각보조기기 착용 여부

(나) 언어제공자 가족 정보

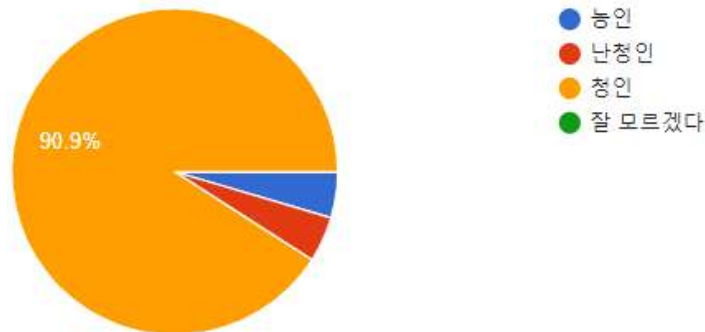
⑥ 아버지의 농인 여부



[그림 III-14] 언어제공자 아버지의 농인 여부

언어제공자의 아버지가 청인인 경우가 17명(77.3%)으로 가장 많았고, 농인인 경우와 난청인인 경우가 각각 2명(9.1%), ‘잘 모르겠다.’ 고 답변한 경우가 1명(4.5%)으로 나타났다.

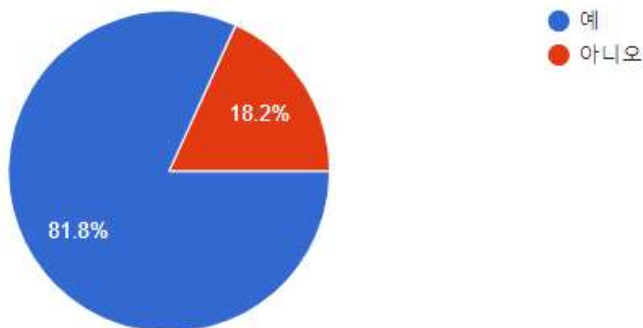
⑦ 어머니의 농인 여부



[그림 III-15] 언어제공자 어머니의 농인 여부

언어제공자의 어머니가 청인인 경우가 21명(90.9%)으로 압도적으로 많았고, 농인인 경우와 난청인인 경우가 각각 1명(4.5%)으로 나타났다.

⑧ 부모와의 동거 여부(어린 시절)



[그림 III-16] 부모와의 동거 여부(어린 시절)

이 문항은 양육과정에서 언어제공자에게 노출된 언어에 대해 확인하는 것으로 본 연구에 참여한 언어제공자 중 18명(81.8%)은 어린 시절 부모와 동거하였다고 답변하였으며, 동거하지 않았다고 답변한 경우는 4명(18.2%)이었다.

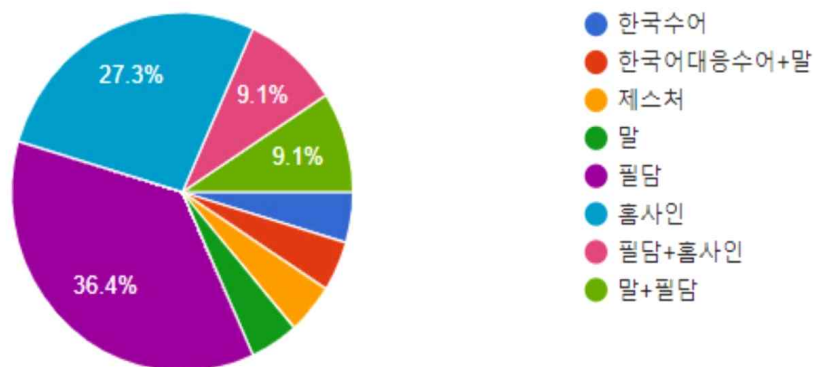
⑨ 어머니와의 주된 의사소통 방법



[그림 III-17] 어머니와의 주된 의사소통 방법

언어제공자 중 어머니와의 주된 의사소통 방법으로 홈사인을 사용한다는 답변이 7명(31.8%), 필담을 사용한다는 답변이 4명(18.2%), 의사소통 방법을 혼용하여 사용한다는 답변이 6명(27%)이었다.

⑩ 아버지와의 주된 의사소통 방법



[그림 III-18] 아버지와의 주된 의사소통 방법

언어제공자 중 아버지와의 주된 의사소통 방법으로 필담을 사용한다는 답변이 8명(36.4%), 홈사인을 사용한다는 답변이 6명(27.3%), 의사소통 방법을 혼용하여 사용한다는 답변이 6명(22.5%)이었다.

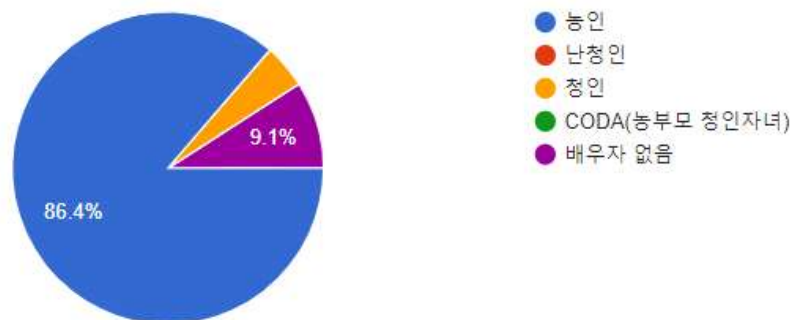
⑪ 형제 및 자매와의 주된 의사소통 방법



[그림 III-19] 형제 및 자녀와의 주된 의사소통 방법

언어제공자 중 형제 및 자매와의 주된 의사소통 방법으로 흠사인을 사용한다는 답변이 8명(36.4%), 음성언어와 필담, 한국어대응수어와 음성언어를 혼용하여 사용한다는 답변이 각각 3명(13.6%), 필담을 사용한다는 답변이 2명(9.1%)이었다.

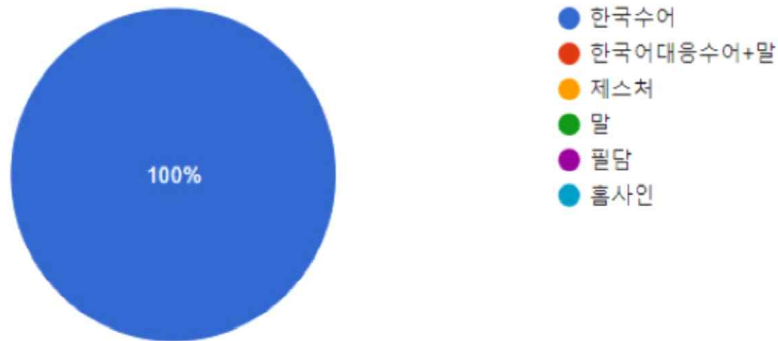
⑫ 배우자의 농인 여부



[그림 III-20] 배우자의 농인 여부

언어제공자의 배우자가 농인인 경우가 19명(86.4%), 배우자가 없는 경우가 2명(9.1%), 청인인 경우가 1명(4.5%)이었다.

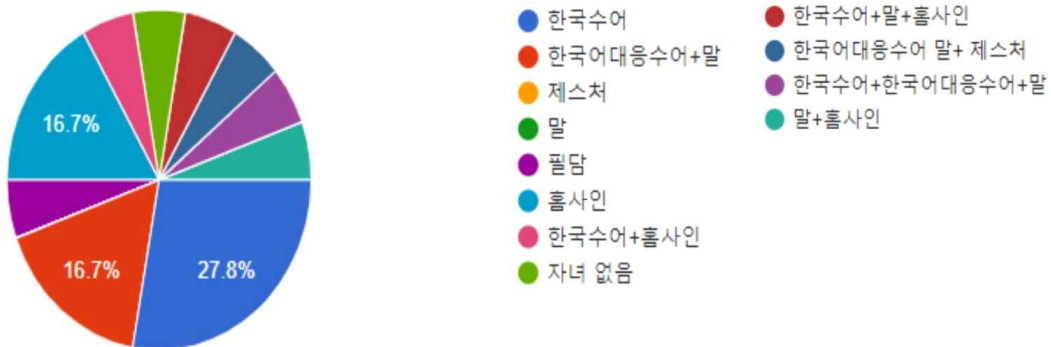
⑬ 배우자와의 주된 의사소통 방법



[그림 III-21] 언어제공자 배우자와의 주된 의사소통 방법

언어제공자 중 배우자와의 주된 의사소통 방법으로 한국수어를 사용한다는 답변이 22명(100%)으로 참여한 언어제공자의 주된 의사소통 방법이 한국수어임을 보여주었다.

⑭ 자녀와의 주된 의사소통 방법



[그림 III-22] 언어제공자 자녀와의 주된 의사소통 방법

언어제공자 중 자녀와의 주된 의사소통 방법으로 한국수어를 사용한다는 답변이 6명(27.8%), 홀사인을 사용한다는 답변이 4명(16.7%), 한국어대응수어와 음성언어를 혼용한다는 답변이 4명(16.7%)이었다.

(다) 언어제공자 언어 정보

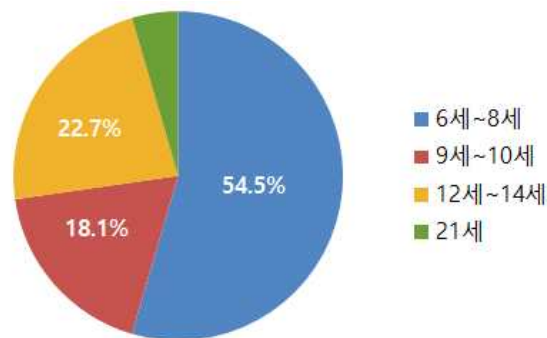
⑮ 언어제공자(본인)의 주된 의사소통 방법



[그림 III-23] 언어제공자(본인)의 주된 의사소통 방법

언어제공자 22명 모두가 자신의 주된 의사소통 방법으로 한국수어를 사용한다고 답변하였다,

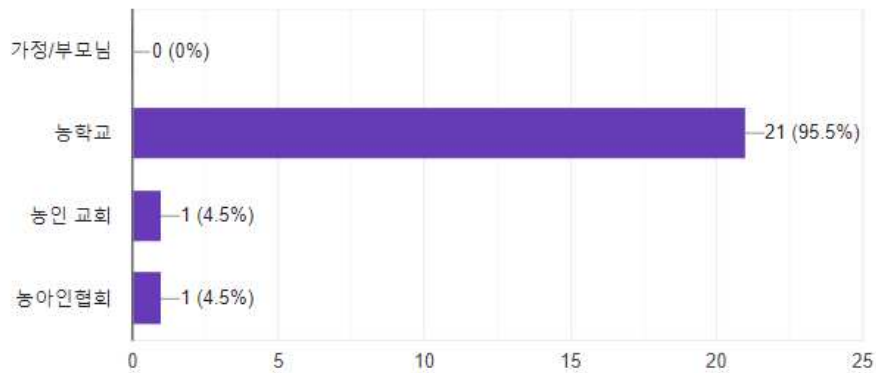
⑯ 한국수어 습득 시기



[그림 III-24] 언어제공자의 한국수어 습득 시기

언어제공자 중 한국수어 습득 시기에 대한 답변으로 6세부터 8세가 12명(54.5%), 12세에서 14세가 5명(22.7%), 9세에서 10세가 4명(18.1%)이었다.

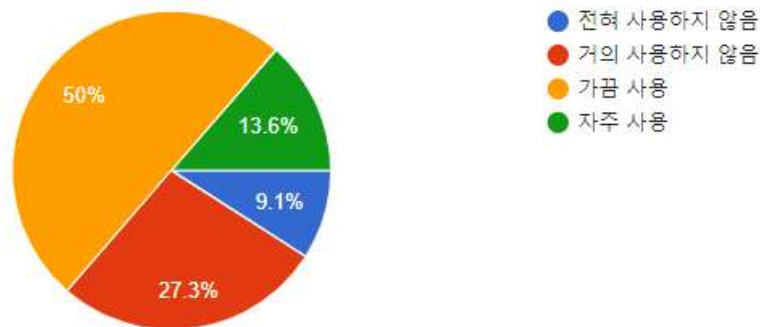
⑰ 한국수어 습득 장소



[그림 III-25] 언어제공자의 한국수어 습득 장소

언어제공자의 한국수어 습득 장소에 대한 답변으로 농학교가 20명(95.5%)으로 압도적으로 많았고, 농인교회와 농아인협회가 각각 1명(4.5%)이었다.

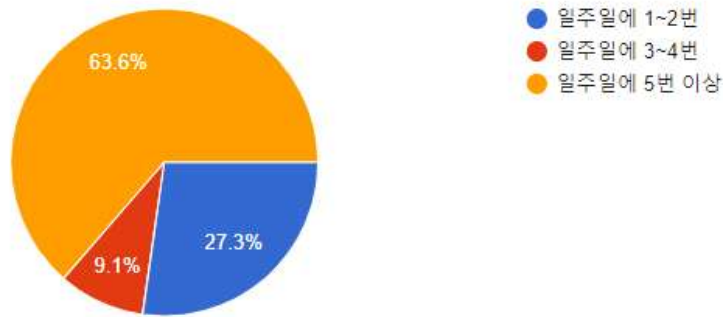
⑱ 한글지문자(지화) 사용 유무



[그림 III-26] 언어제공자의 한국지문자(지화) 사용 유무

언어제공자의 한글지문자 사용에 대한 답변으로 가끔 사용이 11명(50%), 거의 사용하지 않음이 6명(27.3%), 자주 사용이 3명(13.6%), 전혀 사용하지 않음이 2명(9.1%)이었다.

⑬ 농(난청)인과의 정기적인 만남 여부

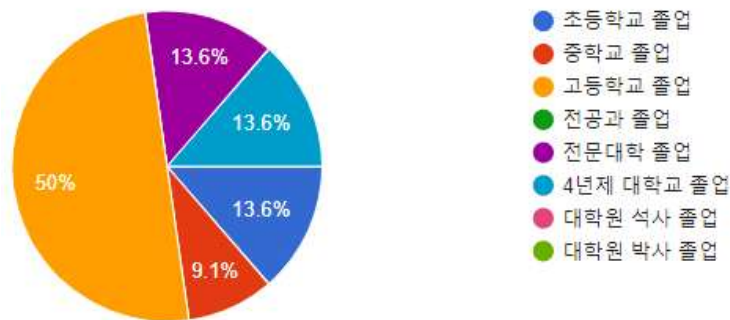


[그림 III-27] 언어제공자의 농(난청)인과의 정기적인 만남 여부

농(난청)인과의 정기적인 만남 여부에 대해 일주일에 5번 이상 만난다는 답변이 14명(63.6%), 일주일에 1~2번 만난다는 답변이 6명(27.3%), 일주일에 3~4번 만난다는 답변이 2명(9.1%)이었다.

(라) 언어제공자 학교 및 직업

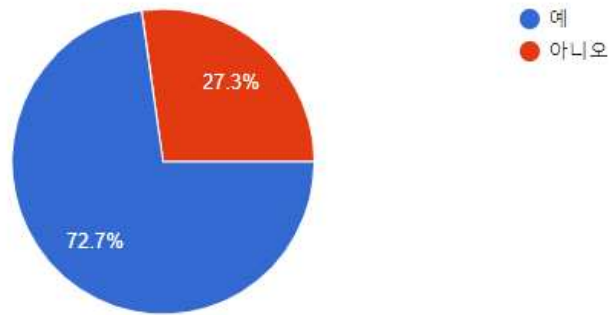
⑭ 최종 학력



[그림 III-28] 언어제공자의 최종 학력

언어제공자의 최종 학력에 대한 답변으로 고등학교 졸업이 11명(50%), 초등학교, 전문대학, 4년제 대학교 졸업이 각각 3명(13.6%)로, 중학교 졸업이 2명(9.1%)이었다.

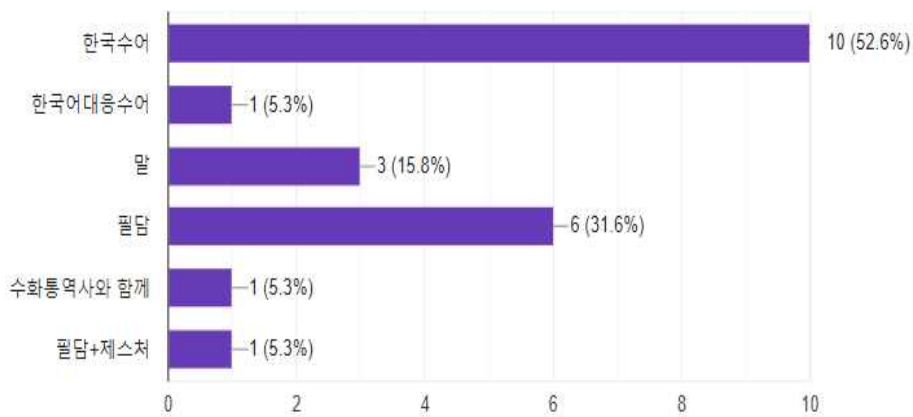
㉑ 재직 여부



[그림 III-29] 언어제공자의 재직 여부

언어제공자 중 현재 직장에 다니고 있다고 답변한 경우가 16명(72.7%), 현재 다니고 있지 않다고 답변한 경우가 6명(27.3%)이었다.

㉒ 직장에서의 주된 의사소통 방법

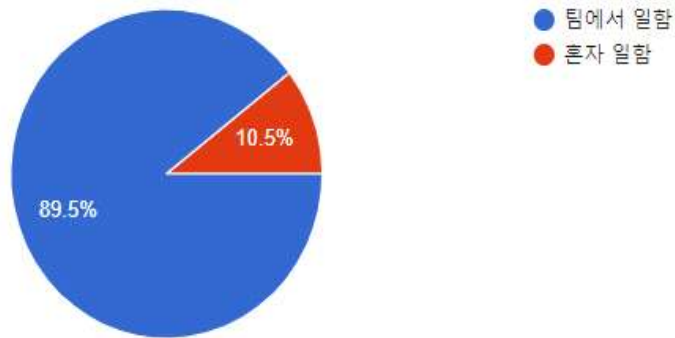


[그림 III-30] 직장에서의 주된 의사소통 방법

직장에서의 주된 의사소통 방법으로는 한국수어가 10명(52.6%)으로 가장 많았으며, 필담이 6명(31.6%), 음성언어가 3명(15.8%), 한국어대응수어, 수어 통역사, 필담 및 제스처를 사용한다는 답변이 각각 1명(5.3%)이었다.

㉓ 직장에서의 작업 형태

직장에서의 팀에서 일한다는 답변이 20명(89.5%), 혼자 일한다는 답변이 2명(10.5%)이었다.



[그림 III-31] 직장에서의 작업 형태

언어제공자의 기본 사항을 살펴본 결과, 경남지역 수어말뭉치 구축을 위해 참여한 언어제공자는 19세 이상 성인으로 보청기를 가끔 사용하거나 전혀 사용하지 않는 농인이었다. 대부분 부모가 청인이었으나 배우자가 한국 수어로 소통이 가능한 농인인 것으로 확인되어 언어제공자 선정 조건을 충족하는 것으로 판단되었다.

5) 연차별 지역 언어제공자 추이

(1) 연차별 원시 말뭉치 수집 현황

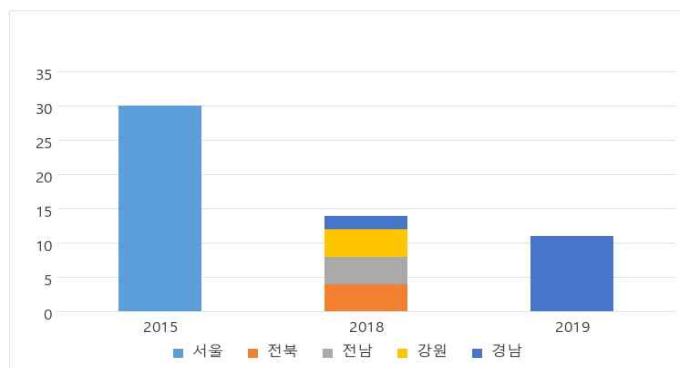
원시 말뭉치 구축은 2015년 서울지역부터 실시되었으며, 서울지역은 모두 30쌍, 60명의 언어제공자가 참여하였다.

2016년과 2017년에는 한국수어 말뭉치를 활용한 실증적 수어 연구 사례를 제시하기 위한 주석 지침을 마련하여 기 수집된 원시 말뭉치 대상의 250분 분량의 영상에 대한 기본 주석을 실시하였으며, 새로운 원시 언어

자료 수집은 하지 않았다.

한국수어 말뭉치 확대를 위해 다시 시작된 2018년 원시 말뭉치 구축을 통해 총 14쌍, 28명으로부터 원시 언어 자료를 수집하였다. 이때의 특징은 지역 간의 언어 자료 균형성 확보 및 지역별 변이 연구의 기초자료를 수집한다는 취지로 4개 지역에서 동시에 실시된 점이다. 대상 지역인 전북, 전남(광주 포함)과 강원 지역에서는 각각 4쌍씩 총 24명의 언어제공자를 대상으로 수어자료를 수집하였으며, 경남지역에서는 2쌍, 총 4명의 언어제공자로부터 언어 자료를 수집한 바 있다.

2019년에는 원시 자료로서의 목적을 달성하기에 충분한 양의 언어 자료를 확보하기 위하여 2018년에 2쌍의 언어제공자를 통해 언어 자료를 수집한 경남지역을 대상으로 총 11쌍, 22명의 언어 자료를 수집하였다.



[그림 III-32] 연차별 원시 말뭉치 수집 현황

(2) 연차별 원시 말뭉치 언어제공자 현황

원시 말뭉치 구축 사업은 2015년 서울지역을 시작으로 2019년까지 5개 지역, 총 112명의 언어제공자로부터 원시 언어 자료를 수집하였다. 전체 언어제공자의 연령대를 살펴보면, 먼저 서울지역의 언어제공자는 총 60명으로, 20대 7명(11.3%), 30대 19명(30.6%), 40대 16명(25.8%), 50대 10명(16.1%), 60대 6명(9.7%), 70대 4명(6.5%)이었다. 2018년에 구축한 언어제공자의 연령분포를 살펴보면, 전북지역의 언어제공자는 30대 3명, 40대 4명,

60대 1명이었으며, 전남지역(광주 포함)의 언어제공자는 20대 2명, 40대 3명, 50대 2명, 60대 1명이었고, 강원지역의 언어제공자는 30대 1명, 40대 3명, 50대 4명이었으며, 경남지역 언어제공자는 30대 3명, 60대 1명이었다. 올해 2019년 과업에 참여한 경남지역 언어제공자의 연령대는 30대 1명, 40대 13명, 50대 4명, 60대 4명으로 분포되어 있었다.

현재까지 구축된 원시 말뭉치 언어제공자는 총 112명으로 20대 9명, 30대 27명, 40대 39명, 50대 20명, 60대 13명, 70대 4명이다.

향후 다른 지역의 언어 자료를 수집할 경우 본 자료를 토대로 언어제공자의 연령대가 균형 있는 분포를 이룰 수 있게 할 수 있을 것이다.

<표 III-6> 연차별 원시 말뭉치 언어제공자 현황

구분 연령	2015		2018 (단위: 명, %)								2019		총계	
	서울경기		전북		전남		강원		경남		경남			
	인원	비율	인원	비율	인원	비율	인원	비율	인원	비율	인원	비율	인원	비율
20대	7	11.3	-	-	2	25.0	-	-	-	-	-	-	9	8.0
30대	19	30.6	3	37.5	-	-	1	12.5	3	75.0	1	4.0	27	24.1
40대	16	25.8	4	50.0	3	37.5	3	37.5	-	-	13	59.0	39	34.8
50대	10	16.1	-	-	2	25.0	4	50.0	-	-	4	18.1	20	17.9
60대	6	9.7	1	12.5	1	12.5	-	-	1	25.0	4	18.1	13	11.6
70대	4	6.5	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4	3.6
계	60	100	8	100	8	100	8	100	4	100	22	100	112	100

6) 언어제공자 질문지

(1) 언어제공자 질문지 내용 수정

원시 말뭉치 구축을 위하여 참여하는 언어제공자에 대한 메타 데이터(meta data)를 수집하기 위하여 2015년부터 개인 정보, 가족 정보, 사용 언어에 관한 정보, 학교 및 직업에 관한 정보, 농사회 활동 등의 내용으로 구성된 질문지를 사용해 왔다. 본 연구에서는 2018년도 연구에서 작성한 내용을 기초 정보 수집을 위한 목적에 부합하도록 수정(※ 부록 2 참조)하였으

며, 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」 노출 형식도 변경 요청하였다.

〈표 III-7〉 2015년과 2019년 질문지 항목 비교

구분	2019	2015
개인 정보	<ul style="list-style-type: none"> • 이름 • 생년월일 • 주소 • 성별 • 현재 사는 곳 • 현재까지 살았던 장소 • 청력 상태/청력손실 시기 • 청각보조기기 착용 여부 	<ul style="list-style-type: none"> • 좌동 • 팩스번호 삭제 • 고향 삭제 • 성장한 곳 삭제 • 현재 사는 곳 삭제
가족 정보	<ul style="list-style-type: none"> • 아버지의 농인 여부 • 어머니의 농인 여부 • 부모와의 동거 여부(어린 시절) • 부모 외의 양육자 • 어머니와의 주된 의사소통방법 • 아버지와의 주된 의사소통방법 • 형제 및 자매의 농인 여부/나이 • 형제 및 자매들과의 주된 의사소통 방법 • 가족 및 친척의 농인 여부 • 배우자의 농인 여부 • 배우자와의 주된 의사소통 방법 • 자녀의 농인 여부 • 자녀와의 주된 의사소통방법 	<ul style="list-style-type: none"> • 좌동: 순서 조정
언어	<ul style="list-style-type: none"> • 언어제공자(본인)의 주된 의사소통방법 • 한국수어 습득 시기 • 한국수어 습득 장소 • 한글지문자 사용 유무 • 지역수어 사용 • 농(난청)인과의 정기적인 만남 여부 	<ul style="list-style-type: none"> • 좌동 • 농인 만나는 장소 삭제

구분	2019	2015
	<ul style="list-style-type: none"> • 본인의 한국어 능력 정도 • 외국 수어 사용 여부 	
학교 및 직업	<ul style="list-style-type: none"> • 출신학교 • 학교 기숙사 입사 여부 • 기숙사 추가정보 • 최종학력 • 대학명/전공 • 직업훈련 기관명/지역 • 재직 여부 • 직장 정보 • 직장에서의 주된 의사소통방법 • 직장에서 작업 형태 • 취미와 특별히 흥미가 있는 영역 	<ul style="list-style-type: none"> • 좌동: 학교 정보의 표 형태를 서술식으로 수정하고 질문 순서 조정
농인 공동체 안에서의 활동(예. 농인 클럽 내에서) ↓↓ 농사회에서 의 활동	<ul style="list-style-type: none"> • 한국수어 강사 경험 • 한국수어 강사 활동 정도 • 수어 예술 분야 활동에서 수어 사용 여부 • 우세손 • 마지막으로 하고 싶은 말 	<ul style="list-style-type: none"> • 좌동: 영역명 수정 • 농인 클럽에서의 활동(멤버, 이사 등) 생략

(2) 질문지 수어 영상 촬영

언어제공자에게 촬영 전에 배포한 질문지는 종이 질문지와 종이 질문지 내용을 수어로 촬영한 수어 영상 질문지를 함께 제공했다. 종이 질문지의 내용을 충실하게 영상에 담기 위하여 번역 회의를 거쳐 촬영 및 편집이 이루어졌다.

(가) 번역 회의

- 일시: 2019년 7월 12일(금), 한국복지대학교 실습실

- 주요내용

- 농인 여부 확인 질문: ‘농’ ‘난청’ ‘청’에서 ‘난청’에는 구어인과 난청인 포함
- 부모와의 동거 항목, 부모 외의 양육자 질문: 동거에 내재된 ‘양육’의 의미 포함
- 언어 관련 항목: ‘매우 잘한다’, ‘잘한다’, ‘보통’, ‘못한다’, ‘매우 못한다’와 같은 척도 관련 내용은 한국어 대응식의 ‘잘한다’, ‘못한다’의 어휘로는 설명이 불충분하기 때문에 수어의 양과 질에 관한 표현방식으로 전달함
- 출신학교 질문: 졸업 및 전학의 형태로 옮겨진 모든 정보를 얻는 내용 포함
- 직장 정보 질문: 현재 재직 중인 곳과 현재 실직 상태이지만 재직경험이 있는 경우, 마지막 근무사업장에 대한 정보 포함

(나) 촬영 및 편집

- 목표: ‘영상 촬영 완수’ 및 ‘영상 설문 제공’이라는 형식에 그치지 않고 실제 활용이 용이하도록 제작
- 촬영
 - 2차레에 걸쳐 진행 : 7/12(금), 8/1(목)
 - 모델 : 이은영 연구원
 - 촬영 및 편집 : 명혜진 보조연구원
- 편집: 전체 내용을 담은 영상과 개별 질문 문항별 영상의 2개 형태로 편집
- 활용: 전체 내용을 담은 영상은 촬영 당일 질문지를 갖고 오지 않은 언어제공자에게 촬영 현장에서 질문지 작성을 돕기 위하여 대기실 모니터를 통해 제공하였으며, 질문 항목별로 편집한 영상은 구글 설문지 제작 시 개별 문항에 삽입

(3) 구글 설문지 제작

2015년에는 언어제공자에게 사전에 제공하는 질문지를 영상으로 제작하여 시디 형태로 개별적으로 제공하였으나, 시대적 변화에 맞추어 2019년에는 구글 설문지로 제작하여 유아르엘(URL) 주소도 제공하였다.

연령, 생활환경의 차이로 인하여 구글 설문지의 실제 활용도는 높지 않았다. 그러나 종이 설문지 완료된 것을 연구원이 입력한 후 언어제공자 현황을 통계적으로 확인하는 데 활용할 수 있었다.

자료 수집을 위한 질문지

* 필수항목

개인 정보

2.

1. 이름 *

내 답변

2. 생년월일 *

날짜

다음

Google 설문지를 통해 비밀번호를 제출하지 마세요.

[그림 III-33] 구글 설문지의 예

7) 촬영 동의서

촬영 동의서는 2가지 용도로 첫째, 종이 동의서와 함께 언어제공자에게 사전 동의를 구하기 위하여 제공되는 것과 둘째, 유도 자료에 포함하여 언어제공자가 동의 내용을 확인하고 확인한 내용을 직접 수어로 동의 의사를 표현하도록 제작하였다. 유도 자료에 활용하기 때문에 동의서 수어 영상은

본 연구의 연구원이 아닌 경남지역의 사회자가 직접 모델이 되어 촬영하였다.

4. 사회자 교육

언어는 사용자마다 다양하며 균질하지 않기 때문에 하나의 규칙이나 원리만으로 기술될 수 없다. 따라서 수어의 언어학적 분석을 위하여 대량의 수어 자료 뭉치를 확보하는 작업인 한국수어 말뭉치를 구축하기 위해서는 수어 사용자의 다양한 수어 형태를 자연스런 담화 형태로 수집하는 것이 중요하다.

현재 5년차로 진행되고 있는 한국수어 말뭉치 연구는 자연스러운 담화 형태를 유도해 내기 위하여 다양한 유도 자료를 활용하고 있지만 통제된 환경이라는 제한점이 있다. 이러한 제한점을 최소화하기 위하여 사회자가 언어 자료 수집 환경에서 자연스러운 담화를 유도하며 촬영 진행을 지원하여야 한다. 다양하고 풍부한 수어를 수집하기 위해서는 사회자의 역할이 중요하다. 2015년 말뭉치 구축에서는 30쌍의 언어제공자 촬영을 진행하는 사회자의 신체적·정신적 피로도를 고려하여 2명의 사회자가 진행하였으며, 2018년 말뭉치 수집에서는 4개 지역, 14쌍의 언어제공자 촬영이 3명의 사회자에 의해 진행된 바 있다.

2019년 원시 말뭉치 수집에서는 지역 편이를 최소화하기 위하여 경남지역 내 농인을 사회자로 선정하였으며, 사회자의 역할과 진행 방법, 영상 동의서 촬영방법 등을 안내하기 위하여 2015년도 사회자 역할을 담당했던 본 연구의 농인 공동연구원이 직접 두 차례에 걸쳐 사회자 교육을 실시하였다. 사회자 교육은 사회자의 역할과 진행 방법 등을 소개하고, 사회자가 직접 진행해 보는 사전연습으로 진행되었다. 아울러, 사회자 교육 담당자의 서울 지역 수어가 경남지역 출신 사회자에게 영향을 미치지 않도록 하는 데 주의를 기울였다.

1) 사회자의 역할

수어 자료 수집을 위한 촬영 시 사회자는 다음과 같은 역할을 담당했다.

- 언어제공자에게 유도 자료 파워포인트 자료 제시
- 설명 동영상만으로 언어제공자가 과제를 제대로 이해하지 못했을 경우 과제에 대한 설명
- 과제 소요시간 조절 (예. 시계 활용)
- 대화가 자연스럽게 진행될 수 있는 분위기 조성
- 언어제공자의 대화를 중재하고 촉진
- 사회자 일지 기록

2) 사회자 선정 및 교육

- 사회자 선정 및 교육 일정 : 총 3회 실시

- 일시

1차 : 8/13(화) 10:00~14:00, 사회자 후보 5명 참석

2차 : 8/16(금) 9:00~16:00, 사회자 정현택

3차 : 8/22(목) 9:00~15:00, 사회자 정현택



[그림 III-34] 사회자 교육 및 유도 자료 설명 동영상 촬영 시연

○ 교육 내용

(1차)

- ‘이름 말하기’ 과제를 통해 후보자 5명의 사회자 테스트 실시

(2차)

- 수어 말뭉치와 유도 자료의 내용 및 목적에 대한 이해
- 언어제공자가 동영상 설명 자료를 이해하지 못할 시 필요한 보충 설명 방법
- 언어제공자가 자연스러운 분위기에서 편하게 대화할 수 있는 분위기 조성 방법
- 언어제공자의 대화가 단절되었을 때 필요한 대화 촉진 전략
- 두 언어제공자의 수어가 균형 있게 산출될 수 있도록 조절하는 전략
- 그 외 사회자가 지켜야 할 태도

(3차)

- 설명 시연 및 유도 자료 촬영

3) 과제 설명 영상 촬영

- 동의서 및 13개 과제를 영상으로 촬영
- 유도 자료 설명 영상 촬영 시에는 사회자 교육 담당자의 서울지역 방문의 간섭을 방지하기 위하여 촬영장 접근을 금지시킴

[그림 III-35] 과제 설명 영상 촬영 장면

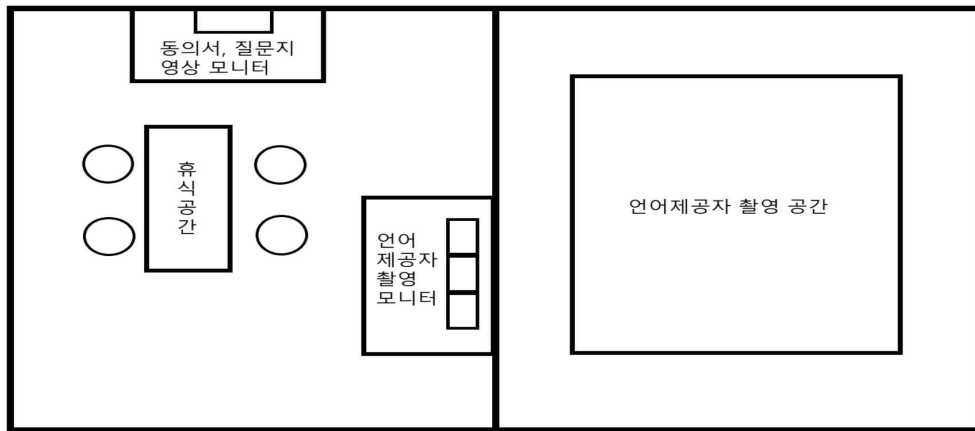
5. 언어 수집 촬영

선정된 언어제공자를 대상으로 한국수어 원시 말뭉치 수집을 위한 촬영을 실시하였다. 촬영은 경남농아인협회 사무실이 소재하고 있는 경남사회복지센터 건물 4층 교육장 중 한 곳을 지정하여, 한국수어 말뭉치 구축 지침에 따라 촬영 환경을 조성한 후 진행하였다. 한국수어 말뭉치 구축 지침의 촬영 환경은 다음과 같다.

- 면적: 32㎡
- 빛: 외부 빛을 차단할 수 있는 공간
- 기타: 3대 이상의 카메라와 그림자가 생기지 않도록 조명 설치가 가능한 공간

1) 촬영장 설치

촬영장은 언어제공자 촬영 공간과 휴게 공간으로 구분하였으며, 촬영장의 공간 배치는 다음과 같이 하였다.



[그림 III-36] 촬영실 전체 배치도

(1) 언어제공자 촬영 공간

촬영장에 구비된 장비는 카메라 3대, 조명 5대, 노트북 2대, 모니터 6대 이었으며, 촬영장의 실제 모습은 다음과 같다.



[그림 III-37] 언어제공자 촬영 공간 배치도

(2) 휴게 공간

① 모니터 공간

사회자와 두 언어제공자가 동시에 보이는 중앙 카메라, 언어제공자 A와 B

를 각각 촬영하는 두 대의 카메라와 연결된 모니터가 3대 설치되었다. 촬영이 진행되는 동안 사회자와 언어제공자의 모습이 모니터링 되도록 하였다.



[그림 III-38] 모니터 공간

② 휴식 공간

언어제공자가 동의서와 질문지를 준비해 오지 못한 상황을 대비하여 동의서와 질문지를 비치해 둔 테이블과 두 명의 언어제공자와 동의서 및 질문지 작성을 도와주는 농인이 앉을 의자를 준비하였다. 이와 함께 종이 설문지와 동의서의 내용을 수어 영상 버전으로 시청할 수 있도록 모니터를 비치하였다.

언어제공자에게는 6개의 과제(수어 이름 말하기, 준비해 온 농담 이야기하기, 영상을 보고 수어로 이야기하기, 다시 이야기하기, 토론, 표지판)를 수행한 후 약 30분간의 휴식 시간이 제공되었는데, 휴식 시간에 섭취할 수 있는 다과도 준비해 두었다.



[그림 III-39] 휴식 공간

2) 언어제공자 촬영 공간

촬영이 진행되는 동안이나, 촬영 후에는 언어제공자 및 사회자 외에는 출입하지 않았다.

(1) 중앙(Md)



(2) 왼쪽(Lt) 언어제공자 & 오른쪽 언어제공자 촬영 카메라



(3) 오른쪽(Rt) 언어제공자 & 왼쪽(Lt) 언어제공자 촬영 카메라



3) 촬영실 매뉴얼

언어제공자의 수어 사용에 영향을 주지 않도록 촬영 전과 6개의 과제 진행 후 쉬는 시간에 가급적 언어제공자가 다른 사람들과 대화를 하지 않도록 하였다. 그 외 촬영 전, 촬영 중, 촬영 후에 확인한 세부적인 내용은 다음과 같다.

(1) 촬영 전

사회자	<ol style="list-style-type: none"> 언어제공자와 사회자 간의 관계에 관한 질문지 작성 준비물 확인 <ul style="list-style-type: none"> - 사회자 일지, 타임벨, 탁상시계, 핸드폰, 펜, 물병, 색종이
촬영자	<ol style="list-style-type: none"> 촬영실의 조명과 에어컨을 켜고 햇빛이 들어오거나 기타 문제 사항이 없는지 확인 촬영 준비 <ol style="list-style-type: none"> 1) 컴퓨터 및 모니터 정상 작동 여부 2) 카메라 정상 작동 여부 3) 언어제공자가 카메라 안에 다 들어오는지 확인(언어제공자마다 의자의 높이를 조절하거나 카메라의 각도를 조절해야 함)
협회 담당자	<ol style="list-style-type: none"> 당일 촬영할 언어제공자에게 문자나 영상으로 연락 <ul style="list-style-type: none"> - 촬영 시작 시간 안내 및 촬영 시작 1시간 전 도착 당부 - 촬영실 오기 전 통장, 신분증을 지참할 것을 안내 - 오시는 길 안내 음료와 다과 준비 언어제공자가 오면 대기실로 안내하여 관련 서류를 받음 <ol style="list-style-type: none"> 1) 영상 촬영, 배포, 판권 소유 및 자료 활용 동의서 2) 개인 정보 수집, 이용, 제공 및 조회 동의서 3) 자료 수집을 위한 질문지 4) 통장 사본, 신분증 사본
연구원	<ol style="list-style-type: none"> 음료와 다과 준비 인쇄물 및 영상 준비 <ol style="list-style-type: none"> 1) 영상 촬영, 배포, 판권 소유 및 자료 활용 동의서(영상) 2) 개인정보 수집, 이용, 제공 및 조회 동의서 3) 자료 수집을 위한 질문지(영상) 4) 언어제공자와 사회자 관계에 관한 질문지 5) 사회자 일지 6) 동영상 촬영 일지 7) 언어제공자 촬영 확인 명부 8) 언어제공자 영수증 유도 자료 정상 작동 여부 확인

(2) 촬영 중

사회자	<ol style="list-style-type: none"> 1. 촬영자 준비가 완료되었는지 확인 2. 언어제공자 준비가 완료되었는지 확인 3. 촬영자에게 촬영 준비가 완료됨을 알림 4. 유도 자료를 제시함 5. 사회자 일지를 작성함
촬영자	<ol style="list-style-type: none"> 1. 3개의 카메라의 녹화 버튼을 눌러 촬영 시작
협회 담당자	<ol style="list-style-type: none"> 1. 촬영 중에는 청인이 촬영 공간 안에 들어갈 수 없지만 촬영 공간에 들어가야 할 돌발 상황에 대처하기 위해 대기
연구원	<ol style="list-style-type: none"> 1. 촬영실 바깥에 있는 모니터로 녹화가 잘 되고 있는지 수시로 확인 2. 촬영일지 작성 3. 자료 수집을 위한 질문지가 잘 작성되었는지 확인하고 누락 된 답변 메모

(3) 촬영 후

사회자	<ol style="list-style-type: none"> 1. 촬영자에게 촬영 종료를 알림 2. 작성한 사회자 일지를 연구원에게 전달
촬영자	<ol style="list-style-type: none"> 1. 3개의 카메라의 녹화 버튼을 눌러 촬영 종료
협회 담당자	
연구원	<ol style="list-style-type: none"> 1. 언어제공자 촬영 확인 명부에 서명을 받음 2. 언어제공자 영수증에 서명을 받음 3. 자료 수집을 위한 질문지에서 누락 된 답변을 질문하여 보완 작성 4. 사회자 일지를 복사하여 촬영자에게 전달(편집 작업에 필요)

4) 촬영 시간

언어제공자의 기질, 낮선 환경 등의 이유로 촬영 시간이 충분히 확보되

지 못하는 것을 방지하기 위하여 한 쌍의 언어제공자 당 언어 자료 수집을 위한 과제별 최소 촬영 시간 기준을 설정하였다.

과제명	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
최소시간 (분)	5	10	10	10	25	20	30	25	10	10	10	10	15

경남지역 말뭉치 수집을 위해 과제별 촬영 시간은 다음과 같다.

<표 III-8> 경남지역 말뭉치 촬영 시간

(단위: 분)

과제명	1번 쌍	2번 쌍	3번 쌍	4번 쌍	5번 쌍	6번 쌍	7번 쌍	8번 쌍	9번 쌍	10번 쌍	11번 쌍	총계
촬영동의서	4	5	2	5	7	2	2	2	2	2	2	35
A. 수어 이름 말하 기	3	4	4	8	3	7	2	8	2	2	1	44
B. 준비해 온 농담이 이야기하기	4	16	3	2	2	2	6	6	2	2	1	46
C. 영상을 보고 수어 로 이야기 하기	12	16	4	12	11	11	10	12	12	6	15	121
D. 다시 이야기하기	10	10	13	5	13	9	4	8	4	7	8	91
E. 토론	17	35	12	14	33	32	36	28	42	5	27	281
F. 표지판	16	25	44	39	32	26	30	25	43	25	20	325
G. 사건	28	31	45	42	33	23	26	25	60	45	85	443
H. 주제	21	15	21	37	21	16	30	27	16	14	32	250
I. 다양한 수어 표현	5	4	10	7	5	5	4	11	2	33	68	154
J. 농사회 행사	15	7	7	12	8	7	18	9	8	6	12	109
K. 흥부와 놀부	4	5	3	3	4	4	4	3	5	2	2	39

과제명	1번 쌍	2번 쌍	3번 쌍	4번 쌍	5번 쌍	6번 쌍	7번 쌍	8번 쌍	9번 쌍	10번 쌍	11번 쌍	총계
L. 옛날 수어와 현재 수어	7	6	5	3	6	4	17	8	7	3	6	72
M. 농학교 경험 이야기 기하기	17	4	20	4	15	10	9	13	72	23	19	206
총계(분)	163	183	193	193	193	158	198	185	277	175	289	2,207
촬영시간	2,207분 (총 36시간 47분)											

5) 언어 자료 수집을 위한 촬영 시 고려해야 할 사항

서울·수도권과 달리 지역의 수어 자료 수집을 위해서는 지역의 특성을 충분히 고려하여야 한다. 특히 시군 단위의 지방에서는 이동의 문제, 연령, 개인의 선호도, 그리고 지역의 사회문화적 특성이 촬영에 미치는 영향이 큰 편이었다. 예를 들어, 언어제공자 질문지를 수어 영상과 구글 설문지의 두 가지 방식으로 제공하였으나 언어제공자들이 이 두 가지 방식의 활용에 어려움을 느껴 농인이 직접 설명하는 방식으로 진행되었고, 촬영 시간이 지연되는 결과를 초래하였다.

둘째, 언어제공자 질문지에 종교에 따른 수어 사용의 차이를 발견하기 위해 종교 항목을 추가하는 것을 고려해 볼 수 있다.

셋째, 향후 추가적인 관찰이 필요하지만 모니터링을 하는 동안 언어제공자가 농형제가 있는 경우와 농부모가 있는 경우에 수어 사용의 형식이 조금 다를 수 있음을 확인할 수 있었다. 이는 언어제공자 선정 조건과 관련된 것으로 추가적인 관찰 및 분석이 필요할 것으로 사료된다.

넷째, 유도 자료 중 다시 이야기하기 과제는 언어제공자가 영상을 보고 다시 이야기 하는 과제로서 2개의 영상을 사용하였다. 이 중 넥타이 영상에는 서울지역 수어가 사용됨으로써 언어제공자의 수어 표현에 방해 요인으로 작용하고 있음을 관찰할 수 있었다. 넥타이 영상을 보고 그것을 표현

하는 언어제공자의 수어가 다소 느리고 더듬거리는 현상이 나타났으며, 상대 언어제공자로부터 내용 확인을 위한 질문을 받고 나서야 본인의 자연스러운 수어로 표현하는 것을 확인할 수 있었다. 이에 대한 추가적인 관찰이 필요할 것으로 사료된다.

<표 III-9> 언어 자료 수집을 위한 촬영 시 고려할 사항

구분	세부 내용
언어제공자 질문지	<ul style="list-style-type: none"> - 언어제공자의 구글 설문 사용이 어렵고 질문지를 읽고 작성하는 데 어려움이 있음 - 사전에 제작한 영상을 재생하는 것보다 협회 농인 직원이 직접 설명하는 것이 이해하기 쉽고 빠름 - 종교 관련 메타데이터 문항 추가 및 언어제공자 모집 시 고려 필요
언어제공자	<ul style="list-style-type: none"> - 언어제공자의 부모가 농인인 경우 자연수어 수집에 유익할 것으로 예상하였으나 주류 사회의 구어 중심 분위기 등의 이유로 자연수어 확보를 위해 꼭 필요한 환경은 아닌 것으로 판단되었음. 이에 언어제공자 선발 조건에서 농부모보다 농인 형제 또는 농인 자매가 있는 경우 자연수어 수집에 보다 유익한 환경인 것으로 유추됨. 언어제공자 선발 조건 중 부모의 농인 여부를 필수 조건으로 삽입 여부 에 대한 제고 필요 - 언어제공자의 연령대와 지역성을 고려, 촬영소요시간을 늘리는 것이 필요(약 5시간)
촬영 환경	<ul style="list-style-type: none"> - 카메라, 모니터, 컴퓨터의 각 연결된 선과 전원이 뽑히지 않도록 사전 정비 필요 - 유도 자료 제시용 컴퓨터의 램과 그래픽카드의 기준이 필요 - 카메라에 128GB 메모리 3개 필요
유도 자료	<ul style="list-style-type: none"> - 넥타이 영상이 서울 모델의 수어이기 때문에 경남 언어제공자의 표현이 다소 제한적으로 보여짐

6. 영상 편집

1) 편집 지침

연구자와 편집자 간의 의사소통을 위하여 다음과 같이 편집 지침을 마련하였다.

파일명은 지역 코드-언어제공자 코드-촬영방향 코드의 조합으로 부여하였다. 경남지역 코드는 2018년 구축된 말뭉치와 동일하게 ‘KSLGN’으로 하였다. 언어제공자 코드는 2018년에 구축된 2쌍의 언어제공자에게 각각 1번과 2번을 부여하였기 때문에 2019년 언어제공자들에게는 3번부터 부여하였다.

(1) 파일 이름 부여

① 동의 영상

[지역코드]-[언어제공자 코드]-[촬영방향코드]

지역코드		언어제공자 코드 (촬영 순)	촬영방향코드 (사회자 기준)	
지역명	코드			
경남	KSLGN	3 ~ 13	오른쪽(A)	Rt
			풀샷	Md
			왼쪽(B)	Lt

(예시) 경남지역 첫 번째 언어쌍의 오른쪽 촬영 파일: KSLGN3Rt

② 과제별 영상

[지역코드]-[언어제공자 코드]-[과제 코드]-[촬영방향코드]

지역코드		언어제공자 코드 (촬영 순)	과제명		촬영방향코드 (사회자 기준)	
지역명	코드		과제명	코드		
경남	KSLGN	3 ~ 13	수어이름	A	오른쪽(A)	Rt
			농담	B		
			수어이야기	C		

			다시이야기	D	풀샷	Md
			토론	E		
			표지판	F		
			특정 사건	G		
			주제영영	H		
			개별수어	I	왼쪽(B)	Lt
			농사회 행사	J		
			흥부와놀부	K		
			옛날수어	L		
			농학교	M		

(예시) 경남지역 첫 번째 언어쌍의 농사회 행사 과제 오른쪽 촬영 파일: KSLGN3JRt

경남지역 두 번째 언어쌍의 개별수어 과제 중간 촬영 파일: KSLGN4IMd

경남지역 열 번째 언어쌍의 농학교 과제 왼쪽 촬영 파일: KSLGN12MLt

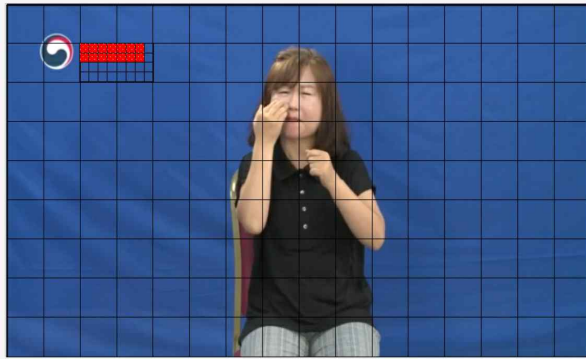
(2) 기타 편집 주의사항

그 외 파일을 편집할 때 주의해야 할 사항으로 파일 편집에 대한 기준을 안내하였다.

① 국립국어원 로고 위치

- 국어원 로고 지침서 참조
- 테두리가 있는 로고 사용, 글자크기 및 심볼과 글자간 간격 주의
- 로고 위치

: 화면을 64:36 비율로 나누었을 때, 9~15:5~6에 해당하는 지점에 글자가 들어오게 함. 아래와 같이 화면을 나누었을 때, 빨간색으로 표시한 곳에 ‘국립국어원’ 글씨가 들어오게 함



② 과제별 영상 편집 시점

- 수어를 발화하기 시작하는 점과 발화가 끝난 전후에 여유가 있게 편집되어야 함

: 영상의 시작점은 유도 자료 설명이 제시된 부분은 제외하되,
첫 수어 발화 시점 전 5초의 여유 필요

: 마지막 발화가 끝난 후 5초의 여유를 두고 종료

③ 편집 시 소리 소거

(3) 편집 영상 접수 기준

편집 영상 접수 기준을 사전에 제공하여 파일을 편집할 때 참고하도록 하였다.

○ 영상 접수 내용

① 누락된 영상이 있는가? (A~M / Rt, Md, Lt / 3~13)

- 과제 당 3개의 영상(Rt, Md, Lt)으로 구성
- 언어제공자 한 쌍 당 과제 영상(A~M) 39개와 동의 영상(2명의 언어제공자) 2개
- 총 11쌍 22명에 해당하는 영상 개수 확인

② 파일명이 제대로 되어 있는가?

③ 파일명과 내용이 다른 것이 있는가?

④ 하나의 과제에서 생성되는 3개의 영상(Rt, Md, Lt) 파일의 시간이 동일한가?

⑤ 엘란(ELAN) 프로그램에서 확인 시 시작점과 끝점이 동일한가?

⑥ 동영상에서 수어 발화 및 종료 전후 5초의 여유가 있는가?

- ⑦ 편집상의 실수는 없는가? (예, 앞뒤의 여유가 없는 것, bit rate 변환오류 등)

※ bit rate의 경우, 2015년 검수 내용에 있었던 것으로, [파일-속성-자세히]에서 비트속도 전송이 5000으로 된 경우 엘란에서 사진으로 불러지거나 검은 창으로 뜨는 경우가 있었다고 함. 현재 시점에서는 확인이 불가함.

⑧ 검수표

[illegible]

코드	세부과제	언어쌍										
		3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
	경제(돈), 여행, 건강, 패션											
	음식, 직업, 계절, 교통											
	의사소통, 행사 (잔치), 관광명소, 부동산(자테크)											
I	개별수어											
J	농사회행사											
K	홍부와농부											
L	옛날수어 현재수어											
M	농학교 경험											

2) 편집 결과

촬영 원본 영상 및 편집본 검수는 위에 제시된 영상 검수 기준에 따라 2019년 10월 3일부터 2019년 11월 14일까지 총 4차례에 걸쳐 진행되었다. 진행 일정 및 검수 시 확인된 오류 사항은 다음과 같다.

1차 검수(10/3)	- 41개 오류(다수의 파일에서 오디오 및 파일명 문제 발견, 전수 검토 및 수정 요청)
오류 유형	<ul style="list-style-type: none"> • 오디오 삭제되지 않음 • 파일명 오류 • 싱크(sync) 불일치 • 불필요한 장면 삽입 및 영상 중간에 편집 흔적 • 엘란 프로그램에서 구동이 되지 않음



2차 검수(10/31)	- 10개 오류
오류 유형	<ul style="list-style-type: none"> • 불필요한 장면 삽입 • 영상 누락 • 앞뒤 여유시간 확보 되지 않음 • 원본 파일에 로고 삽입



3차 검수(11/9)	- 1개 오류
오류 유형	• 다른 내용의 영상 삽입



4차 검수 (11/14)	- 0개 오류
오류 유형	• 오류 사항 없음

1차 검수에서는 41개의 특정 오류를 발견하였으며, 그 외 다수의 파일에서 오디오가 삭제되지 않았거나 파일명 ‘-’가 삽입되어 있는 등의 오류를 발견하여 전수 검토 및 수정을 요청하였다. 특정 오류로는 한 쌍의 동일 과제 안에서 세 개 방향의 영상(Lt, Md, Rt)들이 같은 속도로 움직이지 않는 싱크 불일치, 수어 구현과 관계없는 장면 삽입 및 영상 중간에 편집된 흔적이 보이는 경우, 엘란(ELAN) 프로그램에서 원활하게 구동이 되지 않는 경우가 있었다.

2차 검수에서는 10개의 오류를 발견하였으며, 오류 유형으로는 불필요한 장면 삽입, 해당 영상이 누락되고 다른 영상이 있는 경우, 수어의 앞뒤 여유시간이 확보되지 않은 경우, 원본 파일에 로고가 삽입되어 있는 경우가 있었다. 3차 검수에서는 영상 내에 다른 내용의 영상이 포함되어 있어 수정을 요청하였고, 4차 검수에서는 오류가 발견되지 않았다.

검수가 진행되는 동안 엘란에서 안정적으로 구동하기 위하여 Lt, Rt, Md의 각 영상 간의 시간 일치 여부를 중점적으로 확인하였다. 그 결과 대체로 3개의 영상이 일치하였으나, 엘란에서 확인 가능하도록 0.001초의 영상 간 시간 일치 기준을 설정하였다. 이에 따라 촬영과 편집을 수행한 경남농아인협회에 이에 대해 요구하여 소수점 이하 1/100 수준까지 영상을 확대시켜서 편집하도록 하였다.

엘란 프로그램에서 영상이 다소 불안정하게 구동되는 원인을 기존 연구에서는 데이터 속도나 비트전송률의 문제로 인식하고 있어 이에 대한 확인

도 하였다. 선행 연구에서 [파일-속성-자세히]에서 확인되는 비트 속도 전송이 5,000으로 된 경우 엘란에서 영상 멈춤 현상이나 검은 창으로 뜨는 경우가 있었다고 하였으나, 현재 검수 중인 편집된 영상은 모두 비트 전송율이 10,000 수준임에도 그러한 현상은 확인되지 않았다.

이에 Lt, Rt, Md의 각 영상의 전체시간이 일치하는지에 대해서도 확인하였다. 아래에서 보는 바와 같이 다수의 영상이 소수점 이하 시간까지 동일하였음에도 불구하고 엘란 구동이 때때로 불안정하게 되고 있음에 유의할 필요가 있다.

구분	13번쌍 G			11번쌍 J			11번쌍 M		
	Lt	Md	Rt	Lt	Md	Rt	Lt	Md	Rt
검수 내용	Lt가 빠름			엘란에서 구동이 잘 안됨			- (특이사항 없음)		
Lt 총시간	25:06.381			9:19.436			13:06.658		
Md 총시간	25:06.383			9:19.436			13:06.613		
Rt 총시간	25:06.384			9:19.438			13:06.662		
데코딩속도	4,492	4,492	4,492	10,738	11,447	10,809	10,610	11,433	10,821
비트전송율	4,650	4,650	4,650	11,056	11,764	11,127	10,927	11,750	11,138
프레임속도	29.97	29.97	29.97	29.97	29.97	29.97	29.97	29.97	29.97

속도에서 문제가 없음에도 불구하고 엘란에서 구동할 때 영상 불일치가 발생하는 경우, 그 이유는 엘란 프로그램이 받아들이는 용량의 문제인 것으로 판단된다. 영상 불일치가 발생하는 경우 엘란에서 0.001초의 간격을 표시하는 점을 한 칸씩 넘기면서 확인한 결과, 소수점 이하 5/100 ~ 10/100 사이에서의 오차인 것으로 확인되었기 때문이다. 따라서 주석 작업을 위해 엘란 프로그램을 사용할 때는 기준 속도 100으로 영상 구동을 충분히 안정화시킨 후에 시작하는 것이 필요하며, 향후 기본 주석을 달 때 이러한 점을 유념할 필요가 있다.

IV. 한국수어 말뭉치 주석



1. 의미 주석 기록 일정 및 내용
2. 의미 주석 기록
3. 기본 주석 정비
4. 타입 정비

IV. 한국수어 말뭉치 주석³⁾

1. 의미 주석 기록 일정 및 내용

1) 주석 기록 일정

일시	추진 내용
5월 25일	<ul style="list-style-type: none"> • 신규 주석 작업자 교육 • 기존 주석 작업자 1분 시범 주석
6월 8일	<ul style="list-style-type: none"> • 주석 지침 교육 - 정비 제안을 위한 분절 교육 및 의미 주석 기록법
6월 10일 ~ 8월 28일	<ul style="list-style-type: none"> • 주석 작업 실시 및 온·오프라인 회의 실시 • 1차 주석 결과물 제출
8월 29일 ~	<ul style="list-style-type: none"> • 의미 주석 내용 검토 및 생산적 수어 분석
10월 1일 ~ 10월 15일	<ul style="list-style-type: none"> • 2차 주석 결과물 제출
10월 16일 ~	<ul style="list-style-type: none"> • 주석 내용 검토 및 기본 주석 층별로 반영 여부 결정 • 의미 주석 결과물 작성 • 사례 연구 분석

[그림 IV-1] 의미 주석 기록 일정

3) 구어 말뭉치에서 음성언어의 형태를 그대로 받아 적는 것을 ‘전사(transcription)’라 한다. 그러나 수어는 문자가 없는 시각언어이다. 따라서 그동안 한국수어 연구에서는 한국어 문자를 빌려와 이름(gloss)을 붙이는 방식으로 수어를 기록하고 이를 ‘전사’라 하였다. 하지만 이렇게 글로스를 사용하여 기록하는 것은 수어의 형태를 담지 않아서 ‘전사’라고 할 때 용어의 혼동을 초래할 수 있다. 따라서 본 연구에서는 기존의 ‘전사’라는 용어를 ‘주석’으로 통일하여 사용한다.

2) 주석 기록 내용

(1) 주석 범위

본 연구의 주석 과업은 기 구축된 말뭉치의 기본 주석 층렬의 분절 및 타입명⁴⁾ 등의 오류를 수정하는 ‘정비 제안’, 각 토큰의 문장 맥락 안에서 의미의 기술을 하는 ‘의미 주석 기록’, 생산적 수어의 의미와 도상성 유형을 분석하는 ‘도상성’, 두 개 이상의 단어가 이어져 완전한 하나의 단어가 되는 기준을 설정하는 ‘합성어’의 4가지 과업이다.

<표 IV-1> 의미 주석 범위와 내용

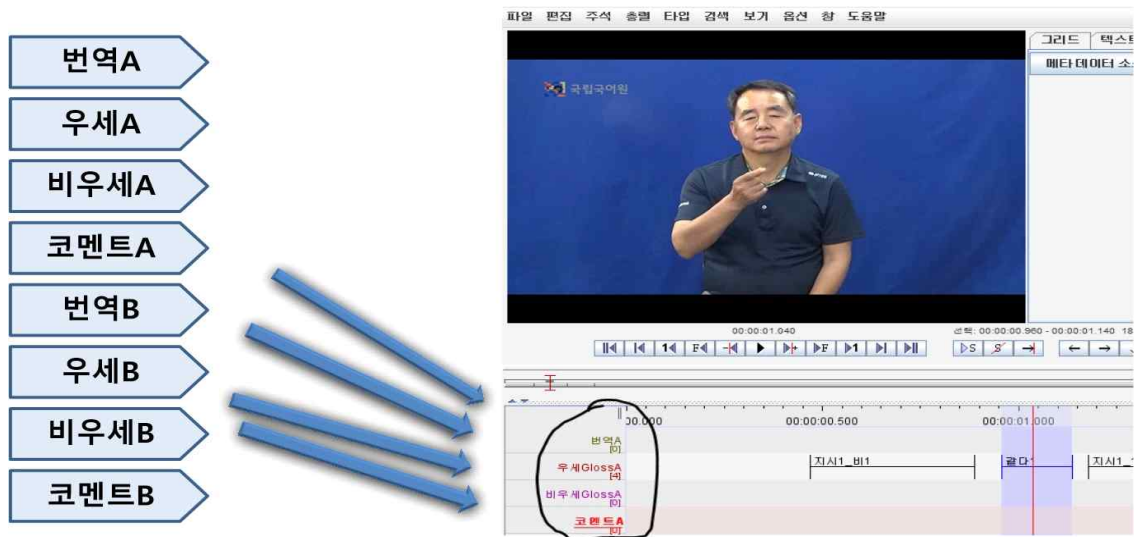
구분	세부내용
정비 제안	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 목적: 기 구축된 말뭉치의 기본 주석 층렬 정비 ▪ 내용: 분절 및 타입명 오류 등을 수정함 ▪ 방법: 정비 제안 층렬에 재분절, 추가분절 및 타입명 오류 수정 등 기록 ▪ 활용: 정비 제안 내용 검토 후 확정된 사항을 기본 주석 층렬(우세손 및 비우세손 층렬)로 반영 후 정비 제안 층렬은 삭제함
의미 주석 기록	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 목적: 토큰별 의미 기록 ▪ 내용: 기본 주석 층렬 또는 정비 제안 층렬의 분절에 맞추어 [지시] 토큰을 제외한 모든 토큰의 의미 주석 기록 ▪ 방법 <ul style="list-style-type: none"> - 해당 토큰의 문장 맥락 안에서의 의미 기술 - 비수지 표지는 조음소로 작용하는 비수지만을 대상으로 하며, 문장 내 문법적 기능을 하는 비수지를 제외한 의미 기술 - 대역어로 기술하되 맥락 안에서 같은 의미의 대역어가 있는 경우 함께 기술

4) 본 연구에서는 타입명을 붙일 때 글로스를 사용하고 있다. 따라서 내용 맥락에 따라 타입명과 글로스 용어를 혼용하여 사용한다.

구분	세부내용
	- 해당 토큰의 의미가 동사나 문장의 형태인 경우는 술어를 기본형(~다.)으로 기술
도상성	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 목적: 생산적 수어에서 나타나는 의미와 도상성의 유형 분석 ▪ 내용: 생산적 수어의 의미는 의미 총렬에 기록하되 도상성 총렬에는 이미지기법만 선택 ▪ 방법: 독일 함부르크 대학교 독일수어연구소에서 사용한 대체기법, 손이용 기법, 스케치 기법과 같은 이미지 형성 기법 활용
합성어	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 목적: 두 개 이상의 단어가 이어져 완전히 하나의 단어처럼 된 합성어인지, 관용어구인지에 대한 구분이 모호하므로 이에 대한 기준을 마련하고자 함 ▪ 내용: 2개 이상의 연이어 나타난 토큰이 결합하여 다른 의미가 생성되는 경우 주석 기록 ▪ 방법: 합성어 총렬에 해당 토큰을 결합하여 분절한 후 의미 기록 ▪ 활용: 합성어 총렬에 나타나는 단어의 성격에 따라 수어 합성어의 진위 파악 및 분절 단위에 대한 기준이 명료화되었으며, 이에 따른 기준 확정 후 합성어 총렬은 삭제하며, 하나의 수어 합성어는 기본 주석 총렬에서, 한국어 대응관계나 관용표현은 의미 총렬에서 기록될 수 있음

(2) 주석 총렬

2015년부터 진행해 온 기본 주석을 위한 엘란 프로그램의 기본 총렬 구성은 번역, 우세, 비우세, 코멘트라는 4개의 총렬이 언어제공자 A와 B 각 각에게 부여되어 모두 8개의 총렬로 구성되었다.



2019년 의미 주석을 기록하기 위한 총렬은 우세·비우세손 정비 제안, 우세·비우세손 의미 주석 기록, 의미 코멘트, 우세·비우세손 도상성 및 합성어 총렬로, 한 명의 언어제공자의 담화에 대한 주석을 기록하기 위해 사용하는 의미 주석 총렬은 모두 8개였다. 따라서 주석 작업은 2019년 과업을 수행하기 위해 기본 주석 총렬 4개(번역, 우세, 비우세, 코멘트)와 의미 주석 기록을 위한 총렬 8개, 모두 12개의 총렬로 이루어졌다.

총렬명	설명
번역	기존 기본 주석 총렬
우세GLOSS	
비우세GLOSS	
코멘트	
정비 제안_우세	기존 기본 주석 수정을 제안하기 위한 총렬
정비 제안_비우세	
의미_우세A	의미 주석을 기록하기 위한 총렬
의미_비우세	
의미 코멘트	
도상성_우세	생산적 수어에 대한 도상성 유형을 기술하기 위한 총렬
도상성_비우세	
합성어A	2개 이상의 토큰이 결합하여 다른 의미가 생성되는 합성어가 나타나는 경우 합성어 의미 주석을 달기 위한 총렬

한 명의 언어제공자의 담화를 기록하기 위한 ‘2019 의미 주석 층렬 순서’는 다음과 같다.

우세GLOSS	우세 손
정비 제안_우세	
의미_우세	
도상성_우세	
비우세GLOSS	비우세 손
정비 제안_비우세	
의미_비우세	
도상성_비우세	
합성어	우세손과 비우세손
코멘트	코멘트 층렬
의미코멘트	

실제 엘란 프로그램에서 사용하는 예시는 다음과 같다. 다음의 예시에서 보여주는 ‘변이형_우세’는 기본 주석의 ‘우세’와 동일한 성격의 층렬을 의미한다. 가장 최근의 기본 주석 층렬이 ‘변이형_우세’와 ‘변이형_비우세’이므로 ‘우세’와 ‘비우세’ 층렬과 ‘변이형_우세’와 ‘변이형_비우세’ 층렬이 함께 제공되는 파일에서는 ‘변이형_’ 층렬을 기본 주석 층렬로 활용하였다.

The screenshot displays the ELAN software interface. At the top, there are menu options like '파일', '편집', '주석', '출력', '탐색', '검색', '보기', '옵션', '도움말'. The main area shows a video of a man in a blue shirt speaking. To the right, there's a smaller window showing a woman signing. Below the video, there's a timeline with various linguistic annotations. The timeline is divided into segments with labels like '00:00:10.500', '00:00:11.500', '00:00:12.500', '00:00:13.500', '00:00:14.500'. The annotations include '우세GLOSS', '정비 제안_우세', '의미_우세', '도상성_우세', '비우세GLOSS', '정비 제안_비우세', '의미_비우세', '도상성_비우세', '합성어', '코멘트', '의미코멘트'. The timeline also shows '첫번쨰' (first) and '두번쨰' (second) segments.

3) 주석 작업자 교육 및 주석 작업 실시

말뭉치 연구에서는 주석에 대한 일관성과 신뢰도 확보가 중요하다. 그러나 수어말뭉치 사업의 경우 1년 미만의 단위 연구로서 전임 주석 작업자를 재투입할 수 없는 구조이기 때문에 균질한 주석의 질을 확보하기 위해서는 정기적인 교육 및 공동 주석 작업이 선행되어야 한다. 하지만, 시·공간적으로 현실적인 어려움이 있다. 특히 본 연구의 과업인 의미 주석을 기록하는 것은 12개의 층렬을 다루어야 하고 주석 작업 결과를 활용하여 진행하여야 하는 후속 연구과정이 많아서 주석 작업에 대한 기본적인 지식을 가지고 있는 인력 확보가 중요하였다. 이에 기존에 주석 작업자로 활동하였던 경험이 있는 주석 작업자를 중심으로 주석 작업팀을 구성하였다.

먼저 1차 교육에서 기존에 주석 작업 경험이 있는 작업자의 경우에는 정비 제안 층렬의 목적에 대한 명확한 전달과 ‘1분 시범 주석’을 통해 숙련도를 점검하는 시간을 가졌다. 주석 경험이 없는 주석 작업자에게는 기본적인 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」 활용, 주석 목적 및 방법 등에 대한 교육을 실시하였으며, 기존 주석 작업자와 동일한 ‘1분 시범 주석’ 파일을 배포하여 작업한 후 비공식적인 모임을 통해 주석 결과에 대한 피드백을 제공하였다. 2차 교육에서는 정비 제안 내용 및 의미를 기록한 내용에 대하여 공유하였다. 이후 주로 온라인에서 내용을 공유하였으며 공식·비공식적인 오프라인 모임도 실시하였다.

○ 1차 교육

- 일시: 5월 25일(토) 10:00 ~ 16:00
- 장소: 강남대학교 천은관
- 교육내용
 - 주석의 기본 기능
 - 통합시스템 활용 및 엘란 기초 기술 교육

- 1분 시범 주석 작업을 통해 본 주석 기록 방법 논의
- 2차 교육
 - 일시: 6월 8일(토) 10:00 ~ 16:00
 - 장소: 강남대학교 천은관
 - 교육내용
 - 의미 주석 교육 및 지침 안내
 - 기본 주석 교육 및 검토
- 수시 온·오프라인 회의 실시
 - 타입명 문의 및 토큰에 대한 논의
 - 의미 주석 기록의 유의점에 대한 개별 피드백 제공

2. 의미 주석 기록

1) 고정된 수어

본 연구에서는 기본 주석이 완료된 영상 파일 중 11개의 파일에 [지시] 토큰을 제외한 모든 토큰에 의미를 주석하였다. 의미 주석이 완료된 영상은 특정 사건 영상 2개(총 37분 50초), 토론 과제 영상 3개(총 35분 31초), 농사회 행사 영상 4개(총 41분 18초), 주제 영역 영상 1개(총 9분 9초), 농학교 영상 1개(총 11분 13초)로 연구 대상 영상은 약 135분 분량이었으며, 의미 주석을 단 토큰 중 고정된 수어는 특정 사건에서 6,934개, 토론에서 4,723개, 농사회 행사에서 5,129개, 주제 영역에서 1,124개, 농학교에서 1,342개로 모두 19,252개였다.

<표 IV-2> 고정된 수어의 의미 주석 토큰 수

구분	특정 사건	특정 사건	토론	토론	토론	농사회 행사	농사회 행사	농사회 행사	농사회 행사	주제 영역	농학교	총계
	6G	10G	1E	14E	20E	19J	20J	24J	31J	14H	14M	
영상시간	19:35	18:15	17:03	7:07	11:21	11:37	12:00	9:42	7:59	9:09	11:13	135:01
의미_우세A	1,319	1,414	1,134	222	379	521	393	639	359	288	320	6,988
의미_비우세A	530	871	704	138	236	347	233	503	197	168	167	4,094
의미_우세B	1,158	688	410	253	612	250	500	322	173	443	553	5,362
의미_비우세A	616	338	208	134	293	139	259	205	89	225	302	2,808
합계	3,623	3,311	2,456	747	1,520	1,257	1,385	1,669	818	1,124	1,342	19,252

(1) 의미 주석의 범위 및 기술 방법

첫째, [지시] 토큰을 제외한 모든 토큰에 의미를 주석하므로, 기본 주석 분절에 맞추어 의미 주석을 달았다.

둘째, 해당 토큰의 문장 맥락 안에서의 의미를 기술하였다.

셋째, 비수지 표지는 조음소로서 작용하는 비수지 표지만을 대상으로 하고, 문장 내 문법적 기능을 하는 비수지 표지를 제외한 의미를 기술하였다.

넷째, **대역어** 형태로 기술하되 맥락 안에서 같은 의미의 대역어가 있는 경우 함께 기술한다. 예를 들어 ‘상세하다, 자세하다’ 등 한국어 동의어가 있는 경우 2-3개 이하로 기술하였다.

다섯째, 해당 토큰의 의미가 동사나 문장의 형태인 경우는 술어를 기본 형(~다.)으로 기술하였다.

(2) 의미 주석 기록의 예

[소개1]의 일반적인 의미는 ‘소개, 통역, 사회’로 사용된다. 그러나 본 맥락에서는 ‘통역센터’로 사용되고 있으므로 ‘수어통역센터, 통역센터’로 모두 기록하였다.


타입명	소개1
	
일반적인 의미	소개, 통역, 사회
맥락 속 의미	수어통역센터
* 주석 작업자 기록	수어통역센터, 수어통역, 통역센터

[종합1]은 문맥에 따라 동사형(서술어)으로 ‘총괄하다’ 또는 명사형으로 ‘총괄’을 의미하므로 문맥의 의미에 해당하는 것으로 기록하였다. 또한 이 타입은 문맥에 따라 ‘모두, 통틀어’ 등 부사적으로 사용되기도 하였다.


타입명	종합1
	
일반적인 의미	종합
맥락 속 의미	총괄, 총괄하다
* 주석 작업자 기록	총괄: 지부 +통역 +종합1+필요 +있다 총괄하다: 센터1+청인1+소개1+종합1+잘하다1+서로1 모두, 모든 곳, 통틀어: 중앙회1+지부1+종합1

맥락 속 의미는 가정법, 의문법 등 문법 범주를 나타내는 비수지 표지를 제외한 것이기 때문에 ‘그렇죠? 맞죠? 동의하죠?’가 아닌 ‘그렇다, 맞

다, 동의하다’로 입력하는 것을 원칙으로 하고 문법 요소를 넣어서 기록하는 것도 허용하였다.

타입명	같다1
	
일반적인 의미	같다, 그렇다 등등
맥락 속 의미	그렇다. 맞다. 동의하다
* 주석 작업자 기록	같이,그런 것 같다,~처럼,~같은,맞아요,그렇게 생각해요,그래요... 그렇죠? 맞죠? 동의하죠?

[필요1] 다음에 제시되는 수어로 ‘있다’로만 기록하기에 자연스럽게 않은 것으로 여겨졌다. ‘필요성이 있다, 필요하다’로 기록하기보다는 원래의 의미인 ‘있다’로 기록하고 의미 코멘트에 ‘필요가 있다’ 또는 ‘필요하다’로 기록하였다. 이와 유사한 형태로는 하다, 되다 등이 있다.

타입명	있다1
	
일반적인 의미	있다
맥락 속 의미	‘필요하다’에 속한 의미 =>있다
* 주석 작업자 기록	필요하다, 필요가 있다 ‘있다’로 정정

타입명이 [만나다1]이지만 반복적으로 나타나는 [만나다1]이 분절되지 않는 반복 현상으로 제시된 경우, 의미 층렬에 ‘자주 만나다, 자주 만남을 갖다’ 등으로 기록하였다.

타입명	만나다1
일반적인 의미	만나다
맥락 속 의미	만나다
* 주석 작업자 기록	자주 만나다, 자주 만남을 갖다 그러면1+안되다1+무엇1+만나다1+대화1A

(3) 고정된 수어 의미 주석 결과

고정된 수어가 가장 많이 나타난 과제는 6G, 10G, 1E이며, 11개 파일에서 나타난 고정된 수어의 총 타입수는 약 600여개였다.

특정 사건에 관한 유도 자료 영상인 6G(세월호 침몰 사건)에서 나타난 총 3,623개의 토큰은 491개의 타입으로 구성되어 있었다. 491개의 타입 중 수어를 모르는 경우이거나 수어가 안 보일 때 주석 작업자가 사용하는 특수기호 ###(토큰 49개), 수어자가 수어를 하다가 말았을 경우 사용하는 특수기호 %(토큰 49개), 실수로 수어를 잘못 표현했고, 그 수어가 기존에 없는 수어일 경우 사용하는 특수기호 @(토큰 7개), 이 외에도 의미 주석 작업에서 제외된 타입 지시, 생산적 수어의 수형, 얼굴이름(SN), 지화를 제외한 고정된 수어의 타입은 총 453개였으며 <표 IV-3>과 같다.

<표 IV-3> 6G 영상에서 나타난 고정된 수어의 타입 현황

연번	타입명	토큰수	연번	타입명	토큰수	연번	타입명	토큰수
1	같다1	96	152	입장1	6	303	벌다1	2
2	배1	77	153	장1	6	304	벗다1	2
3	때문1	75	154	치매1	6	305	병원1	2
4	구하다1	61	155	크다1	6	306	보내다1	2
5	무엇1	54	156	포기1	6	307	부자1	2
6	있다1	47	157	~동안1	5	308	부정적1	2

연번	타입명	토큰수	연번	타입명	토큰수	연번	타입명	토큰수
7	침몰2	46	158	가다1	5	309	불안1	2
8	끝1	40	159	강1	5	310	불평1	2
9	사람1	35	160	과거1	5	311	붕괴2	2
10	아니다2	35	161	그냥1	5	312	비밀1	2
11	배가다1	31	162	내버려두다2	5	313	비정상1	2
12	빌딩3	31	163	누구1	5	314	빛1	2
13	보다1	30	164	대머리1	5	315	뿐만아니라1	2
14	맞다1	29	165	며칠1	5	316	사람가다2	2
15	생존1	29	166	몸1	5	317	살다1	2
16	일하다1	27	167	시위1	5	318	삼1	2
17	더1	26	168	시키다1	5	319	상관없다1	2
18	만들다1	26	169	아래1	5	320	상처1	2
19	아니다1	26	170	아프다1	5	321	세계1	2
20	오늘1	25	171	옛날1	5	322	소외되다1	2
21	계속1	24	172	오다1	5	323	손님1	2
22	부르다1	23	173	원하다1	5	324	시계1	2
23	붕괴1	23	174	중국2	5	325	신문1	2
24	가두다1	22	175	항상1	5	326	십년1	2
25	때2	22	176	해치다1	5	327	십칠일1	2
26	하지마1	22	177	가깝다1	4	328	십형1	2
27	그러면1	21	178	각오1	4	329	싸다1	2
28	분위기1	21	179	고장1	4	330	아래2	2
29	기다리다1	20	180	공감1	4	331	암호1	2
30	생각1	19	181	기적1	4	332	약속1	2
31	여자1	18	182	깃발1	4	333	약하다1	2
32	의미1	18	183	남편1	4	334	없다2	2
33	죽다1	18	184	늦었다1	4	335	엉뚱1	2
34	돈1	16	185	당기다2	4	336	엉터리1	2
35	불가능3	16	186	뜯어먹다1	4	337	연결1	2
36	빨리1	16	187	많다1	4	338	오분1	2
37	사람4	16	188	몰려들다1	4	339	오직1	2
38	안1	16	189	바람1	4	340	올해1	2
39	급하다1	15	190	배포1	4	341	외국2	2
40	남자1	15	191	법1	4	342	외치다1	2
41	또1	15	192	불법1	4	343	운전1	2
42	말하다2	15	193	불쌍하다1	4	344	원인1	2
43	보다13	15	194	비상식1	4	345	위1	2
44	보다7	15	195	뻔뻔하다3	4	346	위험1	2
45	그러나1	14	196	서다1	4	347	육형3	2
46	비슷하다1	14	197	세우다1	4	348	이론1	2
47	유월1	14	198	시간2	4	349	이백2	2
48	제스처	14	199	실수1	4	350	이익1	2

연번	타입명	토큰수	연번	타입명	토큰수	연번	타입명	토큰수
49	좋다1	14	200	심판1	4	351	이해1	2
50	내리다2	13	201	여러가지1	4	352	임원1	2
51	모르다1	13	202	여러가지3	4	353	입다2	2
52	방문2	13	203	연행1	4	354	자유1	2
53	없다1	13	204	열다2	4	355	작다3	2
54	결국1	12	205	영혼1	4	356	잘못1	2
55	벌써1	12	206	예3	4	357	잘하다1	2
56	심하다1	12	207	오래1	4	358	잘하다2	2
57	아이1	12	208	우연1	4	359	잡아올리다2	2
58	안되다1	12	209	위2	4	360	재미1	2
59	알다1	12	210	위하다1	4	361	졸업1	2
60	작다1	12	211	유월초1	4	362	좁다1	2
61	중1	12	212	잊다1	4	363	종이1	2
62	초토화1	12	213	작년1	4	364	주사1	2
63	촬영2	12	214	잠깐1	4	365	죽다2	2
64	경찰1	11	215	정성껏1	4	366	증가2	2
65	같다2	10	216	제한1	4	367	지연되다1	2
66	구름1	10	217	조용히1	4	368	직접1	2
67	때1	10	218	집1	4	369	질문1	2
68	문제1	10	219	찍다1	4	370	초과1	2
69	발견1	10	220	차이1	4	371	출발1	2
70	부하1	10	221	최고1	4	372	타다1	2
71	수영1	10	222	타카1	4	373	하다2	2
72	이상하다1	10	223	같다5	3	374	학생1	2
73	자연1	10	224	거짓1	3	375	한국1	2
74	지금1	10	225	길1	3	376	한달1	2
75	지하1	10	226	늑다1	3	377	한시간1	2
76	곳1	9	227	무겁다1	3	378	회사1	2
77	기도2	9	228	물떨어지다1	3	379	힘1	2
78	나이1	9	229	뭐가뭔지모르겠다1	3	380	힘2	2
79	늑다1	9	230	보다2	3	381	~하자2	1
80	느끼다1	9	231	빨강1	3	382	가끔1	1
81	쉬다1	9	232	숙1	3	383	갑자기1	1
82	욕하다1	9	233	쉽다1	3	384	갑자기2	1
83	강하다1	8	234	아하2	3	385	건다1	1
84	계산1	8	235	앰블런스1	3	386	검사1	1
85	기록1	8	236	우두머리1	3	387	구경1	1
86	기억1	8	237	원래2	3	388	글2	1
87	꼬마1	8	238	이1	3	389	기술없다1	1
88	당기다1	8	239	자다1	3	390	끔찍하다1	1
89	도망1	8	240	충격2	3	391	낫다1	1
90	돕다1	8	241	하양1	3	392	널다1	1

연번	타입명	토큰수	연번	타입명	토큰수	연번	타입명	토큰수
91	들어맞다1	8	242	한적있다1	3	393	높다1	1
92	말하다1	8	243	~보다1	2	394	다행1	1
93	무당1	8	244	가게1	2	395	닭1	1
94	물1	8	245	가다1A	2	396	닭다2	1
95	밖1	8	246	간격1	2	397	당하다1	1
96	방법1	8	247	간단하다1	2	398	대단하다1	1
97	보통1	8	248	감추다1	2	399	더럽다1	1
98	빠다2	8	249	강남1	2	400	두다1	1
99	선택1	8	250	거리1	2	401	둘1	1
100	아직1	8	251	걱정1	2	402	뒤1	1
101	안들리다1	8	252	건강1	2	403	듣다1	1
102	안통하다1	8	253	건다8	2	404	듣다2	1
103	언제1	8	254	걸1	2	405	들어가다2	1
104	여행1	8	255	게으르다1	2	406	딸1	1
105	왜1	8	256	결혼1	2	407	떨어지다1	1
106	이후1	8	257	계란1	2	408	맛2	1
107	일1	8	258	광화문1	2	409	매일1	1
108	일년1	8	259	귀신1	2	410	머리1	1
109	자살1	8	260	그림1	2	411	메르스1	1
110	잡다1	8	261	금이가다1	2	412	미국1	1
111	젊다1	8	262	금지1	2	413	미래1	1
112	주세요1	8	263	기본1	2	414	반신반의1	1
113	처음1	8	264	기술탁월하다1	2	415	발견2	1
114	텔레비전1	8	265	길다1	2	416	버스1	1
115	해결1	8	266	꼼꼼1	2	417	부르다4	1
116	건축1	7	267	끈기1	2	418	부터1	1
117	괜찮다1	7	268	나무1	2	419	빨아먹다1	1
118	나쁘다1	7	269	낙시1	2	420	뻘뻘하다4	1
119	많다5	7	270	낮다1	2	421		
120	몇1	7	271	내용1	2	422	사개월1	1
121	모두1	7	272	넘어가다1	2	423	사람3	1
122	못하다1	7	273	농1	2	424	사람가다1	1
123	물고기1	7	274	누르다3	2	425	삼개월1	1
124	보지못하다1	7	275	늦다1	2	426	상관없다2	1
125	아마1	7	276	다리1	2	427	세번째1	1
126	제일1	7	277	다스리다1	2	428	십분1	1
127	~대로1	6	278	대신1	2	429	아니다4	1
128	가능1	6	279	대통령1	2	430	아하5	1
129	가다6	6	280	돌1	2	431	알려주다1	1
130	감동1	6	281	되돌리다1	2	432	알아서하다2	1
131	꿈1	6	282	두번째2	2	433	어렵다1	1

연번	타입명	토큰수	연번	타입명	토큰수	연번	타입명	토큰수
132	놀다1	6	283	둘러보다1	2	434	얼굴1	1
133	다르다1	6	284	따뜻1	2	435	역겹다1	1
134	다르다3	6	285	뜻밖에1	2	436	오케이1	1
135	다리2	6	286	머무르다1	2	437	오케이2	1
136	돈주다1	6	287	먼지1	2	438	울다1	1
137	되다1	6	288	멋있다1	2	439	원망1	1
138	벌다3	6	289	멋지다1	2	440	육개월1	1
139	비1	6	290	몇년1	2	441	이름1	1
140	사다1	6	291	몇년후1	2	442	이전1	1
141	사무1	6	292	모습1	2	443	인기1	1
142	사월1	6	293	모으다1	2	444	제발1	1
143	생기다1	6	294	무시1	2	445	제발2	1
144	생명1	6	295	문1	2	446	주다3	1
145	십년후1	6	296	문장1	2	447	줍다1	1
146	양심1	6	297	민다1	2	448	짬뽕1	1
147	억울하다1	6	298	바닥1	2	449	천주교2	1
148	열다1	6	299	박씨1	2	450	청인1	1
149	영상1	6	300	반1A	2	451	총쏘다2	1
150	오월1	6	301	밝다1	2	452	해보다1	1
151	위로하다1	6	302	버리다1	2	453	혼자1	1

각 타입별 의미를 살펴보면, [문1], [물고기1], [문1], [때문1], [십년후1] 등과 같은 사물을 지칭하는 어휘나 시간 관련 어휘는 타입명에서 예상할 수 있는 의미로 주석되었다. [물론2]나 [지부1] 등의 타입도 ‘당연하다, 물론이다’ 나 ‘산하기관, 지부’ 등의 의미로 주석되었다.

타입명과 같은 의미 또는 타입명으로 유추가 가능한 의미로도 사용되지만 본 영상의 맥락 안에서 상이한 의미로 사용된 타입으로 [들어맞다1], [해치다1] 등이 있었으며 세부 내용은 아래와 같다.

<수어자의 표현 1>

[지시1] [지시1] **[들어맞다1]** ∨ [나쁘다1] [메르스1] [때문1] ∨ [나쁘다1] [더럽다1] [들어맞다1] ∨ [나쁘다1] [해치다1]

☞ 여기서 [지시1]은 제삼자를 지칭하는 것으로 첫 번째 구에서는 ‘(누군가를) 겨냥하다, 노리다, 겨누다’의 의미로 사용되었다.

이 문장에서 [해치다1]도 정말 누군가를 해치는 것이 아닌 ‘욕하다, 험담하다, 폄하하다’의 의미로 사용되었다.

〈수어자의 표현 2〉

[구름1] [바람1] ∨ [지시1] ∨ [들어맞다1] [때문1] ∨ [배1] [일형2]
[안되다1]

☞ 여기서 [지시1]은 선행한 문장에서 벌어질 일에 대한 지시이며, 이 문장은 어떤 것이 구름 많은 흐리고 바람 부는 날([구름1] [바람1])에 맞닥뜨려졌기 때문에 배를 인양할 수 없었다는 의미로 번역되는 문장으로 [들어맞다1]은 ‘맞닥뜨리다, 들어맞다, 부합하다’ 등의 의미로 사용되었다.

〈수어자의 표현 3〉

[지시1] [때1] ∨ [지시1] ∨ [들어맞다1] ∨ [비1]

☞ ‘그때 저곳에 마침 비가 왔다’라는 의미로 여기서의 [들어맞다1]은 ‘마침’, ‘공교롭다’로 의미 주석되었다.

타입명과는 상이한 의미를 지니는 것으로는 [묻다2]가 있으며, 이는 ‘입력하다, 녹음하다’의 의미로 쓰이고 있었다. 맥락에서 [외치다1]+[묻다2]+[농1]+[켜다1]로 나타나는 문장에서 ‘음성이 입력되면 입력된 음성이 화면으로(시각적으로) 보여짐’을 나타내기 위해 음성이 입력되는 것으로 나타났다.

그 외에도 타입명과 유사한 의미를 지니지만 맥락에 의해 추가적인 정보가 삽입되어 나타나기도 했는데, [소개1]이 ‘소개, 사회, 통역’ 뿐만 아니라 ‘통역센터’나 ‘통역사’를 의미하는 것으로도 나타났다.

2) 생산적 수어

연구 대상 영상 총 135분 1초에 나타난 생산적 수어의 토큰은 모두 611개로 나타났으며, 각 과제별 생산적 수어가 실현된 토큰을 살펴본 결과, 2개의 특정 사건 영상에서 296개, 3개의 토론 영상에서 94개, 4개의 농사회 행사 영상에서 138개, 주제 영역 41개, 농학교 42개로 나타났다. 특히, 특정 사건(6G, 10G)에서 많이 나타났다. 이야기 과제(narration)로 분류되는 특정 사건에서 생산적 수어가 많이 나타난 것은 6G와 10G의 주제가 세월호 침몰 사건과 삼풍백화점 붕괴 사건에 관한 내용으로 두 사건을 묘사하기 위해 생산적 수어가 많이 사용된 것으로 사료된다.

〈표 IV-4〉 과제별 생산적 수어의 토큰 수

구분	특정 사건	특정 사건	토론	토론	토론	농사회 행사	농사회 행사	농사회 행사	농사회 행사	주제 영역	농학교	총계
	6G	10G	1E	14E	20E	19J	20J	24J	31J	14H	14M	
합계	19:35	18:15	17:03	7:07	11:21	11:37	12:00	9:42	7:59	9:09	11:13	135:01
생산적수어 우세A	40	56	20	7	1	7	7	12	6	17	21	194
생산적수어 비우세A	34	42	21	8	1	6	9	19	12	17	19	188
생산적수어 우세B	41	20	12	6	2	2	17	0	4	3	1	108
생산적수어 비우세B	41	22	10	6	0	5	20	4	8	4	1	121
합계	156	140	63	27	4	20	53	35	30	41	42	611

611개의 토큰에서 나타난 생산적 수어 중 가장 두드러지게 나타난 수형은 ‘구형’으로 나타났다.

〈표 IV-3〉 생산적 수어의 의미 주석 토큰 수

연 번	타입명	특정 사건	특정 사건	토론	토론	토론	농사회 행사	농사회 행사	농사회 행사	농사회 행사	주제 영역	농학교	총계
		6G	10G	1E	14E	20E	19J	20J	24J	31J	14H	14M	
1	일형2	17	26										43
2	일형3	13	2	2		1		2	3		3	4	30

연 번	타입명	특정 사건	특정 사건	토론	토론	토론	농사회 행사	농사회 행사	농사회 행사	농사회 행사	주제 영역	농학교	총계
		6G	10G	1E	14E	20E	19J	20J	24J	31J	14H	14M	
3	일형3_네모								2				2
4	일형3_세모												0
5	일형3_원		1										1
6	이형1	9		1									10
7	이형1A	2							1				3
8	육형1	6	1					2					9
9	육형1_네모			4									4
10	육형1_세모												0
11	육형2		4	12				1	10		9		36
12	육형2_네모										14		14
13	육형3	2	1	2				2					7
14	구형1	79	29	22	5	1	6	7	7	16	13	16	201
15	구형1_선		1										1
16	구형1_면		15	2				6		10			33
17	구형1_세모												0
18	구형1A_면	7	8				3	3	1	2			24
19	구형1A_선	4	1										5
20	구형2	6	21	9	18			28	2			8	92
21	구형2_원				1				5		2		8
22	구형3	3	6		1	1	1					5	17
23	구형4		4	5								4	13
24	구형4A	3											3
25	십형1	2	9		2							4	17
26	주먹형1	3	11	4		1	10	2	4	2		1	38
합계		156	140	63	27	4	20	53	35	30	41	42	611

(1) 생산적 수어의 주석 범위 및 기술 방법

첫째, 생산적 수어의 의미는 의미 층렬에 기록하였다.

둘째, 생산적 수어는 기본 주석과 정비 제안에서 [일형2], [구형1] 등의 타입으로 나타나는 것이다.

(2) 생산적 수어 의미 기록의 예

펴진 구형을 나타내는 [구형1]은 거리의 가로수가 지나가는 것을 표현하고 있다.

타입명	구형1
	
의미	옆으로 지나가는 풍경(나무)

접혀진 구형을 나타내는 [구형3]은 무언가를 집어넣는 것을 의미하는데 맥락상으로 보았을 때 돈을 챙겨 넣는 것을 의미하였다.

타입명	[구형3]
	
의미	(돈을)챙겨넣다

우세손은 [주먹형1]로 무언가를 끌어당기는 것을 의미하며, 비우세손은

퍼진 구형인 [구형1]로 신체의 손을 의미하고 우세손과 비우세손의 수형이 다르게 표현되었다. 맥락 상 의미는 ‘장갑’으로 의미 층렬에 기록하였다. 다만, 다음의 예시 수어는 현재 생산적 수어로 주석되어 있으나 경우에 따라서는 고정 수어로 인식될 수도 있어서 타입 회의 등을 통해 세부 논의과정을 거칠 필요가 있었다.

타입명	우) [주먹형1] 비) [구형1] 
의미	장갑
도상성	우) 손이용기법 비) 손대체기법

3) 합성어

연구 대상 영상 총 135분 1초에 나타난 합성어 토큰은 모두 161개였다. 각 과제별 합성어가 실현된 토큰을 살펴본 결과, 2개의 특정 사건 영상에서 57개, 3개의 토론 영상에서 24개, 4개의 농사회 행사 영상에서 72개, 주제 영역 3개, 농학교 3개가 나타났다.

<표 IV-6> 합성어의 의미 주석 토큰 수

구분	특정 사건	특정 사건	토론	토론	토론	농사회 행사	농사회 행사	농사회 행사	농사회 행사	주제 영역	농학교 행사	총계
	6G	10G	1E	14E	20E	19J	20J	24J	31J	14H	14M	
합계	19:35	18:15	17:03	7:07	11:21	11:37	12:00	9:42	7:59	9:09	11:13	135:01
합성어A	11	11	3	1	7	13	8	21	2	0	0	77
합성어B	27	8	10	2	1	6	9	5	8	5	3	84
합계	38	19	13	3	8	19	17	26	10	5	3	161

(1) 합성어 층렬 기술 방법

본 층렬은 두 개 이상의 연이어 나타난 토큰이 결합하여 완전히 하나의 단어처럼 된 합성어인지, 관용어구인지에 대한 구분이 모호한 경우가 있어서 주석 작업자가 두 토큰 이상이 결합하여 다른 의미가 생성된다고 판단하는 경우 합성어 층렬에 해당 의미를 기록하였다.

예를 들어, [생각하다1]과 [그리다1]의 두 토큰이 합쳐져서 ‘상상하다’를 나타낼 때 각 토큰별 의미 층렬에는 ‘생각하다’와 ‘그리다’로 의미를 달았으며, 합성어 층렬에는 ‘상상하다’로 기록하였다. [졸업하다1]과 [일형3]으로 나타난 네모의 형태도 의미 층렬에는 각각 ‘졸업’과 ‘상장, 증서, 종이’로 주석을 달았으며, 둘의 토큰을 합쳐서 하나로 분절된 합성어 층렬에서는 ‘졸업장’으로 기록하였다.

(2) 합성어 기록의 예

[행복1] + [기관1]을 합성어 층렬에서 ‘복지관’으로 기록하였다.

타입명	행복1	기관1
일반적인 의미	행복	기관
맥락 속 의미	행복, 복지	기관
합성어 층렬	복지관	

[종합1]은 고정된 수어이지만 수어문에서 한 손의 [장1A] 또는 [우두머리]와 다른 한 손의 수어가 결합하여 생산적으로 사용되었다. 각 토큰의 의미를 기록한 후 합성어 층렬에 ‘본부가 총괄하다’로 입력하고 의미 코멘트에 ‘각각의 고정된 수어가 생산적으로 사용’과 같이 입력하기도 하였으나, 본 연구에서 유의미하게 활용되지는 않았다.

타입명	종합1 
일반적인 의미	중속
맥락 속 의미	총괄하다
* 주석 작업자 기록	(센터장)밑에 “합성어 티어 활용” :(비)센터1+(우)장1A+(비)청인1+소개1+종합1 통틀어 “합성어 티어 활용” :(비)농아인협회1+우두머리1+(우)종합1+숫자 ‘16’

(3) 합성어 주석 결과

주석의 기본원칙에 따라 그동안 합성어는 둘 이상의 수어가 결합된 형태이나 명확하게 하나의 단어로 인지되는 경우에는 하나의 글로스로 주석 하였으며, 둘 이상의 수어가 결합된 형태에서 음운적 변화가 없거나 실제로 하나의 단어로 합성된 상태인지 의심스러운 경우에는 두 개의 수어로 분리하여 각각 글로스를 부여하였다.

그러나 정비 제안을 위한 주석 작업자의 수정작업이 이루어지는 과정에서 주석 작업자에게 판단의 어려움을 준 것은 [방법없다1]이나 [할수없다2]와 같이 하나의 글로스를 부여한 토큰에 대해 두 개로 분절할 것인지, ‘야금야금쓰다([취1]+[야금야금쓰다2])’ 나 ‘수당([손1]+[돈1])’ 과 같이 두 개의 타입을 하나로 분절할 것인지를 판단하는 것이었다.

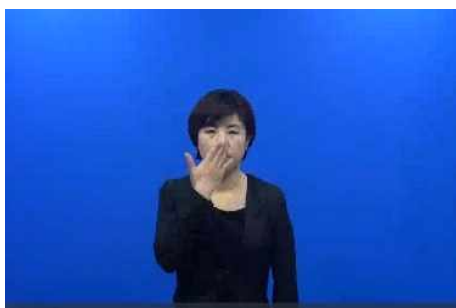
실제 11개의 주석 파일을 분석한 결과 합성어로 여겨지는 다양한 유형을 확인할 수 있었다.

일반적으로 둘 이상의 실질형태소가 붙어서 만들어진 단어를 합성어라고 할 때는 수형이나 수위에서의 동화, 생략, 음운 축약 등이 일어나게 되며 이 경우는 분절을 하지 않고 하나의 타입이 되었다.

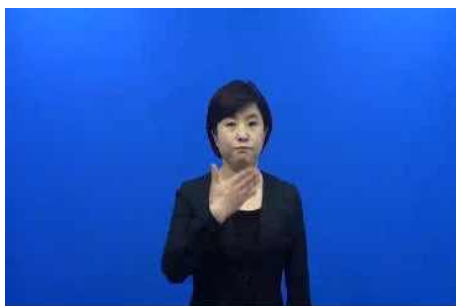
① 분절이 되지 않고 하나의 타입이 되는 수어 합성어

[할수있다2]는 [가능1]과 [있다1]의 두 단어가 순차적으로 나타나는 합성어로서 [가능1]의 수동이 생략되고 [있다1]의 수위에 동화되는 현상이 나타나 각각 분절되지 않고 하나의 타입으로 표현되는 수어 합성어이다.

[알려주다1]은 [알다1]과 [주다1]의 두 단어가 순차적으로 나타나는 합성어로서 [알다1]의 수동이 생략되고 [주다1]의 첫 움직임(M)에 동화되는 현상이 나타나 각각 분절되지 않고 하나의 타입으로 표현되는 수어 합성어이다.



[할수있다2]



[알려주다1]

이와 마찬가지로 [외국2]와 [고정관념1]도 음운적 제약이 나타나므로 하나의 수어 합성어로 분석하였다. [외국2]은 [다르다1]과 [나라1]이 순차적으로 나타나면서 [다르다1]의 수동이 축소되는 현상을 보이며, [고정관념1]은

[생각1]과 [의지1]이 순차적으로 나타나면서 [생각1]의 수위에 [의지1]이 동화되는 현상을 보였다.



[외국2]



[고정관념1]

[희생1]은 목을 자르는 제스처가 파생접사처럼 사용되면서 [주다3]이 함께 쓰여 복합어를 이루고 있는 형태이었다. 이때 [주다3]의 수위가 앞 수어에 동화되어 나타나므로 하나로 분절되는 수어 합성어이다.



[희생1]

② 한국어 발음을 이용한 합성어

한국어 단어를 수어로 표현할 때 한국어 단어의 일부 발음에 해당하는

수어 어휘를 빌어 사용하는 형태의 합성어를 볼 수 있었다. 그 예로 ‘아르바이트’가 있다. ‘아르바이트’는 [계란1]+[일하다1]이 결합된 어휘이다. 실제 수어 말뭉치에서는 [계란1]+[일하다1]의 형태로 사용되는 것과 [계란1]이라는 단일 수어로 사용되는 것이 확인되었다. 이때 ‘아르바이트’와 비슷한 발음을 갖는 ‘알’의 의미를 나타내는 [계란1]을 표현할 때 /아르바-/ 마우딩이 나타났다.



[아르바이트]



[계란1] (마우딩)

즉, [계란1]은 일반적으로 ‘알’이나 ‘계란’ 등의 의미를 갖지만, /아르바-/ 마우딩과 함께 [계란1]이 사용되는 경우 [일하다1]이 생략되어도 [계란1]+[일하다1]과 같은 ‘아르바이트’의 의미로 쓰임을 확인할 수 있었다.

이때 [계란1]+[일하다1]의 형태로 쓰일 때는 [계란1]에서 반복적으로 나타나는 수동이 축약되는 음운 특성이 반영되므로 하나의 수어 합성어 형태를 갖추었다고 할 수 있다. 따라서 [아르바이트1]이라는 하나의 타입명으로 분절하였다. 이와 유사한 형태로 [손1]+[돈1]로 표현하는 ‘수당’이 있었다. [돈1]이 앞에 나타난 [손1]의 수위로 동화되기 때문에 [수당1]이라는 하

나의 수어 합성어로 판단하였다. 본 연구의 분석 대상 수어 말뭉치에서는 /수/ 마우딩과 함께 나타나는 [손1]이 ‘수당’의 의미를 갖지만, 이어지는 수어가 [돈주다1]로 나타나면서 하나의 합성어로 나타나는 [손1]+[돈1]의 형태를 띠지 않았다. 즉, /수/ 마우딩과 함께 나타나는 [손1]과 [돈주다1]이 합쳐져 구로 확장되면서 ‘수당을 지급하다’를 표현하기 위해 활용되었다. 따라서 [손1]+[돈1]은 [수당1]이라는 하나의 수어 합성어지만 분석 대상 수어 말뭉치에서는 [수당1]의 타입을 확인할 수는 없었다.

③ 두 개의 단어가 순차적으로 결합되는 한국어 대응 표현

한국어 단어를 수어로 표현하기 위해 한국어에 대응하는 둘 이상의 실질형태소인 수어 어휘를 결합하여 만든 한국어 대응 표현을 수어 합성어로 잘못 인식하는 경우가 있다. 한국 사회에서 대다수의 청인이 사용하는 언어가 한국어이기 때문에 수어 어휘를 한국어 대응 형태로 사용하는 경우가 많이 있는데, 이를 마치 수어 합성어로 잘못 이해하는 경우가 빈번하다.

현재 운영되고 있는 「한국수어사전」에서도 많은 어휘가 한국어 표제어를 중심으로 한국어 대응 관계인 ‘단어+단어’의 형태로 제시되고 있다. 본 연구의 분석 대상 수어 말뭉치에서도 한국어 대응 또는 풀이 형태로 나타나는 것이 있었지만 이러한 형태는 구 또는 문장의 형태로 나타나고 있었다. 이러한 구 또는 문장의 형태로 나타나는 것을 수어 합성어처럼 사용하면 수어 화자 간의 의사소통에서 오해가 발생할 수 있다. 본 연구에서의 한국수어 말뭉치를 통해 나타난 이러한 형태에는 다음과 같은 유형이 있었다.

한국어 대응 표현은 두 가지 유형으로 나타났다.

첫 번째 유형으로 한국어 어휘의 대응 형태이다. [사회1]+[행복1], [혼자1]+[희생1], [동네1]+[버스1], [여행1]+[버스1], [졸업하다1]+[일형3(네모)] 등으로 나타나는 형태이다. 수어 화자가 표현한 연속된 수어가 ‘사회복지’, ‘자원봉사’, ‘마을버스’, ‘관광버스’, ‘졸업장’ 등 하나의 한국어

단어 형태로 나타나기 때문에 마치 한국어 단어에 대응하는 수어 실질형태소를 순차적으로 결합하면 하나의 수어 합성어가 만들어지는 것으로 오해할 수 있는 구조였다. 여기서 [사회1]+[행복1]은 학술적인 용어로서 ‘사회복지’나 일상에서 사회서비스를 나타내는 ‘사회복지’라는 새로운 개념을 형성하고 있어 실질형태소의 결합으로 새로운 의미를 만들어내는 합성어 조건에는 해당하지만, 현 시점에서는 합성어에서 나타나는 음운 제약이 일어나지 않으므로 통시적인 관점에서의 연구가 필요하다.



두 번째 유형은 한국어 어휘를 풀이하는 형태이다. 이 형태는 한국어에 다수의 한자어가 내포되어 있는 것과 관련이 있어 보인다. 수어 모어 화자인 농인들은 주류 사회에서 사용하는 한국어를 완전히 배제할 수 없기 때문에 한국어 어휘를 표현하기 위해서 다양한 방법을 취할 수밖에 없다. 그 중 하나의 전략이 한국어 어휘를 풀이하는 방식이다. 이러한 전략으로 풀이된 수어는 구나 문장의 형태로 사용될 수도 있고 하나의 어휘로 표현될 수도 있다. 수어 말뭉치에서의 예를 살펴보면, 언어제공자가 표현한 [이전1]+[준비1]이 의미 주석에서 ‘예방’ 또는 ‘미리 준비하다’로 해석되었다. 이것은 수어 화자가 구나 문장의 형태로 나타낸 표현이 ‘예방’이라

는 하나의 한국어 어휘로 해석되어지면서 마치 풀이 형태의 한국어 대응 합성어인 것으로 잘못 이해된 것으로 분석된다. 수어 [나쁘다1][점1]이 결합된 표현 역시 ‘나쁜 것’을 나타내고 있지만 하나의 한국어 단어인 ‘단점’의 수어를 표현한 합성어로 잘못 인식되고 있다. 풀이하는 형태로 사용된 [고기2][남다1]도 ‘살을 빼다’로 해석되면서 ‘다이어트’라는 생활 언어로 통용되고 있는 것으로 분석되었다. [생각1][잘하다2]는 ‘생각이 훌륭하다’는 뜻으로 풀이된 형태이기도 하지만, 합성어가 되어가는 과정 중에 있는 것으로 유추되어 통시적 관점에서의 관찰이 필요하다.

이 밖에도 분석 대상 수어 말뭉치에서는 [물고기1][잡다1][사람1]가 ‘물고기 잡는 사람’ 또는 ‘어부’로, [물고기1][선장1]는 ‘물고기 잡는 사람’, ‘어부’ 또는 ‘어선의 선장’ 등으로 해석되고 있었다.



[이전1]



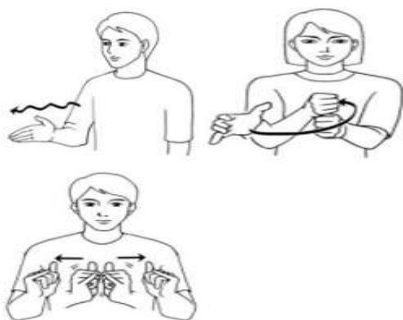
[준비1]



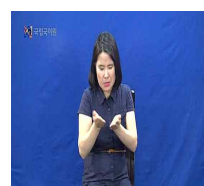
[나쁘다1]



[점1]



[물고기1] [잡다1] [사람1]



[물고기1] [선장1]

이러한 분석 결과를 통해 수어 표현이 한국어 측면에서 볼 때 수어 번역어가 하나의 어휘로 나타나게 되면 마치 합성어인 것처럼 인식하게 하는

것으로 분석되었다. ‘어부’의 사례에서도 실제로는 수어 화자가 이야기 상황을 설명하기 위하여 풀이하는 형태의 전략을 사용한 구 또는 문장의 형태임을 알 수 있다. 따라서 본 연구를 통해 수어 실질형태소의 순차적 결합이라고 할지라도 그 형태를 모두 수어 합성어라고 할 수 없음을 확인할 수 있었다.

④ 수어 관용표현

한 언어만이 지니는 특유의 관습화된 언어 형태를 관용표현 또는 이디엄(idiom)이라고 한다. 이것은 둘 이상의 낱말이 결합하여 새로운 뜻을 나타내는 의미 단위로서 각 형태소가 결합된 의미만으로는 해석될 수 없는 모든 언어 형태를 의미한다.

수어의 관용표현은 합성어 층렬 분석 및 하나로 분절되는 수어 합성어 논의 과정에서 혼돈을 주었던 유형이었다. 이것은 두 형태소의 결합으로 새로운 의미를 갖기 때문에 본 연구의 분석 과정에서 끊임없이 합성어 진위를 논의할 수밖에 없는 구조였다. 이러한 유형으로는 [알다3]+[가져오다1], [말하다2]+[할말없다2], [취1]+[야금야금쓰다2], [하얏다1]+[깃발1] 등이 있다. 이들은 각각 ‘파악하다’, ‘말하기를 꺼리다’ 또는 ‘발뺄하다’, ‘아껴쓰다’, ‘포기하다’의 의미로 쓰이는 관용표현이다. 이러한 수어 관용 표현은 은유가 나타나지만 합성어로서의 변화는 나타나지 않았다.



[알다3]



[가져오다1]

“파악하다”



[취1]



[야금야금쓰다2]

“아껴쓰다”



[하양1] [깃발1]
“포기하다, 그만두다”



[말하다2] [할말없다2]
“말을 꺼리다, 말을 피하다”



수어 합성어를 알아보기 위해 주석을 기록한 합성어 층렬의 분석을 통해 수어 분절에 관한 지침을 명료화 하였다. 현재까지의 한국수어 말뭉치 주석에 관한 기본 규칙에 의하면, 한국수어의 분절 단위는 형태소가 아닌 단어 단위의 분절이었다. 그래서 두 개의 형태소가 결합된 단어가 생략, 축소, 동화 등의 음운적 제약으로 합성어가 되면 하나의 단어로써 분절되어 하나의 타입을 부여하였다. 이는 곧 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」에서 하나의 타입명으로 제시되었다. 따라서 한국수어 말뭉치에서 하나로 분절되는 것은 수어 단일어(예. [학교1]), 수어 합성어(예. [할수있다2]), 수어 파생어(예. [희생1])이다.

이러한 기준에 의하면, 기본 주석에서 타입으로 등록된 [과악하다2]나 2018년 새 타입으로 등록된 [야금야금쓰다1]는 하나로 분절되는 수어 합성어나 수어 파생어가 될 수 없다. 이것은 각각 [알다2]과 [가져오다1], 그리고 [취1]과 [야금야금쓰다2]가 합쳐져서 ‘과악하다’ 또는 ‘이미 알아차렸다’와 ‘아껴쓰다’처럼 새로운 의미를 형성하는 농인 화자 사이의 관습화된 형태로 사용되는 관용표현이다. 따라서 이러한 관용표현의 주석은 각각의 단어를 분절하여 기본 주석을 단 후 의미 층렬에서 두 단어를 함께 기록하였다.

청인 주류의 사회에서 생활하는 농인은 음성 한국어의 영향권에서 벗어날 수 없기 때문에 한국어 단어의 표현을 위해 한국어 대응 수어를 단어 대 단어의 형태로 생성하여 사용하고 있는 것으로 확인되었다. 한국어 대

응 표현 방식은 한국어 단어에 대한 일대일 대응 형태와 뜻풀이에 해당하는 수어 단어를 조어하는 형태, 그리고 한국어 단어의 발음 일부를 수어로 빌어 사용하는 가차(假借) 형태 등이 있었다. 한국어 대응 표현 중에는 ‘어부’ 나 ‘ 시내버스’ 와 같이 구나 문장의 형태로 나타나는 것도 있지만 합성어처럼 보이는 형태도 있다. 예를 들어, ‘사회복지’ 는 한국어 어휘에 일대일 대응하는 형태소([사회1])+형태소([행복1])의 형태로 나타났으며, 이러한 형태가 ‘사회복지’ 나 ‘사회서비스’ 라는 새로운 의미를 생성하고 있다. 그러나 수어 합성어로서의 특성이 나타나지 않으므로 현재로서는 하나의 단어로 분절할 수 없으나 통시적 관점에서 연구가 진행된다면 향후 수어 합성어로 변화될 수 있는 합성어 후보군으로 보인다. 이처럼 현재로서는 수어 합성어로 볼 수 없으나 일대일 대응을 통해 새로운 개념을 형성하는 ‘사회복지’ 의 경우에는 향후 의미 층렬에 주석으로 기록되어질 수 있을 것이다.

그 밖에도 구 또는 문장으로 보여지는 [좋다1]+[아니다1]의 경우 3명의 수어자로부터 발견되었다. ‘나쁘다’, ‘형편없다’ 등으로 새로운 의미를 형성할 뿐만 아니라 두 형태소 간의 움직임이 짧아 하나의 합성어로 인식하는 경우도 있었다. 이에 대한 좀 더 세부적인 논의를 위해서는 더 많은 언어 자료 확보를 통해서 증거 기반의 실증 자료를 분석하는 것이 필요하다.

3. 기본 주석 정비

정비 제안은 기 구축된 말뭉치의 기본 주석 층렬을 확인하는 과정에서 분절과 관련하여 누락, 땀 등의 오류가 있거나 타입명 수정이 필요한 경우, 정비 제안 층렬에 재기록하는 것이다. 정비 제안 층렬의 검토가 완료되면 정비 제안 층렬에서 확정된 내용을 기본 주석 층렬로 옮긴 후 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」의 과부하를 방지하기 위하여 정비 제안 층렬은 삭제하였다.

1) 정비 제안 범위

- 수어 표현이 있음에도 분절되지 않은 분절 누락의 경우
- 수어의 형태가 완전히 보이지 않은 분절 오류의 경우
- 타입과 타입 사이에 빈틈(휴지)없이 분절한 경우
- 단일 타입으로 인식되었으나 두 개 이상으로 분절되어야 하는 경우
- 합성어 규칙에 해당하여 하나의 타입으로 분절되어야 하는 경우
- 반복된 수어의 경우
- 타입명 변경

2) 정비 제안 내용

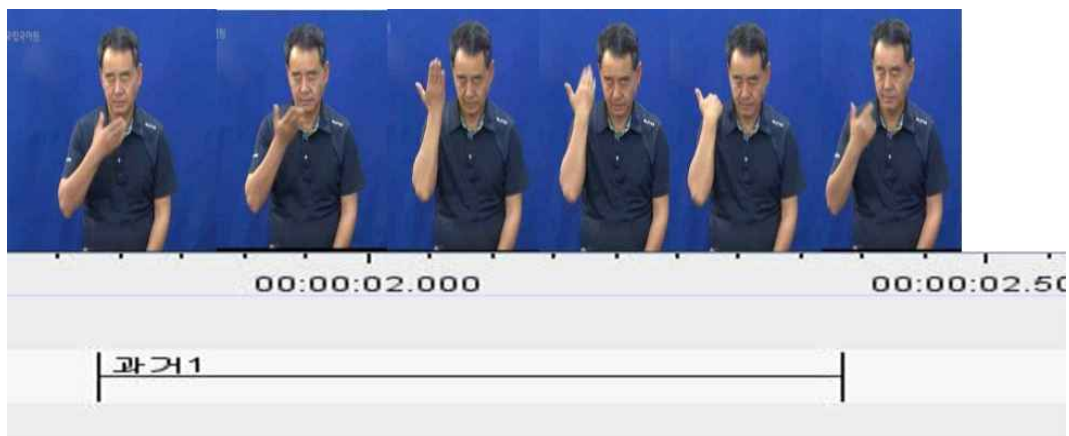
(1) 분절 누락

수어 표현이 있음에도 기 구축된 말뭉치 기본 주석에서 분절되어 있지 않는 경우로서 정비 제안 층렬에 분절하여 타입을 기록하였다.

	<p>예시:</p> <p>[무엇1b]이 주석(분절)되지 않음</p>
---	---------------------------------------

(2) 분절 오류

수어 단어 분절 지침에 따르면 수어의 시작과 끝 지점에서 분절해야 한다. 수형이 보이기 시작하거나 손이 움직임이나 수향 변화가 시작하는 첫 번째 프레임이 수어의 시작이며, 수어 단어의 끝은 수형 변화나 수동 이동이 시작하는 첫 번째 프레임의 바로 이전 프레임을 의미한다. 이러한 기준에 의한 분절은 [그림 IV-2]과 같다.



[그림 IV-2] 수어의 시작과 끝(분절)

기본 주석을 정비하기 위해 정비 제안을 하는 과정에서 기본 주석을 단토큰의 분절 영상이 제각각 다를 수 있었다. 데보스, 토레이아 그리고 레빈손(de Vos, Torreira & Levinson, 2015)는 형(오빠)을 의미하는 네덜란드 수어의 제스처 이동 단계를 준비하기, 치기, 유지하기, 내리기의 네 단계로 설명한다([그림 IV-3]). 이 기준을 따랐을 때 준비하기부터 내리기 단계보다 더 많은 영상을 분절한 경우, 치기와 유지하기까지만 분절한 경우, 치기와 유지하기도 분절되지 않은 경우, 준비하기부터 유지하기까지 분절한 경우 등 작업자마다 판단이 다른 것을 확인할 수 있었다. 기본 주석의 질을 확보하기 위하여 정비 제안을 하는 작업자에게 분절에 대한 보다 세부적인 기준을 마련하여 제시할 필요가 있었다. 이에 기본 주석의 토큰 분절을 할 때, 준비하기와 내리기 단계에서의 앞뒤에 나타나는 불필요한 동작을 과다하게 포함 시켜 길게 분절한 것과 치기와 유지하기 단계가 확인

되지 않아 수어 단어의 형태를 인지하기 어려울 정도로 짧게 분절한 것은 분절 오류로 처리하였다. 하지만 준비하기와 내리기 단계에서 분절이 다소 다르게 나타나도 수어 어휘를 정확하게 인지할 수 있는 것들은 허용하였다.⁵⁾



준비하기(P)

치기(S)

유지하기(H)

내리기(R)

[그림 IV-3] 제스처 이동 단계(De Vos, C., Torreira, F., & Levinson, S. C., 2015)

즉, 기본 주석에서 수어의 형태가 완전히 나타나지 않는 경우로서 치기와 유지하기 동작이 완전하게 나타나지 않으면 재분절하였으며, 준비하기와 내리기 동작이 포함되어 있는 경우에는 발화 시작과 끝을 기준으로 준비하기와 내리기 단계에서 기존 분절과 재분절의 오차가 0.5초 미만이면 재분절을 하지 않고 기존 주석을 그대로 사용하였다.

	<p>예시: [맞다1]의 발화 전체가 분절되지 않음</p>
--	--

5) 음성언어에서 하나의 단어(예, '학교')를 발음할 때는 100%의 조음이 이루어져야 '학교'의 의미가 생성됨으로 실질형태소의 분절을 100% 기준으로 하지만, 수어는 음성언어와 달리 조음과정이 눈에 보이기 때문에 전환동작에 해당하는 준비하기와 내리기는 정도의 차이가 나더라도 수어 어휘 이해에 영향을 미치지 않는다.



예시:

[학교1]+[졸업1]

(3) 타입과 타입 사이에 빈틈(휴지) 없이 분절한 경우

각각의 분절된 토큰의 형태가 보이지 않고 시작점과 끝점이 하나로 되어 있는 경우로서 토큰의 형태가 보이도록 정비하였다.



예시:

[안통하다1]+[수어1]

(4) 두 개 이상으로 분절되어야 하는 경우

타입명 [파악하다2]는 관용적으로 사용되어 단일 타입으로 인식되는 경우가 있었으나, [알다3]과 [가져오다1]로 분절한 후 합성어 층렬에 표기하였다.

○ 타입명이 있는 경우

타입명	파악하다2	
정비 제안 층렬	알다3	가져오다1
의미 층렬	알다	가져오다
합성어 층렬	파악하다	

○ 타입명이 없는 경우

타입명	좋지 않다(타입명에 없는 예시)	
정비 제안 층렬	좋다1	아니다1

주석 작업 시 단일 타입으로 인식했던 타입명 [충청남도1]의 경우 연구 초반에는 [예의1]과 [따뜻1]로 분절한 후 합성어 층렬에 표기 하는 것으로 정정하였으나, 지역명 등 고유명사는 하나의 타입명으로 둔다는 기본 주석 규칙에 따라 [충청남도1]로 확정하였다. 그러나 [충청남도1]이라는 지역명 타입이 상황에 따라 ‘예의’ 또는 ‘따뜻하다’가 단독적으로 지역명을 나타내는 경우가 있어서 ‘예의’를 나타내는 수어 타입은 [예의1]과 [충청남도1]로, ‘따뜻하다’를 나타내는 수어 타입은 [남도1]과 [따뜻1]로 각각 2개의 타입명이 만들어졌다.

○ 지역명 분절의 예시1

타입명	충청남도1		
연구 초반	기본 층렬	충청남도1	
	정비 제안 층렬	예의1	따뜻1
	의미 층렬	충청도	남도, 남쪽
	합성어 층렬	충청남도	



확정	기본 층렬 유지	충청남도1
----	----------	-------

○ 지역명 분절의 예시2

기본층렬	충청남도1	
정비 제안 층렬	예의1	따뜻1
	충청도1	날다1
의미 층렬	충청도, 충청남도	태어나다

(5) 하나의 타입으로 분절되어야 하는 경우

주석 지침 내의 ‘합성어’ 규칙에 해당하는 경우 하나의 타입으로 분절하였다.

(예) [가능1] + [있다1] => [할수있다2]
 [알다1] + [주다1] => [알려주다1]
 [숨쉬다1] + [잡다1] => [과악하다1]

[보다] + [주다]가 ‘봐주지 않겠다’와 같은 의미일 때는 하나의 타입 [봐주다1]로 분절하였으며, 무언가를 보여줄 때는 두 분절인 [보다] + [주다1]로 분절하였다.

(6) 반복된 수어

토큰별 분절 원칙에 의해 반복된 수어는 하나로 분절하였다.

예시의 수어는 수지 형태가 [대변1]이나 비수지신호와 함께 나타나 ‘방귀’를 의미하므로 타입 후보 [방귀1]로 등재하였다.



예시:
[대변1] => [방귀2]

반복되는 토큰을 하나로 분절함

(7) 타입명 변경

발화자의 발화가 명확하지 않으나 맥락상 토큰의 의미가 확인되는 경우 타입명을 수정하고 코멘트에 ‘발화오류’를 기록하였다.

예시 수어에서 [예의1] 다음에 이어지는 수어가 [따뜻1]의 수위와 [날다

1]의 수동이 겹쳐지는 현상이 일어나고 있어 [따뜻1]로 기본 주석을 달았으나 [날다1]로 변경하였다. 이때 [날다1]은 /남/ 마우딩과 함께 실현되면서 문장 연결 역할을 하는 것으로 확인되었다.



예시:
[예의1]→[충청도1]
[따뜻1]→[날다1]

*코멘트에 ‘발화오류’ 기록

자동차 운전면허를 나타내는 ‘1종’은 기존에 비우세손 [1]과 우세손 [스ㅅㅇ]으로 각각 분절하여 기록하였다. 그러나 [스ㅅㅇ]은 비우세손과 떨어져 단독적으로 사용할 수 없으므로 1주일이나 2주일처럼 새로운 타입 후보 [일종1]이 될 수 있다.

타입명	비우세	1
	우세	스ㅅㅇ

3) 기본 주석 정비 결과

(1) 정비 제안 검토 내용

11개 파일에 대한 기본 주석의 정비하고 의미 주석을 기록한 완성본은 9월 말에 최종 취합하였고, 10월부터 연구진 내에서 개략적인 검토를 실시한 결과, 타입명 오류, 언어제공자(A, B) 층렬 및 우세·비우세손 층렬로 잘못 기재된 오류에 대한 수정이 미흡한 상태였다.

본 연구의 주요 과업은 기본 주석 층렬을 기반으로 분절 및 타입명 오류 등에 대한 수정을 하고, 기본 주석 층렬 또는 정비 제안 층렬에서 분절

된 각 토큰에 의미 주석을 다는 것이었다. 따라서 기본 주석이 완료된 파일을 활용하여 작업하기 때문에 기본 주석 작업보다 수월할 것으로 예상하였으나 다소 어려움이 발생하였다. 이것은 의미 주석 작업자가 정비 여부를 판단하기 위하여 기본 주석을 검토하는 동안 타입 형태나 분절 등에 대한 이해가 전제되어야 해서 기본 주석 작업자 수준의 역량을 필요로 했기 때문이다. 다시 말해, 양질의 말뭉치 기초 자료를 수집하기 위해서는 주석 작업자의 숙련도를 높이기 위한 반복적인 교육이 필수적이며, 무엇보다 양질의 주석 작업자를 양성하여 전담 인력으로 배치할 필요성을 절감했다.

분절은 치기와 유지하기 단계가 완전하게 보이도록 하는 것을 수행 목표로 하여 분절된 토큰 동작이 명확하게 나타나지 않는 경우에는 타입명 없이 재분절하였다. 조음과정이 눈에 보이기 때문에 전환동작에 해당하는 준비하기와 내리기 단계는 앞뒤에 나타나는 불필요한 동작을 과다하게 포함시켜 길게 분절한 것은 재분절하되, 준비하기와 내리기 단계 내에서는 정도의 차이가 나더라도 재분절하지 않았다([그림 IV-3] 참조). 분절 오류의 기준 검토는 엘란에서 분절된 활성화 토큰의 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」 내 운용되는 형태를 확인함으로써 이루어졌는데, 두 토큰이 서로 상이하게 작동되는 문제점이 발견되었다. 이에 따라 이 문제를 시스템 서비스 지원 기관에 해결을 요청하였다.

연구자가 검토하는 과정에서 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」 사용에 관한 이해가 필요했다. 공통적인 사항은 주석 작업자 교육을 통해 이미 숙지한 바 있으나, 정비 제안 층렬의 내용을 기본 주석 층렬로 옮기는 과정에서 논의가 필요하였다. 주석의 신뢰도를 높이기 위하여 주석 작업자와 검증자를 별도로 두는 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」은 해당 작업자가 작업 내용에 따라 시스템의 상태를 적절하게 변경하여야 하므로 시스템을 잘 사용하기 위해 주석 작업자와 검증자는 각자의 유의사항을 잘 숙지하여야 한다.

작업자	유의사항
공통	<ul style="list-style-type: none"> • 자신의 아이디로 내려받은 주석 파일(EAF)은 자신만 등록 가능함 • 최신 주석 파일(EAF)이 아닐 경우 주석 파일을 다시 내려받아 주석해야 함 • 내려받은 영상파일, 주석 파일을 엘란(주석 프로그램)에서 열기 후 주석 및 검증함
검증자	<ul style="list-style-type: none"> • 동일한 총위는 작업 상태가 중복될 수 없음(단, [검증 보류]는 중복 가능) • 주석 결과 파일 등록 시 [검증 중] 상태인 총위만 등록됨 • 해당 총위에 대해서 [검증 완료]시 토큰관리 항목에 나타남 • [검증 완료] 이 외의 상태로 변경했을 경우 토큰관리 항목에서 제외됨
주석 작업자	<ul style="list-style-type: none"> • [주석 전] 상태라면 [주석 중] 상태로 변경해야만 주석 파일 내려받기가 가능함 • 주석 결과 파일 등록 시 주석 작업자에게 분배된 총위만 등록됨 • 주석 결과 파일 등록 시 [주석 중] 상태인 총위만 등록됨

이때, 의미 주석 총렬과 정비 제안 총렬 작업 시에는 새로운 총렬을 생성했기 때문에 작업자와 검토자 분배에 문제가 없었다. 그러나 기 구축된 한국수어 말뭉치의 기본 주석 정비 과정에서 정비 제안된 내용을 확정하여 기본 주석 총렬을 수정하려면 기존의 기본 주석 작업자나 검증자의 아이디가 필요하다. 즉, 이전 연구에서 기본 주석 작업을 한 작업자와 당해 연구의 기본 주석 정비를 한 작업자가 다른 경우, 시정되어야 할 문제점이 발견되었다. 이러한 문제점을 해결하기 위해 다음과 같이 조치하였다.

먼저, 연구과제별로 새롭게 총렬을 생성하게 되면 영역별 주석 작업자와 검증자를 별도로 할당하였다. 이렇게 함으로써 연구과제별로 생성되는 총렬마다 주석 작업자와 검증자 관리가 용이했다. 이때 하나의 과제에서 두 개 영역의 총렬을 동시에 사용하면서 그 내용을 해당 총렬에 반영해야 하는 경우, 각 총위별 검증자 아이디로 반영된 내용을 ‘다운로드-반영-업로드’ 해야 했다. 이로 인해 본 연구에서는 생성한 정비 제안 총렬이 기본 주석 총렬에 반영되도록 기본 주석 총렬의 검증자로 접속한 후 정비 제안 총렬의 내용을 기본 주석 총렬로 옮겼다.

이후, 기본 주석 층렬 내용에 대한 의미 주석 기록 검증을 위해서 의미 층렬의 검증자로 접속하여 그 내용을 검토하였다. 만약 기본 주석 층렬로 옮기는 중에 타입 정비가 이루어진다면, 각 층렬의 파일들이 ‘검증 중’ 상태이므로 타입 수정이 되지 않았다. 이것은 연결 실패의 문제가 발생할 수 있다는 문제점과 동시에 의미 주석 작업을 마무리하였다 하더라도 기본 주석 층렬 접속 작업과 의미 주석 층렬 접속 작업을 다시 수기로 반복해야 하는 불편을 초래하였다.

전사자 분석

전사 및 검증 사유와량

번호	전사자	검증자	전사 일자/시간	도구					
1	이재민	김종민	2018.7.28 10:28:30	연결 확인					
<input type="checkbox"/>	전사 층렬	총분량	최종 전사 시간대	전사율	타입 연결 실패 수	도구 수	상태		
<input type="checkbox"/>	변역A	00:11:37,000	00:11:24,934	98%	0	70	전사 완료		
<input type="checkbox"/>	변역B	00:11:37,000	00:11:11,879	96%	0	37	전사 완료		
2	이재민	김종민	2019.7.10 16:28:48	연결 확인					
<input type="checkbox"/>	전사 층렬	총분량	최종 전사 시간대	전사율	타입 연결 실패 수	도구 수	상태		
<input type="checkbox"/>	MouthGestureA	00:11:37,000	00:11:15,669	97%	0	28	전사 중		
<input type="checkbox"/>	MouthGestureB	00:11:37,000	00:09:31,401	82%	0	17	전사 중		
<input type="checkbox"/>	MouthGesture분류A	00:11:37,000	00:11:15,669	97%	0	26	전사 중		
<input type="checkbox"/>	MouthGesture분류B	00:11:37,000	00:09:31,401	82%	0	17	전사 중		

3

이재민

김종민

2019.7.8 14:04:45

연결 확인

<input type="checkbox"/>	전사 층렬	총분량	최종 전사 시간대	전사율	타입 연결 실패 수	도구 수	상태		
<input type="checkbox"/>	변이형_우세GlossA	00:11:37,000	00:11:17,703	97%	0	751	전사 완료		
<input type="checkbox"/>	변이형_비우세GlossA	00:11:37,000	00:11:24,757	98%	0	413	전사 완료		
<input type="checkbox"/>	변이형_우세GlossB	00:11:37,000	00:11:11,709	96%	0	335	전사 완료		
<input type="checkbox"/>	변이형_비우세GlossB	00:11:37,000	00:11:09,708	96%	0	154	전사 완료		
<input type="checkbox"/>	변이형_코멘트A	00:11:37,000	00:11:15,669	97%	0	129	전사 완료		
<input type="checkbox"/>	변이형_코멘트B	00:11:37,000	00:11:09,708	96%	0	67	전사 완료		

4

이재민

김종민

2019.6.8 15:08:14

연결 확인

<input type="checkbox"/>	전사 층렬	총분량	최종 전사 시간대	전사율	타입 연결 실패 수	도구 수	상태		
<input type="checkbox"/>	도상성_우세A	00:11:37,000	00:09:53,980	85%	0	5	검증 완료		
<input type="checkbox"/>	도상성_비우세A	00:11:37,000	00:07:21,582	63%	0	2	검증 완료		
<input type="checkbox"/>	의미_우세A	00:11:37,000	00:11:24,757	98%	0	524	검증 중		
<input type="checkbox"/>	의미_비우세A	00:11:37,000	00:11:18,817	97%	0	333	검증 중		
<input type="checkbox"/>	합성어A	00:11:37,000	00:00:00,000	0%	0	0	전사 완료		
<input type="checkbox"/>	합성어B	00:11:37,000	00:11:07,865	96%	0	1	전사 완료		

[그림 IV-4] 시스템 층위별 할당된 주석 작업자 및 검증자

이렇게 확인된 내용의 검토와 반영은 다음과 같은 방법에 따라 진행되었다.

첫째, 제안된 정비 내용을 기본 주석(또는 변이형) 층렬로 옮기기 위해서는 사용 층렬에 따라 다음과 같이 진행하였다.

- ① 기본 주석 층렬 사용: 기본 주석 검증자 ID로 로그인 → 주석상태 ‘검증 중’으로 전환 → 엘란 파일 다운로드 → 정비 제안 층렬 검토 후 기본 주석 층렬에 반영 → 시스템에 업로드 → 주석상태 ‘검증완료’로 전환
- ② 변이형 층렬 사용: 변이형 기본 주석 작업자 ID로 로그인 → 주석상태 ‘주석 중’으로 전환 → 엘란 파일 다운로드 → 정비 제안 층렬 검토 후 변이형 층렬에 반영 → 시스템에 업로드 →

주석 상태 ‘주석 완료’로 전환

둘째, ‘정비 제안’ 층렬을 검토하면서 타입이 변경되는 경우, ‘의미 및 도상성’ 등의 층렬도 기본 주석의 변경된 내용과 맞게 수정하였다. 2019년 의미 주석 기록 수정은 의미 검증자 ID로 다운받아 수정하고 업로드 하였다.

셋째, 검증자 관점에서 반영 결정이 모호한 경우에는 오프라인 회의 또는 단체 메신저를 통한 온라인 검토를 통해 결정하였다.

주석 또는 검증작업을 진행하는 동안 타입 정비로 인해 수정되거나 삭제된 타입이 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」의 기본 주석 층렬에 반영되기 위해서는 ‘주석 중 - 주석 완료 - 검증 중 - 검증 완료’의 과정을 거친 ‘검증 완료’ 상태에서만 가능하였다. 즉, 본 과업에서는 의미 주석 과업으로 [지시] 타입을 제외하였으나 타입 정비 과정에서 의미 주석에서 제외된 많은 [지시] 타입이 ‘생산적 수어의 수형’으로 타입명이 변경됨으로 인해 의미 주석에 대한 재검토 작업을 통해 추가로 입력하였다.

(예) [지시1그림]이 [일형3]으로 변경된다면, 기본 주석에서는 의미 주석이 되어있지 않지만, 검토 시 의미 주석을 수행해야 했음

4. 타입 정비

1) 타입 정비 범위

주석을 달 때, 기존 주석 내용과의 일관성을 유지하고 내용의 정확성을 높이기 위해 타입을 검토하였다. 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」에 등록된 타입은 총 2,821개였다. 특히, 2018년에 새롭게 적용된 타입은 201개였으나 실제로 새롭게 등록된 타입(이하 ‘새 타입’이라고 함)은 143개였다. 새 타입을 검토하는 과정에서 의미가 아닌 수형을 기반으로 한 ‘글로스’를 중복해서 타입으로 나타내거나 타입 영상이 토큰에서 보여지는

수어를 명확하게 반영하지 못하고 있거나, 타입명의 맞춤법이 틀리는 등의 문제가 확인됨으로써 전체 타입을 재검토하여 정비하였다.

타입은 아래의 기준에 따라 정비하였다.

첫째, 기존의 두 타입을 하나의 새 타입으로 구성한 것이 적절한가?

둘째, 기존 타입과 중복되는 타입이 적절한가?

셋째, 생산적 수어로 보이는 수어를 새 타입으로 등록한 것이 적절한가?

넷째, 새 타입의 재촬영이 필요한가?

다섯째, 토큰에서 검색이 안 되는 타입을 등록한 것이 적절한가?

여섯째, 제스처로 보이는 수어를 새 타입으로 등록한 것이 적절한가?

일곱째, 새 타입으로 등록된 타입의 타입명이 적절한가?(유지와 변경)

2) 타입 정비 내용

검토된 모든 타입은 <표 IV-7>와 같이 정비되었다. 동일 수어가 2개의 상이한 타입명으로 되어 있거나, 토큰이 없는 타입명이 존재하는 경우 삭제(106건), 수용이 용이한 타입명으로 기존 타입명을 변경하거나 맞춤법 오류로 인한 타입명 수정(60건), 타입 영상 교체(38건), 기본 주석 지침에 따라 하나의 합성어가 아님에도 하나의 타입명으로 되어 있어 재분절 및 주석 달기를 한 후 추후 타입 삭제(64건), 새롭게 확인된 토큰의 타입 등으로 인하여 새 타입 추가(28건)로 구분하여 타입 정비를 실시하였다. 그 외에도 타입명만 제시되었을 경우 혼돈을 일으킬 수 있는 타입명에는 타입에 대한 이해를 높이기 위해 설명을 추가(22건)하였다.

<표 IV-7> 타입 정비 내역

연번	구분	계	수정사유 및 설명
1	삭제	106	<ul style="list-style-type: none"> 중복삭제(98): 타입명 중복으로 삭제 토큰 없음(8): 토큰이 없는 타입명으로 삭제
2	타입명 수정	60	<ul style="list-style-type: none"> 타입명 수정(57): 기존 타입명을 변경 맞춤법 수정(3)
3	새 타입 등록	28	- 필요한 타입(새로운 토큰, 합성어 분절에 의해 요구되는 새 타입 등) 추가
4	영상 교체	38	• 영상 교체(38)
5	설명 추가	22	- 타입에 대한 이해를 높이기 위해 타입 설명을 추가
6	추후 삭제	64	- 합성어로 된 타입으로 추후 재주석 작업이 필요
7	보류	6	<ul style="list-style-type: none"> 생산적 수어(5): 현재 대체기법으로 보이나 의미 주석 후 타입명 변경 논의 ※[지시2그림]은 생산적 수어로 타입명을 수정하여야 하나 현재 이형과 구형이 섞여 있어 검토 후 재주석 작업이 필요
	합계	324	

(1) 기존의 두 타입을 하나의 새 타입으로 구성한 정비

① [환기1] → [생명1] + [구형1A]

2018 등록된 타입	수정
	(분절)
[환기1]	[생명1] + [구형1A]

② [할말이없다3] → [말하다2] + [할말이없다4](새 타입)

2018 등록된 타입	수정 (분절 및 새 타입)
	
[할말이없다3]	[말하다1] + [할말이없다4]

③ [치다2] → [사람4] + [자동차가다1] : 우세/비우세 구분

④ [추석1] → [절하다1] + [송편1](새 타입)

⑤ [정신차리다2] → [생각1] + [힘1]

⑥ [음주운전1] → [술1] + [운전2]

⑦ [어른1] → [자라다1] + [사람1]

⑧ [야금야금쓰다1] → [취1] + [야금야금쓰다1](새 타입)

⑨ [실험1] → [농담2] + [시험1]

⑩ [살빼다1] → [피부2] + [빼다2]

⑪ [브레이크밟다1] → [운전하다1] + [밟다1](새 타입): 우세/비우세 구분

⑫ [부채춤2] → [부채3](새 타입) + [춤추다1]

※ [부채2] -> [빗1]로 변경

⑬ [면목없다1] → [얼굴1] + [팔다1]

⑭ [달려가다1] → [도착1] + [구형1] : 우세/비우세 구분

⑮ [기억2] → [생각1] + [간직하다1](새 타입)

※ 새 타입으로 등록한 [간직하다1]의 수동은 과거에서 현재로 이동하는 형태로 현재에서만 해당하는 [가지다2]와 다름

⑩ [구정1] → [작은2] + [설날1](새 타입) : [설날1]은 동형이의어로 ‘고문’ 수어와 형태가 같음

⑪ [괴팍하다2] → [생각1] + [괴팍하다1](새 타입)

⑫ [입원하다1] → [병원1] + [눕다1]

※ 토큰 확인 결과 [병원1] + [눕다1]로 분절함. ‘입원’의 형태는 경로수동이 있어야 하나 본 타입에서는 경로수동이 나타나지 않으므로 향후 연구의 의미 주석 기록 시 합성어로 나타날 수 있는지에 대한 확인이 필요함

⑬ [여권1] → [비행기1] + [책1]

※ 향후 연구에서 합성어 ‘여권’으로 제시될 수 있음

⑭ [터키1] → [터키1] + [나라1]

⑮ [환갑잔치1] → [육십살1](새 타입) + [행사2](새 타입)

⑯ [스위스1] → [스위스1] + [나라1]

※ 향후 연구에서 나라명을 제시하는 순차적 합성어 ‘스위스’로 나타날 수 있음. 국가명 뒤에 나타나는 ‘나라’는 수동이 짧아짐.

⑰ [메르스2] → [낙타1](새 타입) + [전염1]

⑱ [뜻밖에2] → [생각1] + [밖2]

⑲ [치다1] → [승용차가다1] + [사람3] : 우세손 [승용차가다1]와 비우세손 [사람3]을 구분함



⑳ [눈치2] → [눈1] + [빠르다1]

(2) 기존의 타입과 중복되는 타입의 정비

기존의 타입과 중복되는 타입은 다섯 가지 형태로 정비하였다.

첫째, 동일한 형태의 타입 중복은 하나의 형태만 유지하였다.

① [퍼지다2] → [퍼지다1]

2018 등록된 타입	기존 타입
	
[퍼지다2]	[퍼지다1]

② [복수하다2] → [복수하다1]

2018 등록된 타입	기존 타입
	
[복수하다2]	[복수하다1]

③ [진주2] → [진주1]

④ [잡동사니1] → [잡다하다1]

⑤ [오다2] → [사람가다1]

⑥ [열다8] → [열다1]

⑦ [엄격하다2] → [모으다1]

⑧ [아침4] → [아침2]

⑨ [수다4] → [회의하다1]

⑩ [수다3] → [수다1]

⑪ [참다3] → [참다1]

⑬ [미리1] → [이전1]

- ⑭ [만큼1] → [적당하다1]
- ⑮ [마주보다2] → [가다2]
- ⑯ [떠나다2] → [떠나다1]
- ⑰ [달리다4] → [달리다1]
- ⑱ [달리다3] → [달리다1]
- ⑲ [단체로가다1] → [가다6]
- ⑳ [눈치3] → [눈치1]
- ㉑ [가져오다5] → [가져오다1]
- ㉒ [counting hand 더하다] → [삼1]: 카운팅 핸드의 정의와 상이함
- ㉓ [옳기다8] → [옳기다1]
- ㉔ [권리1] → [능력1]
- ㉕ [심하다2] → [불가능3]: 불가능한 것과 내가 방어하는 것 2가지 의미를 포함.
- ㉖ [기록2] → [기록1]
- ㉗ [배신2] → [배신1]
- ※ 토큰 확인 중 기존 타입의 중복 발견: [세뇌1]과 [주사1]은 동일한 타입이며, 맥락에 따라 의미가 주사 또는 세뇌로 사용됨. 따라서 [세뇌1]을 [주사1]로 변경함
- ㉘ [넘다2] → [승용차가다1]: 생산적 수어
- ㉙ [수입1] → [가져오다1]
- ㉚ [노랑2] → [노랑1]: 새끼손가락은 변이 차이
- ㉛ [충돌1] → [교통사고4]: 차량 사고 관련 타입명을 통일함
- ㉜ [추돌1] → [교통사고4]
- ㉝ [CCTV1] → [영어지문자]

㉔ [놀라다8] → [놀라다6]: [놀라다8]은 [놀라다6]의 변이형(수형)임.

㉕ [걸리다1] → [들키다1]: ‘들키다’, ‘(누구에게) 걸리다’

※ [들키다1]은 시각적으로 우연히 들켰을 경우, [들키다2]는 증거(의도적인 찾기)에 의해 들키는 경우를 의미함

㉖ [갔다오다1] → [오가다2]: 한국어 동사의 기본형으로 타입명 변경

㉗ [도로1] → [교통1]

둘째, 명사와 고유명사가 중복인 경우 모두 유지하였다.

(예) [옥수수1] vs [강원도2], [섬1] vs [제주도1] => 각각 유지

셋째, 중복된 타입의 타입명이 명사의 형태와 동사의 형태로 나타나는 경우 명사형을 우선으로 하였다.

(예) [새1] vs [날다1] => [날다1] 삭제, [새1] 유지

넷째, 지숫자 및 수 포함 수어는 모두 유지하였다.

다섯째, [전문1]과 [통과1] 타입의 경우 형태는 같으나 기저 이미지가 다르므로 모두 유지하였다.

(3) 생산적 수어로 보이는 수어를 새 타입으로 등록한 정비

① [웃걸다1] → [주먹형1]

2018년 등록된 타입	기존 타입
	
[웃걸다1]	[주먹형1]

※ 토큰 확인 결과, 옷을 건어서 배를 보여 주는 형태로 생산적 수어로 판단됨

② [찌그리지다1] → [구형1]

2018년 등록된 타입	기존 타입
	
[찌그리지다1]	[구형1]

※ [교통사고3]과 동일한 것처럼 보이나 토큰 확인 결과, 어떤 상태에 대한 변화 모양을 나타내므로 생산적 수어로 판단됨

③ [창문내리다1] → [구형1]

④ [부채춤1] → [구형1]

(4) 새 타입을 재촬영하여 정비

① [인터뷰1] : 수형이 다름

② [어떻게1] : 음운현상이 나타나야 함

재촬영 영상	
	
[인터뷰1]	[어떻게1]

③ [엎다3] : ‘들어올리다’와 혼동되어 타입 확인 후 영상교체 함

④ [종합3]

⑤ [스카우트1] : 한국수어사전 영상으로 교체

⑥ [번개1] : 원래 영상은 [생각1] + [번개1]이었음.

⑦ [도장3]

⑧ [외국2]

※ 기존 영상은 분절되어야 하는 한국어 대응의 형태여서 음운 축약으로 하나로 분절되는 형태로 재촬영하였음

⑨ [삼십사1] : 지숫자는 하나의 타입으로 해서, 영상 촬영 후 삽입함

(5) 토큰에서 검색이 안 되는 타입

① [기다리다1A]: [기다리다1]와 영상이 동일

② [떡볶이4]

(6) 제스처로 보이는 수어의 새 타입

① [가자1] → [제스처]: 수어를 모르는 청인도 사용함

② [오케이3] → [제스처]: [오케이2]와 비교했을 때 [오케이2]는 고정된 수어로 되어가는 과정의 형태이며, [오케이3]은 청인들도 사용하는 완벽한 제스처로 판단됨. 같은 문화권의 청인, 다른 문화권의 외국인 모두가 알 수 있으며 아기들에게도 사용하는 것은 제스처임. 10형으로 오케이를 표현하는 [오케이2]를 고정된 수어로 보기 때문에 5형으로 표현된 [오케이3]을 제스처로 판단함

[제스처]로 수정	
	
[가자1]	[오케이3]

- ③ [비키다1] → [제스처]
- ④ [막다2] → [제스처]: ‘막다’는 의미가 있긴 하지만, ‘기다려’의 미로 사용하게 되면 제스처임. ‘가만히 있으라’고 할 때도 사용하는 등 다양한 의미가 내포되어 있음

(7) 새 타입으로 등록된 타입의 타입명 정비

- ① [밀알선교단1] → [밀알1]
- ② [대회2] → [줄서다2]: ‘대회’ 의미로도 사용되지만 기존 타입 중 [줄서다1]과 기저 이미지가 유사하여 [줄서다2]로 수정
- ③ [대의원1] → [의원1]
- ④ [놀리다1] → [확장2]
- ⑤ [감속1] → [줄다2]: ‘감속’은 속도와 관련된 특정 의미를 나타냄. 몸무게 등이 줄어듦 때도 사용하므로 보다 포괄적인 의미로 타입명을 수정함
- ⑥ [가속1] → [증가3]: 속도만 해당되는 것이 아니고 몸무게도 해당되므로 타입명 수정
- ⑦ [혈압1] → [화나다4]: 의미 범주가 ‘고혈압’ 외에도 ‘화나다’, ‘뇌출혈’ 등으로 사용되므로 타입명 수정

- ⑧ [엿새1] → [육일후1]: 기본의 타입명과 일관성 유지
- ⑨ [설레다1] → [기대2]: 타입명 수정 후 ‘기대, 탐내다, 설레다’ 등의 타입 설명을 적시함
- ⑩ [정말로1] → [맞다2]: [맞다1]과 [맞다2]는 변이형이 아니라 의미가 다름. 수동이 1번일 경우 ‘진심’, 2번일 경우 ‘맞다’를 의미하므로 부분적으로 의미가 겹치는 부분이 있음.
- ⑪ [어이없다1] → [미치다2]: ‘정신나가다’, ‘어이없다’는 주관적인 것임(본인의 생각) [광분1], [광분2], [광분3]
- ⑫ [열다7] → [트렁크열다1]
- ⑬ [가중1] → [무겁다2]: 타입명 통일. 비가시적인 ‘무겁다’를 표현할 때(예, 형량)도 사용됨
- ⑭ [영점1] → [영2]
- ⑮ [마주서다1] → [만나다3]: 타입명 통일
- ⑯ [길2] → [길1]: [길2]를 [길1]로 포함
- ⑰ [오토바이가다1] → [오토바이운전1]: [오토바이가다1]는 [승용차가다1], [사람가다1](whole entity)와 같은 것이 아니고, 운전을 하기 위해 오토바이를 손(손이용기법)을 나타내는 수어임. 따라서 두 가지 형태의 타입명을 구분함
- ※ [자전거3]이 ‘자전거가다’처럼 사용되었음.
- ⑱ [초토화1] → [으깨다1]: 기존의 [초토화1]을 타입명 검색과 이해가 쉬운 새 타입명 [으깨다1]로 수정함

위 ⑫, ⑰과 같은 분류사 수어의 경우 분류사 명사와 분류사 동사를 일치시켰다.

(예) [사람4]와 같이 움직임이 있는 경우 [사람가다4]로 타입명 변경 방

향에 의해 의미가 달라지는 경우 하나의 형태로만 유지하였다.

(예) [주다3] vs [주다11A], [주다2] vs [주다11] => 1인칭을 주체로 하는 [주다2]와 [주다3]을 유지하고, [주다11]과 [주다11A] 삭제

3) 타입 지침 수정

2018년도 새 타입 검토 과정에서 [지시1]이 [일형3]과 충돌하는 형태로 되어 있는 것을 확인하고, ‘지시’ 관련 타입과 ‘생산적 수어’ 타입을 재검토하였다.

의미 주석을 기록하지 않는 ‘지시’와 사례 연구의 주제인 도상형 형태 분석을 위한 생산적 수어의 타입 결정은 본 연구에서 통계에 미치는 영향이 크기 때문에 유의미하게 다루어질 필요가 있었다.

‘지시’ 관련 타입 총 18개, ‘생산적 수어’ 관련 타입 총 21개, 고정 수어로 타입으로 등록된 [세모] 타입 3개 등 총 42개에 대해서 재검토한 결과, 그리는 형태의 ‘지시’ 관련 타입 중 8개를 삭제 또는 ‘생산적 수어’ 타입으로 변경하였고, 고정 수어 [세모] 타입이 생산적 수어에 포함되면서 생산적 수어의 수형 2개가 새로 추가되어 총 23개를 ‘생산적 수어’ 타입으로 조정하였다.

(1) 지시

‘지시’ 관련 지침은 다음과 같이 변경하였다.

변경 전	변경 후
5.3.5-5) 지시(가리키기) ① 검지만 편 수형(1형)인 경우 [지시1]로 글로스를 붙인다. ② 손가락을 다 편 수형(9형)인 경우 [지시2]로 글로스를 붙인다.	5.3.5-5) 지시(가리키기) ① 검지만 편 수형(1형)으로 2인칭과 3인칭을 가리키는 경우 [지시1]로 글로스를 붙인다. (수어에서는 2인칭과 3인칭을 나타낼 때 손의 지시에

- ③ 자신을 지칭하는 경우는 수형에 따라 [지시1] 또는 [지시2] 뒤에 [_1], ~~타인을 지칭하는 경우는 [_비1]를 붙여 글로스를 붙인다. 수어에서는 2인칭과 3인칭을 나타낼 때 손의 자사에서는 차이가 없고 눈 응시(eye gaze)와 맥락으로 나타내므로, 손의 글로스에서는 2인칭과 3인칭을 구분하여 글로스를 붙이지 않고 한 타 입으로 보아 [_비1]로 글로스를 붙인다.~~
- ④ [지시1] 또한 [지시2]가 움직임이 있을 경우 글로스에 [호]를 붙인다. 움직임은 주로 반원으로 나타난다.
- ⑤ ~~[자사1] 또한 [자사2]가 선을 따라 그리는 경우 아니면 하나의 모양/형태를 손끝으로 표현하는 경우 글로스~~에 ~~[그림]~~을 붙인다.
- ⑥ 지시는 총 8개의 타입으로 나뉜다. [지시1_1], [자사1_비1], [지시1호], [자사1그림]—[지시2_1],—[자사2_비1], [지시2호], [자사2그림]
- ⑦ 한국수어에서 신체 부위를 의미하는 수어는 그 부위를 지시하며 나타난다. 따라서 수어 화자가 팔을 가리키며 ‘팔’이라는 수어를 사용할 경우 글로스 규칙을 적용하여 [팔1]로 글로스를 붙인다. 신체부위를 가리키는 수어를 [지시1_비1] 아니면 [지시2_비1]로 주석하지 않는다.
- 서는 차이가 없고 눈 응시(eye gaze)와 맥락으로 나타내므로, 손의 글로스에서는 2인칭과 3인칭을 구분하여 글로스를 붙이지 않고 한 타 입으로 보아 글로스를 붙인다.)
- ② 손가락을 다 편 수형(9형)으로 2인칭과 3인칭을 가리키는 경우 [지시2]로 글로스를 붙인다.
- ③ 자신을 지칭하는 경우는 수형에 따라 [지시1] 또는 [지시2] 뒤에 [_1],를 붙여 글로스를 붙인다.
- ④ [지시1] 또한 [지시2]가 움직임이 있을 경우 글로스에 [호]를 붙인다. 움직임은 주로 원과 반원으로 나타난다.
- ⑤ 지시는 총 6개의 타입으로 나뉜다. [지시1], [지시1_1], [지시1호], [지시2], [지시2_1], [지시2호]
- ⑦ 한국수어에서 신체 부위를 의미하는 수어는 그 부위를 지시하며 나타난다. 따라서 수어 화자가 팔을 가리키며 ‘팔’이라는 수어를 사용할 경우 글로스 규칙을 적용하여 [팔1]로 글로스를 붙인다. 신체부위를 가리키는 수어를 [지시1_비1] 아니면 [지시2_비1]로 주석하지 않는다.

‘지시’에서 적용된 타입의 형태는 다음과 같다.

연번	타입명	그림	설명	검토
1	지시1		- 일형으로 지시하는 형태	영상 교체
2	지시1호		- 지시 수형으로 반호 또는 호를 그리는 형태 - 반호의 의미: 너희 (의미티어) - 호의 의미: 우리 (의미티어)	영상 교체
3	지시1그림		일형으로 옷 모자 등의 형태를 그리는 것	삭제 - [일형3]으로 포함 - 지시1그림은 스케치기법과 중복됨으로써 삭제함 - 지시(가르키기)가 아닌 경우 생산적 수어로 봄
4	지시1_1		일형으로 1인칭 지시	유지 - 1인칭 지시
5	지시1_1A		육형으로 1인칭 지시	유지 - [지시1_1] 변이형
6	지시1_1B		일형+4지로 1인칭 지시	삭제 - 타입변경: [에게1]로 변경 - 수형이 지문자 '에'로 격조사로 사용됨
7	지시1_1C		오형으로 1인칭 지시	유지 - [지시1_1] 변이형

연번	타입명	그림	설명	검토
8	지시1_비1		일형으로 2인칭 지시	삭제 - [지시1_비1]은 [지시1]과 구분이 안되어(지시 대상이 사람인지, 사람이 있는 위치인지 구분이 어려움) [지시1_비1]을 [지시1]로 포함.
9	지시1_비1A		육형으로 2인칭 지시	삭제 - [지시1_비1A]는 [지시1_비1] 변이형으로 [지시1]로 포함
10	지시1_비1B		육형+4지로 2인칭 지시	삭제 - 타입 변경: [에게1]로 변경 - 수형이 지문자 '에'로 격조사로 사용됨
11	지시2		구형으로 지시하는 형태	영상 교체
12	지시2호		- 구형(손바닥이 위로, 아래로)으로 반호 또는 호를 그리며 지시 - 의미(손바닥이 위로 : 여러분..., 손바닥이 아래로 : 모두, 다...)	영상 교체
13	지시2그림		이형, 구형이 형태를 그리는 것. 이형과 구형이 섞여 있음	삭제(보류: 재전사 필요) - [구형2]로 포함 - 스케치기법과 중복이 되어서 삭제 - 지시(가리키기)가 아닌 경우 생산적 수어로 봄
14	지시2_1		구형으로 1인칭 지시	- 유지

연번	타입명	그림	설명	검토
15	지시2_1A		구형으로 1인칭 지시	유지 - [지시2_1] 변이형
16	지시2_1B		[구형4A]로 1인칭 지시	유지 - [지시2_1] 변이형
17	지시2_비1		구형으로 2인칭 지시	삭제 - [지시2_비1]은 [지시2]와 구분이 안되어(지시하는 것이 사람인지, 대상이 있는 위치인지, 방향인지 구분이 어려움), [지시2_비1]을 [지시2]로 포함
18	지시2_비A		[구형1_선]으로 2인칭 지시	삭제 - [지시1_비1A]는 [지시2_비1] 변이형으로 [지시2]에 포함

(2) 생산적 수어

‘생산적 수어’ 관련 지침은 다음과 같이 변경하였다.

변경 전	변경 후
<p>5.3.5-6) 생산적 수어(productive sign)</p> <p>생산적 수어는 관습적인 의미를 가지지 않고 맥락 속에서 자연적으로 만들어진 수어로 맥락 안에서 이해되는 어휘이다. 그러므로 한 단어로 번역 또는 한 단어로 글로스를 정하기 어렵다. 그러나 이 수어들은 능숙한 수어 화자들 사이에서 이해가 가능 하다. 그리고 이 수어들은 단</p>	<p>5.3.5-6) 생산적 수어(productive sign)</p> <p>(좌동)</p>

<p>순히 사물을 수형이나 수동으로 나타내는 것이 아니라, 생산적 수어에서 나타나는 체계적인 규칙이 적용된다. 이에 주석 시에는 수형에 기준을 두어 글로스를 정한다. 글로스의 예는 다음과 같다.</p>	<p>... 이에 주석 시에는 수형을 기준으로 글로스를 정한다. 생산적 수어의 글로스에는 다음과 같은 것들이 있다.</p>
--	--

다음은 생산적 수어의 글로스(타입) 사례이다.

연 번	타입명	그림	설명	검토
1	일형2		- 일형 고리형태 ※ [고리2]와 같지만 [고리2]는 고정된 수어이고, [일형2]는 생산적 수어라서 문제 없음!!	영상 교체
2	일형3		일형 - 검지손가락 하나를 편 형태	- 유지
3	일형3_네모		양손 일형으로 네모를 그리는 형태	- 유지
4	일 형 3 _ 세 모		일형 한손으로 세모를 그리는 것	▶ 기존 타입명 수정: [세모2] -> [일형3_세모] ▶ 의미 주석된 누적 자료를 통해 추후 재논의 필요
5	일형3_원		일형 한손으로 원을 그리는 것	▶ 의미 주석된 누적 자료를 통해 추후 재논의 필요
6	이형1		접촉이 없는 이형 수형	- 유지

연 번	타입명	그림	설명	검토
7	이형1A		접촉이 있는 이형 수형	- 유지
8	육형1		양손 육형으로 초승달과 같은 모양을 표현하는 것	- 유지
9	육형1_네모		육형으로 네모 표현하는 것	- 유지
10	육형1_세모		양손 육형을 붙인 세모 모양	- 유지
11	육형2		육형이 벌어지고 줄어드는 것	- 유지
12	육형2_네모		구부린 양손 육형으로 네모를 표현하는 것	- 유지
13	육형3		구부린 육형	- 유지

연 번	타입명	그림	설명	검토
14	구형1		구형 손	- 유지
15	구형1_선		구형으로 그리는 선	▶ 의미 주석된 누적 자료를 통해 타입명 변경 등 추후 재논의 필요
16	구형1_면		구형으로 그리거나 구형 면	▶ 의미 주석된 누적 자료를 통해 타입명 변경 등 추후 재논의 필요
17	구형1_세 모		구형 양손으로 세모를 그리는 것	▶ 기존 타입명 수정: [세모1] -> [구형1_세모]
18	구형1A_면		손가락을 벌린 구형으로 그리는 면	▶ 의미 주석된 누적 자료를 통해 타입명 변경 등 추후 재논의 필요
19	구형1A_선		손가락을 벌린 구형이 선을 나 타내는 것	▶ 의미 주석된 누적 자료를 통해 타입명 변경 등 추후 재논의 필요
20	구형2		구부린 구형으로 그리는 것	▶ 의미 주석된 누적 자료를 통해 타입명 변경 등 추후 재논의 필요

연 번	타입명	그림	설명	검토
21	구형2_원		'장소형' 수형으로 공, 덩어리 등을 나타내는 것	▶ 의미 주석된 누적 자료를 통해 타입명 변경 등 추후 재논의 필요
22	구형3		구형을 평평하게 접촉하여 움직이는 형태	-유지
23	구형4		구형을 원형으로 접촉하여 움직이는 형태	- 유지
24	구형4A		모아진 구형으로 움직이는 형태	- 유지
25	십형1		십형으로 붓을 그리는 형태	- 유지

V. 사례 연구



1. 연구 방법 및 절차
2. 연구 결과

V. 사례 연구

1. 연구 방법 및 절차

1) 분석 대상

생산적 수어에서 나타난 수형과 도상성 기법, 그리고 의미와의 관계를 살펴보기 위해 총 135분 1초에 나타난 생산적 수어 611 토큰을 분석하였다. 분석 대상 영상은 특정 사건 과제(6G, 10G) 2개, 토론 과제(20E, 1E, 14E) 3개, 농사회와 행사 과제(19J, 20J, 24J, 31J) 4개, 농학교 과제(14M) 1개, 주제 영역 과제(14H) 1개로 총 11개였다.

분석 대상 총 11개의 영상은 모두 8쌍(16명)의 언어제공자에 의해 촬영된 것으로 이는 14번쌍 언어제공자의 영상은 토론, 농학교, 주제영역 과제(14E, 14M, 14H)를, 20번쌍의 영상은 토론과 농사회 행사 과제(20E, 20J)를 선정하였기 때문이다.

분석 대상 영상은 모두 서울·경기지역을 대상으로 2015년에 수집한 말뭉치로서 언어제공자 정보는 다음과 같다.

<표 V-1> 분석 대상 영상의 언어제공자 정보

<성별과 지역>					
성별	계(명)	비율(%)	지역	계(명)	비율(%)
남자	7	43.8	서울	15	93.8
여자	9	56.2	경기	1	6.2
합계	16	100.0	합계	16	100.0
<학력과 배우자 유무>					
학력	계(명)	비율(%)	배우자 유무	계(명)	비율(%)
고졸	9	56.2	있음	11	68.8
대재이상	7	43.8	없음	5	31.2
합계	16	100.0	합계	16	100.0

<연령>					
연령 (15년 기준)	계(명)	비율(%)	연령 (15년 기준)	계(명)	비율(%)
60대	3	18.8	30대	3	18.8
50대	2	12.4	20대	4	25.0
40대	4	25.0	합계	16	100.0

언어제공자의 성별은 여자(56.2%)가 많았으며, 1명을 제외한 모든 언어 제공자의 거주 지역은 서울(93.8%)이었다. 학력은 고졸이 56.2%로 대학교 재학 이상보다 조금 더 높은 비율을 보였다. 16명의 언어제공자 중 11명(68.8%)이 배우자가 있었으며, 이들의 배우자는 모두 농인이었다. 촬영 시기가 2015년이기 때문에 2015년을 기준으로 본 연령대는 20대와 40대가 4명(25%)으로 가장 많았고, 30대와 60대가 3명(18.8%), 50대 2명(12.4%)으로 나타났다. 생년을 기준으로 살펴보면, 1980년대가 5명(31.2%)으로 가장 많았고, 1960년대가 4명(25%), 1950년대가 3명(18.8%), 1970년대가 1990년대가 각 2명(12.5%)의 순으로 나타났다.

생산적 수어의 토큰은 특정 사건에 해당하는 6G(세월호 침몰사건)에서 156개, 10G(삼풍백화점 붕괴사건)에서 140개 순으로 많이 나타났다.

과제별 영상 총 135분 1초에 나타난 생산적 수어의 도상적 기법을 기록한 토큰 수는 <표 V-2>과 같다.

<표 V-2> 과제별 도상성 기법 기록 토큰 수

구분	특정 사건	특정 사건	토론	토론	토론	농사회 행사	농사회 행사	농사회 행사	농사회 행사	주제 영역	농학교	총계
	6G	10G	1E	14E	20E	19J	20J	24J	31J	14H	14M	
영상시간	19:35	18:15	17:03	7:07	11:21	11:37	12:00	9:42	7:59	9:09	11:13	135:01
손이용기법	9	20	7	0	1	10	20	6	4	1	11	89
손대체기법	130	89	38	16	2	7	9	14	5	15	13	338
스캐치기법	13	19	12	11	1	2	17	12	6	23	13	129
축전기법	0	12	6	0	0	0	2	0	15	2	5	42
기타	4	0	0	0	0	1	5	3	0	0	0	13
합계(토큰 수)	156	140	63	27	4	20	53	35	30	41	42	611

2) 연구 방법 및 절차

첫째, 생산적 수어에서 수형별로 도상성 기법이 어떻게 나타났는지를 분석하였다.

둘째, 도상성 기법별로 사용된 생산적 수어의 수형을 분석하였다.

셋째, 생산적 수어에서 나타난 수형이 어떤 의미로 사용되었는지를 분석하였다.

2. 연구 결과

1) 수형별 도상성 기법의 형태

생산적 수어 총 611 토큰에서 나타난 수형은 총 12가지였다. 그 중 [구형1]이 229 토큰, [구형2]가 113 토큰 순으로 많이 나타났으며, [이형1]은 13개 토큰, [육형3]은 21개 토큰으로 적게 나타났다.

생산적 수어의 수형별 도상성 기법의 빈도는 <표 V-3>과 같다.

<표 V-3> 생산적 수어의 수형별 도상성 기법의 빈도 (단위: 개, %)

구분	구형1	구형2	구형3	구형4	십형1	육형1	육형2	육형3	이형1	일형2	일형3	주먹형	계
손다체 기법	176 66.7	37 37.0	3 17.6	15 93.8	11 64.7	2 15.4	13 26.0	1 14.3	13 100	43 100	17 51.5	5 13.2	336 55.0
손이용 기법	6 2.3	28 28.0	14 82.4	1 6.2	2 11.8	2 15.4	9 18.0	0 0.0	0 0.0	0 0.0	1 3.0	33 86.8	96.0 15.7
스캐치 기법	29 11.0	35 35.0	0 0.0	0 0.0	4 23.5	9 69.2	26 52.0	6 85.7	0 0.0	0 0.0	15 45.5	0 0.0	124 20.3
측정 기법	40 15.1	0 0.0	0 0.0	0 0.0	0 0.0	0 0.0	2 4.0	0 0.0	0 0.0	0 0.0	0 0.0	0 0.0	42 6.9
기타	13 4.9	0 0.0	0 0.0	0 0.0	0 0.0	0 0.0	0 0.0	0 0.0	0 0.0	0 0.0	0 0.0	0 0.0	13 2.1
계	264 43.2	100 16.4	17 2.8	16 2.6	17 2.8	13 2.1	50 8.2	7 1.1	13 2.1	43 7.0	33 5.4	38 6.2	611 100

<표 V-3>의 각 수형에서 나타난 도상성 기법을 살펴보면, [구형1]의 264 토큰 중 손대체 기법이 176개(66.7%)로 가장 많이 사용되었다. 손이용 기법은 총 6개(2.3%)로 가장 적게 나타났는데, 이는 [구형1]의 형태가 대상의 모양과 크기를 나타내기에 적절한 반면 대상을 다룰 때 사용하는 손의 모양으로는 적절하지 않기 때문이다. 다만 본 분석에서 나타난 손이용 기법은 장갑을 낄 때 장갑이 끼워지는 손 또는 선박에서 대피하기 위하여 사다리를 잡으려는 벌린 손으로 손이 손의 역할을 하는 것이었다. 다음으로 29개(11.0%)가 스케치 기법, 40개(15.1%)가 측정 기법으로 사용되었다.



손대체 기법

(우) 구형1 (비) 구형1
(우) 어떤 곳으로 들어가는 물체(차)
(비) 건물 등의 하부를 의미하는 기준



측정 기법

(우) 구형1 (비) 구형1
맥락정보 : [버스1] [구형1] [무겁다1] [몇1]
[구형1] 의미 : 버스(차)의 덩치가 큼



스케치 기법

(우) 구형1A (비) 구형1A
풍량이 일어 파도가 움직이는 모양



손이용 기법

(우) 보다16 (비) 구형1
핸드폰을 얹혀진 손

[구형2]는 토큰 총 100개 중 37개(37.0%)는 손대체 기법으로, 28개(28.0%)는 손이용 기법으로, 그리고 35개(35.0%)는 스케치 기법으로 사용되었다.



손대체 기법

(우) 구형2 (비) 구형2

문화제 같은 행사에 설치된 홍보용 부스의
출입구 방향을 표현한 손

손이용 기법

(우) 구형2 (비) 구형2

구멍조끼를 입는 손



스케치 기법

(우) 구형2 (비) 구형2

구멍보트 모양을 그리는 손

[구형3]의 17 토큰 중 3개(17.6%)는 손대체 기법, 그리고 토큰 15개(82.4%)는 손이용 기법으로 나타났다. [구형3]은 [구형1] 및 [구형2]와 달리 제일 많이 사용된 기법이 손대체 기법이 아닌 손이용 기법이었다.



손이용 기법

(우) 구형3 (비) 구형3

이불을 끌어당겨 잡은 손



손이용 기법

(우) 구형3

종이(전단지 등)를 잡는 손



손대체 기법

(우) 백년2 (비) 구형3

백주년 기념상의 손을 받치고 있는 석고상

[구형4]는 본 분석 대상의 영상에서는 1개의 토큰을 제외한 모든 수형이 손대체 기법으로 사용되었다. 손대체 기법만 나타나는 수형도 있었는데 [일형2]와 [이형1]이었다. [구형4]에서 나타난 도상성 토큰은 모두 16개이었으며, [이형1]에서 나타난 토큰 13개, [일형2]에서 나타난 토큰은 43개이었다.



손대체 기법

(우) 구형4 (비) 구형4

자동차 불빛, 경적 소리의 흐름을 나타내는 손



손대체 기법

(우) 구형4 (비) 배1

선박에 올려진 컨테이너, 선적물, 화물을 나타내는 손



손이용 기법

(우) 구형4 (비) 버스1

화물차에 선적된 물건을 집어 내리는 손



손대체 기법

(우) 일형2 (비) 일형2

배를 인양하는 기계의 갈고리



손대체 기법
(우) 이형1 (비) 이형1
배를 인양하는 기계의 갈고리



손대체 기법
(우) 이형1A (비) 이형1A
맞줄, 로프 등의 형태

[십형1]도 [구형]처럼 손대체 기법이 주로 사용되었다. 손대체 기법은 64.7%(11개)이며 손이용 기법과 스케치 기법이 각각 11.8%(2개)와 23.5%(4개)로 나타났다.



손대체 기법
(우) 십형1 (비) 십형1
눈동자, 동공이 흔들리는 모양을 의미



스케치 기법
(우) 십형1 (비) 십형1
백화점 콘크리트 기둥 또는 원기둥이
군데군데 세워진 모양

[육형1]은 주로 스케치기법으로 사용되었다(9개, 69.2%). [육형1]의 L자형이기도 하며 6형으로 집는 손의 모양을 나타내는 형태이며, [육형1]로 스케치 되는 것에는 눈썹과 치아 등도 있었다.

[육형2]는 50개 토큰 중 스케치 기법과 손대체기법이 각각 26개, 52%와 13개, 26%로 나타났으며, 18%(9개)와 4%(2개)는 이용기법과 측정기법으로 사용되었다.

[육형3]은 7개 토큰 중 85.7%(6개)가 스케치기법으로 사용되었으며, 손대체기법이 14.3%(1개)로 나타났다.



스케치 기법

(우) 육형1_네모 (비) 육형1_네모
탭의 형태를 그리는 모양



손이용 기법

(우) 육형1 (비) 육형1
머리에 착용하기 위해 이어폰 등을 집은 손



스케치 기법

(우) 육형2_네모 (비) 육형2_네모
무선호출기의 형태를 그리는 손



손대체 기법

(우) 육형3 (비) 육형3
물체를 상하좌우로 옮기는 크레인 같은
기계의 고리로 물건을 집은 형태

[일형3]은 33개 토큰 중 손대체기법이 51.5%(17개), 스케치기법이 45.5%(15개)로 사용되었다.



손대체 기법

(우) 일형3 (비) 일형3
올라간 눈썹 모양



스케치 기법

(우) 일형3 (비) 일형3
단말기 화면 모양

[주먹형1]은 38개 토큰 중 86.8%(33개)가 손이용 기법으로 사용되었으며, 13.2%(5개)는 손대체 기법으로 사용되었다.



손이용 기법
(두손) 주먹형
아이의 손을 잡은 손



손대체 기법
(우) 주먹형1 (비) 구형1
컨테이너, 선적물, 화물

2) 도상성 기법별 수형

생산적 수어 총 611개의 토큰 중 손대체 기법으로 사용된 토큰이 336 토큰(55%)으로 가장 많았으며, 손이용 기법과 스케치 기법은 96개(15.6%)와 124개(20.3%)로 나타났고, 측정기법이 42개(6.9%)로 가장 적게 나타났다. 도상성 기법별로 나타난 수형을 구체적으로 살펴보면 <표 V-4>과 같다.

<표 V-4> 도상성 기법별 수어 타입

순	타입명	손대체		손이용		스케치		측정		기타	
		토큰	%	토큰	%	토큰	%	토큰	%	토큰	%
1	구형16)	176	52.4	6	6.3	29	23.4	40	95.2	13	100.0
2	구형27)	37	11.0	28	29.2	35	28.2	0	0.0	0	0.0
3	구형3	3	0.9	14	14.5	0	0.0	0	0.0	0	0.0
4	구형48)	15	4.5	1	1.0	0	0.0	0	0.0	0	0.0
5	십형1	11	3.3	2	2.1	4	3.2	0	0.0	0	0.0
6	육형19)	2	0.6	2	2.1	9	7.3	0	0.0	0	0.0
7	육형210)	13	3.8	9	9.4	26	21.0	2	4.8	0	0.0
8	육형3	1	0.3	0	0.0	6	4.8	0	0.0	0	0.0

순	타입명	손대체		손이용		스케치		측정		기타	
		토큰	%	토큰	%	토큰	%	토큰	%	토큰	%
9	이형1 ¹¹⁾	13	3.8	0	0.0	0	0.0	0	0.0	0	0.0
10	일형2	43	12.8	0	0.0	0	0.0	0	0.0	0	0.0
11	일형3 ¹²⁾	17	5.1	1	1.0	15	12.1	0	0.0	0	0.0
12	주먹형1	5	1.5	33	34.4	0	0.0	0	0.0	0	0.0
	합계	336	55.0	96	15.7	124	20.3	42	6.9	13	2.1

가장 많이 나타난 도상성 기법은 손대체 기법이며(55.0%), 손대체 기법은 생산적 수어에서 나타난 12개의 수형 모두에서 나타났다. 특히 [구형1]이 52.4%로 가장 많이 나타났으며, 이를 통해 [구형1]은 사물을 나타내는 가장 보편적인 수형임을 알 수 있다. 손대체 기법으로만 주로 사용되지만 전반적으로 가장 많이 나타나는 생산적 수어의 수형이다.

손이용 기법에서 높은 빈도를 보이는 수형은 [주먹형1]과 [구형2]로 34.4%와 29.2%이었다. 이 두 수형은 어떤 사물을 잡는 손의 형태나 꼭 쥐 손의 모양에 가장 가깝기 때문이다. 예를 들면, 물건을 들어올리기 위해 물건을 잡아채는 손, 계단 등을 잡고 기어오르는 손 등이 [구형2]의 수형으로 나타나며, 숟가락 등을 잡고 한 숟가락을 떠내는 손, 돈을 꼭 모아진 손 등이 표현되는 것은 [주먹형1]의 수형으로 나타났다. 특히 어떤 사물을 잡는 손의 모양이 줄, 끈, 로프 등을 이미 잡은 상태에서의 움직임이 나타나는 경우에는 [주먹형1]으로, 계단 등을 잡고 이동하는 것과 같이 잡으려는 과정이 시계열적으로 나타나는 경우에는 [구형2]로 나타났다.

6) 구형1_면, 구형1_선, 구형1A_면, 구형1A_선을 구형1에 포함한 통계임

7) 구형2_원을 구형2에 포함한 통계임

8) 구형4A를 구형4에 포함한 통계임

9) 육형1_네모를 육형1에 포함한 통계임

10) 육형2_네모를 육형2에 포함한 통계임

11) 이형1A를 이형1에 포함한 통계임

12) 일형3_네모, 일형3_원을 일형3에 포함한 통계임

스케치 기법에서 나타나는 수형은 [구형1], [구형2], [육형1], [육형2], [육형3], [일형3]에서 제한적으로 나타났다. [구형1], [구형2]가 조금 더 높은 빈도를 보이기는 하지만 [육형2]도 빈도수가 높은 편이었다. [육형2]는 토 큰 빈도수는 높으나 ‘세월호 하단 공간’을 표현하기 위한 손으로 동일한 타입을 반복적으로 나타내고 있었다. 그에 비해 [육형3]과 [일형3]은 빈도수도 높고, 형태적으로도 다양하게 쓰였다. 스케치 기법이 나타나는 각 수형은 사물의 형태 특징에 따라 다양하게 나타났다. [구형]이 나타나는 경우에는 비석, 부스, 풍선, 구멍 튜브 등과 같은 입체적인 형태에 사용되었으며, [육형]과 [일형3]은 아이패드, 자격증 등 사물의 평면적인 형태를 그려줄 때 사용되었다. 이때 ‘네모’를 나타내는 상황에서 [육형]은 [일형]보다 경제성 있게 사용되는 것을 볼 수 있었다. 눈썹을 나타내는 [일형]과 [육형]의 차이는 눈썹 자체의 실선 상태를 나타내줄 때는 [일형]으로, 눈썹이나 자막이 지나가는 형태의 입체성을 유지하는 것으로 사용할 때는 [육형]으로 표현하였다.

측정기법으로 사용되는 생산적 수형은 [구형1]과 [육형2]에서만 나타났으며 빈도수도 적었다. 이를 통해 측정기법에서 사용되는 수형은 상당히 제한적으로 사용됨을 알 수 있으며, 아울러 일반적으로 흔하게 사용되지 않는 기법으로 볼 수 있다.

3) 도상성 기법의 의미와 상관관계 ([구형1]을 중심으로)

[구형1] 수형이 유일하게 모든 기법으로 사용이 되는 수형이라 [구형1]을 대표적으로 기술하도록 한다. [구형1]은 무표 수형(unmarked handshape)이기 때문에 다양하게 사용이 되는 것으로 보인다.

[구형1]이 손대체 기법으로 나타내는 사물은 전단, 신문지, 시험지, 단면, 벽, 천막, 지붕, 천장, 바닥, 땅, 자동차 시트 등받이, 차의 지붕 등이다. [구형1]의 수향 및 수동이 곧 사물의 방향 및 동작이 되기 때문에 다양한 의

미가 표현된다. 예를 들면, 벽을 나타내는 [구형1]의 수향에 따라 서 있는 벽이 될 수도 있고, 무너지는 벽이 될 수도 있고, 이미 쓰러진 벽을 나타낼 수도 있다.

[구형1]이 측정기법으로 사용 될 때는 사물의 크기, 넓이 및 형태 (뚱뚱하다)의 모양을 측정하는 역할을 한다. 또한 여러 개의 단위를 측정하고 비교하는 의미까지 담고 있다(예: 고만고만).

[구형1]이 손이용 기법으로 사용 되는 경우는 손의 모습을 그대로 나타내기 때문에 “장갑을 껴다”라는 의미가 될 수도 있지만 손이 별 의미 없이 머무르는 것을 표현할 때는 특정한 의미를 기술하기 어렵다.

[구형1]이 스케치 기법으로 사용될 때는 사물의 모양 및 테두리를 손으로 그리는 것이라 의미의 범위는 상당히 넓다(집 지붕의 모양, 부스의 모양, 비석의 모양 등).

VI. 결론



1. 연구 결과 요약
2. 활용 방안 및 제언

VI. 결론

1. 연구 결과 요약

한국수어 연구의 활성화를 위한 과학적인 연구 기반을 제공하기 위해 2015년 ‘한국수어 말뭉치 기반 조사 및 시범 구축’ 사업이 시작된 이래로 기본 주석 확보(총1,126분, 약18시간 분량) 및 사례연구(마우스제스처, 이형 동의어)가 꾸준히 이루어져 왔다. 본 연구에서는 10쌍 30시간의 원시자료 수집, 기 구축된 말뭉치 정비(기본 주석 100분, 타입 정비), 의미 주석 기록(100분), 도상성 사례 연구를 목표로 진행되었으며, 총 2,207분(약 37시간) 분량의 경남지역 원시 자료 수집, 135분 분량의 기본 주석 정비 및 의미 주석 기록 등을 수행하며 전체적으로 목표량보다 상회하는 결과를 도출하였다. 구체적인 연구 결과는 다음과 같다.

1) 한국수어 원시 말뭉치 구축

본 사업에서는 2015년, 2018년 구축에 이어 세 번째로 한국수어 원시 말뭉치를 구축하였다. 구축 과정은 ‘지역 선정 - 언어제공자 질문지 수정 - 유도 자료 제작 - 언어제공자 선정 - 사회자 선정 및 교육 - 원시 말뭉치 촬영 및 편집 - 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」 탑재’의 순서로 이루어졌다. 이에 따른 결과는 다음과 같다.

첫째, 지역 선정에서는 한국수어 말뭉치 자료의 지역 균형성을 확보하기 위해 2018년 수행된 원시 말뭉치 수집에서 언어제공자 수가 가장 적었던 경남지역을 선정하였다. 둘째, 언어제공자 질문지 수정에서는 언어제공자의 메타 데이터를 수집하기 위한 질문지의 내용을 보다 직관적으로 파악할 수 있도록 문항의 양식을 통일하였다. 셋째, 유도 자료 제작에서는 지역 수어의 포착과 더불어 풍부한 한국수어의 채집을 위해 지역 수어 모니터링

을 진행하고, 기존 작성된 유도 자료의 내용을 일부 수정하였다. 일부 주제의 경우, 시의성과 지역성을 가미한 주제를 제시하여 언어제공자들의 적극적인 대화 참여를 유도하였다. 또한 지역 수어를 구사하는 언어제공자들이 안정감을 느끼게 함과 동시에 서울 수어의 간섭을 배제하기 위하여 지역에서 선정된 사회자가 유도 자료 설명 동영상을 촬영하도록 하였다. 넷째, 언어제공자 선정에서는 언어제공자 우선 선정 조건 등을 고려하여 최종적으로 11쌍의 언어제공자가 선정되었다. 다섯째, 사회자 선정 및 교육에서는 언어제공자들의 대화를 돕기 위한 사회자를 1명 선정하여 본 사업에 대한 전체적인 내용과 더불어 사회자의 역할을 교육하였다. 여섯째, 원시 말뭉치 촬영에서는 총 36시간 47분 분량의 촬영이 이루어졌으며, 본 사업 뿐 아니라 추후 이루어질 사업과의 통일성을 고려하여 편집 매뉴얼을 작성하여 공유하였다. 또한 촬영 영상 자료의 오류를 최소화하기 위하여 3명의 연구원이 총 4차례에 걸쳐 검증과정을 거쳤다. 이러한 과정을 통해 수집된 원시 말뭉치 영상 자료를 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」에 업로드하여 원시 말뭉치를 확대·구축하였다.

2) 의미 주석

의미 주석은 기본 주석이 완료된 영상 파일 중 11개의 파일에 [지시] 토큰을 제외한 모든 토큰에 의미를 주석하였다. 2개의 특정 사건 영상, 3개의 토론 과제, 4개의 농사회 행사, 각 1개씩의 농학교 및 주제 영역 영상에 대한 것으로 총 135분 1초(36시간 47분가량)에 대해 주석을 달았다. 의미 주석을 기록한 고정된 수어의 토큰 수는 특정 사건 6,934개, 토론 4,723개, 농사회 행사 5,129개, 주제 영역 1,124개, 농학교 1,342개로 모두 19,252개였다. 해당 토큰을 기록할 때는 문장 맥락 안에서의 의미를 중심으로 대역어 형태로 기술하였으며, 동사나 문장의 형태인 경우에는 술어 기본형으로 기록하였다. 그 결과 대부분의 토큰은 타입명에 상응하는 의미로 기록되었으며, [되돌리다1], [생각1A] 등은 다양한 의미로 사용되는 것을 확인할 수 있었다.

생산적 수어는 모두 611개로 나타났으며 각 과제별 생산적 수어가 실현된 토큰을 살펴보면, 특정 사건 296큰, 토론 94토큰, 농사회 행사 138토큰, 주제 영역 41토큰, 농학교 42토큰으로 나타났다. 대화 과제보다 이야기 과제(narration)로 분류되는 특정 사건에서 생산적 수어가 많이 나타나는 것은 6G와 10G가 세월호 침몰 사건과 삼풍백화점 붕괴 사건에 관한 것으로 상황에 대한 묘사를 위해 고정된 수어보다 생산적 수어를 더 많이 사용했기 때문으로 보여진다.

합성어의 의미 주석 토큰 수는 총 161개로 6G(특정 사건)에서 특히 많이 나타났다. 주석의 기본원칙에 따라 그동안 합성어는 둘 이상의 수어가 결합된 형태이나 명확하게 하나의 단어로 인지되는 경우에 하나의 글로스로 주석하였기 때문에 본 연구를 위한 합성어 총렬에서는 나타나지 않았다. 다만 기본 주석 지침에 의해 둘 이상의 수어가 결합된 형태에서 음운적 변화가 없거나 실제로 하나의 단어로 합성된 상태인지 의심스러운 경우, 두 개의 수어로 분리하여 각각 글로스를 부여하였기 때문에 본 연구에서 수행한 합성어 총렬에서 합성어의 다양한 형태가 수어 합성어인지에 대한 진위 여부를 구분하는 자료가 되었다. [할수있다2], [알려주다1], [외국1]과 같은 합성어는 음운 축약, 생략, 동화(순행과 역행)를 통해 하나의 단어 형태로 나타나므로 하나로 분절되어 하나의 글로스가 부여되었다. 「한국 수어 자료 통합 지원 시스템」에서 타입명으로 확인할 수 있기 때문에 본 합성어 총렬에서는 확인할 수 없는 유형이다. 하나의 수어 단어로 인식하게 되는 ‘파악하다([알다3]+[가져가다2])’, ‘아껴쓰다([쥐1]+[야금야금쓰다2])’ 등의 수어는 두 개의 단어로 분절되어야 하는 수어 관용표현으로 은유가 나타나지만 합성어로서의 변화는 나타나지 않는 유형으로 분석되었다. 또한 청인 주류 사회에서 살아가는 농인은 한국어 문자의 영향권에서 벗어날 수 없기 때문에 교육기관이나 사회에서 한국어 단어를 표현하기 위해 그동안 단어 대 단어의 형태로 한국어 대응 수어를 생성하여 사용해 왔다. 이런 형태들은 한국어 단어에 대한 수어 어휘 대응 형태, 한국어 단어를 풀이하여 나타낼 수 있는 수어 단어를 선택하는 형태, 한국어 발음의

일부를 수어 어휘에 대응하여 나타내는 형태 등이 있다. 이러한 형태는 마치 한국어 관점에서 실질형태소 대 실질형태소의 결합인 것으로 잘못 인식되어 마치 합성어인 것으로 대중을 오인하게 하는 결과를 만들었다. 본 연구에서의 분석 결과, 한국어 단어의 수어 대응 형태 중 ‘사회복지’는 합성어의 음운적 특성이 반영되지 않았지만 향후 합성어로 발전할 수 있는 여지를 보이는 것으로 분석되었으며, 한국어 단어의 풀이 형태로 생성되는 형태는 수어에서는 구나 문장 단위를 나타내는 것으로 합성어라고 할 수 없었으며, 한국어 발음을 빌어 사용되는 ‘아르바이트([계란1]+[일하다1])’ 등은 음운 축약이라는 합성어 특성을 반영하고 있어 하나의 수어 합성어로 확인되었다. 합성어 후보군의 경우에는 향후 통시적인 관점에서 연구가 이루어져야 하며, 이를 위해 기본 주석 과업을 수행할 때는 기본 주석 층렬과 의미 주석 층렬을 동시에 사용하여 수어 연구 자료로 축적되어야 할 것이다.

정비 제안은 기본 주석에 대한 정비로서 총 135분 분량의 11개 파일에 대해 실시하였으며, 6월부터 의미 주석과 함께 실시된 주석 작업은 9월 말에 종료되었다. 정비 제안 총 토큰 수는 8,319개이었으며, 9분 36초가량의 기본 주석 없이 진행된 6G의 정비 제안 토큰이 3,638개로 가장 많았다. 기본 주석 정비 제안은 분절 누락, 수어의 형태가 완전하게 나타나지 않는 분절 오류, 타입과 타입 사이에 빈틈(휴지)이 없는 분절, 두 개의 토큰을 하나로 주석한 분절 오류, 기본 주석 지침에 의해 하나의 타입명을 두 개의 토큰으로 분절한 오류, 반복된 수어의 분절 오류, 타입명 오류, 우세·비우세 층렬 및 언어제공자(A와 B) 층렬 오류 등으로 인해 발생한 것에 대한 정비였다. 주석 작업자의 정비 제안 내용을 취합한 후 10월부터 연구진 내에서 검토하면서 정비 제안 내용을 기본 주석 층렬에 반영하였다. 이는 국어원의 여러 사업 중 하나인 사전 사업에서 사용하는 용례 구축기가 엘란과 호환되지 않는 문제로 인한 것이었다. 지정된 일정 수량의 층렬만이 통합시스템과 연결되어 있을 뿐만 아니라 재설정이라는 어려운 상황에서 정비 제안의 내용이 이력으로 남아있지 못하고 2015년도에 구축된 기본 주석 층

렬에 덧입히는 방식으로 진행되었다.

타입 정비는 주석을 함에 있어 기존 주석과의 일관성을 유지하기 위하여 실시되었다. 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」에 등록된 타입 총 2,821개를 전수 정비하였다. 타입명은 의미가 아닌 수형을 기반으로 한 ‘글로스(GLOSS)’를 사용하였다. 그러나 새 타입이 등록되는 과정에서 주석 작업자 개인은 자신의 언어 경험 내에서 타입명 검색이 불가능한 경우 새롭게 등록하여 동일한 수형이 다른 타입명으로 중복되는 경우가 있었으며, 주석 지침에서 하나의 합성어가 아닌 타입을 하나의 타입명으로 명명한 경우 등 타입명의 적절성 여부를 검토하였다. 그 결과 타입명 중복으로 인한 삭제(106건), 보다 쉬운 타입명으로의 변경 또는 맞춤법 정정(60건), 타입 영상 교체(38건), 순차적 합성어를 하나의 글로스로 명명한 타입(64건), 새롭게 확인된 토큰의 타입 등 필요한 새 타입 추가(28건)에 걸쳐 타입 정비가 이루어졌다. 그 외에도 타입명만으로 혼돈을 일으킬 수 있는 타입명에는 타입에 대한 이해를 높이기 위해 설명을 추가(22건)하였다. 특히 합성어에 대한 단일 타입명으로 등록된 타입에 대해서는 추후 재주석 작업 후 삭제할 필요가 있다.

3) 사례 연구

총 135분 1초의 영상에 나타난 생산적 수어의 토큰에 대해 각각의 도상성 기법을 기록하였다. 4가지 기법 중 가장 많이 나타난 도상성 기법은 사물을 나타내는 손대체 기법이었다. 도상성 기법에 가장 많이 사용되는 생산적 수어의 수형은 [구형]으로 나타났다.

손이용 기법과 스케치 기법은 유사한 빈도수를 보였으나 손이용 기법의 경우 [구형2]와 [주먹형1]에서, 스케치 기법은 [구형1]과 [구형2], [육형3]에서 가장 많은 빈도수를 보였다. 이들 수형을 의미적으로 분석한 결과, 어떤 사물을 잡는 손의 형태나 꺾 권 손의 상태를 나타내는 것이었다. 즉,

어떤 사물을 꼭 잡은 손의 모양이 줄이나 끝 등 손에 쏙 들어갈 수 있는 물체를 이미 잡은 상태에서의 움직임을 나타내는 경우에 [주먹형1]로 나타났으며, 계단 등의 물체를 잡고 이동해 가는 과정을 나타내는 경우에는 [구형2]로 나타났다.

스케치 기법은 비석이나 부스의 형태, 풍선, 구멍 튜브 등과 같은 입체적인 형태를 묘사하기 위해 사용하는 경우에는 [구형1]과 [구형2]로 나타났으며, 사물의 실루엣만을 나타내는 경우에는 [일형]과 [육형]으로 표현되었다.

측정 기법은 [구형1]과 [육형2]에서만 나타났으며 빈도수도 적었다. 즉 수형이 상당히 제한적으로 사용되며 일반적으로 흔하게 사용되지 않는 기법인 것으로 확인되었다.

2. 활용 방안 및 제언

1) 연구의 활용 및 기대 효과

한국수어 말뭉치 기본 주석 및 타입 정비를 통하여 주석 지침서를 수정 보완함으로써 한국수어 연구자에게 과학적인 연구 기반을 마련하고자 하였다.

특히 본 연구 사업을 기점으로 향후에 진행되는 말뭉치 기본 주석 추진 과정에서는 의미 주석을 함께 기록함으로써 한국수어 사전 편찬의 기초 자료가 될 수 있을 것이다.

서울경기지역과 경남지역의 말뭉치가 구축됨에 따라 지역 변이를 살펴볼 수 있는 자료가 구축되었으며, 향후에도 지역 농인이 참여하는 지역의 말뭉치를 추가 수집하여 한국수어의 지역별 변이에 대한 많은 자료를 제공할 수 있을 것이다.

아울러 향후 수어 교육 및 한국수어 교원 양성을 위한 수준별 교육 자료를 제작하는 데 기초 자료로서 기여할 것이다.

2) 제언

「한국수어 자료 통합 지원 시스템」의 지원으로 수행하는 연구에서 세부 과업이 시스템 상 상호 영향을 미칠 수 있는 과업은 동시에 수행하지 않도록 과제가 조정되거나, 연구를 지원하는 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」의 운영방식이 개선될 필요가 있다. 다수의 사용자가 시스템에 접속하는 경우, 기존 DB를 보호하기 위해 구축된 운영방식이 연구 과업을 수행하는 연구원들에게는 본격적인 연구 단계로 진입하지 못하게 하는 요인이 되기 때문이다.

한국수어 자료 통합 지원 시스템

수어 말음치 관리 전사 관리 타입 관리 공유 게시판 통계관리

홈 > 전사 관리 > 전사 관리 > 나의 검증 목록

나의 전사 검증 상세보기

3 전사자 검증자 2019. 6. 11 16:58:25 연결 확인

전사 중위	출분량	최종 전사 시간대	전사율	타입 연결 실패 수	토큰 수	상태	종결
우새GlossA	00:12:13.000	00:12:00.393	98%	0	483	검증 완료	선택하세요.
비우새GlossA	00:12:13.000	00:12:00.393	98%	0	271	검증 중	선택하세요.
코멘트A	00:12:13.000	00:10:08.469	83%	0	1	검증 보류	선택하세요.
우새GlossB	00:12:13.000	00:11:49.901	97%	0	598	검증 완료	선택하세요.
비우새GlossB	00:12:13.000	00:11:39.502	95%	0	267	검증 완료	선택하세요.
코멘트B	00:12:13.000	00:10:24.811	85%	0	16	검증 완료	선택하세요.

< 타입 관리에 영향 >

검증완료

- 타입 수정 및 변경이 총렬에 자동 반영

주석중, 주석완료, 검증중

- 미반영
- 타입 미반영으로 연결실패 발생

2 전사자 검증자 2019. 6. 11 16:58:25 연결 확인

전사 중위	출분량	최종 전사 시간대	전사율	타입 연결 실패 수	토큰 수	상태	종결
도상심_우새A	00:12:13.000	00:09:48.158	80%	0	6	검증 중	
도상심_비우새A	00:12:13.000	00:09:49.936	80%	0	7	검증 중	
의미_우새A	00:12:13.000	00:12:00.393	98%	0	392	검증 완료	
의미_비우새A	00:12:13.000	00:12:00.393	98%	0	230	검증 완료	
팔성어A	00:12:13.000	00:08:09.126	67%	0	4	검증 완료	
팔성어B	00:12:13.000	00:08:26.636	69%	0	4	검증 완료	

< 의미주석 총렬에 영향 >

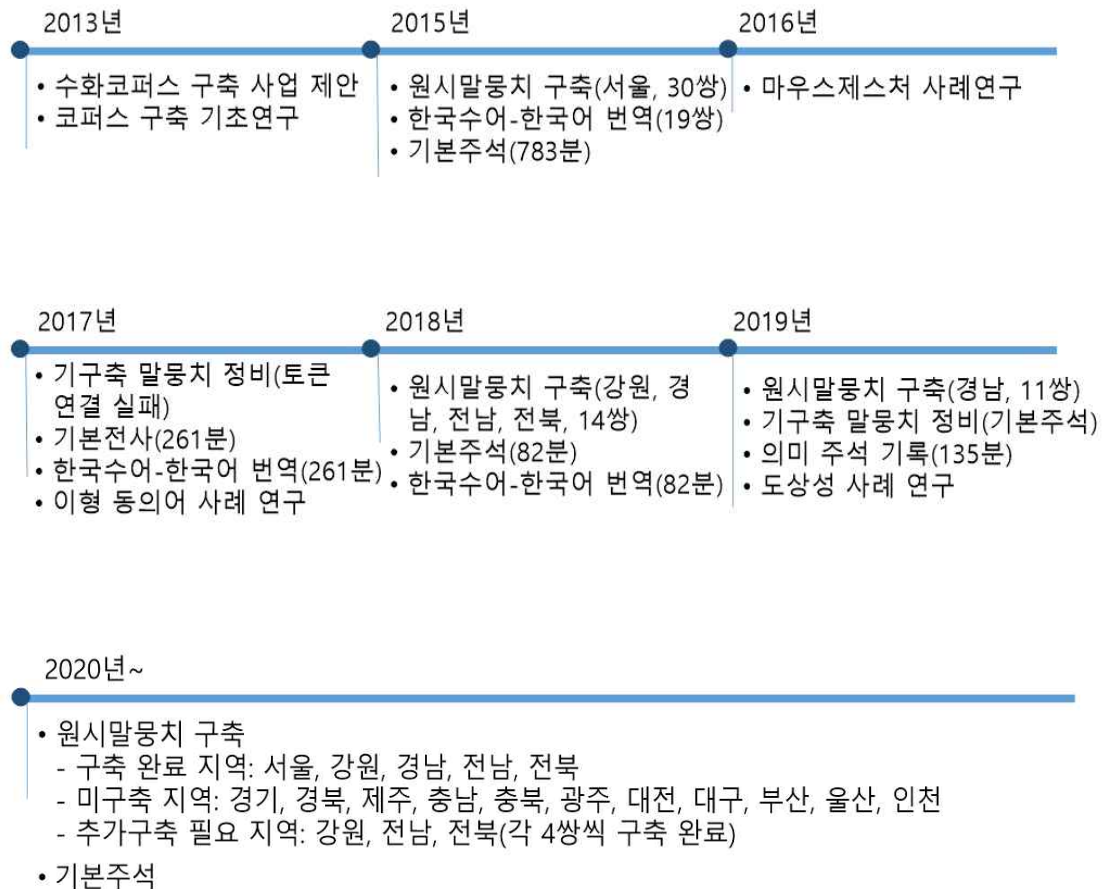
1. 의미 주석 완료 후 타입 정비 반영된 경우
 - 기본주석 타입과 의미 주석의 의미 불일치
2. 의미 주석 재수정 작업을 할 경우
 - 의미 주석 총렬의 각 상태 확인 필요
 - 총렬 상태가 모두 '검증 중' " 1개의 파일만 수정하더라도 모든 파일을 다운 받은 후 작업 후 모든 파일 업로드 => 1개만 작업하는 경우 시스템 내 다른 총렬 정보 삭제됨
 - 수정 희망 총렬 상태만 '검증 중', 나머지 총렬 '검증 완료' : 1개의 총렬만 작업 가능

[그림 VI-1] 연구에 영향을 주는 「한국수어 자료 통합 지원 시스템」 내용

한국수어 말뭉치 구축은 장기적인 식견으로 안정적으로 이루어져야 하는 사업이다. 따라서 장기적인 계획에 따라 단기 연구 사업이 아니라, 장기 연구 사업을 할 수 있는 여건이 마련되어야 한다.

이에 따라 거시적인 말뭉치 계획 및 당해 연도와 향후 과업이 제시되어

방향성을 가지고 진행되어야 한다. 다음의 그림은 지금까지 진행된 말뚝치 현황이다.



[그림 VI-2] 연도별 과업 현황

이에 2020년 이후 연차적인 원시 말뚝치 구축이 조속히 이루어져야 하며, 더불어 원시 말뚝치에 대한 기본 주석 작업이 필요하다. 또한 기본 주석 시에 한국어 번역과 의미 주석이 함께 이루어져야 할 것이다. 원시 말뚝치 구축은 구축 완료 지역을 제외하고 아직 구축되지 않은 지역에 대해 최소 10쌍 이상의 대상으로부터 수집된 자료를 기초로 구축이 필요하며, 강원, 전남, 전북 등 4쌍을 대상으로만 원시 말뚝치를 수집하여 구축 작업이 이루어진 지역에 대해서도 추가 구축이 필요하다.

특히, 수어 주석의 일관성 및 신뢰도를 높이기 위해서는 역량 있는 주석

인력의 확보가 무엇보다 선행되어야 한다. 이에 국어원 내에 주석 전담 인력을 채용하여 지속적인 주석 작업이 이루어질 수 있도록 하는 방안이 마련되어야 한다.

참고문헌

<국내외 연구>

- 국립국어원(2015), 한국수어 말뭉치 기반 조사 및 시범구축, 서울.
- 국립국어원, 사단법인 한국농아인협회(2014). 한국수어 코퍼스 구축을 위한 기초 연구.
- 석동일(1989). 한국 수화의 언어학적 분석. 대구대학교 대학원 박사학위 논문.
- 원성옥, 강미영, 윤병천, 이봉원, 홍성은, 변강석(2015). 한국수어 말뭉치 기반 조사 및 시범 구축. 서울: 국립국어원.
- 원성옥, 권순우, 김지숙(2014). 한국 수화 발전 기본 계획 수립 연구. 서울: 국립국어원.
- 원성옥, 허일, 홍성은, 변강석, 남기현, 이은영(2017). 한국수어 말뭉치 연구 및 구축. 서울: 국립국어원.
- 윤병천, 허일, 홍성은, 변강석(2014). 한국수어 코퍼스 구축을 위한 기초연구. 서울: 국립국어원.
- 윤석민, 이영재, 이현숙, 고아라, 강진주, 최화니, 김성준(2018). 2018년 한국수어 말뭉치 연구 및 구축. 서울: 국립국어원.
- 이주애(2017). 한국수어의 비우세손에 관한 언어학적 특성 연구. 강남대 대학원 박사학위논문.
- 이준우·남기현(2014). 한국수어학 개론. 파주: 나남.
- 이현화, 원성옥, 허일, 홍성은(2016). 한국수어의 마우스제스처. 서울: 국립국어원.
- 최상배(2012). 한국 수화 언어의 수형소 분석. 특수교육저널: 이론과 실천, 13(1), 233-256.
- 홍성은(2010). 제12회 한국수화학회 학술대회. 수화언어학의 유도 자료와 그 사용. 10.
- 홍성은, 니시오 리에(2010). 제12회 한국수화학회 학술대회. 독일수어 코퍼스 프로젝트에서의 유도 방법. 50-58.
- Battison, Robin (1974). Phonological Deletion in American Sign Language. Sign Language Studies 5:1-19.

- Battison, Robbin (1978). *Lexical borrowing in American Sign Language*. Silver Spring, MD: Linstok Press.
- Brennan, M. (1990). *Word formation in British Sign Language*. Unpublished doctoral dissertation, University of Stockholm, Brennan.
- Carol A. Padden & David M. Perlmutter (1987). American Sign Language and the architecture of phonological theory, *Natural Language & Linguistic Theory* 5(3): 335-375
- Crasborn, Onno (2011). The Other Hand in Sign Language Phonology. In *The Blackwell companion to phonology*, Marc van Oostendorp, Colin J. Ewen, Elizabeth V. Hume, Keren Rice (eds.), 223-240.
- Crasborn, Onno. (1995). An articulatory view on two-handed signs. M.A. thesis, Radboud University Nijmegen.
- De Vos, C., Torreira, F., & Levinson, S. C. (2015). Turn-timing in signed conversations: Coordinating stroke-to-stroke turn boundaries. *Frontiers in Psychology*, 6, 268.
- Johnston, T., & Schembri, A. (2007). *Australian Sign Language: An introduction to sign language linguistics*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Johnston, Trevor (2014). *Auslan Corpus Annotation Guidelines*. Sydney: Macquarie University.
- Liddell, Scott K. (2003). *Grammar, gesture and meaning in American Sign Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Onno Crasborn, Inge Zwitserlood(2008). 2008' 3rd workshop on the representation and Processing of Sign Language. The Corpus NGT: an online corpus for professionals and laymen.
- Onno Crasborn, Richard Bank, Inge Zwitserlood, Els. van der Kooij, de Meijer & Anna Sáfár (2015). *Annotation Conventions for the Corpus NGT*. Radboud University Nijmegen, Centre for Language Studies & Department of Linguistics.

- Padden, Carol & David M. Perlmutter. (1987). American Sign Language and the architecture of phonological theory. *Natural Language and Linguistic Theory* 5. 335 - 375.
- Perlmutter, David. (1991). Feature geometry in a language with two active articulators. Paper presented at the Conference on Segmental Structure, Santa Cruz.
- Thomas Hanke, Lutz König, Sven Wagner, Silke Matthes(2010). 2010' 4th Workshop on the Representation and Processing of Sign Languages. DGS Corpus & Dicta-Sign: The Hamburg Studio Setup.
- Klima, E. S., & Bellugi, U. (1979). *The signs of language*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Klima, E., & Bellugi, U. (1980). *The signs of language*(3rd reprint, original 1979). Cambridge, Mass.: Harvard UP.
- Koenig, S., Konrad, R., & Langer, G. (2008). What's in a Sign? Theoretical Lessons from Practical Sign Language Lexicography. In Quer, Josep(Ed.), *Signs of the time*(pp.379-404). Selected papers from TISLR 2004. Hamburg: Signum.
- Langer, G. (2005). Bilderzeugungstechniken in der Deutschen Gebärdensprache. *Das Zeichen*, 70, 254-270.
- Mandel, M. (1977). Iconic devices in American Sign Language. In L. Friedman(Ed.), *On the other hand: New perspectives on American Sign Language*(pp.57-107). New York: Academic Press.
- Papaspyrou, C., Meyenn, A., Matthaei, M., & Herrmann, B. (2008). *Grammatik der Deutschen Gebärdensprache aus der Sicht gehörloser Fachleute*. Hamburg, Signum.
- Schembri, A. (2001). *Issues in the Analysis of Polycompoential Verbs in Australian Sign Language(Auslan)*. Unpublished Doctoral Dissertation. University of Sydney, Australian.
- Zwitserlood, Inge (2012). Classifiers. In: Roland Pfau, Markus Steinbach & Bencie Woll (eds.), *Sign Language. An international handbook*,

158-186. Berlin: De Gruyter Mouton.

<온라인 자료>

CMDI <http://www.clarin.eu/content/component-metadata>

http://media.dwds.de/clarin/userguide/text/metadata_CMDI.xhtml

DGS Korpus Projekt 독일수화 코퍼스 프로젝트 www.dgs-korpus.de

EU Project Visicast 아바타 개발 프로젝트 www.visicast.co.uk

IMDI http://corpus1.mpi.nl/ds/imdi_browser

[부 록]

[부록 1] 연구 추진일정

내용	2019년							
	5	6	7	8	9	10	11	12
연구계획수립	→							
국외 수어 말뭉치 주석 현황 및 선행 연구 분석	→ →	→						
언어 자료 수집 -유도 자료 제작 -촬영 및 편집	→ →	→ →	→ →					
주석 작업자 교육 -의미 주석 방법 확정 -기 주석 자료 검토 및 수정	→	→ →						
주석 작업 실시		→	→ →	→ →	→ →			
사례 연구 실시					→ →	→ →		
주석 결과 분석						→ →		
최종 점검 및 주석 지침서 수정 보완							→ →	
연구 보고서 완성 및 제출								→

[부록 2] 촬영 동의서

영상 촬영, 배포, 판권 소유 및 자료 활용 동의서

한국수어 말뭉치 구축을 위한 영상 촬영에 참가해 주신 여러분께 진심으로 감사의 말씀을 드립니다. 여러분의 참여는 한국 수어의 위상을 높이고 수어에 대한 연구와 응용 분야를 활성화하는 데 큰 역할을 할 것입니다. 영상 촬영 및 자료 활용을 위해 다음 사항에 대한 동의를 받고자 하니 도움을 부탁드립니다. 감사합니다.

본인(이하,을)은 국립국어원 한국수어 말뭉치 연구 및 구축 사업팀(이하,갑)이 본인을 대상으로 하여 수행하는 모든 영상 촬영에 대해 동의하며, 촬영된 영상 및 음성과 그 가공물을 말뭉치 구축에 사용하는 모든 권리를 갑에게 위임한다. 또한 을은 갑이 본인의 영상과 음성의 전체 또는 일부에 대해 녹화, 가공, 저장하고 배포할 권리 일체를 갑에게 부여한다.

을은 촬영된 영상과 음성이 말뭉치 구축과 학술적 목적을 위해 활용될 수 있으며, 다양한 방법으로 가공 및 변형될 수 있음에도 동의한다. 이에 따라 을은 해당 영상의 판권 및 소유권을 주장하지 않는다는 점에 대해 동의하며 영상과 음성 및 그 가공물에 대한 모든 소유권 및 저작권 등이 갑에게 있음을 인정한다.

을은 위의 내용에 따라 추후 초상권과 관련하여, 갑이 속해 있는 개인 또는 단체, 기구 또는 인쇄매체 및 언론매체를 상대로 일체의 소송을 제기하지 않을 것에 대해서도 동의한다.

을은 자신의 영상이 촬영된 후 1주일이 경과하기 전에 을에 대한 촬영 내용 중 지극히 개인적인 것으로 공개되지 않기를 원하는 내용에 대하여 부분 삭제를 요청할 수 있다.

(위 내용을 확인하고 동의합니다.)

자료제공자(을)

성명: _____

주소: _____ 우편번호: _____

전화: _____ Email: _____

서명: _____ 날짜: 2019 / ____ / ____

2019년 한국수어 말뭉치 연구 및 구축 사업팀 귀중

[부록 3] 언어제공자 질문지 2015년과 2019년 비교표

	2015 메타데이터 질문지	2019 메타데이터 질문지 (수정 후)
개 인 정 보	1. 이름: ____ 2. 생년월일: ____ 3. 주소: ____ 4. 팩스번호 : ____ 영상전화기 : ____ 핸드폰/문자: ____ 이메일: ____ 기타(카톡, 마이피플, 페이스북, 트위터 등): ____ 5. 성별: <input type="checkbox"/> 여성 <input type="checkbox"/> 남성 6. 고향: ____ 산 기간(예, 93-97년): ____ 7. 성장한 곳: ____ 산 기간(예, 93-97년): ____ 8. 현재 사는 곳: ____ 산 기간(예, 93-97년): ____	1. 이름: ____ 2. 생년월일: ____ 3. 주소: ____ 4. 성별: <input type="checkbox"/> 여성 <input type="checkbox"/> 남성 5. 현재 사는 곳: ____ 거주 기간(예: 08-현재): ____

<p>9. 현재까지 살았던 장소들 ____년부터____까지 산 장소 ____ (시도 및 도시명)</p> <p>10. 나는 <input type="checkbox"/> 농인이다 <input type="checkbox"/> 난청인이다 <input type="checkbox"/> 태어날 때부터 <input type="checkbox"/> ____살 이후부터</p> <p>11. 나는 <input type="checkbox"/> 보청기를 사용하지 않는다 <input type="checkbox"/> 가끔 보청기를 사용한다 <input type="checkbox"/> 규칙적으로 보청기를 사용한다 <input type="checkbox"/> 인공와우를 ____년 이후부터 사용하고 있다 <input type="checkbox"/> 인공와우 수술을 받지 않았다</p>	<p>6. 현재까지 살았던 장소들 ____년부터 ____년까지 거주지 ____ (지역명) ____년부터 ____년까지 거주지 ____ (지역명) ____년부터 ____년까지 거주지 ____ (지역명) ____년부터 ____년까지 거주지 ____ (지역명)</p> <p>7. 청력상태/청력손실 시기 <input type="checkbox"/> 농 (<input type="checkbox"/> 태어날 때부터 <input type="checkbox"/> ____살 이후부터) <input type="checkbox"/> 난청 (<input type="checkbox"/> 태어날 때부터 <input type="checkbox"/> ____살 이후부터)</p> <p>8. 청각보조기기 착용 여부 <input type="checkbox"/> 인공와우 수술을 받았다.(____년 이후부터 사용) <input type="checkbox"/> 규칙적으로 보청기를 사용한다. <input type="checkbox"/> 가끔 보청기를 사용한다. <input type="checkbox"/> 보청기 등의 보장구를 사용하지 않는다.</p>
<p>가족</p> <p>12. 아버지 <input type="checkbox"/> 농인 <input type="checkbox"/> 난청인 <input type="checkbox"/> 청인 <input type="checkbox"/> CODA(농부 모 청인자녀)</p> <p>13. 어머니 <input type="checkbox"/> 농인 <input type="checkbox"/> 난청인 <input type="checkbox"/> 청인 <input type="checkbox"/> CODA(농부</p>	<p>9. 아버지의 농인 여부: <input type="checkbox"/> 농인 <input type="checkbox"/> 난청인 <input type="checkbox"/> 청인</p> <p>10. 어머니의 농인 여부: <input type="checkbox"/> 농인 <input type="checkbox"/> 난청인 <input type="checkbox"/> 청인</p>

<p> <input type="checkbox"/> 한국수어(KSL) <input type="checkbox"/> 유사수어체계(Signed Korean)+말 <input type="checkbox"/> 몸짓이나 제스처 <input type="checkbox"/> 말(음성 언어) <input type="checkbox"/> 필담(문자 언어) <input type="checkbox"/> 홈사인 <input type="checkbox"/> 기타 _____ </p> <p>18. 남자 및 여자 형제</p> <p>① <input type="checkbox"/> 농인 <input type="checkbox"/> 난청인 <input type="checkbox"/> 청인, _____ 살 <input type="checkbox"/> 나보다 나이가 많다</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> 나보다 나이가 어리다</p> <p>③ <input type="checkbox"/> 농인 <input type="checkbox"/> 난청인 <input type="checkbox"/> 청인, _____ 살 <input type="checkbox"/> 나보다 나이가 많다</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> 나보다 나이가 어리다</p> <p>17. 형제 및 자매들과의 주된 의사소통 방법은</p> <p> <input type="checkbox"/> 한국수어(KSL) <input type="checkbox"/> 유사수어체계(Signed Korean)+말 <input type="checkbox"/> 몸짓이나 제스처 <input type="checkbox"/> 말(음성 언어) <input type="checkbox"/> 필담(문자 언어) <input type="checkbox"/> 홈사인 <input type="checkbox"/> 기타 _____ </p>	<p> <input type="checkbox"/> 한국수어 <input type="checkbox"/> 한국어대응수어+말 <input type="checkbox"/> 제스처 <input type="checkbox"/> 말 <input type="checkbox"/> 필담 <input type="checkbox"/> 홈사인 <input type="checkbox"/> 기타 _____ </p> <p>15. 형제 및 자매의 농인 여부/나이</p> <p>① <input type="checkbox"/> 농인 <input type="checkbox"/> 난청인 <input type="checkbox"/> 청인 (나보다 나이가 _____ 살 <input type="checkbox"/> 많다 <input type="checkbox"/> 적다)</p> <p>② <input type="checkbox"/> 농인 <input type="checkbox"/> 난청인 <input type="checkbox"/> 청인 (나보다 나이가 _____ 살 <input type="checkbox"/> 많다 <input type="checkbox"/> 적다)</p> <p>③ <input type="checkbox"/> 농인 <input type="checkbox"/> 난청인 <input type="checkbox"/> 청인 (나보다 나이가 _____ 살 <input type="checkbox"/> 많다 <input type="checkbox"/> 적다)</p> <p>④ <input type="checkbox"/> 농인 <input type="checkbox"/> 난청인 <input type="checkbox"/> 청인 (나보다 나이가 _____ 살 <input type="checkbox"/> 많다 <input type="checkbox"/> 적다)</p> <p>⑤ <input type="checkbox"/> 형제 및 자매 없음</p> <p>16. 형제 및 자매들과의 주된 의사소통 방법</p> <p> <input type="checkbox"/> 한국수어 <input type="checkbox"/> 한국어대응수어+말 <input type="checkbox"/> 제스처 <input type="checkbox"/> 말 <input type="checkbox"/> 필담 <input type="checkbox"/> 홈사인 <input type="checkbox"/> 기타 _____ </p>
---	--

20. 가족이나 친척들 중에 농인이나 난청인이 있습니까? 예, 할머니, 할머니, 아주머니, 삼촌 등

할머니 ☐ 농인 ☐ 난청인

할아버지 ☐ 농인 ☐ 난청인

_____ ☐ 농인 ☐ 난청인

_____ ☐ 농인 ☐ 난청인

21. 나의 배우자는

☐ 농인 ☐ 난청인 ☐ 청인 ☐ CODA(농부모 청인자녀)

☐ 배우자 없음

22. 자녀 수 _____명, 이 중 농인 _____명, 난청인 _____명, 청인 _____명

23. 배우자와의 주된 의사소통 방법은

☐ 한국수어(KSL) ☐ 유사수어체계(Singed Korean)+말 ☐

몸짓이나 제스처

☐ 말(음성 언어) ☐ 필담(문자 언어)

☐ 홈사인 ☐ 기타 _____

17. 가족 및 친척의 농인 여부

할머니 ☐ 농인 ☐ 난청인 ☐ 청인

할아버지 ☐ 농인 ☐ 난청인 ☐ 청인

_____ ☐ 농인 ☐ 난청인 ☐ 청인

_____ ☐ 농인 ☐ 난청인 ☐ 청인

18. 배우자의 농인 여부

☐ 농인 ☐ 난청인 ☐ 청인 ☐ CODA(농부모 청인자녀)

☐ 배우자 없음

19. 배우자와의 주된 의사소통 방법

☐ 한국수어 ☐ 한국어대응수어+말 ☐ 제스처

☐ 말 ☐ 필담 ☐ 홈사인 ☐ 기타 _____

	<p>24. 자녀와의 주된 의사소통 방법은</p> <p><input type="checkbox"/> 한국수어(KSL) <input type="checkbox"/> 유사수어체계(Signed Korean)+말</p> <p><input type="checkbox"/> 몸짓이나 제스처</p> <p><input type="checkbox"/> 말(음성 언어) <input type="checkbox"/> 필담(문자 언어)</p> <p><input type="checkbox"/> 홈사인 <input type="checkbox"/> 기타 _____</p>	<p>20. 자녀의 동인 여부</p> <p><input type="checkbox"/> 농인 (_____ 명)</p> <p><input type="checkbox"/> 난청인 (_____ 명)</p> <p><input type="checkbox"/> 청인 (_____ 명)</p> <p><input type="checkbox"/> 자녀 없음</p> <p>21. 자녀와의 주된 의사소통 방법</p> <p><input type="checkbox"/> 한국수어 <input type="checkbox"/> 한국어대응수어+말 <input type="checkbox"/> 제스처 <input type="checkbox"/> 말</p> <p><input type="checkbox"/> 필담 <input type="checkbox"/> 홈사인 <input type="checkbox"/> 기타 _____</p>
언어	<p>25. 내가 의사소통할 때, 주로 사용하는 방법은</p> <p><input type="checkbox"/> 한국수어(KSL) <input type="checkbox"/> 유사수어체계(Signed Korean)+말</p> <p><input type="checkbox"/> 말(음성 언어)</p> <p>26. 나는 한국수어(KSL)를 _____살 때부터 배우기 시작했다</p> <p>27. 나는 수어를 다음 장소에서 배웠다</p> <p>가족과 함께 <input type="checkbox"/> 예</p>	<p>22. 언어제공자(본인)의 주된 의사소통 방법</p> <p><input type="checkbox"/> 한국수어 <input type="checkbox"/> 한국어대응수어+말(음성언어)</p> <p><input type="checkbox"/> 말(음성언어)</p> <p>23. 한국수어 습득 시기: _____살 때부터</p> <p>24. 한국수어 습득 장소</p> <p><input type="checkbox"/> 가정/부모님</p> <p><input type="checkbox"/> 농학교</p>

<p><input type="checkbox"/> 아니오 농아동을 위한 유치원에서 <input type="checkbox"/> 예</p> <p><input type="checkbox"/> 아니오 농학생을 위한 학교(농학교)에서 <input type="checkbox"/> 예 <input type="checkbox"/> 아니오 기타 <input type="checkbox"/></p> <p>_____</p> <p>28. 나는 한글 지화를 <input type="checkbox"/> 자주 사용한다 <input type="checkbox"/> 가끔 사용한다 <input type="checkbox"/> 거의 사용하지 않는다 <input type="checkbox"/> 전혀 사용하지 않는다</p> <p>29. 나는 _____지역(지방) 농인들이 사용하는 수어를 사용한다. 예, 부산, 충남, 강릉 등</p> <p>30. 나는 정기적으로 농인 또는 난청인을 만난다 <input type="checkbox"/> 예 <input type="checkbox"/> 아니오</p>	<p><input type="checkbox"/> 농인 교회 <input type="checkbox"/> 농아인협회 <input type="checkbox"/> 기타 _____</p> <p>25. 한글지문자(지화) 사용 유무 <input type="checkbox"/> 전혀 사용하지 않음 <input type="checkbox"/> 거의 사용하지 않음 <input type="checkbox"/> 가끔 사용 <input type="checkbox"/> 자주 사용</p> <p>26. 지역수어 사용: 지역명 _____</p> <p>27. 농(난청)인과의 정기적인 만남 여부: <input type="checkbox"/> 일주일에 1~2번 <input type="checkbox"/> 일주일에 3~4번 <input type="checkbox"/> 일주일에 5번 이상</p>
--	--

<p>31. 나는 농인을 다음 장소에서 만난다</p> <p>스포츠클럽 등 클럽에서</p> <p><input type="checkbox"/> 자주 <input type="checkbox"/> 가끔 <input type="checkbox"/> 거의 만나지 않음</p> <p><input type="checkbox"/> 전혀 만나지 않음</p> <p>농인 클럽에서</p> <p><input type="checkbox"/> 자주 <input type="checkbox"/> 가끔 <input type="checkbox"/> 거의 만나지 않음</p> <p><input type="checkbox"/> 전혀 만나지 않음</p> <p>집이나 여행 등 개인적으로</p> <p><input type="checkbox"/> 자주 <input type="checkbox"/> 가끔 <input type="checkbox"/> 거의 만나지 않음</p> <p><input type="checkbox"/> 전혀 만나지 않음</p> <p>종교단체나 종교 행사(교회, 미사, 법회, 성경 모임 등)에서</p> <p><input type="checkbox"/> 자주 <input type="checkbox"/> 가끔 <input type="checkbox"/> 거의 만나지 않음</p> <p><input type="checkbox"/> 전혀 만나지 않음</p> <p>자주나 가끔이라고 답한 경우, 어떤 종교 모임, 공동체, 기관에서 농인을 만나는지</p> <p>_____ <input type="checkbox"/> 답하지 않겠음</p> <p>기타</p> <p><input type="checkbox"/> 자주 <input type="checkbox"/> 가끔 <input type="checkbox"/> 거의 만나지 않음</p> <p><input type="checkbox"/> 전혀 만나지 않음</p> <p>32. 나는 나의 한국어(한글) 실력을 다음과 같이 평가한다</p> <p>좋다 <-----> 나쁘다</p>	<p>28. 본인의 한국어 능력 정도</p> <p>읽기 <input type="checkbox"/> 전혀 못한다 <input type="checkbox"/> 조금 한다 <input type="checkbox"/> 보통</p> <p> <input type="checkbox"/> 잘한다 <input type="checkbox"/> 아주 잘한다</p> <p>쓰기 <input type="checkbox"/> 전혀 못한다 <input type="checkbox"/> 조금 한다 <input type="checkbox"/> 보통</p> <p> <input type="checkbox"/> 잘한다 <input type="checkbox"/> 아주 잘한다</p> <p>29. 외국수어 사용 여부</p> <p>미국수어 <input type="checkbox"/> 전혀 못한다 <input type="checkbox"/> 조금 한다 <input type="checkbox"/> 보통</p> <p> <input type="checkbox"/> 잘한다 <input type="checkbox"/> 아주 잘한다</p> <p>일본수어 <input type="checkbox"/> 전혀 못한다 <input type="checkbox"/> 조금 한다 <input type="checkbox"/> 보통</p>
--	---

	<p>읽기 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p> <p>쓰기 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p> <p>33. 나는 다른 수어를 안다. 예, 미국수어(ASL), 영국수어(BSL), 일본수어(JSL) 등</p> <p>_____ <input type="checkbox"/> 매우 잘한다 <input type="checkbox"/> 잘한다 <input type="checkbox"/> 보통 <input type="checkbox"/> 잘 못한다 <input type="checkbox"/> 약간</p> <p>_____ <input type="checkbox"/> 매우 잘한다 <input type="checkbox"/> 잘한다 <input type="checkbox"/> 보통 <input type="checkbox"/> 잘 못한다 <input type="checkbox"/> 약간</p> <p>_____ <input type="checkbox"/> 매우 잘한다 <input type="checkbox"/> 잘한다 <input type="checkbox"/> 보통 <input type="checkbox"/> 잘 못한다 <input type="checkbox"/> 약간</p>	<p><input type="checkbox"/> 잘한다 <input type="checkbox"/> 아주 잘한다</p> <p>국제수화 <input type="checkbox"/> 전혀 못한다 <input type="checkbox"/> 조금 한다 <input type="checkbox"/> 보통 <input type="checkbox"/> 잘한다 <input type="checkbox"/> 아주 잘한다</p> <p>_____ <input type="checkbox"/> 전혀 못한다 <input type="checkbox"/> 조금 한다 <input type="checkbox"/> 보통 <input type="checkbox"/> 잘한다 <input type="checkbox"/> 아주 잘한다</p>																													
<p>학 교 및 직 업</p>	<p>34.</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="313 887 448 1337" rowspan="2">내가 다닌 학교</th> <th data-bbox="448 887 506 1337" rowspan="2">지역</th> <th data-bbox="506 887 564 1337" rowspan="2">몇 살 부터</th> <th data-bbox="564 887 622 1337" rowspan="2">몇 살 까지</th> <th colspan="7" data-bbox="622 887 1106 922">교육 모델/방법</th> </tr> <tr> <th colspan="7" data-bbox="622 922 1106 957">각 학교 및 기관별로 사용 방법을 표시</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td></td><td></td><td></td><td></td> <td data-bbox="622 957 689 1337">한국 수어</td> <td data-bbox="689 957 757 1337">이 중 언어 (한국 수어+한국)</td> <td data-bbox="757 957 824 1337">유사 수어 체계 + 말</td> <td data-bbox="824 957 904 1337">구화 법 (독화, 발화 암시 법 포함)</td> <td data-bbox="904 957 972 1337">구어 만</td> <td data-bbox="972 957 1039 1337">수어 통역사와 함께</td> <td data-bbox="1039 957 1106 1337">종합적 의사소통 (T C)</td> </tr> </tbody> </table>	내가 다닌 학교	지역	몇 살 부터	몇 살 까지	교육 모델/방법							각 학교 및 기관별로 사용 방법을 표시											한국 수어	이 중 언어 (한국 수어+한국)	유사 수어 체계 + 말	구화 법 (독화, 발화 암시 법 포함)	구어 만	수어 통역사와 함께	종합적 의사소통 (T C)	<p>30. 출신 학교</p> <p>출신학교1: __살부터 __살까지 __학교 __지역</p> <p>학교에서의 주된 의사소통 방법:</p> <p><input type="checkbox"/> 한국수어 <input type="checkbox"/> 한국어대응수어+말</p> <p><input type="checkbox"/> 한국수어 + 한국어 <input type="checkbox"/> 구화 <input type="checkbox"/> 수어통역사와 함께</p> <p><input type="checkbox"/> 기타 _____</p> <p>출신학교2: __살부터 __살까지 __학교</p>
내가 다닌 학교	지역					몇 살 부터	몇 살 까지	교육 모델/방법																							
		각 학교 및 기관별로 사용 방법을 표시																													
				한국 수어	이 중 언어 (한국 수어+한국)	유사 수어 체계 + 말	구화 법 (독화, 발화 암시 법 포함)	구어 만	수어 통역사와 함께	종합적 의사소통 (T C)																					

[illegible]

35. 나는 기숙사가 있는 학교에 다녔다

☐ 예 ☐ 아니오

36. [35번에서 ‘예’라고 답한 경우]

나는 ☐ 학교를 통학했다(집에서 통학)

□ 기숙사에서 잠자고 생활하고, 주말에 집에 귀

학교에서의 주된 의사소통 방법:

☐ 한국어 ☐ 한국어대응수어+말
☐ 한국어 + 한국어 ☐ 구화 ☐ 수어통역사와 함께
☐ 기타 _____

출신학교3: 살부터 살까지 학교

학교에서의 주된 의사소통 방법:

☐ 한국어 ☐ 한국어대응수어+말
☐ 한국어 + 한국어 ☐ 구화 ☐ 수어통역사와 함께
☐ 기타 _____

출신학교4: __살부터 __살까지 __ (학교이름)

학교에서의 주된 의사소통 방법:

☐ 한국어 ☐ 한국어대응수어+말
☐ 한국어 + 한국어 ☐ 구화 ☐ 수어통역사와 함께
☐ 기타 _____

출신학교5: __살부터 __살까지 __ (학교이름)

학교에서의 주된 의사소통 방법:

☐ 한국수어 ☐ 한국어대응수어+말

<p>칙적으로 갔다 <input type="checkbox"/> 기숙사에서 잠자고 생활하고, 방학 때만 집에 갔다</p> <p>37. 최종 학력은 <input type="checkbox"/> 초등학교 졸업 <input type="checkbox"/> 중학교 졸업 <input type="checkbox"/> 고등학교 졸업 <input type="checkbox"/> 전공과 졸업 <input type="checkbox"/> 전문대학 졸업 <input type="checkbox"/> 4년제 대학교 졸업 <input type="checkbox"/> 대학원 석사 졸업 <input type="checkbox"/> 대학원 박사 졸업 <input type="checkbox"/> 기타 _____</p> <p>38. 직업훈련 받은 기관 _____ 지역 _____</p> <p>39. 대학 전공 및 대학 _____ 지역 _____</p> <p>40. 나는 직장에서 은퇴했다 <input type="checkbox"/> 예 <input type="checkbox"/> 아니오</p> <p>[40번에서 '예'라고 답한 경우] 마지막 직장에 관한 다음 질문에 답하십시오</p>	<p><input type="checkbox"/> 한국수어 + 한국어 <input type="checkbox"/> 구화 <input type="checkbox"/> 수어통역사와 함께 <input type="checkbox"/> 기타 _____</p> <p>31. 학교 기숙사 입사 여부: <input type="checkbox"/> 예 <input type="checkbox"/> 아니오</p> <p>32. 학교 기숙사 입사에 대한 추가정보 [31번에서 '예'라고 답한 경우]</p> <p><input type="checkbox"/> 기숙사에서 생활하고, 주말에 집에 규칙적으로 갔다 <input type="checkbox"/> 기숙사에서 생활하고, 방학 때만 집에 갔다</p> <p>33. 최종 학력 <input type="checkbox"/> 초등학교 졸업 <input type="checkbox"/> 중학교 졸업 <input type="checkbox"/> 고등학교 졸업 <input type="checkbox"/> 전공과 졸업 <input type="checkbox"/> 전문대학 졸업 <input type="checkbox"/> 4년제 대학교 졸업 <input type="checkbox"/> 대학원 석사 졸업 <input type="checkbox"/> 대학원 박사 졸업 <input type="checkbox"/> 기타 _____</p> <p>34. 대학명/전공 대학명 _____ 전공 _____ 지역 _____</p>
--	--

<p>41. 나는 _____년부터 _____로서(직종) 일했다</p> <p>42. 나는 주로 <input type="checkbox"/> 팀과 함께 일한다 <input type="checkbox"/> 혼자 일한다</p> <p>43. 나는 농인 동료와 함께 일한다 <input type="checkbox"/> 예 <input type="checkbox"/> 아니오 나는 농인 소비자/고객을 상대하며 일한다 <input type="checkbox"/> 예 <input type="checkbox"/> 아니오 나는 수어할 수 있는 청인 동료와 일한다 <input type="checkbox"/> 예 <input type="checkbox"/> 아니오 나는 수어통역사와 함께 일한다 <input type="checkbox"/> 예 <input type="checkbox"/> 아니오 나는 의사소통 보조를 받아 일한다 <input type="checkbox"/> 예 <input type="checkbox"/> 아니오</p>	<p>35. 직업훈련 기관명/지역 기관명 _____ 지역 _____</p> <p>36. 재직 여부: <input type="checkbox"/> 예 <input type="checkbox"/> 아니오</p> <p>37. 직장 정보 (현재 재직 중인 직장 또는 마지막 직장) 직종(직장) _____ 지역 _____ 근무 기간 _____년부터 _____년까지</p> <p>직장에서의 주된 의사소통 방법: <input type="checkbox"/> 한국수어 <input type="checkbox"/> 한국어대응수어+말 <input type="checkbox"/> 한국수어 + 한국어 <input type="checkbox"/> 구화 <input type="checkbox"/> 수어통역사와 함께 <input type="checkbox"/> 기타 _____</p> <p>38. 직장에서 작업 형태 <input type="checkbox"/> 팀에서 일함 <input type="checkbox"/> 혼자 일함</p>
--	---

	44. 취미와 특별히 흥미가 있는 영역(예, 축구, 자동차, 요리, 독서, 등산 등) _____	39. 취미와 특별히 흥미가 있는 영역(예, 축구, 자동차, 요리, 독서, 등산 등) _____
농 인 공 동 체 안 에 서 의 활	<p><u>농인 공동체 안에서의 활동(예, 농인 클럽 내에서)</u></p> <p>45. <input type="checkbox"/> 농인 클럽/농인 연합회 <input type="checkbox"/> 이사회 멤버 <input type="checkbox"/> 명예 회원 <input type="checkbox"/> 활동적인 회원 <input type="checkbox"/> 농인 스포츠클럽 <input type="checkbox"/> 이사회 멤버 <input type="checkbox"/> 명예 회원 <input type="checkbox"/> 활동적인 회원 <input type="checkbox"/> 기타 _____ <input type="checkbox"/> 이사회 멤버 <input type="checkbox"/> 명예 회원 <input type="checkbox"/> 활동적인 회원</p> <p>46. 나는 현재 정기적으로 한국수어를 가르치는 교사다 <input type="checkbox"/> 예 <input type="checkbox"/> 아니오 나는 과거에 정기적으로 한국수어를 가르치는 교사였다 <input type="checkbox"/> 예 <input type="checkbox"/> 아니오</p>	<p><u>농 사회에서의 활동</u></p> <p>40. 한국수어 강사 경험</p> <p>현재 한국수어를 가르치고 있다 <input type="checkbox"/> 예 <input type="checkbox"/> 아니오 과거에 한국수어를 가르쳤다 <input type="checkbox"/> 예 <input type="checkbox"/> 아니오</p>

동	<p>47. [46번에서 ‘예’라고 답한 경우] <input type="checkbox"/> 자주 <input type="checkbox"/> 가끔 <input type="checkbox"/> 좀처럼 드물게</p> <p>48. 나는 예술 분야(예, 연극, 시, 퍼퍼먼스 예술 등)에서 수어를 사용한다 <input type="checkbox"/> 예 <input type="checkbox"/> 아니오</p> <p>49. 나는 다음 활동을 할 때 다음과 같이 손을 사용하기를 선호한다</p> <p style="text-align: center;">오른손 왼손 어느 때는 오른손 어느 때는 왼손</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td>쓰기</td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>양치질</td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>칼로 요리하거나 음식 재료를 자를 때</td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>수어할 때</td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> </tr> </table>	쓰기	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	양치질	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	칼로 요리하거나 음식 재료를 자를 때	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	수어할 때	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<p>41. 한국수어 강사 활동 정도 [40번에서 ‘예’라고 답한 경우] <input type="checkbox"/> 1년 이하 <input type="checkbox"/> 1~2년 <input type="checkbox"/> 3~4년 <input type="checkbox"/> 5년 이상</p> <p>42. 수어 예술분야 활동에서 수어사용 여부(예, 수어 예술분야: 연극, 시, 퍼포먼스 등) <input type="checkbox"/> 수어를 사용한다 <input type="checkbox"/> 수어를 사용하지 않는다</p> <p>43. 우세손</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td></td> <td>오른손사용</td> <td>왼손사용</td> <td>가끔 왼손 사용</td> </tr> <tr> <td>글쓰기</td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>양치질</td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>칼질하기</td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>수어할 때</td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> </tr> </table>		오른손사용	왼손사용	가끔 왼손 사용	글쓰기	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	양치질	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	칼질하기	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	수어할 때	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	쓰기	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																		
양치질	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																			
칼로 요리하거나 음식 재료를 자를 때	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																			
수어할 때	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																			
	오른손사용	왼손사용	가끔 왼손 사용																																			
글쓰기	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																			
양치질	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																			
칼질하기	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																			
수어할 때	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																			

	<p>50. 마지막으로 하고 싶은 말</p> <p>_____</p>	<p>44. 마지막으로 하고 싶은 말</p> <p>_____</p> <p>날짜: 2019년 _____월 _____일</p> <p>서명: _____</p>
--	---------------------------------------	---

[부록 4] 언어제공자 질문지

자료 수집을 위한 질문지

개인 정보

1. 이름: _____

2. 생년월일: _____

3. 주소: _____

4. 성별: ☐ 여성 ☐ 남성

5. 현재 사는 곳: _____ 거주 기간(예: 08-현재): _____

6. 현재까지 살았던 장소들

_____년부터	_____년까지	거주지	_____ (지역명)
_____년부터	_____년까지	거주지	_____ (지역명)
_____년부터	_____년까지	거주지	_____ (지역명)
_____년부터	_____년까지	거주지	_____ (지역명)

7. 청력상태/청력손실 시기

☐ 농 (☐ 태어날 때부터 ☐ _____살 이후부터)
☐ 난청 (☐ 태어날 때부터 ☐ _____살 이후부터)

8. 청각보조기기 착용 여부

☐ 인공와우 시술을 받았다. (_____년 이후부터 사용)
☐ 규칙적으로 보청기를 사용한다.
☐ 가끔 보청기를 사용한다.
☐ 보청기 등의 보장구를 사용하지 않는다.

가족 정보

9. 아버지의 농인 여부: ☐ 농인 ☐ 난청인 ☐ 청인 ☐ 잘 모르겠다

10. 어머니의 농인 여부: ☐ 농인 ☐ 난청인 ☐ 청인 ☐ 잘 모르겠다

11. 부모와의 동거 여부(어린시절): ☐ 예 ☐ 아니오

12. 부모 외의 양육자: [11번 질문에 '아니오'라고 답한 경우]

☐ 할아버지 ☐ 할머니 ☐ 친척 ☐ 기타 _____

이들 양육자 중 남성의 농인 여부: ☐ 농인 ☐ 난청인 ☐ 청인

이들 양육자 중 여성의 농인 여부: ☐ 농인 ☐ 난청인 ☐ 청인

13. 어머니와의 주된 의사소통 방법

☐ 한국수어 ☐ 한국어대응수어+말 ☐ 제스처 ☐ 말 ☐ 필담
☐ 홈사인 ☐ 기타 _____

14. 아버지와의 주된 의사소통 방법

☐ 한국수어 ☐ 한국어대응수어+말 ☐ 제스처 ☐ 말 ☐ 필담
☐ 홈사인 ☐ 기타 _____

15. 형제 및 자매의 농인 여부/나이

- ① ☐ 농인 ☐ 난청인 ☐ 청인 (나보다 나이가 _____살 ☐ 많다 ☐ 적다)
 ② ☐ 농인 ☐ 난청인 ☐ 청인 (나보다 나이가 _____살 ☐ 많다 ☐ 적다)
 ③ ☐ 농인 ☐ 난청인 ☐ 청인 (나보다 나이가 _____살 ☐ 많다 ☐ 적다)
 ④ ☐ 농인 ☐ 난청인 ☐ 청인 (나보다 나이가 _____살 ☐ 많다 ☐ 적다)
 ⑤ ☐ 형제 및 자매 없음

16. 형제 및 자매들과의 주된 의사소통 방법

☐ 한국수어 ☐ 한국어대응수어+말 ☐ 제스처 ☐ 말 ☐ 필담
☐ 홈사인 ☐ 기타 _____

17. 가족 및 친척의 농인 여부

할머니	<input type="checkbox"/> 농인	<input type="checkbox"/> 난청인	<input type="checkbox"/> 청인
할아버지	<input type="checkbox"/> 농인	<input type="checkbox"/> 난청인	<input type="checkbox"/> 청인
_____	<input type="checkbox"/> 농인	<input type="checkbox"/> 난청인	<input type="checkbox"/> 청인
_____	<input type="checkbox"/> 농인	<input type="checkbox"/> 난청인	<input type="checkbox"/> 청인

18. 배우자의 농인 여부

☐ 농인 ☐ 난청인 ☐ 청인 ☐ CODA(농부모 청인자녀) ☐ 배우자 없음

19. 배우자와의 주된 의사소통 방법

☐ 한국수어 ☐ 한국어대응수어+말 ☐ 제스처 ☐ 말 ☐ 필담
☐ 홈사인 ☐ 기타 _____

20. 자녀의 농인 여부

☐ 농인 (_____ 명)
☐ 난청인 (_____ 명)
☐ 청인 (_____ 명)
☐ 자녀 없음

21. 자녀와의 주된 의사소통 방법

☐ 한국수어 ☐ 한국어대응수어+말 ☐ 제스처 ☐ 말 ☐ 필담
☐ 홈사인 ☐ 기타 _____

언어

22. 언어제공자(본인)의 주된 의사소통 방법

☐ 한국수어 ☐ 한국어대응수어+말(음성언어) ☐ 말(음성언어)

23. 한국수어 습득 시기: _____살 때부터

24. 한국수어 습득 장소

- ☐ 가정/부모님
☐ 농학교
☐ 농인 교회
☐ 농아인협회
☐ 기타 _____

25. 한글지문자(지화) 사용 유무

- ☐ 전혀 사용하지 않음 ☐ 거의 사용하지 않음 ☐ 가끔 사용 ☐ 자주 사용

26. 지역수어 사용: 지역명 _____

27. 농(난청)인과의 정기적인 만남 여부

- ☐ 일주일에 1~2번 ☐ 일주일에 3~4번 ☐ 일주일에 5번 이상

28. 본인의 한국어 능력 정도

- | | | | | | |
|----|---------------------------------|--------------------------------|-----------------------------|------------------------------|---------------------------------|
| 읽기 | <input type="checkbox"/> 전혀 못한다 | <input type="checkbox"/> 조금 한다 | <input type="checkbox"/> 보통 | <input type="checkbox"/> 잘한다 | <input type="checkbox"/> 아주 잘한다 |
| 쓰기 | <input type="checkbox"/> 전혀 못한다 | <input type="checkbox"/> 조금 한다 | <input type="checkbox"/> 보통 | <input type="checkbox"/> 잘한다 | <input type="checkbox"/> 아주 잘한다 |

29. 외국수어 사용 여부

- | | | | | | |
|-------|---------------------------------|--------------------------------|-----------------------------|------------------------------|---------------------------------|
| 미국수어 | <input type="checkbox"/> 전혀 못한다 | <input type="checkbox"/> 조금 한다 | <input type="checkbox"/> 보통 | <input type="checkbox"/> 잘한다 | <input type="checkbox"/> 아주 잘한다 |
| 일본수어 | <input type="checkbox"/> 전혀 못한다 | <input type="checkbox"/> 조금 한다 | <input type="checkbox"/> 보통 | <input type="checkbox"/> 잘한다 | <input type="checkbox"/> 아주 잘한다 |
| 국제수화 | <input type="checkbox"/> 전혀 못한다 | <input type="checkbox"/> 조금 한다 | <input type="checkbox"/> 보통 | <input type="checkbox"/> 잘한다 | <input type="checkbox"/> 아주 잘한다 |
| _____ | <input type="checkbox"/> 전혀 못한다 | <input type="checkbox"/> 조금 한다 | <input type="checkbox"/> 보통 | <input type="checkbox"/> 잘한다 | <input type="checkbox"/> 아주 잘한다 |

학교 및 직업

30. 출신 학교

출신학교1: _____ 살부터 _____ 살까지 _____ 학교 _____ 지역

학교에서의 주된 의사소통 방법:

- ☐ 한국수어 ☐ 한국어대응수어+말 ☐ 한국수어 + 한국어 ☐ 구화
☐ 수어통역사와 함께 ☐ 기타 _____

출신학교1: _____살부터 _____살까지 _____학교 _____지역

학교에서의 주된 의사소통 방법:

- ☐ 한국수어 ☐ 한국어대응수어+말 ☐ 한국수어 + 한국어 ☐ 구화
☐ 수어통역사와 함께 ☐ 기타 _____

출신학교1: _____살부터 _____살까지 _____학교 _____지역

학교에서의 주된 의사소통 방법:

- ☐ 한국수어 ☐ 한국어대응수어+말 ☐ 한국수어 + 한국어 ☐ 구화
☐ 수어통역사와 함께 ☐ 기타 _____

출신학교1: _____살부터 _____살까지 _____학교 _____지역

학교에서의 주된 의사소통 방법:

- ☐ 한국수어 ☐ 한국어대응수어+말 ☐ 한국수어 + 한국어 ☐ 구화
☐ 수어통역사와 함께 ☐ 기타 _____

출신학교1: _____살부터 _____살까지 _____학교 _____지역

학교에서의 주된 의사소통 방법:

- ☐ 한국수어 ☐ 한국어대응수어+말 ☐ 한국수어 + 한국어 ☐ 구화
☐ 수어통역사와 함께 ☐ 기타 _____

31. 학교 기숙사 입사 여부: ☐ 예 ☐ 아니오

32. 학교 기숙사 입사에 대한 추가정보 [31번에서 '예'라고 답한 경우]

- ☐ 기숙사에서 생활하고, 주말에 집에 규칙적으로 갔다
☐ 기숙사에서 생활하고, 방학 때만 집에 갔다

33. 최종 학력

- ☐ 초등학교 졸업 ☐ 중학교 졸업
☐ 고등학교 졸업 ☐ 전공과 졸업

- ☐ 전문대학 졸업 ☐ 4년제 대학교 졸업
☐ 대학원 석사 졸업 ☐ 대학원 박사 졸업
☐ 기타 _____

34. 대학명/전공

대학명 _____ 전공 _____ 지역 _____

35. 직업훈련 기관명/지역

기관명 _____ 지역 _____

36. 재직 여부: ☐ 예 ☐ 아니오

37. 직장 정보 (현재 재직 중인 직장 또는 마지막 직장)

직종(직장) _____ 지역 _____
 근무 기간 _____년부터 _____년까지

직장에서의 주된 의사소통 방법:

- ☐ 한국수어 ☐ 한국어대응수어+말 ☐ 한국수어 + 한국어 ☐ 구화
☐ 수어통역사와 함께 ☐ 기타 _____

38. 직장에서 작업 형태

- ☐ 팀에서 일함 ☐ 혼자 일함

39. 취미와 특별히 흥미가 있는 영역(예, 축구, 자동차, 요리, 독서, 등산 등)

농 사회에서의 활동

40. 한국수어 강사 경험

현재 한국수어를 가르치고 있다 ☐ 예 ☐ 아니오
 과거에 한국수어를 가르쳤다 ☐ 예 ☐ 아니오

41. 한국수어 강사 활동 정도 [40번에서 '예'라고 답한 경우]

☐ 1년 이하 ☐ 1~2년 ☐ 3~4년 ☐ 5년 이상

42. 수어 예술분야 활동에서 수어사용 여부(예, 수어 예술분야: 연극, 시, 퍼포먼스 등)

☐ 수어를 사용한다. ☐ 수어를 사용하지 않는다.

43. 우세손

	오른손사용	왼손사용	가끔 왼손 사용
글쓰기	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
양치질	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
칼질하기	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
수어할 때	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

44. 마지막으로 하고 싶은 말

날짜: 2019년 _____ 월 _____ 일

서명: _____

[부록 5] 언어제공자와 사회자 관계에 관한 질문지

언어제공자와 사회자 관계에 관한 질문지

자료수집 날짜: _____

사회자: 정현택

언어제공자 A: _____

언어제공자 B: _____

언어제공자 A와 언어제공자 B

- 1) ☐ 우리는 서로 매우 잘 안다
 ☐ 우리는 서로 잘 안다
 ☐ 우리는 서로 알지만, 자주 만나지 않는다
 ☐ 우리는 과거에 만난 적이 있다
 ☐ 우리는 오늘 처음 만났다

- 2) 우리는 서로 친척 관계이거나 결혼을 통해 친척 관계이다
 ☐ 예 ☐ 아니오
 ('예'라고 답한 경우) 어떤 친척 관계인지(예, 조카 등)

사회자와 언어제공자 A

- 1) ☐ 우리는 서로 매우 잘 안다
 ☐ 우리는 서로 잘 안다
 ☐ 우리는 서로 알지만, 자주 만나지 않는다
 ☐ 우리는 과거에 만난 적이 있다
 ☐ 우리는 오늘 처음 만났다

- 2) 우리는 서로 친척 관계이거나 결혼을 통해 친척 관계이다
 ☐ 예 ☐ 아니오

(‘예’라고 답한 경우) 어떤 친척 관계인지(예, 조카 등)

사회자와 언어제공자 B

- 1) ☐ 우리는 서로 매우 잘 안다
 ☐ 우리는 서로 잘 안다
 ☐ 우리는 서로 알지만, 자주 만나지 않는다
 ☐ 우리는 과거에 만난 적이 있다
 ☐ 우리는 오늘 처음 만났다

 - 2) 우리는 서로 친척 관계이거나 결혼을 통해 친척 관계이다
 ☐ 예 ☐ 아니오
 (‘예’라고 답한 경우) 어떤 친척 관계인지(예, 조카 등)
-

[부록 6] 사회자 일지 양식

사회자 일지				
일 시			장 소	
참석자				
내용 및 결과	언어제공자쌍 : A: B:			
	기타 사항			
과제명	소요 시간	시작시간	종료시간	기타사항
전체				
1. 촬영 동의서	3"			
2. 수어 이름 말하기	5"			
3. 준비해 온 농담 이 이야기하기	10"			
4. 영상을 보고 수어 로 이야기하기	10"			
5. 다시 이야기하기	10"			
6. 토론	25"			A: B:
7. 표지판	20"			
8. 사건	30"			A: B:
9. 주제	25"			A: B:
10. 다양한 수어 표현	10"			
11. 농사회 행사	11"			
12. 흥부와 놀부	10"			
13. 옛날 수어와 현재 수어	10"			
14. 농학교 경험 이야 기하기	15"			

[부록 7] 사회자 일지 예시

사회자 일지	
일 시	2019. 9. 1.
장 소	경남농아인협회 3층 촬영실
참석자	정O택, 박OO, 이O호
내용 및 결과	언어제공자쌍 : O번쌍 A: 박OO B: 이O호 기타 사항

과제명	시작 시간	종료 시간	기타사항
전체	15:24	19:21	
1. 촬영 동의서	15:24	15:26	A,B 동영상 재생 느낌 현상 발생
2. 수어 이름 말하기	15:28	15:36	소개 잘 하고 유머가 뛰어남
3. 준비해 온 농담 이야기하기	15:37	15:43	부담없이 대화하고 분위기 편안함
4. 영상을 보고 수어 로 이야기하기	15:50	16:02	만화 내용 이해하고 전달 잘 함
5. 다시 이야기하기	16:07	16:15	B 동영상 내용 이해하고 설명 전달 잘 함
6. 토론	16:20	16:48	A 동영상 재생 느낌 현상 발생 토론 잘 함
7. 표지판	16:50	17:15	A,B 의견 다르고 다양함
8. 사건	17:44	18:09	사건 이야기 제한없고 마음껏 대화 함
9. 주제	18:11	18:38	선택한 주제 A: 관광명소 B: 의사소통, 행사 (잔치)
10. 다양한 수어 표 현	18:39	18:42	미원, 콩나물 수어 다양함

11. 농사회 행사	18:44	18:53	추억 이야기 잘 나누고 분위기 편함
12. 흥부와 놀부	18:55	18:58	동화 이미지 내용 이해하고 설명 잘 전달함
13. 옛날 수어와 현재 수어	18:59	19:07	옛날 수어 사용하지 않아 기억 안남
14. 농학교 경험 이야기하기	19:08	19:21	농학교 경험 이야기로 인해 재미있고 대화 원활

[부록 8] 언어제공자 영상 촬영 일지 예시

언어제공자 영상 촬영 일지			
일시	2019. 8. 30.		
장소	경남농아인협회 3층 촬영실		
참석자	정O택, 김O준, 이O영, 명O진	작성자	명O진
내용 및 결과	<ul style="list-style-type: none"> 오전 촬영 시간: 10:07~11:31, 11:56~14:50 (쉬는 시간 25분) <ol style="list-style-type: none"> 각 종교마다 수어 사용의 차이가 있으니 이에 대한 메타데이터 문항을 추가하고, 언어제공자 모집 시 고려하는 것이 좋겠음(이O영). 부모님이 농인인 경우 언어제공자로 우선선발하는 기준이 있는데, 실제로는 오히려 농인의 수어 실력에 좋은 영향을 주지 못하는 경우가 있으므로 기준을 제외하는 것이 좋겠음(이O영). 유도 자료 파일의 크기가 2.3GB 정도로 큰 편이니 다음 프로젝트를 진행할 때에는 유도 자료 제시용 컴퓨터의 램과 그래픽카드의 기준을 두면 진행이 수월할 것 같음(사회자). 한쪽에서 영상을 보는 동안 얼마나 기다려야 할지 화면에 떴으면 좋겠다는 언어제공자의 의견을 받아 연구진과 의논한 후 다음 촬영에 사용할 유도 자료에 슬라이드를 추가하였음(00분 정도 기다려주세요). 메모리 용량이 부족하여 Md카메라가 언어제공자 촬영이 끝나기 약 2분 전 촬영이 종료됨. Lt Rt 카메라는 유지하였음. 현재 64GB 메모리 하나로 3시간 40분 가량 촬영이 가능하나, 촬영이 길어지는 경우 중간에 끊고 메모리를 교체해야하는 번거로움이 있어 다음 프로젝트부터는 128GB 메모리를 3개 준비하여 메모리 용량 부족으로 촬영을 중단하는 일이 없도록 하는 것이 좋겠음. 국립국어원 로고를 편집 영상에 삽입할 때 로고의 디자인 뿐만 아니라 로고가 들어갈 위치와 크기를 국어원에서 결정하여 연구진에게 전달하거나 연구진 내에서 결정하여 추후 촬영 및 편집될 영상에서도 같은 방식으로 로고가 삽입되도록 하여 통일성을 가지도록 하는 것이 바람직함(이은영). <ul style="list-style-type: none"> 오후 촬영 시간: 15:56~18:04, 18:32~20:26 (쉬는 시간 25분) 		

- | | |
|--|---|
| | <ol style="list-style-type: none">1. 촬영 중간 피피티 오작동으로 다음 순서의 과제를 수행하게 되어 촬영자가 해당 시간을 기록, 추후 편집자가 헛갈리지 않도록 해당 내용과 시간을 전달.2. 기존 촬영분을 편집하면서 4번쌍의 Rt카메라의 촬영분이 카메라 오작동이 확인되었음. |
|--|---|

[부록 9] 영상편집 일지

<편집 현황표>

번호	구분 총계 파일명	합계	동의서 (LT MD RT)	A~M (LT MD RT)	원본 (LT MD RT)	비고
		501	36	432	33	
1	경남KSLGN-03-	45	3	39	3	
2	경남KSLGN-04-	48	6	39	3	동의서 2*3
3	경남KSLGN-05-	45	3	39	3	
4	경남KSLGN-06-	45	3	39	3	
5	경남KSLGN-07-	45	3	39	3	
6	경남KSLGN-08-	45	3	39	3	
7	경남KSLGN-09-	45	3	39	3	
8	경남KSLGN-10-	48	3	42	3	L 2*3
9	경남KSLGN-11-	45	3	39	3	
10	경남KSLGN-12-	45	3	39	3	
11	경남KSLGN-13-	45	3	39	3	

〈영상편집 일지 예시〉

- ◆ 영 상 : 경남KSLGN-03-
- ◆ 사회자 : 정현택 / 언어제공자 : 최영경 이현옥
- ◆ 편 집 : 한국농아인협회 경상남도협회
- ◆ 촬영일 : 2019.08.27. 화
- ◆ 파일수 : 45개(동의서3, A~M 13*3, 원본3)

주제		파일	영상 시작	수정전 수정후	영상 종료	수정전 수정후	비고
0	동의서	LT / MD / RT	00:04:43:00		00:05:30:00		
A	수어이름	LT / MD / RT	00:07:28:00		00:09:27:00		
B	농담	LT / MD / RT	00:10:27:00 00:10:29:00		00:13:17:00		앞부분 1.9초까지 삭제
C	수어이야기	LT / MD / RT	00:18:30:00		00:24:40:00		
D	다시이야기	LT / MD / RT	00:29:52:00		00:35:23:00		
E	토론	LT / MD / RT	00:38:26:10		00:51:56:00		
F	표지판	LT / MD / RT	00:53:04:07		01:08:39:00		
G	특정 사건	LT / MD / RT	01:12:49:00		01:37:48:17		
H	주제영역	LT / MD / RT	01:39:27:24		01:58:30:15		
I	개별수어	LT / MD / RT	01:59:36:00		02:04:24:00		
J	농행사	LT / MD / RT	02:05:53:00		02:19:16:23		
K	흥부놀부	LT / MD / RT	02:21:26:00		02:23:03:00		
L	옛날수어	LT / MD / RT	02:24:48:00		02:29:48:00 02:29:52:00	마지막 5초 추가	
M	농학교	LT / MD / RT	02:31:14:00		02:45:30:00		
원본		LT / MD / RT	00:00:00:00		02:48:14:00		

[부록 10] 2019년 한국수어 말뭉치 주석 지침

	2018 주석 규칙 및 지침	2019 주석 규칙 및 지침
주 석 기 본 원 칙	<p>5.3.1 기본 원칙</p> <p>① 주석 파일에 글로스를 붙인다는 것은 모든 의미 있는 손 동작에 이름을 붙이는 것을 말한다. 이때 이름은 우리말(한국어) 단어를 가져와 사용한다. 즉, 글로스를 붙인다는 것은 수어 형태에 한국어로 된 이름을 붙이는 것이다.</p> <p>② 글로스 부여 원칙은 수어의 형식과 의미, 기저 이미지를 보아 결정한다.</p> <p>③ 글로스는 수어 화자와 손마다 분리된 층렬을 할당한다. 따라서 총 4개의 층렬이 필요하다.</p> <p>예) 우세 글로스A(왼쪽 언어제공자의 우세손), 비우세 글로스A(왼쪽 언어제공자의 비우세손), 우세 글로스B(오른쪽 언어제공자의 우세손), 비우세 글로스B(오른쪽 언어제공자의 비우세손)</p> <p>④ 하나의 형태에는 항상 같은 하나의 글로스를 할당한다. 이때 글로스는 문맥과는 독립적이므로 의미의 번역과는 차이가 있다. 따라서 번역이 되지 않도록 유의하여야 한다.</p>	<p>1. 기본 원칙</p> <p>① 주석 파일에 글로스를 붙인다는 것은 모든 의미 있는 손 동작에 이름을 붙이는 것을 말한다. 이때 이름은 우리말(한국어) 단어를 가져와 사용한다. 즉, 글로스를 붙인다는 것은 수어 형태에 한국어로 된 이름을 붙이는 것이다.</p> <p>② 글로스 부여 원칙은 수어의 형식과 의미, 기저 이미지를 보아 결정한다.</p> <p>③ 글로스는 수어 화자와 손마다 분리된 층렬을 할당한다. 따라서 총 4개의 층렬이 필요하다.</p> <p>예) 우세 글로스A(왼쪽 언어제공자의 우세손), 비우세 글로스A(왼쪽 언어제공자의 비우세손), 우세 글로스B(오른쪽 언어제공자의 우세손), 비우세 글로스B(오른쪽 언어제공자의 비우세손)</p> <p>④ 하나의 형태에는 항상 같은 하나의 글로스를 할당한다. 이때 글로스는 문맥과는 독립적이므로 의미의 번역과는 차이가 있다. 따라서 번역이 되지 않도록 유의하여야 한다.</p>

<p>총 렬</p>	<p>5.3.2 총렬</p> <p>① 수어 데이터를 체계적으로 주석할 때는 주석 정보를 여러 총렬로 나누어 입력한다.</p> <p>② 기본적인 총렬은 다음과 같다.</p> <ul style="list-style-type: none"> - 번역 총렬 - 수지 글로스 총렬 - 비수지 총렬 - 코멘트 총렬 <p>③ 수지 글로스 총렬은 우세손과 비우세손으로 나눈다.</p> <p>④ 비수지 총렬은 연구 목적에 따라 다양하게 나눌 수 있지만 주석의 편리를 위해서 눈과 머리 방향, 눈썹, 얼굴과 입 등으로 나누는 것이 좋다. 눈과 머리의 방향은 주로 함께 움직이며 문법적인 기능을 나타내므로 하나의 총렬을 할당하고, 눈썹은 의문문, 화제화 등 문장의 형태를 나타내므로 또 다른 총렬을 할당한다.</p> <p>⑤ 수어 화자들은 수지 없이도 비수지 기호를 사용하여 의미 전달을 한다. 따라서 비수지 기호 총렬을 따로 입력하지 않고 수지 총렬만을 입력할 때에도 다음의 경우는 입력을 해야 한다.</p>	<p>2. 총렬</p> <p>① 수어 데이터를 체계적으로 주석할 때는 주석 정보를 여러 총렬로 나누어 입력한다.</p> <p>② 기본적인 총렬은 다음과 같다.</p> <ul style="list-style-type: none"> - 번역 총렬 - 수지 글로스 총렬 - 비수지 총렬 - 코멘트 총렬 - 의미 총렬 <p>③ 수지 글로스 총렬은 우세손과 비우세손으로 나눈다.</p> <p>④ 비수지 총렬은 연구 목적에 따라 다양하게 나눌 수 있지만 주석의 편리를 위해서 눈과 머리 방향, 눈썹, 얼굴과 입 등으로 나누는 것이 좋다. 눈과 머리의 방향은 주로 함께 움직이며 문법적인 기능을 나타내므로 하나의 총렬을 할당하고, 눈썹은 의문문, 화제화 등 문장의 형태를 나타내므로 또 다른 총렬을 할당한다.</p> <p>⑤ 수어 화자들은 수지 없이도 비수지 기호를 사용하여 의미 전달을 한다. 따라서 비수지 기호 총렬을 따로 입력하지 않고 수지 총렬만을 입력할 때에도 다음의 경우는 입력을 해야 한다.</p>
-----------------------	--	--

	<p>- 수어 없이 긍정의 의미로 고개를 끄덕인 경우 코멘트 층렬에 ‘끄덕임’ 으로 입력한다.</p> <p>- 수어 없이 부정의 의미로 고개를 흔든 경우 ‘가로저음’ 으로 입력한다.</p> <p>⑥ 수지 클로스 층렬 아래에 의미 층렬을 둘 수 있다. 즉, <그림 9>와 같이 타입 층렬과 의미 층렬을 만들고 타입 층렬에는 맥락에 따라 다양한 의미로 사용되는 해당 수어의 클로스를 입력하고, 의미 층렬에는 맥락에서 결정된 의미를 입력 한다. 이렇게 기록된 의미 정보들은 수어 사전 제작 시에 활용할 수 있다.</p>	<p>- 수어 없이 긍정의 의미로 고개를 끄덕인 경우 코멘트 층렬에 ‘끄덕임’ 으로 입력한다.</p> <p>- 수어 없이 부정의 의미로 고개를 흔든 경우 ‘가로저음’ 으로 입력한다.</p> <p>⑥ 수지 클로스 층렬 아래에 의미 층렬을 둘 수 있다. 즉, 다음 [그림 부록-1]과 같이 타입 층렬과 의미 층렬을 만들고 타입 층렬에는 맥락에 따라 다양한 의미로 사용되는 해당 수어의 클로스를 입력하고, 의미 층렬에는 맥락에서 결정된 의미를 입력한다. 이렇게 기록된 의미 정보들은 수어 사전 제작 시에 활용할 수 있다.</p>
수	5.3.3 수어 단어의 분절	<div data-bbox="1176 805 2027 1236" data-label="Figure"> </div> <p>[그림 부록-1] 의미 층렬</p>
		3. 수어 단어의 분절

어 단 어 의 분 절	<p>① 이동이 없는 수어는 수형이 보이기 시작하는 첫 번째 프레임이 수어의 시작이다.</p> <p>② 이동이 있는 수어 단어의 경우는 손이 움직이기 시작하는 첫 번째 프레임이 수어의 시작이다.</p> <p>③ 이동도 수형의 변화도 없이 이전 수어에서 새로운 수어가 나타나는 경우는 수형이 변화하기 시작하는 첫 번째 프레임이 수어의 시작이다.</p> <p>④ 수어 단어의 끝은 수형이 변화하기 시작하는 첫 번째 프레임의 바로 이전 프레임이다.</p> <p>⑤ 이동이 시작되는 첫 번째 프레임의 바로 이전 프레임이 이전 수어 단어의 끝이다.</p>	<p>① 이동이 없는 수어는 수형이 보이기 시작하는 첫 번째 프레임이 수어의 시작이다.</p> <p>② 이동이 있는 수어 단어의 경우는 손이 움직이기 시작하는 첫 번째 프레임이 수어의 시작이다.</p> <p>③ 이동도 수형의 변화도 없이 이전 수어에서 새로운 수어가 나타나는 경우는 수형이 변화하기 시작하는 첫 번째 프레임이 수어의 시작이다.</p> <p>④ 수어 단어의 끝은 수형이 변화하기 시작하는 첫 번째 프레임의 바로 이전 프레임이다.</p> <p>⑤ 이동이 시작되는 첫 번째 프레임의 바로 이전 프레임이 이전 수어 단어의 끝이다.</p>
타 입	<p>5.3.4 타입</p> <p>① 주석 시 글로스를 붙인 개별적인 수어 어휘 하나하나를 토큰이라 하고, 이러한 토큰들 중에서 같은 형태의 토큰을 묶은 것을 타입이라 하는데, 이는 실제적이고 개별적인 것이 아니라 추상적인 개념이다.</p> <p>② 어휘는 형태(form)와 의미(meaning)로 이루어지는데, 도상성이 강한 수어 어휘에서는 기저 이미지(underlying</p>	<p>4. 타입</p> <p>① 주석 시 글로스를 붙인 개별적인 수어 어휘 하나하나를 토큰이라 하고, 이러한 토큰들 중에서 같은 형태의 토큰을 묶은 것을 타입이라 하는데, 이는 실제적이고 개별적인 것이 아니라 추상적인 개념이다.</p> <p>② 어휘는 형태(form)와 의미(meaning)로 이루어지는데, 도상성이 강한 수어 어휘에서는 기저 이미지(underlying image)</p>

<p>image)도 고려되어야 한다. 즉, 같은 형태, 같은 의미 또는 같은 그림일 경우 같은 타입으로 분류(예: [소개 <그림 10>])하였다. 형태는 같지만 기저 이미지가 다른 경우21), 또는 핵심 의미는 같지만 기저 이미지가 다른 경우는 다른 타입(예: [먹다1 <그림 11>], [먹다2 <그림 12>], [먹다3 <그림 13>])으로 분류한다.</p> <p>③ 기저 이미지(underlying image)란 수어 화자들의 머릿속에 그려지는 공통적인 이미지로 도상성이 강한 수어 어휘 기저에 자리하고 있는 이미지이다. 그 이미지는 수어의 의미 한 부분을 직접적으로 표현(예: [궁궐 <그림 14>])하기도 하고, 수어의미와 간접적으로 연관(예: [중국 <그림 15>])되기도 한다(Langer, G.König, S.Konrad, R.2007). 즉, [궁궐]이란 수어는 궁궐 지붕의 모양을 직접 적으로 표현하고 있으며, [중국]이라는 수어는 중국을 대표할 수 있는 전통적인 옷 모양을 나타낸 것이다.</p> <p>④ 수어 어휘를 나타내는 타입은 기본형, 변이, 형태론적인 수정으로 나눌 수 있다.</p> <p>- 기본형은 관련 수어들 중에서 제일 단순하고 가장 흔히 사용되는 수어이며 맥락 없이도 독립적으로 사용될 수</p>	<p>도 고려되어야 한다. 즉, 같은 형태, 같은 의미 또는 같은 그림일 경우 같은 타입으로 분류(예: [소개])하였다. 형태는 같지만 기저 이미지가 다른 경우6), 또는 핵심 의미는 같지만 기저 이미지가 다른 경우는 다른 타입(예: [먹다1], [먹다2], [먹다3])으로 분류한다.</p> <p>③ 기저 이미지(underlying image)란 수어 화자들의 머릿속에 그려지는 공통적인 이미지로 도상성이 강한 수어 어휘 기저에 자리하고 있는 이미지이다. 그 이미지는 수어의 의미 한 부분을 직접적으로 표현(예: [궁궐])하기도 하고, 수어의미와 간접적으로 연관(예: [중국])되기도 한다 (Langer, G.König, S.Konrad, R.2007). 즉, [궁궐]이란 수어는 궁궐 지붕의 모양을 직접적으로 표현하고 있으며, [중국]이라는 수어는 중국을 대표할 수 있는 전통적인 옷 모양을 나타낸 것이다.</p> <p>④ 수어 어휘를 나타내는 타입은 기본형, 변이, 형태론적인 수정으로 나눌 수 있다.</p> <p>- 기본형은 관련 수어들 중에서 제일 단순하고 가장 흔히 사용되는 수어이며 맥락 없이도 독립적으로 사용될 수 있는</p>
--	--

<p>있는 형태이다 (Mandel,1997).</p> <ul style="list-style-type: none"> - 형태론적인 수정은 수어의 형태를 확장하거나 정보를 추가하기 위해 수어의 한 형태가 바뀐 것으로, 도상성이 강한 수어에서 나타난다. 이는 하나의 기저 이미지 형태에 의미를 확장하거나 상세화하기 위하여 형태가 수정되는 경우를 말한다. 예) [공 <그림 16>], [큰 공 <그림 17>] - 변이형(variant)은 형태가 아주 작고 미세하게 다르나 기저 이미지와 의미가 같은 수어로, 서로 바꾸어 사용하여도 무방한 것이다. Langer, G./König, S./Konrad, R. (2007)에 의하면 수어의 의미에서는 차이가 없으나 형태의 관습적인 부분에 작은 변화가 있을 때를 변이로 본다고 하였다. 예) [없다1], [없다1A] / [사다1], [사다1A], [사다1B] / [후배1], [후배 1A]등이 있다. 그런데 여기서 나타나는 형태의 변동은 기저 이미지로 설명 되지 않는다는 것이 중요하다. 그러나 기저 이미지가 다른 경우는 별개의 타입으로 보아야 한다. 즉, 변이는 미묘하게 바뀌는 형태들이 똑같은 그림을 바탕으로 하고 있으며, 이것은 주로 수형에서 흔하게 나타난다. <p>예) 시골</p>	<p>형태이다 (Mandel,1997).</p> <ul style="list-style-type: none"> - 형태론적인 수정은 수어의 형태를 확장하거나 정보를 추가하기 위해 수어의 한 형태가 바뀐 것으로, 도상성이 강한 수어 에서 나타난다. 이는 하나의 기저 이미지 형태에 의미를 확장하거나 상세화하기 위하여 형태가 수정되는 경우를 말한 다. <p>예) [공], [큰 공]</p> <ul style="list-style-type: none"> - 변이형(variant)은 형태가 아주 작고 미세하게 다르나 기저 이미지와 의미가 같은 수어로, 서로 바꾸어 사용하여도 무방한 것이다. Langer, G./König, S./Konrad, R. (2007)에 의하면 수어의 의미에서는 차이가 없으나 형태의 관습적인 부분에 작은 변화가 있을 때를 변이로 본다고 하였다. 예) [없다1], [없다1A] / [사다1], [사다1A], [사다1B] / [후배1], [후배 1A]등이 있다. 그런데 여기서 나타나는 형태의 변동은 기저 이미지로 설명되지 않는다는 것이 중요하다. 그러나 기저 이미지가 다른 경우는 별개의 타입으로 보아야 한다. 즉, 변이는 미묘하게 바뀌는 형태들이 똑같은 그림을 바탕으로 하고 있으며, 이것은 주로 수형에서 흔하게 나타난다.
---	--

	<p>⑤ 같은 글로스를 사용하는 다른 타입의 수어일 경우는 ID 글로스 바로 뒤에 숫자 1, 2, 3, 등으로 나타낸다. ID 글로스 뒤에 하나의 숫자만 붙어있는 경우 해당 타입의 기본형을 의미한다.</p> <p>예) 없다1 <그림 20>, 없다2 <그림 21>, 없다3 <그림 22></p> <p>⑥ <u>형태론적인 수정은 해당 타입의 ID 글로스 다음에 _1, _2, _3 등으로 나타낸다.</u> 변이형은 해당 타입의 ID 글로스 다음에 알파벳 A, B, C 등으로 나타낸다.</p> <p>⑦ 연구 목적에 따라 형태론적인 수정과 변이를 다 나타내지 않고 기본형으로 주석 할 수 있다.</p> <p>⑧ ID 글로스의 구조는 <그림 23>와 같다.</p> <p>⑨ 한국어로는 두 개의 단어이지만 수어로는 하나의 수어인 경우는 가장 중립적이고 가장 쉽게 떠올릴 수 있는 한국어 단어로 글로스를 부여한다.</p> <p>예) 도움을 주다, 도움을 받다 → [돕다]</p> <p>예) 주다, 받다 → [주다]</p>	<p>예) 시골</p> <p>⑤ 같은 글로스를 사용하는 다른 타입의 수어일 경우는 ID글로스 바로 뒤에 숫자 1, 2, 3, 등으로 나타낸다. ID 글로스 뒤에 하나의 숫자만 붙어있는 경우 해당 타입의 기본형을 의미한다.</p> <p>예) 없다1, 없다2, 없다3</p> <p>⑥ 형태론적인 수정은 해당 타입의 ID글로스 다음에 1, 2, 3 등으로 나타낸다. 변이형은 해당 타입의 ID 글로스 다음에 알파벳 A, B, C 등으로 나타낸다.</p> <p>⑦ 연구 목적에 따라 형태론적인 수정과 변이를 다 나타내지 않고 기본형으로 주석할 수 있다.</p> <p>⑧ ID글로스의 구조는 다음과 같다.</p> <p>⑨ 한국어로는 두 개의 단어이지만 수어로는 하나의 수어인 경우는 가장 중립적이고 가장 쉽게 떠올릴 수 있는 한국어 단어로 글로스를 부여한다. 예) 도움을 주다, 도움을 받다의 경우 글로스를 [돕다1]로, 주다, 받다는 [주다]로 글로스를 정한다.</p>
글로	<p>5.3.5 글로스(ID GLOSSes)</p> <p>1) 글로스(ID GLOSSes) 확정 방법</p>	<p>5. 글로스(ID GLOSSes)</p> <p>1)글로스(ID GLOSSes) 확정 방법</p>

스	<p>① 글로스란 수어에 붙이는 이름(label)으로, 숫자나 알파벳 등 다양하게 붙일 수도 있으나 그 이름에 해당하는 수어가 머릿속에 떠오르기 쉽게 붙이는 것이 좋다. 따라서 여기서는 한국어를 사용하여 이름을 붙인다. 그러나 여기에 붙인 한국어 단어는 의미의 번역과는 다른 것이다.</p> <p>② 글로스는 표준국어대사전에 등재된 어휘를 기본으로 하되 수어 화자들의 언어 의식을 반영하여 익숙하고 알기 쉬운 표현으로 선택한다.</p> <p>예) 야금야금하다 → [야금야금쓰다]</p> <p>예) 시시티브이 → [CCTV]</p> <p>③ 글로스 선택 시 하나의 수어가 여러 개의 한국어 단어로 번역이 될 때는 가능한 많은 사람이 가장 쉽게 해당 수어를 떠올릴 수 있는 한국어 단어를 선택한다.</p> <p>예) 꼼꼼하다, 자세하다, 구체적 → [꼼꼼하다]</p> <p>④ 문법적 표시는 가장 중립적인 것, 즉 무표적인 것으로 한다. 즉, 동사나 형용사의 경우 기본형으로 글로스를 붙인다.</p> <p>예) 잡다, 잡는다, 잡았다, 잡겠다 → [잡다]</p> <p>예) 예쁜, 예쁘고, 예뻐다 → [예쁘다]</p>	<p>① 글로스란 수어에 붙이는 이름(label)으로, 숫자나 알파벳 등 다양하게 붙일 수도 있으나 그 이름에 해당하는 수어가 머릿속에 떠오르기 쉽게 붙이는 것이 좋다. 따라서 여기서는 한국어를 사용하여 이름을 붙인다. 그러나 여기에 붙인 한국어 단어는 의미의 번역과는 다른 것이다.</p> <p>② 글로스는 표준국어대사전에 등재된 어휘를 기본으로 하되 수어 화자들의 언어 의식을 반영하여 익숙하고 알기 쉬운 표현으로 선택한다.</p> <p>예) 야금야금하다 → [야금야금쓰다]</p> <p>예) 시시티브이 → [CCTV] 영어 표기에 관한 사항으로 CCTV → [시시티브이]로 표기</p> <p>③ 글로스 선택 시 하나의 수어가 여러 개의 한국어 단어로 번역이 될 때는 가능한 많은 사람이 가장 쉽게 해당 수어를 떠올릴 수 있는 한국어 단어를 선택한다.</p> <p>예) 꼼꼼하다, 자세하다, 구체적 → [꼼꼼하다]</p> <p>④ 문법적 표시는 가장 중립적인 것, 즉 무표적인 것으로 한다. 즉, 동사나 형용사의 경우 기본형으로 글로스를 붙인다.</p> <p>예) 잡다, 잡는다, 잡았다, 잡겠다 → [잡다]</p> <p>예) 예쁜, 예쁘고, 예뻐다 → [예쁘다]</p>
---	---	---

⑤ 글로스는 하나의 단어로 하는 것을 원칙으로 한다. 단 하나의 단어로 의미가 불충분한 경우 [버스가다]처럼 띄어쓰기 없이 붙여 쓴다. <그림 25>는 [버스], <그림 26>는 [버스가다]로 글로스한 수어이다.

⑥ 수어 동의어(같은 의미이지만 형태가 다른 수어)로 글로스가 같은 경우는 글로스 뒤에 1, 2와 같은 숫자를 표시하여 [없다1<그림27>], [없다2 <그림 28>], [없다3 <그림 29>]과 같이 글로스를 붙인다.

⑦ 글로스로 사용한 한국어 단어가 동음이의어인 경우는 타

⑤ 글로스는 하나의 단어로 하는 것을 원칙으로 한다. 단 하나의 단어로 불충분한 경우 [버스가다]처럼 띄어쓰기 없이 붙여 쓴다. [버스]와 [버스가다]로 글로스한 수어는 다음과 같다.



[버스]



[버스가다]

⑥ 수어 동의어(같은 의미이지만 형태가 다른 수어)로 글로스가 같은 경우는 글로스 뒤에 1, 2와 같은 숫자를 표시하여 [없다1], [없다2], [없다3]과 같이 글로스를 붙인다.



[없다1]



[없다2]



[없다3]

⑦ 글로스로 사용한 한국어 단어가 동음이의어인 경우는 타

<p><u>대답할 때 쓰는 말)와 [보기](어떤 사실을 설명하거나 증명하기 위하여 내세워 보이는 대표적인 것)</u></p> <p>- 글로스의 품사를 교체한다.</p> <p>예) [일](자연수의 맨 처음 수)과 [일하다](무엇을 이루거나 적절한 대가를 받기 위하여 어떤 장소에서 일정한 시간 동안 몸을 움직이거나 머리를 쓰다)</p>	<p>대답할 때 쓰는 말) → [예2]</p> <p>예) [보기](어떤 사실을 설명하거나 증명하기 위하여 내세워 보이는 대표적인 것) → [예시1]</p> <p>- 글로스의 품사를 교체한다.</p> <p>예) [일](자연수의 맨 처음 수) → [일1]</p> <p>예) [일하다](무엇을 이루거나 적절한 대가를 받기 위하여 어떤 장소에서 일정한 시간 동안 몸을 움직이거나 머리를 쓰다) → [일하다1]</p>
<p>5.3.5-2) 수와 단위</p> <p>① 수를 나타내는 수어는 한국어 단어로 주석한다. 즉 1은 [일1]로, 2는 [이1], 10 은 <그림 36>과 같이 [십1] 또는 [십2] 등으로 글로스를 붙인다.</p> <p>② 첫 번째, 두 번째와 같은 서수는 [첫번째1], [두번째1] 등으로 글로스를 붙인다.</p> <p>③ 1년, 2분과 같이 수가 수어에 혼입되는 경우는 다음과 같이 글로스를 붙인다.</p> <p>예) 1년 → [일년1] <그림 37></p> <p>예) 2분 → [이분1] <그림 38></p> <p>④ 비우세손에 나타나는 ‘counting hand(손으로 세기)’는 펼쳐진 손가락의 수와 상관없이 모두 [counting hand <그림 39>]로 주석하고, 비우세손의 ‘counting hand’와 함께</p>	<p>2) 수와 단위</p> <p>① 수를 나타내는 수어는 한국어 단어로 주석한다. 즉 1은 [일1]로, 2는 [이1], 10은 [십1] 또는 [십2] 등으로 글로스를 붙인다.</p> <p>② 첫 번째, 두 번째와 같은 서수는 [첫번째1], [두번째1] 등으로 글로스를 붙인다.</p> <p>③ 1년, 2분과 같이 수가 수어에 혼입되는 경우는 다음과 같이 글로스를 붙인다.</p> <p>예) 1년 → [일년1]</p> <p>예) 2분 → [이분1]</p> <p>④ 비우세손에 나타나는 ‘counting hand(손으로 세기)’는 펼쳐진 손가락의 수와 상관없이 모두 [counting hand]로 주석하고, 비우세손의 ‘counting hand’와 함께 나타나는 우세</p>

<p>나타나는 우세손의 수어는 해당 수어로 글로스를 붙인다.</p> <p>⑤ 알파벳 지문자로 나타내는 단위 수어는 한국어로 글로스를 붙인다.</p> <p>예) ‘mm’ → [밀리미터1]</p>	<p>손의 수어는 해당 수어로 글로스를 붙인다.</p> <p>⑤ 알파벳 지문자로 나타내는 단위 수어는 한국어로 글로스를 붙인다.</p> <p>예) ‘mm’ → [밀리미터1]</p>
<p>5.3.5-3) 명사와 동사</p> <p>① 명사와 동사의 형태가 같은 수어는 이동이 없는 경우는 명사로 글로스하고, 이동이 있는 경우는 동사로 글로스를 붙인다. 예를 들어 <그림 40>처럼 동일한 수어 형태에서 움직임이 없으면 [버스1]로, 움직임이 있는 경우는 [버스가다1]로 글로스 를 붙인다.</p> <p>② 일치동사 중 <그림 41>의 ‘야단치다’ 처럼 비우세손이 나타나지 않아도 되는 경우에는 다음과 같이 우세손과 비우세손 글로스를 따로 붙인다.</p> <p>예) 우세 글로스: [야단치다1] 비우세 글로스: [사람4]</p> <p>* 일치동사란 [돕다], [가르치다]라는 수어처럼 동사 속에 행위자(→행위 주체)와 행위 (→대상)를 받는 자가 포함되어 나타나는 동사이다.</p>	<p>3) 명사와 동사</p> <p>① 명사와 동사의 형태가 같은 수어는 이동이 없는 경우는 명사로 글로스하고, 이동이 있는 경우는 동사로 글로스를 붙인다. 예를 들어 <그림 103>처럼 동일한 수어 형태에서 움직임이 없으면 [버스1]로, 움직임이 있는 경우는 [버스가다 1]로 글로스를 붙인다.</p> <p>② 일치동사 중 <그림 104>의 ‘야단치다’ 처럼 비우세손이 나타나지 않아도 되는 경우에는 다음과 같이 우세손과 비우세손 글로스를 따로 붙인다.</p> <p>예) 우세 글로스: [야단치다1] 비우세 글로스: [사람4]</p> <p>* 일치동사란 [돕다], [가르치다]라는 수어처럼 동사 속에 행위자(→행위 주체)와 행위(→대상)를 받는 자가 포함되어 나타나는 동사이다.</p>
<p>5.3.5-4) 합성어</p>	<p>4) 합성어</p>

<p>① 둘 이상의 수어가 결합된 형태이나 명확하게 하나의 단어로 인지되는 경우에는 하나의 글로스로 주석한다. 예를 들어 <그림 42>의 ‘손+돈’으로 된 수어는 두 수어를 묶어 분절한 후에 [수당1]로 글로스를 붙인다.</p> <p>② 둘 이상의 수어가 결합된 형태에서 실제로 하나의 단어로 합성된 상태인지 의심스러운 경우는 두 개의 수어로 분리하여 각각 글로스를 붙인다. 예를 들어 <그림 43>의 분홍이라는 수어는 [빨강1], [약하다1]로 글로스를 붙인다.</p> <p>③ 둘 이상의 수어의 연쇄가 고정되어 하나의 합성어라고 인정하는 기준은 다음과 같다.</p> <ul style="list-style-type: none"> - 두 수어의 조합이 특정한 의미를 갖는다. - 조합된 수어의 의미가 예측되지 않을 수 있다. - 조합된 두 수어 사이에 다른 수어나 신호를 삽입할 수 없다. - 두 수어의 결합 시에 나타난다고 증명된 음운론적 특성이 적용된다. <p>④ Valli & Lucas(2000)가 제시한 합성어에서 나타나는 특성은 다음과 같다.</p> <ul style="list-style-type: none"> - 첫 번째 수어의 마지막과 다음 수어의 처음 사이에 움직임(M)이 들어간다. 그런데 여기서 주의할 점은 앞 수어의 마 	<p>① 둘 이상의 수어가 결합된 형태이나 명확하게 하나의 단어로 인지되는 경우에는 하나의 글로스로 주석한다. 예를 들어 ‘손+돈’으로 된 수어는 두 수어를 묶어 분절한 후에 [수당1]로 글로스를 붙인다.</p> <p>② 둘 이상의 수어가 결합된 형태에서 실제로 하나의 단어로 합성된 상태인지 의심스러운 경우는 두 개의 수어로 분리하여 각각 글로스를 붙인다. 예를 들어 ‘분홍’이라는 수어는 [빨강1], [약하다1]로 글로스를 붙인다.</p> <p>③ 둘 이상의 수어의 연쇄가 고정되어 하나의 합성어라고 인정하는 기준은 다음과 같다.</p> <ul style="list-style-type: none"> - 두 수어의 조합이 특정한 의미를 갖는다. - 조합된 수어의 의미가 예측되지 않을 수 있다. - 조합된 두 수어 사이에 다른 수어나 신호를 삽입할 수 없다. - 두 수어의 결합 시에 나타난다고 증명된 음운론적 특성이 적용된다. <p>④ Valli & Lucas(2000)가 제시한 합성어에서 나타나는 특성은 다음과 같다.</p> <ul style="list-style-type: none"> - 첫 번째 수어의 마지막과 다음 수어의 처음 사이에 움직임(M)이 들어간다. 그런데 여기서 주의할 점은 앞 수어의 마
--	---

<p>지막과 뒤 수어의 처음 사이에 첨가된 움직임(M)은 다음의 움직임에 동화가 된다는 것이다. 예를 들어 우리 자료의 [오가다 <그림 45>]라는 수어에서도 [오다]와 [가다 <그림 44>]라는 두 수어가 결합될 때 두 수어를 연결하는 움직임(M)이 첨가되면서 수어 화자들은 하나의 단어로 인식하였다.</p> <ul style="list-style-type: none"> - 두 단어가 결합할 때 움직임 사이의 접촉이 없는 정지(H) 동작이 생략된다. 예를 들어 [안산]이라는 지명의 수어는 [편안하다]라는 수어와 [산]이라는 수어가 결합하여 이루어진 복합어인데, [편안하다]에서 마지막 정지 동작 (H)이 탈락하면서 [산]이라는 수어의 첫 움직임(M)과 [편안하다]라는 수어의 마지막 사이에 다른 움직임(M)이 첨가되었다(<그림 46>, <그림 47> 참조). - 동화 현상이 나타난다. 즉, 어떤 한 분절이 가까이에 있는 다른 분절의 특성을 갖게 되는 현상이 나타난다. 예를 들어 [만약]이라는 수어는 [거짓]+ [면]이라는 수어로 이루어진 합성어인데, [거짓]이라는 수어를 할 때 뒤의 [-면]이라는 수어의 수형에 동화되어 1지만 편 수형이 1지와 5지로 동그라미를 만들고, 2, 3, 4지를 편 [-면]이라는 수어의 수형과 같아지므로 역행 동화 현상이 일어난다. 	<p>지막과 뒤 수어의 처음 사이에 첨가된 움직임(M)은 다음의 움직임에 동화가 된다는 것이다. 예를 들어 우리 자료의 [오가다]라는 수어에서도 [오다]와 [가다]라는 두 수어가 결합될 때 두 수어를 연결하는 움직임(M)이 첨가되면서 수어 화자들은 하나의 단어로 인식하였다.</p> <ul style="list-style-type: none"> - 두 단어가 결합할 때 움직임 사이의 접촉이 없는 정지(H) 동작이 생략된다. 예를 들어 [안산]이라는 지명의 수어는 [편안]이라는 수어와 [산]이라는 수어가 결합하여 이루어진 복합어인데, [편안]에서 마지막 정지 동작(H)이 탈락하면서 [산]이라는 수어의 첫 움직임(M)과 [편안]라는 수어의 마지막 사이에 다른 움직임(M)이 첨가되었다. - 동화 현상이 나타난다. 즉, 어떤 한 분절이 가까이에 있는 다른 분절의 특성을 갖게 되는 현상이 나타난다. 예를 들어 [만약]이라는 수어는 [거짓]+[면]이라는 수어로 이루어진 합성어인데, [거짓]이라는 수어를 할 때 뒤의 [-면]이라는 수어의 수형에 동화되어 1만 편 수형이 1지와 5지로 동그라미를 만들고, 2, 3, 4지를 편 [-면]이라는 수어의 수형과 같아지므로 역행동화 현상이 일어난다.
---	---

(〈그림 48〉, 〈그림 49〉 참조)	
<p>5.3.5-5) 지시(가리키기)</p> <p>① 검지만 편 수형(1형)인 경우 [지시1]로 글로스를 붙인다.</p> <p>② 손가락을 다 편 수형(9형)인 경우 [지시2]로 글로스를 붙인다.</p> <p>③ 자신을 지칭하는 경우는 수형에 따라 [지시1] 또는 [지시2] 뒤에 [1], 타인을 지칭하는 경우는 [바1]를 붙여 글로스를 붙인다. 수어에서는 2인칭과 3인칭을 나타낼 때 손의 지시에서는 차이가 없고 눈 응시(eye gaze)와 맥락으로 나타내므로, 손의 글로스에서는 2인칭과 3인칭을 구분하여 글로스를 붙이지 않고 한 타 입으로 보아 [바1]로 글로스를 붙인다.</p> <p>④ [지시1] 또한 [지시2]가 움직임이 있을 경우 글로스에 [호]를 붙인다. 움직임은 주로 반원으로 나타난다.</p> <p>⑤ [지시1] 또한 [지시2]가 선을 따라 그리는 경우 아니면 하나의 모양/형태를 손끝으로 표현하는 경우 글로스에 [그림]을</p>	<p>5) 지시(가리키기)</p> <p>① 검지만 편 수형(1형)으로 2인칭과 3인칭을 가르키는 경우 [지시1]로 글로스를 붙인다. (수어에서는 2인칭과 3인칭을 나타낼 때 손의 지시에서는 차이가 없고 눈 응시(eye gaze)와 맥락으로 나타내므로, 손의 글로스에서는 2인칭과 3인칭을 구분하여 글로스를 붙이지 않고 한 타 입으로 보아 글로스를 붙인다.)</p> <p>② 손가락을 다 편 수형(9형)으로 2인칭과 3인칭을 가르키는 경우 [지시2]로 글로스를 붙인다.</p> <p>③ 자신을 지칭하는 경우는 수형에 따라 [지시1] 또는 [지시2] 뒤에 [1],를 붙여 글로스를 붙인다.</p> <p>④ [지시1] 또한 [지시2]이 움직임이 있을 경우 글로스에 [호]를 붙인다. 움직임은 주로 원과 반원으로 나타난다.</p>

<p>붙인다.</p> <p>⑥ 지시는 총 8개의 타입으로 나뉜다. [지시1_1], [자사1_비1], [지시1호], [자사1크림] [지시2_1], [자사2_비1], [지시2호], [자사2크림]</p> <p>⑦ 한국수어에서 신체 부위를 의미하는 수어는 그 부위를 지시하며 나타난다. 따라서 수어 화자가 팔을 가리키며 ‘팔’이라는 수어를 사용할 경우 글로스 규칙을 적용하여 [팔1]로 글로스를 붙인다. 신체부위를 가리키는 수어를 [지시1_비1] 아 니면 [지시2_비1]로 주석하지 않는다.</p>	<p>⑤ 지시는 총 6개의 타입으로 나뉜다. 타입명은 [지시1], [지시1_1], [지시1호], [지시2], [지시2_1], [지시2호]이다.</p> <p>⑥ 한국수어에서 신체 부위를 의미하는 수어는 그 부위를 지시하며 나타난다. 따라서 수어 화자가 팔을 가리키며 ‘팔’이라는 수어를 사용할 경우 글로스 규칙을 적용하여 [팔1]로 글로스 를 붙인다. 신체부위를 가리키는 수어를 [지시1_비1] 아니면 [지시2_비1]로 주석하지 않는다.</p>
<p>5.3.5-6) 생산적 수어(productive sign)</p> <p>생산적 수어는 관습적인 의미를 가지지 않고 맥락 속에서 자연적으로 만들어진 수어로 맥락 안에서 이해되는 어휘이다. 그러므로 한 단어로 번역 또는 한 단어로 글로스를 정하기 어렵다. 그러나 이 수어들은 능숙한 수어 화자들 사이에서 이해가 가능 하다. 그리고 이 수어들은 단순히 사물을 수형이나 수동으로 나타내는 것이 아니라, 생산적 수어에서 나타나는 체계적인 규칙이 적용된다. 이에 주석 시에는 수형에 기준을 두어 글로스를 정한다. 글로스의 예는 다음과 같다.</p>	<p>6) 생산적 수어(productive sign)</p> <p>생산적 수어는 관습적인 의미를 가지지 않고 맥락 속에서 자연적으로 만들어진 수어로 맥락 안에서 이해되는 어휘이다. 그러므로 한 단어로 번역 또는 한 단어로 글로스를 정하기 어렵다. 그러나 이 수어들은 능숙한 수어 화자들 사이에서 이해가 가능하다. 그리고 이 수어들은 단순히 사물을 수형이나 수동으로 나타내는 것이 아니라, 생산적 수어에서 나타나는 체계적인 규칙이 적용된 다. 이에 주석 시에는 수형을 기준으로 글로스를 정한다. 생산적 수어의 글로스에는 다음과 같은 것들이 있다. (생산적 수어의 수형 목록 변경)</p>
<p>5.3.5-7) 토큰으로 처리하지 않아야 할 수어들(Non-tokens)</p>	<p>7) 토큰으로 처리하지 않아야 할 수어들(Non-tokens)</p>

<p>수어 말뭉치 자료에서는 실제 사람들의 발화 형태를 반영하는 것이 아닌 형태들이 포함될 수 있다(Gabriele Langer 외. 2016). 즉, 대화 대상자의 발화를 그대로 반복 하거나 따라하는 것과 같은 것은 실제 수어의 사용 빈도에 포함시켜서는 안 된다. 따라서 이러한 수어는 토큰으로 처리하지 않고 이를 비토큰(non-token)이라 한다.</p> <p>① 메타 언어적 언급은 토큰으로 처리하지 않는다.</p> <p>② 손으로는 수어를 하면서 비수지로 부정을 표현하는 수어는 토큰으로 처리하지 않는다. 예를 들면 어떤 ‘특정 수어’를 하면서 이렇게 수어를 하지 않는다는 의미로 머리를 흔들면 이때의 ‘특정 수어’는 토큰이 아니다.</p> <p>③ 대화에서 이미 앞에서 발화한 수어를 그대로 모방해서 반복하거나 유도 자료에서 제시된 수어를 따라 한 것은 토큰으로 처리하지 않는다. 이는 이미 앞에서 서술된 수어를 반복한 것이기 때문에 사용 빈도에 포함되어서는 안 되기 때문이다.</p>	<p>수어 말뭉치 자료에서는 실제 사람들의 발화 형태를 반영하는 것이 아닌 형태들이 포함될 수 있다(Gabriele Langer 외. 2016). 즉, 대화 대상자의 발화를 그대로 반복하거나 따라하는 것과 같은 것은 실제 수어의 사용 빈도에 포함시켜서는 안 된다. 따라서 이러한 수어는 토큰으로 처리하지 않고 이를 비토큰(non-token)이라 한다.</p> <p>① 메타 언어적 언급은 토큰으로 처리하지 않는다.</p> <p>② 손으로는 수어를 하면서 비수지로 부정을 표현하는 수어는 토큰으로 처리하지 않는다. 예를 들면 어떤 ‘특정 수어’를 하면서 이렇게 수어를 하지 않는다는 의미로 머리를 흔들면 이때의 ‘특정 수어’는 토큰이 아니다.</p> <p>③ 대화에서 이미 앞에서 발화한 수어를 그대로 모방해서 반복하거나 유도 자료에서 제시된 수어를 따라 한 것은 토큰으로 처리하지 않는다. 이는 이미 앞에서 서술된 수어를 반복한 것이기 때문에 사용 빈도에 포함되어서는 안 되기 때문이다.</p>
<p>5.3.5-8) 기타</p> <p>① 지문자에 글로스를 붙일 때는 자음과 모음을 분리하여 글로스를 붙인다.</p>	<p>8) 기타</p> <p>① 지문자에 글로스를 붙일 때는 자음과 모음을 분리하여 글로스를 붙인다.</p>

<p>예) ‘학교’ → [ㅎㅏㄱㅑ고]</p> <p>② 이름 수어인 경우는 대상자의 성과 이름 앞에 [SN]을 붙인다. 수어 이름이지만 그 사람의 한국어 이름을 모르는 경우는 [SN]으로만 글로스를 붙인다.</p> <p>③ 수어가 앞뒤 수어의 영향을 받아 음운 변동이 나타난 경우에는 수어의 원형에 해당하는 글로스를 달고 코멘트 층렬에 ‘음운변동’으로 주석을 단다.</p> <p>④ 수어가 완전히 조음되지 않은 경우는 글로스 대신에 [%]로 주석을 입력하여 거짓 시작임을 나타낸다.</p> <p>⑤ 주석 작업자가 수어로 인지했지만 무슨 수어인지 모르는 경우는 글로스 대신에 [###]로 주석을 단다. 그 후에 온라인 문의공간에 문의를 하거나 주석 회의에 참석하여 의문을 해결하게 되면 ID 글로스로 바뀌 입력한다. 주석 작업자들이 모두 모여 논의를 한 후에도 어떤 수어인지 명확하지 않을 경우에는 [###]를 그대로 둔다.</p> <p>⑥ 수어가 영상 화면 바깥에서 조음이 된다든지 하여 보이지 않는 경우에도 [###]로 입력한다.</p> <p>⑦ 수어 화자가 실수로 수어를 잘못 표현했고, 그 수어가 사용되지 않는 수어일 때 [@]로 입력한다.</p> <p>⑧ 코멘트 층렬에는 언어학적 유형 등 자유로운 텍스트를 입력</p>	<p>예) ‘학교’ → [ㅎㅏㄱㅑ고]</p> <p>② 이름 수어인 경우는 대상자의 성과 이름 앞에 [SN]을 붙인다. 수어 이름이지만 그 사람의 한국어 이름을 모르는 경우는 [SN]으로만 글로스를 붙인다.</p> <p>③ 수어가 앞뒤 수어의 영향을 받아 음운 변동이 나타난 경우에는 수어의 원형에 해당하는 글로스를 달고 코멘트 층렬에 ‘음운변동’으로 주석을 단다.</p> <p>④ 수어가 완전히 조음되지 않은 경우는 글로스 대신에 [%]로 주석을 입력하여 거짓 시작임을 나타낸다.</p> <p>⑤ 주석 작업자가 수어로 인지했지만 무슨 수어인지 모르는 경우는 글로스 대신에 [###]로 주석을 단다. 그 후에 온라인 문의 공간에 문의를 하거나 주석 회의에 참석하여 의문을 해결하게 되면 ID 글로스로 바뀌 입력한다. 주석 작업자들이 모두 모여 논의를 한 후에도 어떤 수어인지 명확하지 않을 경우에는 [###]를 그대로 둔다.</p> <p>⑥ 수어가 영상화면 바깥에서 조음이 된다든지 하여 보이지 않는 경우에도 [###]로 입력한다.</p> <p>⑦ 수어 화자가 실수로 수어를 잘못 표현했고, 그 수어가 사용되지 않는 수어일 때 [@]로 입력한다.</p> <p>⑧ 코멘트 층렬에는 언어학적 유형 등 자유로운 텍스트를</p>
---	--

	<p>할 수 있다. 그러나 코멘트 층렬은 너무 길게 입력하지 않는 것이 좋다.</p> <p>⑨ 수어 화자가 미국수어를 하는 경우 [미국수어]로 입력하고, 국제수어를 할 경우 [국제수어]로 입력한다. 그리고 그 수어의 의미는 코멘트 층렬에 입력한다.</p>	<p>입력 할 수 있다. 그러나 코멘트 층렬에 입력 시에 너무 길게 입력을 하는 것은 좋지 않다.</p> <p>⑨ 수어 화자가 미국수어를 하는 경우 ‘미국수어’로 입력하고, 국제수어를 할 경우 [국제수어]로 입력한다. 그리고 그 수어의 의미는 코멘트 층렬에 입력한다.</p>
	<p>5.3.5-⑩ 제스처</p> <p>가. 다음과 같은 기준에 의해 수어와 제스처를 구분한다.</p> <ul style="list-style-type: none"> - 수어가 아니다. - 수어를 모르는 사람이 봐도 그 의미를 이해할 수 있다. - 수어를 모르는 청인도 사용하는 몸짓이다. <p>나. 제스처는 <u>수지 글로스 층렬</u>에 [제스처]로 입력하고, 코멘트 층렬에 구체적인 내용을 설명한다.</p>	<p>8)-⑩ 제스처</p> <p>가. 다음과 같은 기준에 의해 수어와 제스처를 구분한다.</p> <ul style="list-style-type: none"> - 수어가 아니다. - 수어를 모르는 사람이 봐도 그 의미를 이해할 수 있다. - 수어를 모르는 청인도 사용하는 몸짓이다. <p>나. 제스처는 코멘트 층렬에 [제스처]로 입력한다.</p>
번역	<p>5.3.6 번역</p> <p>주석 자료를 공개할 경우, 수어를 모르는 사람들이 자료에 접근할 수 있도록 번역을 제공한다. 번역은 목적에 따라 형태를 달리하는데 네덜란드 수어 말뭉치(NGT) 주석 규약(Onno Crash -born 외, 2015)에 따르면 같은 층렬 세트에 대한 자유 번역과 정밀(또는 문자적) 번역을 서로 구별한다. 즉, 목적에 따라 자유 번역과 정밀 번역으로 번역을</p>	<p>6. 번역</p> <p>주석 자료를 공개할 경우, 수어를 모르는 사람들이 자료에 접근할 수 있도록 하기 위해 번역을 제공한다. 번역은 목적에 따라 형태를 달리하는데 네덜란드 수어 말뭉치(NGT) 주석 규약(Onno Crash -born 외, 2015)에 따르면 같은 층렬 세트에 대한 자유 번역과 정밀(또는 문자적) 번역을 서로 구별한다. 즉, 목적에 따라 자유 번역과 정밀 번역</p>

	<p>제공할 수 있다. 본 말뭉치에서 채택하고 있는 번역 방식은 자유 번역이다. 다음은 두 번역 형태의 특징이다.</p> <p>① 자유 번역(Free Translation)</p> <ul style="list-style-type: none"> • 목표 언어인 한국어에서 자연스럽게 실행되는 텍스트를 선호한다. • 음성 언어 번역에 의해 부분적으로 결정되므로 문장의 길이가 상대적으로 길다. • 목표 언어에 적합한 지시 표현을 사용한다. • 언어학자 또는 다른 사용자들이 수어 담화의 내용에 대한 이해를 하는 데에 도움이 된다. <p>② 정밀 번역(Narrow Translation)</p> <ul style="list-style-type: none"> • 비교적 짧은 절 또는 문장의 부분에서 수어 텍스트에 가까운 형태이다. • 목표어인 한국어로 매끄럽게 번역할 필요는 없다. • 수어 담화의 구조를 이해하는 데 도움을 주고, 기계 번역 알고리즘을 학습하고 테스트하는 데 유용하다. 	<p>으로 번역을 제공할 수 있다. 본 말뭉치에서 채택하고 있는 번역 방식은 자유 번역이다. 다음은 두 번역 형태의 특징이다.</p> <p>① 자유 번역(Free Translation)</p> <ul style="list-style-type: none"> • 목표 언어인 한국어에서 자연스럽게 실행되는 텍스트를 선호한다. • 음성언어 번역에 의해 부분적으로 결정되므로 문장의 길이가 상대적으로 길다. • 목표 언어에 적합한 지시 표현을 사용한다. • 언어학자 또는 다른 사용자들이 수어 담화의 내용에 대한 이해를 하는 데에 도움이 된다. <p>② 정밀 번역(Narrow Translation)</p> <ul style="list-style-type: none"> • 비교적 짧은 절 또는 문장의 부분에서 수어 텍스트에 가까운 형태이다. • 목표어인 한국어로 매끄럽게 번역할 필요는 없다. • 수어 담화의 구조를 이해하는 데 도움을 주고, 기계 번역 알고리즘을 학습하고 테스트하는 데 유용하다.
정밀	<p>5.3.7. 정밀 주석 규칙</p> <p>2017년도 연구 결과 제작된 2017년도 한국수어 말뭉치</p>	<p>7. 정밀 주석 규칙</p> <p>2015년에 진행된 한국수어 말뭉치 기반 조사 및 시범 구축</p>

주 석 규 칙	구축 지침 중 입 움직임에 대한 정밀 주석 규칙을 다음과 같이 제시한다.	사업의 지침서에서는 수지 클로스에 대한 세부 주석 규칙만을 제시하였다. 그러나 2017년도 연구에서 한국수어 발음치 기반 수어 연구 사례를 제시하기 위해 한국수어에서의 입의 역할 및 기능에 대해 마련한 세부 주석 지침을 다음과 같이 제시한다.
	<p>1) 입 움직임 주석의 기본 원칙</p> <p>입의 움직임은 2개의 범주 즉, 마우딩(Mouthings)과 마우스 제스처(Mouth gestures)로 나눌 수 있다. 마우딩은 구어를 조음할 때처럼 입의 모양을 만드는 것을 말하며, 마우스 제스처는 구어의 단어를 조음하는 것 외의 모든 입의 움직임을 의미 한다. 마우딩은 구어 단어 전체 또는 한 부분을 조음하는 것처럼 보이며, 때로는 하나의 수어 단어 이상에서 지속되기도 한다. 그러나 마우스 제스처는 구어 단어의 조음과는 관련이 없는 입의 움직임이므로 음성 언어로부터 온 것이 아니며, 마우딩은 음성 언어로부터 왔거나 빌려온 것이다(Crasborn, 2016). 입 움직임 주석의 기본 원칙은 다음과 같다.</p> <p>① 마우스 제스처는 타입을 추가하며, 입 모양은 별도의 타입이 없다.</p> <p>② 마우스 제스처와 관련 주석은 2개의 층렬로, 마우스 제스</p>	<p>1) 입 움직임 주석의 기본 원칙</p> <p>입의 움직임은 2개의 범주 즉, 마우딩(Mouthings)과 마우스 제스처(Mouth gestures)로 나눌 수 있다. 마우딩은 구어를 조음할 때처럼 입의 모양을 만드는 것을 말하며, 마우스 제스처는 구어의 단어를 조음하는 것 외의 모든 입의 움직임을 의미한다. 마우딩은 구어 단어 전체 또는 한 부분을 조음하는 것처럼 보이며, 때로는 하나의 수어 단어 이상에서 지속되기도 한다. 그러나 마우스 제스처는 구어 단어의 조음과는 관련이 없는 입의 움직임이므로 음성언어로부터 온 것이 아니며, 마우딩은 음성 언어로부터 왔거나 빌려온 것이다(Crasborn, 2016). 입 움직임 주석의 기본 원칙은 다음과 같다.</p> <p>① 마우스 제스처는 타입을 추가하며, 입 모양은 별도의 타입이 없다.</p> <p>② 마우스 제스처와 관련 주석은 2개의 층렬로, 마우스 제스</p>

<p>처 글로스와 마우스 제스처 분류(class) 층렬로 나누어 기입한다.</p> <p>③ 마우딩 관련 주석은 4개의 층렬로, 마우딩을 기입하는 층렬 외에 스프레딩, 마우딩의 완성도, 마우딩의 분류 층렬로 나누어 기입한다.</p> <p>④ 입의 움직임과 동반한 수지 글로스의 분류를 기입하는 층렬과 입의 움직임과 관련된 코멘트를 기입할 층렬을 만든다. 그리하여 각 언어제공자별로 8개의 층렬을 만들어 주석한다.</p> <p>⑤ 2015년에 진행된 한국수어 말뭉치 기반 조사 및 시범 구축 사업에서 번역과 수지 글로스 주석이 된 파일들로 입 움직임에 대한 주석을 시작할 때는 템플릿을 사용하면 일단 2명의 언어제공자에 대한 주석을 위한 층렬이 각각 8개씩 총 16개의 층렬이 생성된다. 따라서 입 움직임에 관련된 주석 층렬은 이 8개의 층렬 다음에 추가한다.</p>	<p>처 글로스와 마우스 제스처 분류(class) 층렬로 나누어 기입한다.</p> <p>③ 마우딩 관련 주석은 4개의 층렬로, 마우딩을 기입하는 층렬 외에 스프레딩, 마우딩의 완성도, 마우딩의 분류 층렬로 나누어 기입한다.</p> <p>④ 입의 움직임을 동반한 수지 글로스의 분류를 기입하는 층렬과 입의 움직임과 관련된 코멘트를 기입할 층렬을 만든다. 그리하여 각 언어제공자별로 8개의 층렬을 만들어 주석한다.</p> <p>⑤ 2015년에 진행된 한국수어 말뭉치 기반 조사 및 시범 구축 사업에서 번역과 수지 글로스 주석이 된 파일들로 입 움직임에 대한 주석을 시작할 때는 템플릿을 사용하면 일단 2명의 언어제공자에 대한 주석을 위한 층렬이 각각 8개씩 총 16개의 층렬이 생성된다. 따라서 입 움직임에 관련된 주석 층렬은 이 8개의 층렬 다음에 추가한다.</p>
<p>2) 층렬</p> <p>각 언어제공자에 대한 기본 층렬인 ‘번역’, ‘우세 글로스’, ‘눈/머리 방향’, ‘눈썹’, ‘얼굴/입’, ‘코멘트(comment)’ 층렬 다음에 입 움직임과 관련한 8개의 층렬을 추가한다. 추가한 층렬은 마우딩(Mouthing) 관련 층렬</p>	<p>2) 층렬</p> <p>각 언어제공자에 대한 기본 층렬인 ‘번역’, ‘우세 글로스’, ‘눈/머리 방향’, ‘눈썹’, ‘얼굴/입’, ‘코멘트(comment)’ 층렬 다음에 입 움직임과 관련한 8개의 층렬을 추가한다. 추가한 층렬은 마우딩(Mouthing) 관련 층렬로</p>

<p>로 ‘마우딩’, ‘스프레딩(Spreading)’, ‘마우딩 완성도’, ‘마우딩 분류’가 있으며, 마우스 제스처(Mouth Gesture) 관련 층렬로 ‘마우스 제스처’, ‘마우스 제스처 분류’ 층렬이 있다. 그 외에 ‘수어 분류’ 층렬과 ‘M 코멘트’ 층렬 등 8개의 층렬이 2명의 언어제공자에게 각각 할당되어 총 16개의 층렬을 추가한다. 층렬의 이름은 띄어쓰기 없이 입력하며 추가된 층렬의 속성은 다음과 같다.</p> <p>① 마우딩(Mouthing): 한국어 단어를 조음하는 것처럼 보이는 입의 움직임을 해당 단어의 철자법에 따라 한글로 입력하는 층렬이다.</p> <p>② 스프레딩(Spreading): 마우딩이 하나의 수어를 넘어서 얼마나 지속되는지를 입력하는 층렬이다.</p> <p>③ 마우딩 완성도: 마우딩으로 나타난 구어 단어의 완성도를 입력하는 층렬이다.</p> <p>④ 마우딩 분류: 마우딩을 특성에 따라 분류하고 이를 입력하는 층렬이다.</p> <p>⑤ 마우스 제스처(MouthGesture): 구어 단어를 발음하는 것 외의 모든 입의 움직임에 대한 글로스를 입력하는 층렬이다.</p>	<p>‘마우딩’, ‘스프레딩(Spreading)’, ‘마우딩 완성도’, ‘마우딩 분류’가 있으며, 마우스 제스처(Mouth Gesture) 관련 층렬로 ‘마우스 제스처’, ‘마우스 제스처 분류’ 층렬이 있다. 그 외에 ‘수어 분류’ 층렬과 ‘M 코멘트’ 층렬 등 8개의 층렬이 2명의 언어제공자에게 각각 할당되어 총 16개의 층렬을 추가한다. 층렬의 이름은 띄어쓰기 없이 입력하며 추가된 층렬의 속성은 다음과 같다.</p> <p>① 마우딩(Mouthing): 한국어 단어를 조음하는 것처럼 보이는 입의 움직임을 해당 단어의 철자법에 따라 한글로 입력하는 층렬이다.</p> <p>② 스프레딩(Spreading): 마우딩이 하나의 수어를 넘어서 얼마나 지속되는지를 입력하는 층렬이다.</p> <p>③ 마우딩 완성도: 마우딩으로 나타난 구어 단어의 완성도를 입력하는 층렬이다.</p> <p>④ 마우딩 분류: 마우딩을 특성에 따라 분류하고 이를 입력하는 층렬이다.</p> <p>⑤ 마우스 제스처(MouthGesture): 구어 단어를 발음하는 것 외의 모든 입의 움직임에 대한 글로스를 입력하는 층렬이다.</p> <p>⑥ 마우스 제스처 분류: 마우스 제스처를 특성에 따라 분류하</p>
--	---

<p>⑥ 마우스 제스처 분류: 마우스 제스처를 특성에 따라 분류하고 이를 입력하는 층렬이다.</p> <p>⑦ 수어 분류(Class) : 마우딩 또는 마우스 제스처와 함께 나타난 수어의 품사 중에 명사와 동사를 구분하여 입력하는 층렬이다.</p> <p>⑧ M 코멘트: 입의 움직임과 관련한 주석 시에 생성된 층렬에 답을 수 없는 다양한 의견 등을 자유롭게 입력하는 층렬이다.</p>	<p>고 이를 입력하는 층렬이다.</p> <p>⑦ 수어 분류(Class) : 마우딩 또는 마우스 제스처와 함께 나타난 수어의 품사 중에 명사와 동사를 구분하여 입력하는 층렬이다.</p> <p>⑧ M 코멘트: 입의 움직임과 관련한 주석 시에 생성된 층렬에 답을 수 없는 다양한 의견 등을 자유롭게 입력하는 층렬이다.</p>
<p>3) 분절</p> <p>① 수어가 시작되고 끝나는 지점과 상관없이 마우딩과 마우스 제스처가 시작하고 끝나는 지점을 분절의 기준으로 삼는다.</p> <p>② 마우딩 또는 마우스 제스처의 마지막 모양이 의미 없이 오랜 시간 유지되는 경우는 분절에 포함하지 않는다.</p> <p>③ 마우딩 또는 마우스 제스처 관련 속성의 층렬은 해당 마우딩 또는 마우스 제스처의 분절 프레임과 동일하게 분절한다. 즉, 스프레딩, 마우딩 완성도, 마우딩 분류 층렬은 마우딩 층렬 분절과 마우스 제스처 분류는 마우스 제스처 층렬의 분절과 동일하게 분절하다. M코멘트 층렬 역시 해당 마우딩 또는 마우스 제스처 분절과 동일하</p>	<p>3) 분절</p> <p>① 수어가 시작되고 끝나는 지점과 상관없이 마우딩과 마우스 제스처가 시작하고 끝나는 지점을 분절의 기준으로 삼는다.</p> <p>② 마우딩 또는 마우스 제스처의 마지막 모양이 의미 없이 오랜 시간 유지되는 경우는 분절에 포함하지 않는다.</p> <p>③ 마우딩 또는 마우스 제스처 관련 속성의 층렬은 해당 마우딩 또는 마우스 제스처의 분절 프레임과 동일하게 분절한다. 즉, 스프레딩, 마우딩 완성도, 마우딩 분류 층렬은 마우딩 층렬 분절과 마우스 제스처 분류는 마우스 제스처 층렬의 분절과 동일하게 분절하다. M코멘트 층렬 역시 해당 마우딩 또는 마우스 제스처 분절과 동일하게 분절한다.</p>

<p>게 분절한다.</p> <p>4) 마우딩관련 층렬의 주석</p> <p>(1) 마우딩</p> <p>① 구어의 단어를 조음하는 대로 입력하되, 조음점이 보이지 않는 경우는 마우딩을 하면서 하고 있는 수어를 참조해서 한글 맞춤법에 맞추어 입력한다. 예를 들어 ‘고기’와 ‘공기’, ‘오이’의 입 모양은 구분할 수가 없으나, 해당 분절의 관련 수어가 [고기]일 경우는 [고기]로 관련 수어가 [공기]일 경우는 [공기]로 입력한다.</p> <p>② 마우딩이 단어의 일부분만 나타난 경우는 입 모양으로 표현된 부분을 입력하고 추론이 가능한 나머지 부분은 괄호를 하고 입력한다. 예를 들어 수어 [조심]을 하면서 입 모양은 ‘조’만 나타난 경우에 [조(심)]으로 주석을 입력한다.</p> <p>③ 수어와 입 모양이 다른 경우에는 입 모양이 나타난 그대로 주석을 입력한다. 예를 들어 [일본]이라는 수어를 하면서 입의 움직임은 ‘일반’으로 나타난 경우, [일반]으로 입력하고 M코멘트 층렬에 [일본]이라고 입력한다.</p> <p>(2) 스프레딩(Spreading)</p> <p>① 마우딩은 그 지속 시간이 길어 하나 이상의 수어에서 나</p>	<p>4) 마우딩관련 층렬의 주석</p> <p>(1) 마우딩</p> <p>① 구어의 단어를 조음하는 대로 입력하되, 조음점이 보이지 않는 경우는 마우딩을 하면서 하고 있는 수어를 참조해서 한글 맞춤법에 맞추어 입력한다. 예를 들어 ‘고기’와 ‘공기’, ‘오이’의 입 모양은 구분할 수가 없으나, 해당 분절의 관련 수어가 [고기]일 경우는 [고기]로 관련 수어가 [공기]일 경우는 [공기]로 입력한다. ② 마우딩이 단어의 일부분만 나타난 경우는 입 모양으로 표현된 부분을 입력하고 추론이 가능한 나머지 부분은 괄호를 하고 입력한다. 예를 들어 수어 [조심]을 하면서 입 모양은 ‘조’만 나타난 경우에 [조(심)]으로 주석을 입력한다.</p> <p>③ 수어와 입 모양이 다른 경우에는 입 모양이 나타난 그대로 주석을 입력한다. 예) [일본]이라는 수어를 하면서 입의 움직임은 ‘일반’으로 나타난 경우, [일반]으로 입력하고 M코멘트 층렬에 [일본]이라고 입력한다.</p> <p>(2) 스프레딩(Spreading)</p> <p>① 마우딩은 그 지속 시간이 길어 하나 이상의 수어에서 나타</p>
---	---

<p>타나기도 한다. 이러한 현상을 스프레딩이라고 하는데, 이 층렬은 이러한 스프레딩 현상을 확인하기 위한 층렬이다.</p> <p>② 마우딩이 지속되는 시간을 분절한 후에 다음의 특성에 따라 오른쪽, 왼쪽, 양쪽, 일치, 부분 등으로 입력한다.</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ 오른쪽: 마우딩의 시작점이 의미와 관련된 수어의 시작점과 같으나, 아무 관련이 없는 다음 수어까지 지속되는 경우이다. 즉, 마우딩의 지속 시간이 해당 수어의 지속 시간보다 길어 다음 수어까지 덮는다. 예를 들어 [학교]라는 수어를 하면서 마우딩으로 ‘학교’를 하는데, 수어 [학교] 다음 수어인 [지시] 수어를 할 때까지 ‘학교’의 조음이 지속되는 경우에 [오른쪽]이라고 입력한다. ■ 왼쪽: 마우딩이 의미와 관련된 해당 수어보다 먼저 나타나는 경우이다. 예를 들어, [장소]라는 수어와 함께 마우딩 ‘학교’가 시작되고 이 입 모양이 수어 [학교]가 나타날 때까지 지속되는 경우에 [왼쪽]이라고 입력한다. ■ 양쪽: 마우딩이 의미와 연관된 해당 수어보다 먼저 나타나서 다음 수어를 할 때 까지 지속되어 늦게 끝나는 경우이다. 예를 들어 [장소] [학교] [지시] 순으로 수어를 하는데, [장소]라는 수어를 하면서 ‘학교’라는 마우딩이 시작되 	<p>나기도 한다. 이러한 현상을 스프레딩이라고 하는데, 이 층렬은 이러한 스프레딩 현상을 확인하기 위한 층렬이다.</p> <p>② 마우딩이 지속되는 시간을 분절한 후에 다음의 특성에 따라 오른쪽, 왼쪽, 양쪽, 일치, 부분 등으로 입력한다.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 오른쪽: 마우딩의 시작점이 의미와 관련된 수어의 시작점과 같으나, 아무 관련이 없는 다음 수어까지 지속되는 경우이다. 즉, 마우딩의 지속 시간이 해당 수어의 지속 시간보다 길어 다음 수어까지 덮는다. 예를 들어 [학교]라는 수어를 하면서 마우딩으로 ‘학교’를 하는데, 수어 [학교] 다음 수어인 [지시] 수어를 할 때까지 ‘학교’의 조음이 지속되는 경우에 [오른쪽]이라고 입력한다. ● 왼쪽: 마우딩이 의미와 관련된 해당 수어보다 먼저 나타나는 경우이다. 예를 들어, [장소]라는 수어와 함께 마우딩 ‘학교’가 시작되고 이 입 모양이 수어 [학교]가 나타날 때까지 지속되는 경우에 [왼쪽]이라고 입력한다. ● 양쪽: 마우딩이 의미와 연관된 해당 수어보다 먼저 나타나서 다음 수어를 할 때까지 지속되어 늦게 끝나는 경우이다. 예를 들어 [장소][학교][지시] 순으로 수어를 하는데, [장소]라는 수어를 하면서 ‘학교’라는 마우딩이 시작되어 [지시]수
---	--

<p>어 [지시]수어 를 할 때까지 지속되는 경우, [양쪽]이라고 입력한다.</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ 일치: 마우딩의 시작점과 끝점이 의미와 연관된 해당 수어의 시작점과 끝점과 같은 경우에는 [일치]라고 입력한다. ■ 부분: 마우딩이 의미와 연관된 해당 수어와 함께 나타나지만 지속되는 구간이 수어보다 짧은 경우이다. 예를 들어 ‘학교’ 마우딩이 [학교]수어와 함께 나타나긴 하지만 수어가 끝나기 이전에 입 모양이 먼저 끝나는 경우에는 [부분]이라고 입력한다. <p>③ 스프레딩 현상은 오른쪽, 왼쪽, 양쪽으로 나타날 수 있다. 이러한 스프레딩을 결정하는 시간 기준은 ‘스프레딩이 되었다고 보이는 부분이 10프레임 이상일 때’ 또는 ‘스프레딩이 앞 혹은 뒤 수어의 50% 이상을 덮을 때’ 이다. 즉, 오른쪽 스프레딩은 마우딩이 해당 수어와 함께 시작되어 다음 수어의 10프레임 이상 혹은 다음 수어 지속 시간의 50%이상까지 지속될 때이다.</p> <p>(3) 마우딩 완성도</p> <p>① 마우딩은 해당 구어 단어의 일부분만 나타나기도 한다. 이 충렬은 마우딩이 해당 단어의 모든 음절이 나타났는지 부</p>	<p>어를 할 때까지 지속되는 경우, [양쪽]이라고 입력한다.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 일치: 마우딩의 시작점과 끝점이 의미와 연관된 해당 수어의 시작점과 끝점과 같은 경우에는 [일치]라고 입력한다. ● 부분: 마우딩이 의미와 연관된 해당 수어와 함께 나타나지만 지속되는 구간이 수어보다 짧은 경우이다. 예를 들어 ‘학교’ 마우딩이 [학교]수어와 함께 나타나긴 하지만 수어가 끝나기 이전에 입 모양이 먼저 끝나는 경우에는 [부분]이라고 입력한다. <p>③ 스프레딩 현상은 오른쪽, 왼쪽, 양쪽으로 나타날 수 있다. 이러한 스프레딩을 결정하는 시간 기준은 ‘스프레딩이 되었다고 보이는 부분이 10프레임 이상일 때’ 또는 ‘스프레딩이 앞 혹은 뒤 수어의 50% 이상을 덮을 때’ 이다. 즉, 오른쪽 스프레딩은 마우딩이 해당 수어와 함께 시작되어 다음 수어의 10프레임 이상 혹은 다음 수어 지속 시간의 50%이상까지 지속될 때이다.</p> <p>(3) 마우딩 완성도</p> <p>① 마우딩은 해당 구어 단어의 일부분만 나타나기도 한다. 이 충렬은 마우딩이 해당 단어의 모든 음절이 나타났는지 부분</p>
---	--

<p>분적으로 나타났는지에 대한 완성도를 확인하는 총렬이다.</p> <p>② 마우딩 완성도는 다음의 특성에 따라 완, 앞, 뒤, 앞뒤 등으로 입력한다.</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ 완: 구어 단어의 모든 음절을 조음한 경우이다. 예를 들어 ‘어린이’ ‘조심’ 등 모든 음절이 나타난 경우 [완]으로 입력한다. ■ 앞: 구어 단어의 첫 음절만 조음한 경우이다. 예를 들어 ‘조심’에서 ‘조’ 음절만 나타난 경우 [앞]으로 입력한다. ■ 뒤: 구어 단어의 마지막 음절만 조음한 경우이다. 예를 들어 ‘조심’에서 ‘심’ 음절만 나타난 경우 [뒤]로 입력한다. ■ 앞뒤: 구어 단어의 첫 음절과 마지막 음절만 조음한 경우이다. 예를 들어 ‘자동차’에서 ‘동’ 음절은 탈락되고 ‘자차’라는 음절만 나타난 경우 [앞뒤]로 입력한다. <p>(4) 마우딩 분류</p> <p>① 마우딩의 기능 및 특성에 따른 분류를 입력하는 총렬이다.</p> <p>② 마우딩의 분류는 다음의 특성에 따라 M, M-add, M-spec</p>	<p>적으로 나타났는지에 대한 완성도를 확인하는 총렬이다.</p> <p>② 마우딩 완성도는 다음의 특성에 따라 완, 앞, 뒤, 앞뒤 등으로 입력한다.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 완: 구어 단어의 모든 음절을 조음한 경우이다. 예를 들어 ‘어린이’ ‘조심’ 등 모든 음절이 나타난 경우 [완]으로 입력한다. ● 앞: 구어 단어의 첫 음절만 조음한 경우이다. 예를 들어 ‘조심’에서 ‘조’ 음절만 나타난 경우 [앞]으로 입력한다. ● 뒤: 구어 단어의 마지막 음절만 조음한 경우이다. 예를 들어 ‘조심’에서 ‘심’ 음절만 나타난 경우 [뒤]로 입력한다. ● 앞뒤: 구어 단어의 첫 음절과 마지막 음절만 조음한 경우이다. 예를 들어 ‘자동차’에서 ‘동’ 음절은 탈락되고 ‘자차’라는 음절만 나타난 경우 [앞뒤]로 입력한다. <p>(4) 마우딩 분류</p> <p>① 마우딩의 기능 및 특성에 따른 분류를 입력하는 총렬이다.</p> <p>② 마우딩의 분류는 다음의 특성에 따라 M, M-add, M-spec로</p>
---	---

<p>로 입력한다.</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ M: 일반적인 마우딩으로 [학교]라는 수어를 하면서 ‘학교’라는 마우딩이 나타나는 경우이다. ■ M-add: 수어에 해당하는 구어 단어의 마우딩이 나타나는 것이 아니라 다른 마우딩이 나타나면서 그 마우딩이 부가 정보를 제공해 주는 경우이다. 예를 들어 [학교]라는 수어를 하면서 마우딩은 ‘맞다’라고 하므로 “학교가 맞다.”라는 정보를 제공한다. ■ M-spec: 수어와 함께 나타나는 마우딩이 해당 수어의 의미를 구체화시키는 경우이다. 예를 들어 [새]라는 수어를 하면서 마우딩은 ‘비둘기’라고 하므로 [새]라는 수어의 의미를 구체화시킨다. ■ M-solo: 수어 없이 마우딩만 나타나는 경우이다. 	<p>입력한다.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● M: 일반적인 마우딩으로 [학교]라는 수어를 하면서 ‘학교’라는 마우딩이 나타나는 경우이다. ● M-add: 수어에 해당하는 구어 단어의 마우딩이 나타나는 것이 아니라 다른 마우딩이 나타나면서 그 마우딩이 부가 정보를 제공해 주는 경우이다. 예를 들어 [학교]라는 수어를 하면서 마우딩은 ‘맞다’라고 하므로 “학교가 맞다.”라는 정보를 제공한다. ● M-spec: 수어와 함께 나타나는 마우딩이 해당 수어의 의미를 구체화 시키는 경우이다. 예를 들어 [새]라는 수어를 하면서 마우딩은 ‘비둘기’라고 하므로 [새]라는 수어의 의미를 구체화시킨다. ● M-solo: 수어 없이 마우딩만 나타나는 경우이다.
<p>5) 마우스 제스처 관련 층렬</p> <p>(1) 마우스 제스처</p> <p>① 마우딩 이외의 모든 입의 움직임을 특정 기호를 사용하여 입력한다.</p> <p>② 입의 움직임을 나타내는 기호는 컴퓨터 자판에서 선택이 가능한 기호 중 최대한 도상성을 살린 기호로 정하였다.</p>	<p>5) 마우스 제스처 관련 층렬</p> <p>(1) 마우스 제스처</p> <p>① 마우딩 이외의 모든 입의 움직임을 특정 기호를 사용하여 입력한다.</p> <p>② 입의 움직임을 나타내는 기호는 컴퓨터 자판에서 선택이 가능한 기호 중 최대한 도상성을 살린 기호로 정하였다.</p>

<p>가장 기본적인 기호는 다음과 같다.</p> <p>③ 입의 모양은 기본 기호를 조합하여 입력한다. 예를 들어 ‘입술을 내밀고 있는데 이가 보이는 경우’는 [BH]로, ‘입을 다 물고 양쪽 입꼬리가 약간 내려간 경우’는 [-[^]l]로, ‘이가 보이는 상태로 왼쪽 입꼬리만 올라 간 경우’는 [K]로, ‘입이 약간 벌어지고 혀가 조금 나온 경우’는 [OIU1]로 ‘혀를 여러 번 내미는 경우’는 [U1~]로 입력한다.</p> <p>④ 연속적으로 일어나는 입의 움직임은 움직임의 순서대로 기호를 조합하여 입력한다. 예를 들어 ‘입을 약간 벌리고 혀를 내밀었다가 집어넣으면서 바람을 내뿜는 경우’는 [OIUJ(=)]로, ‘입을 다물었다가 이가 보이게 양쪽으로 벌리면서 바람을 내뿜는 경우’는 [-H1(=)]로 입력한다.</p> <p>(2) 마우스 제스처 분류</p> <p>① 마우스 제스처의 특성에 따른 분류를 입력하는 총렬이다.</p> <p>② 마우스 제스처 분류는 다음의 특성에 따라 A, E, 4, W로 입력한다.</p> <p>■ A: 입의 움직임이 손으로 하는 수어의 의미를 꾸미거나 그 의미 정보에 대한 부가적인 정보를 추가해 주므로 문</p>	<p>가장 기본적인 기호는 다음과 같다.</p> <p>③ 입의 모양은 기본 기호를 조합하여 입력한다. 예를 들어 ‘입술을 내밀고 있는데 이가 보이는 경우’는 [BH]로, ‘입을 다 물고 양쪽 입꼬리가 약간 내려간 경우’는 [-[^]l]로, ‘이가 보이는 상태로 왼쪽 입꼬리만 올라 간 경우’는 [K]로, ‘입이 약간 벌어지고 혀가 조금 나온 경우’는 [OIU1]로 ‘혀를 여러 번 내미는 경우’는 [U1~]로 입력한다.</p> <p>④ 연속적으로 일어나는 입의 움직임은 움직임의 순서대로 기호를 조합하여 입력한다. 예를 들어 ‘입을 약간 벌리고 혀를 내밀었다가 집어넣으면서 바람을 내뿜는 경우’는 [OIUJ(=)]로, ‘입을 다물었다가 이가 보이게 양쪽으로 벌리면서 바람을 내뿜는 경우’는 [-H1(=)]로 입력한다.</p> <p>(2) 마우스 제스처 분류</p> <p>① 마우스 제스처의 특성에 따른 분류를 입력하는 총렬이다.</p> <p>② 마우스 제스처 분류는 다음의 특성에 따라 A, E, 4, W로 입력한다.</p> <p>● A: 입의 움직임이 손으로 하는 수어의 의미를 꾸미거나 그</p>
---	--

<p>장 안에서 부사어(Adverbial)와 같은 역할을 하는 경우이다. 예를 들어 [바람/불다]라는 수어를 하면서 입으로 내는 바람에 의해 바람의 정도를 표현한다.</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ E: 손의 움직임과 함께 조음소로 작용하는 입의 움직임으로 이 입의 움직임만으로는 추가적이거나 독립적인 의미는 없는(Empty) 경우이다. 특히 이 입의 움직임이 없는 경우 농인들은 그 수어가 자연스럽지 않다고 느낀다. 예를 들면 [알다]라는 수어를 하면서 혀를 움직이는 동작, [있다]라는 수어를 하면서 입을 벌리는 것 등이 이 분류에 속한다. 또한 [끝]이라는 수어를 할 때 우세손 끝이 비우세손바닥에 닿는 순간 ‘혀끝을 살짝 이로 무는’ 입의 움직임처럼 손의 움직임을 그대로 복사(Eco)를 하는 경우도 이 분류에 속한다. 이 분류에 속하는 입의 움직임은 [가능하다]라는 수어에서처럼 손의 움직임은 없이 ‘입을 닫았다가 열면서 바람을 순식간에 내는(파)는 입의 움직임만으로도 의미를 나타내기도 한다. ■ 4: 입이 실제 입의 역할을 하는 경우이다. 예를 들면 [먹다] [씹다] [외치다]와 같은 수어를 하면서 실제 먹거나 씹거나 외치는 입의 모양을 하는 것이다. ■ W: 입의 모양이 독립적으로 나타나는 것이 아니라, 전체 	<p>의 미 정보에 대한 부가적인 정보를 추가해 주므로 문장 안에서 부사어(Adverbial)와 같은 역할을 하는 경우이다. 예를 들어 [바람/불다]라는 수어를 하면서 입으로 내는 바람에 의해 바람의 정도를 표현한다.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● E: 손의 움직임과 함께 조음소로 작용하는 입의 움직임으로 이 입의 움직임만으로는 추가적이거나 독립적인 의미는 없는 (Empty) 경우이다. 특히 이 입의 움직임이 없는 경우 농인들은 그 수어가 자연스럽지 않다고 느낀다. 예를 들면 [알다]라는 수어를 하면서 혀를 움직이는 동작, [있다]라는 수어를 하면서 입을 벌리는 것 등이 이 분류에 속한다. 또한 [끝]이라는 수어를 할 때 우세손 끝이 비우세손바닥에 닿는 순간 ‘혀끝을 살짝 이로 무는’ 입의 움직임처럼 손의 움직임을 그대로 복사(Eco)를 하는 경우도 이 분류에 속한다. 이 분류에 속하는 입의 움직임은 [가능하다]라는 수어에서처럼 손의 움직임은 없이 ‘입을 닫았다가 열면서 바람을 순식간에 내는(파)는 입의 움직임만으로도 의미를 나타내기도 한다. ● 4: 입이 실제 입의 역할을 하는 경우이다. 예를 들면 [먹다] [씹다] [외치다]와 같은 수어를 하면서 실제 먹거나 씹거나 외치는 입의 모양을 하는 것이다.
--	---

<p>얼굴 표정(Whole-face)의 한 부분으로 나타나는 경우이다. 이 분류의 입 움직임은 주로 감정을 표현한다. 예를 들면 [징그럽다]라는 하는 수어를 하면서 나타나는 입의 움직임은 얼굴 전체의 움직임과 함께 나타나므로 이 분류에 속한다.</p>	<p>• W: 입의 모양이 독립적으로 나타나는 것이 아니라, 전체 얼굴 표정(Whole-face)의 한 부분으로 나타나는 경우이다. 이 분류의 입 움직임은 주로 감정을 표현한다. 예를 들면 [징그럽다]라는 하는 수어를 하면서 나타나는 입의 움직임은 얼굴 전체의 움직임과 함께 나타나므로 이 분류에 속한다.</p>
<p>6) 수어의 분류(Class) 관련 총렬</p> <p>① 수어의 어떤 품사와 입 모양 또는 입 제스처가 함께 나타나는지, 품사의 따른 빈도는 어떠한지 등을 관찰하기 위하여 입 모양 또는 입 제스처가 나타난 경우 함께 나타난 수어의 품사를 별도로 기록한다. 단, 아직 수어의 품사에 대한 연구가 없고 이를 나눌 수 있는 명확한 기준이 없기 때문에 명사와 동사만을 구분하여 입력한다. 동사의 경우 단순 동사, 일치 동사, 공간 동사로 구분하여 입력한다. 입 모양 또는 입 제스처와 함께 나타난 수어의 품사 중에 명사와 동사를 구분하여 입력하며 동사는 단순 동사, 일치 동사, 공간 동사로 분류하여 주석한다.</p>	<p>6) 수어의 분류(Class) 관련 총렬</p> <p>① 수어의 어떤 품사와 입 모양 또는 입 제스처가 함께 나타나는지, 품사의 따른 빈도는 어떠한지 등을 관찰하기 위하여 입 모양 또는 입 제스처가 나타난 경우 함께 나타난 수어의 품사를 별도로 기록한다. 단, 아직 수어의 품사에 대한 연구가 없고 이를 나눌 수 있는 명확한 기준이 없기 때문에 명사와 동사만을 구분하여 입력한다. 동사의 경우 단순 동사, 일치 동사, 공간 동사로 구분하여 입력한다. 입 모양 또는 입 제스처와 함께 나타난 수어의 품사 중에 명사와 동사를 구분하여 입력하며 동사는 단순 동사, 일치 동사, 공간 동사로 분류하여 주석한다.</p>
<p>7) 기타</p> <p>① 수어와 함께 나타나는 마우스 제스처 중에 독립적으로 사용될 수 있으며 명확한 의미를 가진 것들이 있다. 이러한</p>	<p>7) 기타</p> <p>① 수어와 함께 나타나는 마우스 제스처 중에 독립적으로 사용될 수 있으며 명확한 의미를 가진 것들이 있다. 이러한 마</p>

<p>마우스 제스처가 수어 없이 독립적으로 나타 난 경우 ‘M 코멘트’ 층렬에 [!!!]를 입력한다. 예를 들어 [가능하다]라는 수어의 경우 입술의 긴장을 유지한 채로 입을 닫았다가 여는 마우스 제스처가 동반되지만, 이 마우스 제스처가 수어 없이 홀로 나타났을 때 ‘M 코멘트’ 층렬에 [!!!]를 입력한다.</p> <p>② 입의 움직임이 있으나 입의 일부 또는 전체가 가려져 판단하기 어려운 경우는 ‘M 코멘트’ 층렬에 [@@]를 입력한다.</p> <p>③ 화자가 어떤 의도를 가지고 입을 움직였다가 주저하거나 도로 입을 다물기도 한 다. 이때는 해당 티어에 주석 대신에 [%]를 입력하여 거짓 시작임을 나타낸다.</p>	<p>우스 제스처가 수어 없이 독립적으로 나타난 경우 ‘M 코멘트’ 층렬에 [!!!]를 입력한다. 예를 들어 [가능하다]라는 수어의 경우 입술의 긴장을 유지한 채로 입을 닫았다가 여는 마우스 제스처가 동반되지만, 이 마우스 제스처가 수어 없이 홀로 나타났을 때 ‘M 코멘트’ 층렬에 [!!!]를 입력한다.</p> <p>② 입의 움직임이 있으나 입의 일부 또는 전체가 가려져 판단하기 어려운 경우는 ‘M 코멘트’ 층렬에 [@@]를 입력한다.</p> <p>③ 화자가 어떤 의도를 가지고 입을 움직였다가 주저하거나 도로 입을 다물기도 한다. 이때는 해당 티어에 주석 대신에 [%]를 입력하여 거짓 시작임을 나타낸다.</p>
--	---

[부록 11] 타입 정비 목록

- 타입 삭제, 타입명 수정, 영상교체, 새로운 타입 등록

1. 타입 삭제 : 총106개

1) 타입명 중복 삭제(98개)

연번	타입명	설명
1	가깝다1	중복 - [가깝다1]을 삭제하고 [짧다1]에 포함
2	갈대1	생산적 - [구형1]에 포함 갈대 등 무언가 흔들리는 모양의 생산적 수어
3	감다1	생산적 - [구형1]에 포함
4	강당1	중복 - [강당1]을 삭제하고 [줄서다2]에 포함
5	걱정2	중복 - [걱정2]를 삭제하고 [아이고2]에 포함
6	걸다1	중복 - [걸다1]을 삭제하고 [잠그다2]에 포함
7	곰2	오류 - [물고기1]에 포함, 곰이 물고기를 입에 물고 있는 모양
8	근육1	중복 - [근육1]을 삭제하고 [꼬다1]에 포함
9	기둥1	중복 - [구형2]에 포함
10	기숙사1	중복 - [기숙사1]을 삭제하고 [잠1]에 포함
11	길다1	중복 - [길다1]를 삭제하고 [오래2]에 포함
12	꼭1	중복 - [약속1]에 포함
13	꼬덕임1	중복 - [꼬덕임1]을 삭제하고 [예1]에 포함
14	나라1B	중복 - [나라1B]를 삭제하고 [나라1]에 포함
15	날다1	중복 - [날다1]을 삭제하고 [새1]에 포함
16	놀라다7	중복 - [놀라다7]을 삭제하고 [충격2]에 포함
17	농담2	중복 - [농담2]를 삭제하고 [농담1]에 포함
18	다리1	생산적 - [일형3]에 포함 / [다리2]없음
19	단단하다1	중복 - [단단하다1]을 삭제하고 [강하다1]에 포함
20	달리다2	중복 - [몰려들다1]에 포함
21	덮다1	중복 - [덮다1]을 삭제하고 [엮다1]에 포함
22	독수리1	중복 - [독수리1]을 삭제하고 [부리1]에 포함
23	두다1A	[제스처]에 포함

24	두르다1	생산적 - [구형3]에 포함, 생산적 수어에 포함
25	뜨다1	생산적 - [구형1]에 포함
26	마약1	[미국수어]에 포함
27	막대기1	생산적 - [십형1]에 포함
28	막대기12	생산적 - [십형1]에 포함
29	말하다11	방향 - [말하다11]을 삭제하고 [말하다1]에 포함
30	맞붙다1	중복 - [맞붙다1]을 삭제하고 [만나다3]에 포함
31	먼지1	중복 - [먼지1]을 삭제하고 [흙1]에 포함
32	멀시1	중복 - [멀시1]을 삭제하고 [괴롭히다1]에 포함 설명추가 : 멀시하다 등의 의미
33	물넘치다1	생산적 - [구형1]에 포함, 무언가(물살)이 넘치는 모양
34	배기통1	생산적 - [구형2]에 포함, 무언가(바람)가 쏟아지는 모양
35	번개1	중복 - [번개1]을 삭제하고 [벼락1]에 포함 / 원래 영상은 [생각1]+[번개1]이었음. 영상교체 / 토큰변경 필요 없음
36	보너스1	일치 - [돈주다5](새 타입)에 포함
37	부딪히다3	생산적 - [구형1]에 포함
38	분리1	중복 - [분리1]을 삭제하고 [따로2]에 포함
39	분열1	중복 - [분열1]을 삭제하고 [따로1]에 포함
40	불편1	중복 - [불편1]을 삭제하고 [귀찮다1]에 포함
41	붓다2	생산적 - [구형3]에 포함
42	불이다3	중복 - [불이다3]을 삭제하고 [불이다2]에 포함
43	뿌리다1	생산적 - [육형1]에 포함 ※ 과거 라면스프붕지 등을 잡고 뿌리는 형태로 생산적 수어. ※ 부리형 6형을 새롭게 만들지 않고 6형으로 사용. ※ 뿌리다1A를 뿌리다1로 변경후, 다시 뿌리다1을 6형으로 변경함
44	뿌리다1A	생산적 - [육형1]에 포함 / 생산적 수어(6형)
45	뿌리다6	생산적 - [육형1]에 포함 / 생산적 수어(6형). ※ 스위치를 잡고 있는 수형으로 a에 가까우나 새로운 수형을 만드는 대신 6형에 포함. 의미는 뿌리다
46	사우나1	중복 - [사우나1]을 삭제하고 [찜질1]에 포함 ※ 설명추가 : 의미에서 찜질방등으로 사용
47	사주다11	일치 - [사다3](새 타입)에 포함

48	살금살금걷다1	중복 - [살금살금걷다]를 삭제하고 [걷다3]에 포함 / 모디피케이션
49	살찌다1	중복 - [살찌다1]을 삭제하고 [똥똥하다1]에 포함 ※ 설명추가 : 부었다는 의미도 있음
50	선배1	중복 - [선배11]을 삭제하고 [높다2]에 포함
51	선배11	중복 - [선배11]을 삭제하고 [높다2]에 포함
52	선수1	중복 - [선수1]을 삭제하고 [대표1]에 포함
53	수다3	중복 - [수다3]을 삭제하고 [수다1]에 포함
54	수영하다1	[제스처]에 포함
55	수영하다2	[제스처]에 포함
56	스토커1	중복 - [스토커1]을 삭제하고 [따라가다3]에 포함 ※ 주석 오류 : 의미로 생각하고 주석 오류
57	시계1	중복 - [시계1]을 삭제하고 [손목1]에 포함
58	시키다11	방향 - [시키다1]에 포함 ※ 방향동사에 대한 지침 필요함. 수향에 따라 각각 타입으로 만드 는가? (방향동사 또는 일치동사를 각각 쓰는가? 주다는 주다에서 받다 형태로 이루어진 타입이 있음
59	아래1	중복 - [아래1]을 삭제하고 [낮다1]에 포함
60	아래2	[지시1]에 포함
61	안녕1	[제스처]에 포함
62	어깨1	생산적 - [구형1]에 포함
63	여섯달1	중복 - [여섯달1]을 삭제하고 [육개월1]에 포함
64	웁기다6	중복 - [웁기다6]을 삭제하고 [닭다2]에 포함
65	웁기다7	중복 - [들다2]에 포함 / [웁기다6]과 함께 생산적 수어인지 추후 논의하기!!!
66	웃2	생산적 - [구형1]에 포함
67	욕조1	중복 - [욕조1]을 삭제하고 [통1]에 포함
68	욕하다2	[제스처]에 포함
69	울타리1	생산적 - [구형1]에 포함. 토큰에서는 쇠 등과 함쳐져 철조망을 의 미함. 따라서 생산적 수어 9형으로 수정 후 삭제
70	위1	일치 - [높다2](새 타입)에 포함
71	위2	[지시1]에 포함
72	재활1	중복 - [재활1]을 삭제하고 [회복1]에 포함
73	저주1	중복 - [저주1]을 삭제하고 [지다1]에 포함

74	전기흐르다1	중복 - [전기흐르다1]을 삭제하고 [전기보내다1]에 포함
75	점령2	중복 - [점령2]를 삭제하고 [잡다4]에 포함
76	제발1	중복 - [제발1]을 삭제하고 [제발2]에 포함 / 영상이[제발1]과 [묵혀두다1]이 같음
77	찢다1	중복 - [찢다1]을 삭제하고 [뜯다1]에 포함
78	차오르다1	중복 - [차오르다1]을 삭제하고 [쌍다1]에 포함
79	총쏘다2	중복 - [총2]에 포함
80	촬영11A	방향 - [촬영11A]를 삭제하고 [촬영1]에 포함 / 토큰없음
81	카톡받다1	중복 - [카톡1]에 포함/ 추가 - 메시지보내다1 / 연락하다1
82	탱크2	중복 - [탱크1]에 포함
83	톱질1	중복 - [톱질1]을 삭제하고 [자르다3]에 포함
84	톱질5	중복 - [톱질5]를 삭제하고 [자르다2]에 포함
85	톱질6	생산적 - [톱질6]을 삭제하고 [주먹형1]로 포함
86	통장정리1	일치 - [열다7](새 타입)에 포함
87	페인트칠하다1	중복 - [페인트칠하다1]을 삭제하고 [칠하다1]에 포함
88	편의점1	중복 - [이십사시간1]에 포함
89	폭발2	중복 - [폭발2]를 삭제하고 [폭발1]에 포함
90	프로펠러1	생산적 - [프로펠러1]을 삭제하고 [구형2]에 포함 / 맥락에서 의미를 파악할 수 있음
91	한턱내다1	중복 - [사다2]에 포함
92	함께가다1	생산적 - [일형3]에 포함
93	해돋이1	중복 - [아침1]에 포함 / 설명추가 : 해돋이, 해뜨다...
94	해보다1	중복 - [해보다1]을 삭제하고 [보다10]에 포함
95	핸드폰2	중복 - [핸드폰2]를 삭제하고 [열다6]에 포함
96	헤어지다1	중복 - [헤어지다1]을 삭제하고 [따로2]에 포함
97	후배1	중복 - [후배1]을 삭제하고 [낫다1]포함 / 의미에서 구분(후배)
98	후배1A	중복 - [후배1A]를 삭제하고 [낫다1]에 포함 / 의미에서 구분(후배)

2) 토큰이 없는 타입(8개)

연번	타입명	수정사유 및 설명
1	건들다1	삭제-토큰없음 / [부르다4]에 포함

2	기다리다1A	삭제-토큰없음 / [기다리다1]과 영상 같음
3	기다리다2	삭제-토큰없음
5	드라이1	삭제-토큰없음
6	떡볶이4	삭제-토큰없음
7	문2	삭제-토큰없음 / [문1]에 포함
8	카톡보내다1	삭제-토큰없음

2. 타입명 수정 : 총60개

연번	타입명	수정사유 및 설명
1	가로저음1	[의심4]으로 타입명 수정
2	건다동물1	[건다동물1] .-> [동물건다1]
3	교환1	[바꾸다5]로 타입명 수정
4	구멍조끼1	[옷두껍다1]로 타입명 수정
5	구형1_세모	▶ 타입명 수정 [세모1] -> [구형1_세모]
6	그럴줄알다1	[~줄알다1]로 타입명 수정
7	기대2	[설레다1] -> [기대2] / [설레다1]은 [기대2]로 수정. 의미는 기대, 탐내다, 설레다 등(타입명 수정 후 타입 설명 적시)
8	기부1	[돈주다5](새 타입)에 포함
9	넘어가다1	[미루다2]로 타입명 수정
10	누르다2	[누르다2]를 [볼펜2]로 타입명 수정
11	담다1	[넣다2]로 타입명 수정
12	대입하다1	[뺏다3](새 타입)으로 타입명 수정
13	들키다1	[걸리다1] -> [들키다1] [들키다1]로 수정(수정 사유): 들키다. (누구에게) 걸리다
14	떠나갔다1	[떠나다3]으로 타입명 수정
15	떡볶이1	[먹다8]로 변경
16	떡볶이2	[먹다9]로 변경
17	리모콘1	[누르다3]으로 타입명 변경

18	마음대로하다1	[알아서하다4]로 타입명 수정
19	만나다3	[마주서다1]를 [만나다3]로 타입명 수정
20	맙소사1	[아이고3]으로 타입명 변경
21	맞다2	[정말로1] -> [맞다2] / [정말로1]을 [맞다2]로 수정하였음. ([맞다1]과 [맞다2]는 의미가 다름). 그래서 변이형이 아님. 부분적으로 의미가 겹침 / 1번은 진심, 2번은 맞다) 2번 치는 것은 맞다, 정말이 가능하나, 1번은 진심일 듯
22	목매달다1	맞춤법 : 목매달다1
23	무겁다1	[가중1] -> [무겁다2] 타입명 통일을 위함: 보이지 않는 것까지 무겁다고 표현할 때(형량)도 사용됨
24	물떨어지다1	[뚝뚝떨어지다1]으로 타입명 수정 (반드시 물만을 의미하는 것이 아니므로)
25	물차오르다1	[증가4](새 타입)에 포함 / 물뿐아니라 다른 것도 증가하는 모양
26	미치다2	[어이없다1] -> [미치다2] / 어이없다1을 미치다1로 수정함. 의미: 정신나가다 /(어이없다는 주관적인 것임(본인의 생각))/광분1,2,3
27	밀알1	[밀알선교단1] -> [밀알1]로 수정
28	버스가다1	버스가다1(버스1B가다)
29	브래지어1	맞춤법 : 브래지어1
30	브래지어2	맞춤법 : 브래지어2
31	비상식1	[엉뚱2]로 타입명 수정
32	빠지다3	[이가빠지다2]로 타입명수정
33	뽑다3	[사람뽑다1](새 타입)으로 타입명 수정
34	사람가다1	중복 - [오다2] 삭제 // 타입명일치 사람가다4(사람4가다)
35	사람가다2	타입명일치 사람가다3(사람3가다)
36	사주다1	[사다3](새 타입)으로 타입명 수정
37	스케이트타다1	[스케이트1]로 타입명 변경, 스케이트타다는 분류사동사 중 경로가 없으므로 분류사명사로 보고 타입명 수정
38	아이고1	[아하6](새 타입)으로 타입명 수정
39	에게1	[지시1_비1B]를 [에게1]로 타입명 수정
40	영2	[영점1]을 [영2]로 타입명 수정
41	예3	[예3]을 [예시1]로 타입명 수정

42	오가다2	중복 - [갸다오다1] 삭제 / [갸다오다1]을 [오가다2]로 수정함. 오가다가 더 기본형임. (토큰이 총34개임. 시스템에서 수정함)
43	오십만원1	[오십만1]로 타입명 수정(숫자. 돈개념 아님)
44	오토바이운전1	[오토바이가다1] -> [오토바이운전1] 오토바이가다1을 오토바이운전1로 수정. [오토바이가다1]은 [승용차가다1], [사람가다1]와 같은 whole entity의 형태가 아닌 오토바이운전을 하는 형태로 instrumental(손이용기법)이므로 [오토바이운전1]로 타입명을 변경함. 단, [자전거3]은 [자전거가다]의 형태로 사용되어 축적된 자료로 재검토 필요
45	원1	[일형3_원]로 타입명 수정
46	원2	[구형2_원]
47	육일후1	[엣새1]를 [육일후1]로 타입명 수정
48	으깨다1	[초토화1]를 [으깨다1]로 타입명 수정
49	의원1	[대의원1]을 [의원1]로 타입명 변경
50	일형3_세모	[세모2]를 [일형3_세모]로 타입명 수정
51	작다3	[낮다2](새 타입)에 포함
52	전파1	[전기보내다1](새 타입)에 포함
53	줄다2	[감속1] -> [줄다2] / 추가설명: 감속은 특정 의미임 몸무게 등이 줄 때도 사용하므로 보다 포괄적인 의미로 타입명 수정
54	줄서다2	[대회2]대회 의미로도 사용하지만 [줄서다1]이 있기 때문에 기저 이미지에 의해 [줄서다2]로 수정
55	증가3	[가속1]를 [증가3]으로 타입명 수정 / 속도만 해당되는 것이 아니고 몸무게도 해당됨
56	집다1	[뽑다5]로 타입명 수정
57	집다1A	[뽑다5A]로 타입명 수정
58	하수구1	[빠지다4](새 타입)로 수정 / 설명추가 : 물, 공기, 모래등이 빠져나감
59	할말이없다2	[멈추다1](새 타입)으로 변경 / 설명추가 : [말하다2] + [멈추다1]은 할말이 없다, [생각1] + [멈추다1]은 더 생각이 나지 않는다 등의 의미
60	화나다4	[혈압1]을 [화나다4]로 타입명 수정 / 고혈압으로 사용하는 것보다 화나다로 사용됨(뇌출혈일 때도 사용)

3. 영상교체: 총 38개

번호	타입명	설명
1	가격차이1	수동이 어색
2	값싸다1	[싸다1]의 영상을 [값싸다1]로 수정
3	건강1	[건강1]과 [힘1] 구분 필요하여 수정
4	고정관념1	하나로 분절되는 합성어. 음운현상이 나타나야 함
5	고추1	하나로 분절되는 합성어. 음운현상이 나타나야 함
6	공감1	하나로 분절되는 합성어. 음운현상이 나타나야 함
7	공격1	[공격1]과 [전쟁1]의 구분 필요하여 수정
8	공짜1	하나로 분절되는 합성어. 음운현상이 나타나야 함
9	교회1	음운현상이 나타나야 함
10	다음2	수어형태만을 보고 타입명을 설정한다. 이전, 다음으로
11	대신1	[대신1]과 [서로1] 구분 필요하여 수정
12	대학교1	하나로 분절되는 합성어. 음운현상이 나타나야 함
13	도장3	수동이 어색하여 재촬영
14	물다1	이로 무는 모습을 표현
15	바퀴1	수동이 어색함(호주와 혼동)
16	부르다1	양손 표현을 한 손으로 표현
17	부터1	수동이 어색
18	북한1	하나로 분절되는 합성어. 음운현상이 나타나야 함
19	분수1	물 빼면 축하형태의 표현이 생산적인 느낌이 강함. 물과 함께 할때 고정된 어휘로 나타내는 느낌이 강함.
20	빛1	영상교체
21	삼십사1	영상이 없음
22	성경책1	하나로 분절되는 합성어. 음운현상이 나타나야 함
23	스카우트1	한국수어사전 영상으로 교체
24	어떻게1	음운현상이 나타나야 함
25	얼음1	하나로 분절되는 합성어. 음운현상이 나타나야 함
26	엎다3	[들어올리다]와 혼동됨 - 타입 확인 후 영상교체 함
27	외국2	복합어로 영상 재촬영. (2015년 분절이 어려운 것은 하나로 하고, 가능한 분절할 수 있는 것은 분절)

28	인터뷰1	수형이 다름
29	장롱	옷장, 장롱은 생산적 수형이 아닌 고정된 어휘로 사용
30	주름1	주름을 한번에 표현한 형태. 이마, 눈가 등의 주름을 표현
31	주름2	주름을 하나씩 표현하는 형태. 이마, 눈가 등의 주름을 표현
32	지시1	
33	지시1호	
34	지시2	
35	지시2호	
36	탱크1	[탱크2] 삭제, [탱크1]의 변이형도 포함
37	화장실2	토큰 확인 결과 지방에서 사용하는 화장실. 특별한 비수지 없이 사용되는 것으로 확인됨에 따라 영상 변경
38	힘1	[건강1]과 [힘1] 구분 필요

4. 새로운 타입 등록 : 총28개

번호	타입명	설명
1	간직하다1	[기억2]을 [생각1]과 [간직하다1](새 타입)로 분절하기 위해 새 타입을 등록 [가지다2]와 다른 형태이며 예전부터 가져 온 것이라는 의미
2	갈다5	반복된 수형을 보이는 [갈다1]과 다른 독립적 의미를 지니는 수어이므로 새 타입 등록
3	깨닫다4	‘알아차리다’의 의미로 쓰이는 [생각1]+[깨닫다4](새타입) 분절을 위해 새 타입 등록
4	남도1	지역명
5	누르다3	아북하다, 누르다, 눌리다, 짜부라트리다, 짓밟다 등을 나타내는 새 타입 등록
6	다리2	물을 건너거나 한편의 높은 곳에서 다른 편의 높은 곳으로 건너다닐 수 있도록 만든 시설물을 나타내는 새 타입 등록
7	당하다1	해를 입거나 좋지 않은 일을 겪을 때 표현하는 주먹형의 새 타입 등록
8	돌리다2	[말돌리다1]를 [말하다2]과 [돌리다2](새 타입)로 분절하기 위해 새 타입을 등록
9	되돌리다3	[과거2]을 [생각1]와 [되돌리다3](새 타입)으로 분절하기 위해

		새 타입을 등록
10	박근혜1	고유명사
11	밟다1	[브레이크밟다1]을 [운전하다1]과 [밟다1](새 타입)으로 분절하기 위해 새 타입을 등록
12	방귀2	[대변1]의 수형과 함께 비수지(볼을 부풀렸다 바람을 빼는 형태)가 함께 쓰여 다른 형태를 가지므로 새 타입 등록
13	사개월1	시간을 나타내는 새 타입 등록
14	설날1	[구정1]을 [작은2]와 [설날1](새 타입)으로 분절하기 위해 새 타입을 등록
15	송편1	[추석1]을 [절하다1]과 [송편1](새 타입)으로 분절하기 위해 새 타입을 등록
16	아르바이트1	하나로 분절되는 합성어 [계란1]+[일하다1]의 형태로 선행하는 [계란1]의 수동에서 음운축약이 일어남
17	야금야금쓰다2	[야금야금쓰다1]을 [쥐1]과 [야금야금쓰다1](새 타입)으로 분절하기 위해 새 타입을 등록
18	어수선하다1	'시끄럽다'은 [듣다1]+[어수선하다1](새 타입) 외 '눈이 어지럽다'인 [눈1]+[어수선하다1]로 표현 가능.
19	웅덩이1	[호수1]을 [물1]과 [웅덩이1](새 타입)으로 분절하기 위해 새 타입을 등록
20	육십살1	[환갑잔치1]을 육십살1(새 타입)과 행사2(새 타입)으로 분절하기 위해 새 타입을 등록
21	이만오천1	숫자의 새 타입 등록
22	일종1	운전면허 자격의 하나로 한손은 숫자 1, 다른 한손은 지문자 '종'을 써서 나타나는 수형으로 새 타입 등록
23	잠실1	지역명은 고유의 타입명 사용. [자다1]+[곳1]에서 음운 축약 일어남.
24	충성2	[충성1]을 [예의1]와 [충성2](새 타입)으로 분절하기 위해 새 타입 등록
25	텐트1	양손 'ㅈ'자 수형으로 캠핑 등으로 통용되어 새 타입 등록
26	핏줄1	[민족1]을 [빨강1]와 [핏줄1](새 타입)로 분절하기 위해 새 타입을 등록
27	할말없다4	[할말이없다3]을 [말하다2]와 [할말이없다4](새 타입)으로 분절하기 위해 새 타입을 등록
28	행사2	[환갑잔치1]을 [육십살1]과 [행사2]로 분절하기 위해 새 타입 등록

5. 설명 추가 : 총22개

연번	타입명	수정사유 및 설명
1	개방1	설명추가 : 시야가 넓어지다, 사고가 확대되다... 등
2	개자식1	설명추가 : '개'는 생략해서 사용할 수 있음
3	거꾸로1	설명추가 : [오히려1]과 다른 수어임 / [거꾸로1]은 예상했던 것과 다름을 표현, [오히려1]은 예상했던 것보다 더 좋아짐을 의미함
4	고기1	[고기1]은 '피부' 의미로도 쓰임을 설명 추가함. [피부2]는 피부임. [고기1]에 설명 추가
5	괴롭히다1	설명추가 : 멸시하다 등의 의미 / 중복 - [멸시1]을 삭제하고 [괴롭히다1]에 포함
6	굶다1	설명추가 : 간지럽다, 근질근질하다, 욕망(~하고싶다)
7	기대다1	설명추가 : 물리적으로 기댈 때만 사용
8	낮다1	설명추가 : 아래2, 후배1
9	높다2	설명추가 : 위로1, 선배1
10	따로2	설명추가 : 헤어지다, 분리 등... 의미
11	똥똥하다1	설명추가 : 부었다는 의미도 있음 / 중복 - [살찌다1]을 삭제하고 [똥똥하다1]에 포함
12	무겁다1	[가중1] -> [무겁다2] 타입명 통일을 위함: 보이지 않는 것까지 무겁다고 표현할 때 (형량)도 사용됨
13	물떨어지다1	[뚝뚝떨어지다1]으로 타입명 수정 (반드시 물만을 의미하는 것이 아니므로)
14	물차오르다1	[증가4](새 타입)에 포함 / 물뿐만아니라 다른 것도 증가하는 모양
15	미치다2	[어이없다1] ->[미치다2] / 어이없다1을 미치다1로 수정함. 의미: 정신나가다 /(어이없다는 주관적인 것임(본인의 생각))/광분 1,2,3
16	밀알1	[밀알선교단1] -> [밀알1]로 수정
17	반2	설명추가 : 9형으로 발화 가능
18	반하다1	(설명: 혈안이 되다) / 눈물 글썽. 돈에 혈안(달리) 남자한테는 사용 아님. 고슴도치같은 것으로 돈으로 사용함. 반하다로 하면 앞으로 헛갈리기 때문에.. 좋은 타입명은? 반하다로 두고 설명을 달도록 함

19	버스가다1	버스가다1(버스1B가다)
20	부서지다1	설명추가 : 수어 중심으로 볼 때 깨지다, 흩어지다 등으로 사용되는 타입.
21	불가능4	기존설명 : 항복, 포기하다, 안되다 설명추가 : (앞으로의 일) '못하겠다'에서 사용하는 수어
22	브레지어1	맞춤법 : 브래지어1

6. 재주석으로 인한 추후 분절 목록 : 총64개

연번	타입명	수정사유 및 설명
1	환기1	어휘 분절 : [생명1] + [구형1A]
2	할말이없다3	어휘 분절 - [말하다2] + [할말이없다4](새타입)
3	평생1	어휘 분절 - [인생1] + [간격1]
4	치다2	두손 분절 - [사람4]+[자동차가다1] / 우세, 비우세 구분
5	추석1	어휘 분절 - [절하다1] + [송편1](새타입)
6	정신차리다2	어휘 분절 - [생각1] + [힘1]
7	어른1	어휘 분절 - [자라다1] + [사람1]
8	야금야금쓰다1	어휘 분절 - [쥐1] + [야금야금쓰다1](새타입)
9	실험1	어휘 분절 - [농담2] + [시험1]
10	살빼다1	어휘 분절 - [피부2] + [빼다2]
11	브레이크밟다1	두손 분절 - [운전하다1] + [밟다1](새타입) / 우세,비우세 구분
12	부채춤2	어휘 분절 - 부채2(새타입) + 춤추다1
13	면목없다1	어휘 분절 - [얼굴1] + [팔다1]
14	달려가다1	두손 분절 - [도착1] + [구형1] / 우세, 비우세 구분
15	기억2	어휘 분절 - [생각1]+ [간직하다1](새타입)
16	구정1	어휘 분절 - [작은2] + [설날1](새타입)
17	괴팍하다2	어휘 분절 - [생각1] + [괴팍하다1]
18	입원하다1	어휘 분절 - [병원1] + [눕다1] ※ [눕다1]의 수동이 없어지므로 향후 의미 주석에서 합성어 유무 확인 필요
19	여권1	어휘 분절 - [비행기1] + [책1]
20	터키1	어휘 분절 - [터키1] + [나라1]
21	환갑잔치1	어휘 분절 - 육십살1(새타입) + 행사2(새타입)

22	스위스1	어휘 분절 - [스위스1] + [나라1]
23	메르스2	어휘 분절 - [낙타1] + [전염1]
24	뜻밖에2	어휘 분절 - [생각1] + [밖2]
25	치다1	두손 분절 - (우) [승용차가다1] (비) [사람3]
26	눈치2	어휘 분절 - [눈1] + [빠르다1]
27	음주운전1	어휘 분절 - [술1] + [운전2]
28	파악하다4	어휘 분절 - [알다3] + [졸업1]
29	이야기하다3	어휘 분절 - [이야기하다1] + [주다]
30	과거2	어휘 분절 - [생각1] + [되돌리다3](새타입)
31	목사1	어휘 분절 - [목사1] + [장1](영상수정)
32	마음에안들다1	어휘 분절 - [마음에들다1] + [아니다1]
33	시끄럽다1	어휘 분절 - [들다1] + [어수선하다1](새타입) ※ [눈]+[어수선하다] 사용가능하기에.
34	뜻밖에1	어휘 분절 - [생각1] + [맞지않다3](영상수정)
35	훈련1	어휘 분절 - [연습1] + [단련1]
36	호수1	어휘 분절 - [물1] + [웅덩이1](새타입)
37	파악하다2	어휘 분절 - [알다3] + [가져오다1]
38	태우다2	두손 분절 - (우) [사람가다3] (비) [구형1]
39	충성1	어휘 분절 - [예의1] + [충성2](새타입)
40	최고1	어휘 분절 - [제일1] + [최고2] ※ [최고2] 토큰 확인한 후 재분절 여부 확인 여부 결정. 분절 필요 없을 시 [최고2]와 합침. [최고1] 토큰 70여개 확인 필요
41	지반1	어휘 분절 - [기본1] + [지역1]
42	종이1	어휘 분절 - [하양1] + [일형3_네모]
43	절벽1	두손 분절 - (우) [구형1] (비) [구형1] ※ 모서리 등으로 사용. 생산적
44	점령1	두손 분절 - (우) [잡다4] (비) [구형1]
45	인라인스케이트 ₂	두손 분절 - (우) 바퀴2(새 타입) (비) [구형1]
46	오지마1	어휘 분절 - [오다1] + [하지마1]
47	어림없다1	어휘 분절 - [물론1]+[없다1]
48	알아차리다1	어휘 분절 - [생각1] + [깨닫다4](새타입)
49	선장1	어휘 분절 - [배1] + [장1]

50	사장1	어휘 분절 - [회사1] + [장1]
51	뿐만아니라1	어휘 분절 - [오직1] + [아니다1]
52	비키니1	어휘 분절 - [브레지어2] + [팬티2]
53	볼펜1	어휘 분절 - [검다1] + [쓰다1]
54	보지못하다2	어휘 분절 - [눈1] + [돈싸다1]
55	바다2	어휘 분절 - [물1] + [바다1A]
56	민족1	어휘 분절 - [빨강1] + [핏줄1](새타입)
57	말멈추다1	어휘 분절 - [말하다1] + [잠그다4](새타입)
58	망신1	어휘 분절 - [얼굴1] + [고장1]
59	말돌리다1	어휘 분절 - [말하다2] + [돌리다2](새타입)
60	롤러브레이드1	두손 분절 - (우) [십형1] (비) [구형1] ※ 롤러브레이드는 인라인스케트의 한 브랜드로 타입명 변경함 : [인라인스케이트4]
61	닭벼슬1	어휘 분절 - [빨강1]+[구형1]
62	눈오다2	어휘 분절 - [눈1] + [눈오다1]
63	월급1	어휘 분절 - [한달] + [급여(별다)]
64	소름1	어휘 분절 - [닭1] + [구형1A]

연구 책임자 강창욱

공동 연구원 원성욱, 홍성은, 변강석, 이은영, 송미연

연구 보조원 명혜진, 함소연, 홍장미

담당 연구원 이현화(주무관)
조주연(연구원)

발행인: 소강춘

발행처: 국립국어원

서울시 강서구 금남화로 154

전화 02-2669-9695, 전송 02-2669-9737

인쇄일: 2019년 12월 3일

발행일: 2019년 12월 3일

인 쇄: 우리동네출력소

※ 이 책은 국립국어원의 용역비로 수행한 ‘2019년 한국수어 말뭉치 연구 및 구축’ 사업의 결과물을 발간한 것입니다.